NOUVEAU COURS FRANÇAIS

FONTAINE

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

ANDRÉ C. FONTAINE

REVISED EDITION

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

619.10

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO

THE YOUNG PEOPLE

OF OUR SCHOOLS AND COLLEGES

THAT IT MAY HELP THEM

TO LEARN, APPRECIATE, AND LOVE

THE BEAUTIFUL LANGUAGE OF

"LA BELLE FRANCE"

PREFACE

This book is the result of actual class work based upon the best theories of modern language-teaching. It attempts neither to present all the fine grammatical intricacies of the French language nor to be a guide to intensive study. It aims merely to be a live, practical book for a practical purpose, and its purpose is to give a working knowledge of the French language.

The use of the spoken tongue is essential to the successful teaching of any modern language. This has been made possible in connection with the grammar rules, drills, and exercises, and in the texts which accompany the lessons. At first these texts are necessarily somewhat colorless; but as soon as the pupil has acquired a sufficient vocabulary, subjects of interest to him have been introduced, with the idea of enlarging the possibilities of conversation. French geography, history, institutions, and literature are all discussed in the lessons, thus enlarging the educational scope of language study. The pupils acquire such a knowledge of France, its people, and its institutions as vitalizes their class work.

In the treatment of the past tenses, passages from well-known works have been introduced as illustrations. This carries conviction to the mind of the pupil, who is always more or less skeptical of the fine differences we are trying to teach him. The future and conditional tenses are taken up later, as are also the idiomatic uses of all the tenses.

The subjunctive has been presented in a slightly different way from the one generally in use in American books. Its difficulties have been left rational.

The quotations taken from well-known French literary works are those heard in the usual conversation of educated Frenchmen; their origin and modern application are always explained. Lastly, a short list of idiomatic expressions and a list of irregular verbs have been appended. Several indices have also been inserted, thus affording opportunity for frequent reviews and for a checking up of knowledge acquired.

It is hoped that this book will appeal to both teacher and pupil, and that through its use more may come to learn and love the French language.

ANDRÉ C. FONTAINE

Boys' High School, Brooklyn, N.Y.

PREFACE TO THE REVISED EDITION

This revised edition is due to the courtesy of the publishers and to the requests and suggestions of many of my colleagues, some of whom I know personally and a great many of whom I have not had the pleasure of meeting. The gist of their suggestions was that the book be left in its original form in order to keep it distinct from the great run of French courses and to preserve its elements of vividness and originality; but that more exercises be added and that certain subjects be presented with more clarity and fullness. The general opinion seemed to be that the restricted number of exercises made it too difficult for high-school pupils of the lower terms. Of course other criticisms and suggestions were made, and I was only too glad to receive them, for it showed the interest in their profession that actuates so many of our teachers of French.

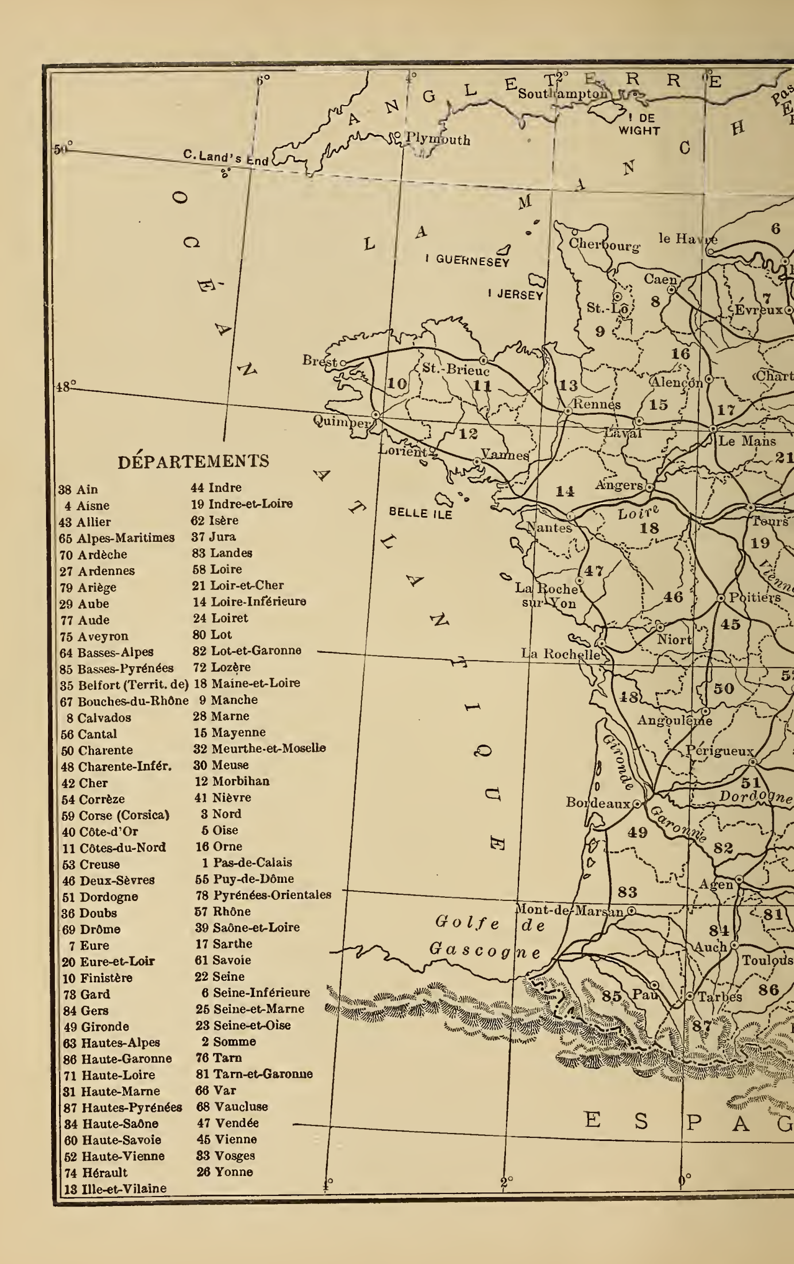
I have considered and acted upon many of these suggestions; I have also made other changes and additions. For instance, phonetic symbols, the officially adopted French verb nomenclature, certain subjects not treated in the first editions, passages to memorize, etc. were inserted. The order and presentation of some lessons have been changed, numerous exercises and increased vocabularies have been added.

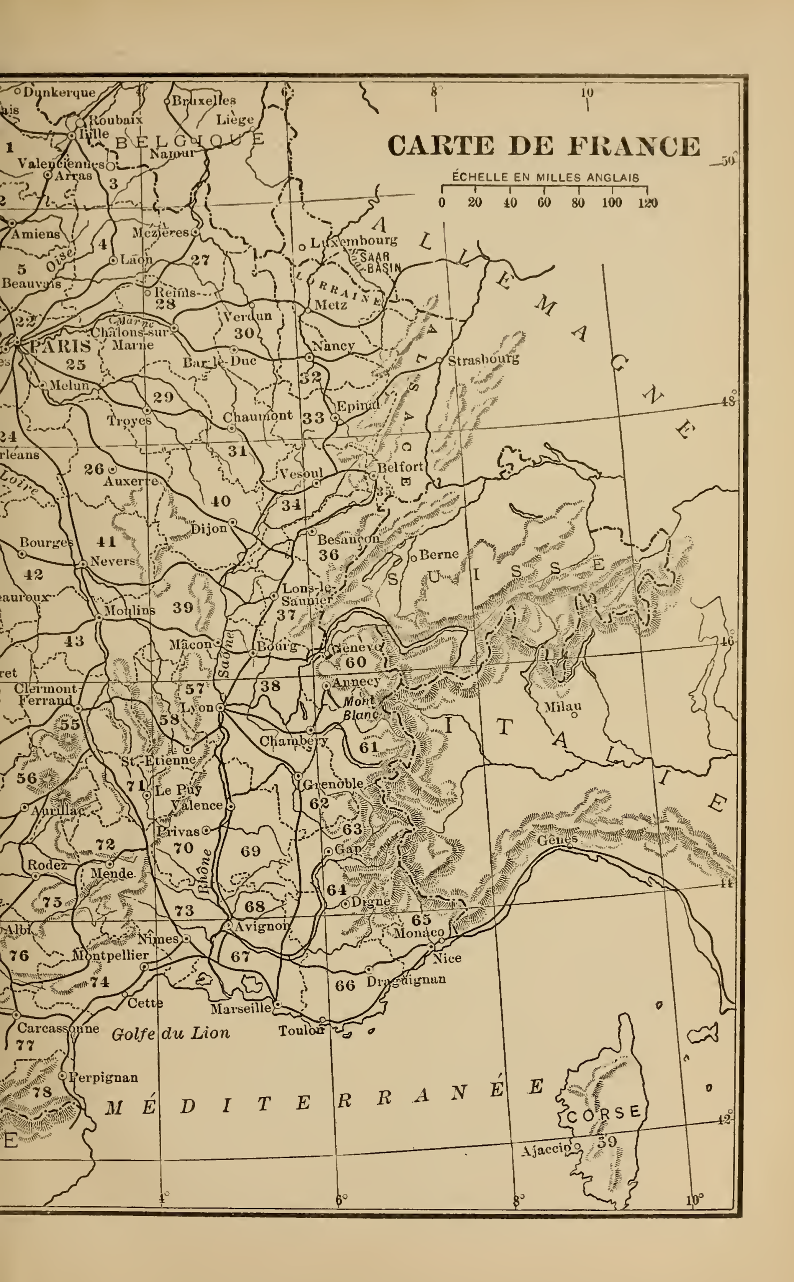
In conclusion I wish cordially to thank all those teachers who have evinced interest in the Cours and given it such a hearty reception; especially, however, I am grateful to Dr. Harvey J. Swann, who very kindly went over the whole revision, giving me valuable advice and making corrections.

ANDRÉ C. FONTAINE

ROSLYN, LONG ISLAND

CONTENTS


A N G L E T E R R E
Southampton
I DE WIGHT
Plymouth
C. Land's End
M A N C H E
I GUERNESEY
I JERSEY
Cherbourg
le Havre
Caen
St.-Lô
Évreux
Brest
St.-Brieuc
Alençon
Chartres
Rennes
Laval
Le Mans
Quimper
Lorient
Vannes
Angers
BELLE ILE
Nantes
Loire
Tours
La Roche sur Yon
Poitiers
Vienne
Niort
La Rochelle
Angoulême
Gironde
Périgueux
Bordeaux
Dordogne
Garonne
Agen
Mont-de-Marsan
Auch
Toulouse
Pau
Tarbes
Golfe de Gascogne
O C É A N A T L A N T I Q U E
E S P A G
DÉPARTEMENTS
38 Ain
4 Aisne
43 Allier
65 Alpes-Maritimes
70 Ardèche
27 Ardennes
79 Ariège
29 Aube
77 Aude
75 Aveyron
64 Basses-Alpes
85 Basses-Pyrénées
35 Belfort (Territ. de)
67 Bouches-du-Rhône
8 Calvados
56 Cantal
50 Charente
48 Charente-Inférieure
42 Cher
54 Corrèze
59 Corse (Corsica)
40 Côte-d'Or
11 Côtes-du-Nord
53 Creuse
46 Deux-Sèvres
51 Dordogne
36 Doubs
69 Drôme
7 Eure
20 Eure-et-Loir
10 Finistère
73 Gard
84 Gers
49 Gironde
63 Hautes-Alpes
86 Haute-Garonne
71 Haute-Loire
31 Haute-Marne
87 Hautes-Pyrénées
34 Haute-Saône
60 Haute-Savoie
52 Haute-Vienne
74 Hérault
13 Ille-et-Vilaine
44 Indre
19 Indre-et-Loire
62 Isère
37 Jura
83 Landes
58 Loire
21 Loir-et-Cher
14 Loire-Inférieure
24 Loiret
80 Lot
82 Lot-et-Garonne
72 Lozère
18 Maine-et-Loire
9 Manche
28 Marne
15 Mayenne
32 Meurthe-et-Moselle
30 Meuse
12 Morbihan
41 Nièvre
3 Nord
5 Oise
16 Orne
1 Pas-de-Calais
55 Puy-de-Dôme
78 Pyrénées-Orientales
57 Rhône
39 Saône-et-Loire
17 Sarthe
61 Savoie
22 Seine
6 Seine-Inférieure
25 Seine-et-Marne
23 Seine-et-Oise
2 Somme
76 Tarn
81 Tarn-et-Garonne
66 Var
68 Vaucluse
47 Vendée
45 Vienne
33 Vosges
26 Yonne


CARTE DE FRANCE
ÉCHELLE EN MILLES ANGLAIS
0 20 40 60 80 100 120
Dunkerque
Bruxelles
Liège
Roubaix
Lille
BELGIQUE
Namur
Valenciennes
Arras
Amiens
Mezières
Laon
Luxembourg
SAAR BASIN
Beauvais
Reims
Lorraine
Metz
Verdun
Chalons-sur-Marne
PARIS
Nancy
Bar-le-Duc
Strasbourg
Melun
Troyes
Chaumont
Epinal
ALSACE
ALLEMAGNE
Orleans
Auxerre
Vesoul
Belfort
Dijon
Besançon
Bourges
Nevers
Berne
SUISSE
Lons-le-Saunier
Moulins
Mâcon
Bourg
Genève
Saône
Clermont-Ferrand
Annecy
Mont Blanc
Lyon
Milan
Chambery
St-Etienne
ITALIE
Le Puy
Grenoble
Aurillac
Valence
Privas
Gap
Gênes
Rodez
Mende
Rhône
Digne
Albi
Avignon
Nimes
Monaco
Montpellier
Nice
Draguignan
Cette
Marseille
Toulon
Carcassonne
Golfe du Lion
Perpignan
MÉDITERRANÉE
CORSE
Ajaccio

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

I

PRONONCIATION *PRONUNCIATION*

There exist two great fundamental differences between the pronunciation of French and that of English. To pronounce French successfully the pupil must *constantly* bear these two differences in mind. Briefly they are:

1. **Accent, as we understand it in English** (stress of voice), **has practically no existence in French.**

2. **The method of dividing French words into syllables is the opposite of the one used in English.**

To amplify: The English language is what one might call a *hammered* language, a language in which certain syllables are so accented that other syllables virtually disappear in conversation. To prove this to yourself listen carefully to the next public speaker you hear. French, on the contrary, is a *flowing* language, in which all sounded syllables are pronounced with equal or almost equal force. The French do often raise the voice on the last syllable; but that French mannerism is more a rise of pitch than a stress of voice placed on a given syllable. The student will therefore learn to enunciate clearly all the sounded syllables of words, one at a time, and in so doing will be very careful to divide the words into the proper vocal syllables.

SYLLABES *SYLLABLES*

1. In English the division of syllables is frequently made after the single consonant. In French it is made *before* the single consonant. English-speaking students will therefore have a natural tendency to mispronounce all French words in which appear combinations of letters that also occur in English. As an example, the French word for "to visit" is not **vis-it-er** but **vi-si-ter**; the word for "Saturday" is not **sam-ed-i** but **sa-me-di.** Continual care will be necessary to avoid this pitfall.

2. When there are two consonants the division is generally made between them, but when the second consonant is **h**, **l**, **n**, or **r** there is usually no division, as in **a-gri-cole.**

3. When there is a double consonant the division generally comes before the double consonant. Thus, pronounce **im-po-ssible** and **i-mmense** although you write **im-pos-si-ble** and **im-men-se.**

NOTE. Hereafter when words are divided into syllables the division will be made to show the correct pronunciation, and it may not be the correct division as far as writing is concerned.

ALPHABET *ALPHABET*

The French alphabet is similar to that of the English language. The letter **w**, however, occurs only in words of foreign origin; it is generally pronounced like **v**, as in **le wa-gon** *railway carriage.*

SONS[1] *SOUNDS*

Vowels. There are in French six open or simple vowels. The English equivalents are not exact reproductions of the French sounds, for the French vowels never have the vanish

[1] Phonetic symbols have been inserted for the use of teachers who have found them useful.

that is so often heard in English. The French articulate better — use the lips, teeth, and tongue with more force and flexibility. The French vowel sounds start with full force and stop abruptly without any gradual diminishing of the sound; there are no "gray sounds" in French, sounds that we hear so often in English.

a

a [a] is short as in "mat," in the great majority of cases

natte mat **table** table **mar-cher** to walk **la** the

a [ɑ] is long as in "father" when it has a circumflex accent (â), and before a final **s** or the endings **-sion** and **-tion**:

pas step **per-su-a-sion** belief **pâte** dough

In **août** *August* the **a** is silent.

e

e [ə] has the sound of the *e* in "the man." The pronunciation varies very much in strength according to its position. In fact it varies from a fully pronounced **e** to a silent one.

1. As a rule it is clearly pronounced in a monosyllable and at the beginning of a polysyllable: as,

de of **ne** not **je-ter** to throw
le the **me-nu** menu

2. It becomes very feebly articulated,

a. At the end of a syllable in the middle of a word: as,

sa-me-di Saturday **mé-de-cin** doctor

b. In one of several monosyllables containing **e** and following one another: as,

je te le dis (je t'le dis) I say it to you

3. It is silent,

a. Before or after another vowel in a word: as,

Jean John **fée-rique** fairylike

b. At the end of a polysyllable; in the ending **-es** of a polysyllable; and in the **-ent** of the third person plural of verbs: as,

grande armée large army   **nos hommes portent** our men carry

NOTE. A final **e**, although it is not pronounced, causes the preceding consonant to be articulated with force as in **pe-tite** *small* and **grande** *large*; **e** in **femme** *woman* and in the adverbs ending in **-emment** is pronounced as short **a**.

4. **é** [e] as *a* in "fāde," as in **été** *summer* and **dé** *thimble.*
5. **ê**, **è**, [ε] as *a* in "mare," as in **père** *father* and **tête** *head.*

i and y

i and **y** [i] are pronounced like *ee* in "lee," as in **pe-tit** and **style** *style.* In the body of a word, after another vowel, **y** is equivalent to two **i**'s, as in **pays = pai-is** *country.*

o

o [ɔ] is short, as the *u* in "mud," bordering on the *o* in "not," in the great majority of cases: as,

mode fashion   **robe** dress   **botte** boot

o [o] is long as in "note" when the last sound of a word, when it has a circumflex accent (**ô**), and in the ending **-otion**: as,

trop too much   **Rhône** Rhone   **é-mo-tion** emotion

u

u [y] (no equivalent in English) has an intermediate sound between French open **o** and French **i**. The sound of the **u** is produced by rounding the lips as if to whistle, and, while retaining this position, trying to pronounce French **i**. The lower lip should be slightly advanced.

sucre sugar   **butte** hillock

NOTE. Note that the **u** is silent in the combinations **que**, **qui**, **gue**, **gui**, and very often in **qua**: as,

quitter leave   **guide** guide   **quatre** four   **guerre** war

All these open vowel sounds are produced with the vocal organs relaxed and the throat wide open; the smaller the effort, the better the pronunciation.

Semivowels. Very often the **i**, **y**, and **u** coming before another vowel are only half pronounced. In phonetic symbols these are expressed as follows:

Semi-**i** and **y** by [j]: **yeux** [jø], **bien** [bjɛ̃].
Semi-**u** by [ɥ]: **lui** [lɥi].

Nasalized Vowels. There are in French *four nasalized vowel sounds*, which are produced by contracting the throat on the open vowel sounds, thus forcing the column of air to issue partly through the nose, partly through the mouth. These sounds do not exist in English, and their correct emission presents one of the greatest difficulties in the pronunciation of French. Great care must be taken *not* to give these sounds any consonant ring, such as is found in the English words "fan," "fawn," etc. They are single sounds, without resonance. It is well to practice giving the open sound and without pause to shift to the closed sound, as **aaaaaaaan, an, an, an**; **oooooooon, on, on, on.**

Nasalized a

Nasalized **a** [ɑ̃] is represented by the following combinations of letters, all of which are pronounced exactly alike: **an, am, en, em** (a final consonant does not change these sounds).

en-fant child	**en-semble** together	**cent** one hundred
champ field	**sang** blood	**sans** without

NOTE. Note particularly that *no closed sound* is produced if the **n** or **m** is doubled or is followed by a vowel in the same word; in such a case the **n** or **m** has its consonant sound and the vowel its open sound: as,

a-nnée year	**a-mi** friend	**lame** blade	**ve-nir** come

Nasalized i

Nasalized **i** [ɛ̃] is represented by **in, im, yn, ym, ain, aim, ein,** as in **fin** *fine*, **faim** *hunger*, **feint** *pretended* (these three words sounding alike), **syn-taxe** *syntax*, **in-si-pide** *insipid*. But, as before, there is no closed sound in **fine** *fine*, **i-mmor-tel** *immortal*, etc.

NOTE. **Closed en after i** is pronounced like **closed i**: as,

bien well	**rien** nothing

Nasalized o

Nasalized **o** [ɔ̃] is represented by **on, om,** in **bon** *good*, **tomber** *fall*, **pi-geon** *pigeon*. But not so in **co-mique** *comic*, **au-to-mne** *autumn*, etc.

Nasalized u

Nasalized **u** [œ̃] is represented by **un, um, eun,** in **un** *one*, *a*, **à jeun** *fasting*. But not so in **u-ne** *one*, *a*, **fu-mer** *smoke*, etc.

Individual Sounds. There are also in French certain combinations of vowels that have individual sounds. The principal ones of these are —

eu (œu)

eu (œu) [ø], when it is the final sound of a syllable, is pronounced a little fuller than the French **e** in monosyllables.

che-veu hair	**Eu-rope** Europe	**heu-reux** happy

Elsewhere it is more like the vowel sound in the word "fur" [œ]: as,

peur fright	**bœuf** ox
fleur flower	**peuple** nation

au (eau)

au (eau) [o] sounds like *long* **o**: as,

beau beautiful	**chaud** warm

oi

oi [wɑ] sounds like the *wa* in "wallet": as,

roi king — **oie** goose

ou

ou [u] sounds like the *oo* in "ooze": as,

fou crazy — **beau-coup** much

Consonants. The French consonants are more voiceless than in English, their sounds being linked more closely to the vowel sounds that they accompany. Final consonants are silent, exception being generally made for **c**, **f**, **l**, **r**:

pe-tit	**le bal** ball	**ca-nif** penknife
grand	**a-vec** with	**fer** iron

The consonants that require further explanations are —

c

c has two emissions. It is *hard* [k], as in "cat," before **a**, **o**, **u**, or a consonant, or at the end of a word: as,

ca-ba-ne hut	**co-ton** cotton	**ca-ra-fon** small carafe

It is *soft* [s], as in "city," before **e**, **i**, and **y**: as,

ce-ci this	**cer-tain** certain	**bi-cy-clette** bicycle

g

g has two emissions. It is *hard* [g], as in "go," before **a**, **o**, and **u**, or a consonant: as,

ga-ran-tie guarantee	**gon-fler** swell	**guerre** war

It is *soft* [ʒ], like the *s* in "treasure," before **e**, **i**, and **y**: as,

gens people	**gîte** shelter	**ven-geance** vengeance

gn

gn [ɲ] sounds like the *ni* in "union": as,

a-gneau lamb — **signe** sign

h

h is either mute or aspirate. It is called mute when it permits of running two words together, as in **les‿hommes** *the men.* It is called aspirate when it causes the next letter to be pronounced slightly from the throat, thus preventing the running together of two words, as in **les | hé-ros** *the heroes.*

ch

ch [ʃ] is pronounced like *sh* in "shut": as,

chat cat | **chef** chief

ph

ph [f] is pronounced like **f**, as in **phy-sique** *physics.*

h following any other consonant is *not* pronounced: as,

thé-âtre theater | **si-lhou-ette** silhouette

j

j [ʒ] is pronounced like soft French **g**: as,

jour day | **joie** joy

l and ll

l and **ll** have two sounds; one [l] as in "let": as,

lait milk | **elle** she

The other sound, known as the *liquid* sound [j], is like the *y* in "yet." Initial **ill** is never liquid, as in **i-llu-sion.** Elsewhere **ill** is generally liquid, as in **ba-ta-ille** *battle*, **fille** *daughter*, **si-llon** *furrow.* (There are some exceptions after consonant sounds, as in **ville** *city*, **mille** *thousand*, etc.) Final **il**, after a vowel, is liquid, as in **so-leil** *sun*, **tra-vail** *work.*

r

r [r] is pronounced more prominently than in English, and is a slight trill of the soft palate: as,

ra-pide rapid | **rose** rose | **ra-ppe-ler** recall

s

s when placed between two vowels is pronounced like *z* [z], as in **poi-son** *poison.* Elsewhere it is like the *s* in "success" [s], as in **poi-sson** *fish*, **sen-sa-tion** *sensation.*

Table of French Sounds, Phonetic Symbols, and English Equivalents[1]

French Letter or Letters	Phonetic Symbol	Approximate English Equivalent
a (in most cases): natte, table	a	m*a*t
a (in stated cases): pâte, conversation	ɑ	f*a*ther
e: menu, de, le	ə	th*e* man
i and **y**: petit, style	i	l*ee*
o (in most cases): robe, botte	ɔ	m*u*d bordering on n*o*t
o (in stated cases), **au**, **eau**: gros, émotion, beau	o	n*o*te
u	y	No English equivalent
é, final **ez**, **er**, **ai**: nez, été, j'ai	e	f*a*de
è, **ê**, final **et**, **ais**: medial **ei**, **ai**; **es** in monosyllables; **e** before a consonant sound in the same syllable	ɛ	l*e*t
eu, **œu** (final sound of syllable)	ø	full French *e*
eu, **œu** (*not* final sound of syllable)	œ	f*u*r
oi: roi, choix	wɑ	*wa*llet
ou: fou, beaucoup	u	*oo*ze
an, **am**, **en**, **em**, before any consonant	ɑ̃	No English equivalent
in, **im**, **yn**, **ym**, **ein**, **ain**, **eim**, **aim**, before any consonant	ɛ̃	No English equivalent
on, **eon**, **om**, before any consonant	ɔ̃	No English equivalent
un, **eun**, **um**, before any consonant	œ̃	No English equivalent
semi-vowel **i** (*as in* viande)	j	*y*et
semi-vowel **u** (*as in* lui)	ɥ	No English equivalent
c (hard, before **a**, **o**, **u**): cabane	k	*c*at
c (soft), **ç**, **s** (usually): ces, ça, si	s	*c*ity
s (between vowels), **z**: rose, zéro	z	*z*one
g (hard), **gu** before **e**, **i**: guide	g	*g*o
g (soft, before **e**, **i**, **y**), **j**: geler	ʒ	trea*s*ure
gn: agneau	ɲ	u*ni*on
ch: chapeau	ʃ	*sh*ut
l (not liquid): lait	l	*l*et
l (liquid): sillon, travail	j	*y*et

[1] The consonants not given in the table are practically as in English, and their phonetic symbol is the consonant itself.

t

t *never* has the sound of *sh.* It is pronounced like the *t* in "tan" [t] except in the endings **-tion, -tial, -tiel, -tieux,** where it sounds like the *s* in "success" [s]: as,

tim-bre bell	**si-tu-a-tion** situation	**con-ver-sa-tion** conversation

Orthographic Signs. There are in French three accents. These accents *do not indicate a stress of voice but a change of sound.* They are —

1. **L'accent aigu** (´) which changes the normal sound of **e** into the sound of *a* in "fade" [e]. This same sound is also represented by final **ez, er,** and **ai.**

ca-fé coffee	**é-té** summer	**nez** nose	**par-ler** speak

2. **L'accent grave** (`) which changes the normal sound of **e** into the sound of the *a* in "mare" [ɛ]. This accent is also used over other vowels to indicate the different meanings of words that are otherwise spelled alike, but does not affect the pronunciation.

mère mother	**ou** or	**la** the
père father	**où** where	**là** there

3. **L'accent circonflexe** (^) changes the normal sound of the **e** into the sound of the *e* in "let" [ɛ]. The **ê** is very nearly the same as **è**; it is only a trifle sharper. This same sound is given to **e** before a double consonant, **x,** two consonants generally, or final pronounced consonants; and to **es** in monosyllables, medial **ei, ai,** and final **et, ais.**

tête head	**fe-nêtre** window	**les**	**mais** but
de-ssin drawing	**de-ssert** dessert	**res-pect** [rɛspɛ] respect	
mor-tel mortal	**sept** seven	**sec** dry	**vers** verse

This accent is also placed over other vowels, indicating that there was formerly another letter after the vowel; in such a case it gives a long sound to the vowel over which it is placed, as in **âge, même** *same,* **tôt** *soon* (formerly **aage, mesme, tost**).

L'apostrophe (') indicates the dropping of one of the vowels **a**, **e**, **i**, when it comes immediately before another vowel: as,

l'âme for **la âme**
l'enfant for **le enfant**
s'il vous plaît for **si il vous plaît**

La cédille (¸) is used to soften the hard sound of the **c** when it comes before **a**, **o**, **u**, as in **gar-çon fran-çais** *French boy*.

Le tréma (¨) is placed on the vowels **e**, **i**, **u**, to indicate that they do not form one sound with the preceding vowel: as,

na-ïf, not **naif**
Mo-ïse, not **Moise**

LES SIGNES DE PONCTUATION *PUNCTUATION MARKS*

La virgule (,), **le point et virgule** (;), **les deux points** (:), **le point** (.), **le point d'interrogation** (?), **le point d'exclamation** (!), are used for the same purposes as in English except that the comma is not used before the conjunction **et** *and* connecting words or short phrases. **Les guillemets** (« ») are put at the beginning and end of a conversation, while the change from speaker to speaker, within the conversation, is marked by **le tiret** (—). Where the dash is used in English, except to mark a change from one line of thought to another, the French use **les points suspensifs** (. . .). The hyphen is **le trait d'union** (-) and the parentheses are **les parenthèses**.

LA LIAISON

La liaison is the connecting of two words, the final consonant of the first being connected with the initial vowel of the second. This is nearly always done, and gives to French much of its smoothness. To make a *liaison* correctly, pronounce the first word as though it stood alone and the second word as if it were begun by the last consonant of

the preceding word. However, when the final consonant of the first word is **r**, or when a succession of liaisons would result in an unharmonious juxtaposition of hissing sounds, the liaison is omitted. Note that when a final **d** is carried over, it is pronounced as **t**; a final **g**, as **k**; and a final **s** or **x**, as **z**.

With liaison:

mes‿amis	**c'est‿à vous**	**quand‿on‿a**	**un‿animal**
les‿hommes	**quant‿à moi**	**vieil‿homme**	

Without liaison:

les | héros (**h** is aspirate) **aimer | à ré-pondre**

NOTE. The **t** of the conjunction **et** *and* is not connected with the initial vowel of the word that follows.

EXERCICE

To be read aloud merely for the sake of pronunciation (syllables ending with **ez** *are final; the syllable following them is in each case a separate word, though joined by a hyphen):*

Bon-jour, mes‿a-mis ! Co-mment‿a-llez-vous‿au-jour-d'hui ?
[bɔ̃-ʒur, mɛ-za-mi ! kɔ-mɑ̃-ta-le-vu-zo-ʒur-dɥi ?
Très bien, mer-ci. Et vous ? A-vez-vous vu mon cha-peau ?
trɛ bjɛ̃, mɛr-si. e vu ? a-ve-vu vy mɔ̃ ʃa-po ?
Le voi-ci. A-ppor-tez-le-moi, s'il vous plaît. Par-tons !
lə vwa-si. a-pɔr-te lə mwa, sil vu plɛ. par-tɔ̃ !
nous‿a-llons voir l'en-fant qui est ma-lade. Ve-nez‿a-vec
nu-zɑ-lɔ̃ vwar lɑ̃-fɑ̃ ki ɛ ma-lad. və-ne-za-vɛk
nous. J'i-rais‿a-vec vous si je n'a-vais pas‿à é-tu-dier. Mais
nu. ʒi-rɛ-za-vɛk vu si ʒə na-vɛ pɑ-za e-ty-dje. mɛ
ma mère in-siste que j'é-tu-die mes le-çons ; car elle dé-sire
ma mɛr ɛ̃-sist kə ʒe-ty-di mɛ lə-sɔ̃ ; kar ɛl de-zir
que j'aie de bonnes notes‿en classe. Je ne puis pas‿y a-ller
kə ʒe də bɔn nɔt-zɑ̃ klɑs. ʒə nə pɥi pɑ-zi a-le

mainte-nant, mais je me pro-pose d'y a-ller plus tard quand
mɛ̃t-nɑ̃, mɛ ʒə mə prɔ-poz di a-le ply tar kɑ̃
j'au-rai é-tu-dié mes le-çons. Vou-lez-vous‿a-ttendre un mo-
ʒo-re e-ty-dje mɛ lə-sɔ̃. vu-le vu-za-tɑ̃dr œ̃ mɔ-
ment ou est-il né-ce-ssaire que vous par-tiez tout de suite ?
mɑ̃ u ɛ-til ne-sɛ-sɛr kə vu par-tje tud-sɥit ?
A-llons, au re-voir ! A-mu-sez-vous bien et reve-nez me voir
a-lɔ̃, or-vwar ! a-my-ze vu bjɛ̃ e rəv-ne mə vwar
tan-tôt. Mainte-nant, moi, je vais‿é-tu-dier la gé-o-gra-phie
tɑ̃-to. mɛ̃t-nɑ̃, mwa, ʒə vɛ-ze-ty-dje la ʒe-ɔ-gra-fi
des pays d'Eu-rope.
dɛ pai dœ-rɔp.]

Le tri-omphe des‿ar-mées tri-om-phantes fut pro-di-gieux.
[lə tri-ɔ̃f dɛ-zar-me tri-ɔ̃-fɑ̃t fy prɔ-di-ʒjø.
Le camp des sol-dats fut rem-pli de chants. Le gou-ver-ne-
lə kɑ̃ dɛ sol-da fy rɑ̃-pli də ʃɑ̃. lə gu-vɛr-nə-
ment de la France est‿une ré-pu-blique. L'é-ner-gie a-mé-
mɑ̃ də la frɑ̃s ɛ-tyn re-py-blik. le-nɛr-ʒi a-me-
ri-caine est pro-ver-biale. Mon cou-sin et ma cou-sine vont
ri-kɛn ɛ prɔ-vɛr-bjal. mɔ̃ ku-zɛ̃ e ma ku-zin vɔ̃
ve-nir me voir de-main. L'au-to-ri-té pa-ter-nelle est‿ex-er-cée
və-nir mə vwar də-mɛ̃. lo-tɔ-ri-te pa-tɛr-nɛl ɛ-tɛg-zɛr-se
jus-te-ment. Les‿I-ta-liens ha-bitent l'I-ta-lie. Mo-ïse fut‿un
ʒys-tə-mɑ̃. lɛ-zi-ta-ljɛ̃ a-bit li-ta-li. mɔ-iz fy-tœ̃
pro-phète. Ce co-mé-dien est très na-ïf.
prɔ-fɛt. sə kɔ-me-djɛ̃ ɛ trɛ na-if.]

II

VOCABULAIRE

le bœuf [bœf] the ox
le cheval the horse
le chien the dog
le crayon the pencil
et and
le fils the son
le garçon the boy
l'homme the man
le livre the book
le monsieur [mə-sjə] the gentleman, sir, Mr.
le père the father
utile useful
l'ardoise the slate
aussi also
la femme the woman
la fille the daughter, girl
la grammaire the grammar
inutile useless
mais but
la mère the mother
la plume the pen, feather
la souris the mouse
très very
la vache the cow

1. Genre. There are two genders in French. When the gender of a noun is indicated by the sex of the object for which it stands, there is no difficulty in classifying it as a masculine or a feminine; but when the noun is, so to speak, sexless, it is difficult to give it its right gender. As the rules of gender are difficult and inadequate, we recommend that the pupil learn each new noun *with its article*. In the vocabularies every noun is preceded by the correct article; masculine nouns are in the left column, feminine nouns in the right.

2. Articles Définis et Indéfinis. Articles, in French, must be expressed; there are three definite articles.

Le est l'article défini masculin singulier (*the*).

La est l'article défini féminin singulier (*the*).

Les est l'article défini masculin et féminin pluriel (*the*).

NOTE. Both **le** and **la** are elided to **l'** before a noun beginning with a vowel or a mute **h**, as in **l'homme**, **l'ardoise**.

There are also three indefinite articles.

Un est l'article indéfini masculin singulier (*a*, *an*).

Une est l'article indéfini féminin singulier (*a*, *an*).

Des est l'article indéfini masculin et féminin pluriel (*some*).

3. LE VERBE *ÊTRE* — *THE VERB* BE

je suis I am	**je ne suis pas** I am not	**suis-je ?**
tu es thou art	**tu n'es pas** thou art not	**es-tu ?**
il est he is	**il n'est pas** he is not	**est-il ?**
elle est she is	**elle n'est pas** she is not	**est-elle ?**
c'est it is	**ce n'est pas** it is not	**est-ce ?**
nous sommes we are	**nous ne sommes pas** we are not	**sommes-nous ?**
vous êtes you are	**vous n'êtes pas** you are not	**êtes-vous ?**
ils sont they are	**ils ne sont pas** they are not	**sont-ils ?**
elles sont they are	**elles ne sont pas** they are not	**sont-elles ?**
ce sont they are	**ce ne sont pas** they are not	**sont-ce ?**

The *negative* of a verb is formed by prefixing **ne** or **n'** to the verb and adding **pas** immediately after the verb.

The *interrogative* of a verb is obtained by reversing the verb, placing the subject pronoun after the verb.

Text. Read aloud and translate:

Le gar-çon est‿a-gré-able ; le gar-çon et la fille sont‿a-gré-ables. L'homme n'est pas‿a-gré-able, il est dé-sa-gré-able. La femme n'est pas‿a-gré-able, elle est dé-sa-gré-able ; l'homme et la femme sont dé-sa-gré-ables. Vous‿êtes‿a-gré-able, nous sommes‿a-gré-ables, mais‿il‿est dé-sa-gré-able.

Le bœuf est‿un‿a-ni-mal, la vache est‿un‿a-ni-mal. Le cray(i-i)on n'est pas‿un‿a-ni-mal, le crayon est‿un‿ob-jet. La vache est‿un‿a-ni-mal u-tile. Le chien est‿au-ssi un‿a-ni-mal u-tile. Le che-val est-il u-tile ? — Oui, monsieur, le che-val est‿un‿a-ni-mal u-tile. La sou-ris est‿un‿a-ni-mal, mais‿elle n'est pas‿u-tile, elle est‿i-nu-tile. Le livre et l'ar-doise sont des‿ob-jets. Le livre est‿un‿ob-jet u-tile et

a-gré-able ; la sou-ris est‿un‿a-ni-mal i-nu-tile et dé-sa-gré-able. La gra-mmaire est‿un livre, elle est‿un livre u-tile . . . mais‿elle n'est pas très‿a-gré-able.

4. In French, when the subject of a verb is a *noun*, a question cannot be begun with the verb. Thus, translate an English question such as "Are the cow and the dog animals?" by the form "The cow and the dog are they animals?" **La vache et le chien sont-ils des animaux?**

EXERCICES

I. *Fill in the blanks with the right words:*

1. ------- cheval est ------- animal. 2. ------- vache ------- utile. 3. ------- souris ------- ------- utile. 4. ------- loup ------- ------- un objet? 5. Non, monsieur, le ------- ------- ------- ------- objet. 6. ------- grammaire ------- ------- un -------? 7. Oui, -------, la ------- est ------- objet. 8. ------- vous agréable? 9. Oui, -------, je ------- agréable, mais l'homme ------- ------- agréable, ------- est désagréable. 10. ------- père et ------- mère ------- ils des objets? 11. Non, -------, le ------- et la ------- ------- ------- pas des -------. 12. Ils sont ------- personnes. 13. ------- ils ------- personnes agréables? 14. -------, monsieur, ------- père et ------- mère sont des ------- agréables.

II. *Answer the questions:*

1. Le chien est-il un animal utile?
2. Le crayon est-il un animal?
3. Le livre est-il un objet?
4. Le père et la mère sont-ils agréables?
5. Sommes-nous agréables?
6. Le chien et le cheval sont-ils utiles?
7. La vache et la souris sont-elles utiles?
8. La grammaire est-elle agréable et utile?

III. *Translate:*[1]

1. The boy, the boys, a boy, boys. 2. The girl, a girl, the girls, some girls. 3. The mothers, the fathers. 4. Some mothers and some fathers. 5. The men are agreeable and the boys are disagreeable. 6. The cow, an ox, the cows, a mouse. 7. The man and the son. 8. The woman and the daughter. 9. A dog is a useful animal, but the mouse is very useless. 10. The book, the pencil, and the slate are objects. 11. Are the man and the woman objects? 12. Is the horse a useful animal? 13. Yes, sir, it is a useful animal. 14. The book is a grammar, and it is also a very useful grammar, but it is not agreeable.

III

VOCABULAIRE

le bras the arm
le chat the cat
comment how
de of, for
le détail [detaj] the detail
difficile difficult
gai(e) joyous, gay
le lion the lion
le loup the wolf
le renard the fox
sauvage wild
tous all
aimable lovable, amiable
la dame the lady
domestique domestic, tame
féroce ferocious
français(e) French
grand(e) great, large, tall
Jeanne Jane
par by
petit(e) small, little
la rue the street
la ville the city
Venise Venice

Text. *Read aloud and translate:*

Jean est‿un gar-çon, Jacques est‿un gar-çon; Jean et Jacques sont des gar-çons. Jeanne est‿une pe-tite fille, Lou-ise est‿une petite fille; Jeanne et Lou-ise sont des pe-tites filles; elles sont‿au-ssi

[1] In this exercise add s to the French singular for the nouns which are in the plural.

des filles‿ai-mables. Jean et Jacques sont les fils de M. (Monsieur) A-dam. Jeanne et Lou-ise sont les filles de Mme (Madame) Blanc.

Le bœuf et le li-on sont des‿a-ni-**maux**. Le bœuf est‿un‿a-ni-mal do-mes-tique; le li-on n'est pas‿un‿a-ni-mal do-mes-tique, c'est‿un‿a-ni-mal sau-vage. Le re-nard et le loup sont‿au-ssi des‿a-ni-**maux** sau-vages, mais le chat et le chien sont des‿a-ni-maux do-mes-tiques.

New-York est‿une ville, Ve-nise est‿une ville; Pa-ris et Ve-nise sont des villes; ce sont des grandes villes. Les rues de Pa-ris sont grandes. La rue de Ri-vo-li est‿une grande rue de Pa-ris. La grande rue de Ve-nise est‿un ca-nal; les rues de Ve-nise sont des ca-**naux**. Le grand ca-nal de Ve-nise est‿a-gré-able et u-tile; tous les ca-naux de Ve-nise sont‿u-tiles, mais‿ils ne sont pas tous‿a-gré-ables. Le bal est gai, le car-na-val est‿a-gré-able; les **bals** et les car-na-**vals** sont‿a-gré-ables.

RÈ-GLE GÉ-NÉ-RALE

5. From the above text the following general rules may be deduced. Memorize them, being very careful to get the correct pronunciation of the French.

Le plu-ri-el des noms est for-mé par l'a-ddi-tion de **s** au sin-gu-li-er :

le garçon	**les garçons**	**la fille**	**les filles**

Le plu-ri-el des‿ad-jec-tifs est‿au-ssi for-mé par l'a-ddi-tion de **s** au sin-gu-li-er :

petit	**petits**	**grand**	**grands**

RÈ-GLES SPÉ-CI-ALES

6. Nouns and adjectives whose singular ends in **s**, **x**, or **z** do not change in the plural :

le fils	**le nez** nose	**le prix** prize
les fils	**les nez**	**les prix**

un livre français **des livres français**

7. 1. Nouns and adjectives whose singular ends in **al** change **al** into **aux** to form the plural:

le canal	**l'animal**
les canaux	**les animaux**

EXCEPTIONS. The nouns **le bal** *ball*, **le carnaval** *carnival*, **le chacal** *jackal*, **le régal** *feast*, form their plural by adding **s**:

les carnavals de Venise	**les bals de Paris**

2. The nouns **corail** *coral*, **émail** *enamel*, **travail** *work*, **vitrail** *stained-glass window*, become in the plural **coraux**, **émaux**, **travaux**, **vitraux**. Other nouns ending in **ail** take **s** in the plural: as,

le rail rail	**le détail**
les rails	**les détails**

8. Agreement of Adjectives. Adjectives *must* agree in gender and in number with the noun they modify;

le bon garçon	**le grand livre**
les bon*s* garçons	**la grand*e* ardoise**

NOTE. In the body of a sentence adjectives are never written with capitals: **Le garçon français est agréable**

9. Feminine of Adjectives. Le fé-mi-nin des ad-jec-tifs est for-mé par l'a-ddi-tion d'un **e** au mas-cu-lin:

grand	**grande**	**petit**	**petite**

10. Exception. Adjectives whose masculine ends in a mute **e** do not change in the feminine:

le garçon agréable	**la fille agréable**

EXERCICES

I. *Fill in the blanks with the correct words:*

1. ------- bœuf et ------- vache sont des -------; ------- livre et ------- grammaire ------- ------- objets u-------. 2. Les rues de Venise sont des -------. 3. Le vitrail de la cathédrale, les -------

des cathédrales. 4. Le nez et ------- bras de Henri; les ------- et les ------- de Henri et de Louis sont pe-------. 5. Le rail des wagons; les ------- des wagons. 6. Le travail de Jacques; les ------- des filles. 7. Le grand prix, les grands -------; la ------- ardoise; les petites -------; le détail -------; les ------- agréables. 8. Le garçon français, la fille -------; les garçons -------; les filles -------. 9. L'émail de la fille, les ------- des -------.

II. *Answer the questions in French:*

1. New-York est-il une ville?
2. Le bœuf est-il un animal sauvage?
3. Les bals du carnaval sont-ils grands?
4. Les lions et les chacals ne sont-ils pas des animaux sauvages?
5. Les fils de Henri sont-ils agréables?
6. Tous les canaux de Venise sont-ils utiles?
7. Sont-ils tous agréables?
8. Les filles de Jacques ne sont-elles pas petites?
9. Êtes-vous gais et aimables?
10. Tous les animaux domestiques sont-ils utiles?
11. Tous les animaux sauvages sont-ils inutiles?
12. Sommes-nous tous utiles?
13. Les émaux des filles sont-ils utiles?

III. *Translate:*

1. The ferocious wolf, the ferocious lions. 2. A wild animal, some wild animals. 3. A French boy, some French boys. 4. The large cat, the small mice. 5. The large girl and the little boy are agreeable. 6. The gay carnivals of Venice are great, but they are not very useful. 7. The wild animals are not agreeable; the domestic animals are useful. 8. The jackals and the wolves are ferocious. 9. The large man is the father of Louise and the little woman is the mother of Jean. 10. The feminine of adjectives is formed by the addition of e to the masculine. 11. The canals of Venice are useful, but the feasts of New York are useless. 12. The book is small, but the slate is large; the book and the

slate are useful. 13. Venice is a city; Paris is also a city, a large city. 14. The arms of Henry and James are long, but the noses of the boys are short. 15. The sons of Henry are cheerful and the daughters of Louise are very lovable. 16. Are you amiable? We are very amiable. 17. The details of the grammar are useful but not very agreeable, and they are difficult. 18. The enamels and the corals of the girls are also useful.

IV

VOCABULAIRE

à to, at, in
le courage courage, bravery
courageux courageous, brave
élevé high
l'élève the pupil (boy)
haut high (building)
le papier the paper
paresseux lazy
le plafond the ceiling
le plancher the floor
le soldat the soldier
le tableau noir the blackboard
le vice vice
avec [avɛk] with
bas low
la bravoure bravery
la chambre the room
la classe the class
l'élève the pupil (girl)
la fenêtre the window
la mouche the fly
la paresse laziness
paresseuse lazy
la porte the door
la salle the room
la vertu virtue

11. LE VERBE *AVOIR* — *THE VERB* HAVE

j'ai I have	**je n'ai pas** I have not
tu as thou hast	**tu n'as pas** thou hast not
il a he has	**il n'a pas** he has not
nous avons we have	**nous n'avons pas** we have not
vous avez you have	**vous n'avez pas** you have not
ils ont they have	**ils n'ont pas** they have not

ai-je? have I?	**avons-nous?** have we?
as-tu? hast thou?	**avez-vous?** have you?
a-t-il? has he?	**ont-ils?** have they?

12. Contraction des Articles. The articles **le** and **les** combine with the prepositions **de** and **à** as follows:

De le est con-trac-té en **du**.

De les est con-trac-té en **des**.

A le est con-trac-té en **au**.

A les est con-trac-té en **aux**.

Mais **de la** et **à la** ne sont pas con-trac-tés.

EXERCICES

I. *Fill in the blanks correctly:*

1. Le courage ------- soldat, la bravoure ------- ------- femme. 2. Je suis ------- tableau noir, il est ------- ------- table. 3. Nous avons ------- papiers ------- élèves; les papiers sont ------- élèves. 4. La grammaire ------- ------- élève. 5. ------- porte ------- ------- chambre; ------- fenêtres ------- classes. 6. ------- plancher ------- ------- classe est ------- mais ------- plafond ------- ------- chambre est -------.

II. *Read aloud and translate:*

Le cou-rage est‿une ver-tu, la pa-resse est‿un vice. Le sol-dat a du cou-rage. A-vez-vous du cou-rage? Ils‿ont du cou-rage et de la bra-voure. La pa-resse est la mère de tous les vices. La chambre de Jean est grande, mais la chambre de Lou-ise est pe-tite. La salle de classe est‿au-ssi grande. Le pla-fond de la salle de classe est‿é-le-vé, mais le pla-fond de la chambre de Lou-ise est bas. Les chambres‿ont‿un pla-fond et un plan-cher. A-vez-vous‿une grande chambre? Je n'ai pas‿une grande chambre, j'ai une pe-tite chambre. La porte et la fe-nêtre de la chambre de Lou-ise sont hautes, mais le pla-fond est bas. Le pa-pier de Lou-is est dans la gra-mmaire de Jean. A-vez-vous le pa-pier de Jacques, le pa-pier a-vec l'ex-er-cice fran-çais? — Non, Monsieur, je n'ai pas le pa-pier a-vec l'ex-er-cice fran-çais; il‿est dans la gra-mmaire fran-çaise. Les che-vaux sont‿u-tiles, les sou-ris‿et les mou-ches sont des‿a-ni-maux‿i-nu-tiles.

III. *Answer the questions in French:*

1. Avez-vous le crayon de l'élève ?
2. Le lion et le chien ont-ils du courage ?
3. La paresse de Jean est-elle grande ?
4. Le plafond de la salle de classe est-il élevé ?
5. La porte de la salle de classe est-elle grande ?
6. Avez-vous l'exercice de Louise ?
7. Le crayon du garçon n'est-il pas dans le livre de Jacques ?
8. Les chambres ont-elles un plafond et un plancher ?
9. Les chevaux sont-ils utiles ?
10. La paresse n'est-elle pas un vice ?

13. Note that in French the *definite* article is used —

1. Before *abstract* nouns:

la paresse est un vice

2. Before nouns used *in a general sense*: **Les chevaux sont utiles.** But **elle a des chats** *she has cats*, that is *she has* SOME *cats.*

3. Before titles:

monsieur le professeur	**le maréchal Foch**
le président Poincaré	**le colonel Roosevelt**

4. Before geographical names, except cities:

la France	**Paris**	**New-York**
les États-Unis	**Verdun**	**le Canada**

EXERCICE

Fill in the blanks correctly:

1. ------- paresse ------- ------- ------- vertu ? 2. Non ------- la ------- ------- ------- une -------. 3. ------- vaches et ------- bœufs sont ------- animaux. 4. ------- États-Unis et ------- France. 5. Marie a ------- chats ; ------- chats sont ------- animaux. 6. ------- paresse est ------- vice. 7. ------- vices sont désagréables, mais ------- vertus

sont ------- . 8. Avez-vous ------- vices? 9. Oui, monsieur, ------- ------- vices, mais je ------- pas tous ------- vices.

NOTE. The indefinite article is *omitted* before an unmodified predicate noun. **il est soldat** **vous êtes professeur**

10. ------- soldat est-il professeur? 11. Non, monsieur, le soldat ------- ------- -------: il est -------.

14. Expression of Possession. The French have no special mark of possession such as "'s." Instead of this the preposition **de** is used.

In using this preposition bear in mind, first, that it is repeated before each noun; second, that it is contracted with certain definite articles (see § 12).

EXERCICE

Translate:

1. John's book, James's room, the boys' slates, the girls' pencils. 2. Laziness, men, virtue. 3. The soldier's bravery. Soldiers courageous. 4. The mother's virtue, the boy's vice. 5. The father's room is small. The daughter's room is large. 6. Men are mortal. Wolves are ferocious. He has vices. 7. The United States. France. Paris. 8. Bravery is a great virtue and laziness is a great vice. 9. The pupil has a large room with two windows and one door. 10. The room of the pupil is not small and the ceiling is not low. 11. You have a large room with a high ceiling. 12. Have you also a large room? 13. No, sir, I have not a large room; I have a small room and the windows are not high. 14. John's room is also small, but the windows are high. 15. The lion's courage is great, the lion is a very courageous animal. 16. The son's laziness is also great. 17. Sons are lazy; daughters are not lazy. 18. Have you John's paper and Louise's pencil? 19. No, sir, but I have Henry's slate and James's book. 20. Are you at the blackboard? 21. No, sir, I am not at the blackboard, Henry is at the blackboard.

V

VOCABULAIRE

l'ami the friend
beau (*masc.*) beautiful
bleu blue
cadet youngest child
carré square
le chapeau the hat
étranger foreign, strange
excellent excellent
le landau the landau
le manteau the cloak
le médecin the doctor
net [nεt] neat
rouge red
usuel usual
ancien old, former, ancient
belle (*fem.*) beautiful
la cravate the tie
l'image the picture
inquiet [ɛ̃kjε] worried
jaune yellow
la lettre the letter
mignon pretty, tiny
mortel mortal
noir black
nouveau new
rectangulaire rectangular
perpétuel perpetual
rond round

Text. *Read aloud and translate:*

Jeanne est grande, Jean est grand; Jeanne et Jean sont grands. L'ar-doise est pe-tite, le livre est pe-tit; l'ar-doise et le livre sont pe-tits. Le livre noir est ca-rré, mais le livre rouge est rec-tan-gu-laire. Le gar-çon fran-çais et la fille an-glaise sont des‿a-mis. Le man-teau est beau; les man-teaux sont beaux. Le cha-peau de la fille est nou-veau; les cha-peaux des sol-dats sont nou-veaux. Le lan-dau est bleu; les lan-daus sont bleus. Le livre est nou-veau et net, mais la gra-mmaire est an-cienne. L'an-cien sol-dat est‿é-tran-ger et la mère du sol-dat est‿au-ssi é-tran-gère; ils sont é-tran-gers. L'é-lève a un bon livre et une bonne ar-doise. La lettre de la fille é-tran-gère est nette et se-crète. La pa-resse de Jacques est per-pé-tuelle. M. Blanc est‿un homme excellent et Mme Blanc est‿une femme excellente; l'homme est fran-çais et la femme est‿a-mé-ri-caine. A-vez-vous un livre d'i-mages? — Oui, Monsieur, j'ai un livre d'i-mages; j'ai aussi un livre carré et une ardoise noire et rectangulaire.

15. Position des Adjectifs. The position of adjectives cannot be absolutely fixed. It is as correct to say **un excellent homme** as **un homme excellent.** In fact the position of the adjective depends upon the mental attitude of the speaker. As a rule, the adjective standing before its noun is an *emotional* epithet (**un cruel ennemi**). When the adjective follows the substantive, however, it is an *intellectual* epithet, a logical distinguisher (**un livre anglais**). Thus adjectives denoting *color, form,* or *nationality* always follow the noun. The adjectives **beau** *beautiful,* **grand** *large, big,* **petit** *little,* **bon** *good,* **mauvais** *bad,* **gros** *big, fat,* **jeune** *young,* **vieux** *old,* **joli** *pretty,* **meilleur** *better,* and the numerals, precede the noun.

la table ronde	**la fille française**	**le petit garçon**
le livre bleu	**le bon garçon**	**la jolie fille**
le garçon étranger	**le garçon paresseux**	

16. Agreement of Adjectives. If an adjective modifies two nouns of the same gender it takes the gender of the nouns and is put in the plural. If an adjective modifies two nouns of different genders it is put in the *masculine plural.*

la table et l'ardoise carrées **la table et le crayon ronds**

17. Règles (Rules). 1. Les noms et les adjectifs terminés au singulier par **au, eu, eau** forment le pluriel par l'addition de **x** au singulier.

le beau chapeau	**le nouveau manteau**
les beaux chapeaux	**les nouveaux manteaux**

EXCEPTION. **Landau** et **bleu** forment le pluriel par l'addition de **s**.

2. Les noms **bijou** *jewel,* **caillou** *pebble,* **chou** *cabbage,* **genou** *knee,* **joujou** *toy,* forment le pluriel par l'addition de **x**; les autres noms en **ou** forment le pluriel par l'addition de **s**.

le sou **les sous** **le beau bijou** **les beaux bijoux**

18. Règle. Adjectives ending in **et**, **el**, **on**, **en**, form their feminine by doubling the final consonant before adding **e**.

le bon fils	**l'ancien livre**	**l'exercice net**
la bonne fille	**l'ancienne grammaire**	**la lettre nette**

EXCEPTIONS. The adjectives **secret** *secret*, **discret** *discreet*, **complet** *complete*, **concret** *concrete*, **inquiet** *worried*, simply add **e**, but they take a grave accent on the next to the last **e**. This also applies to all adjectives ending in **er**.

cher dear	**le livre secret**	**l'homme étranger**
chère	**la lettre secrète**	**la femme étrangère**

NOTE. It is a general principle of French pronunciation that at the end of a word one may not have either **e**, single consonant, **e**, or **é**, single consonant, **e**. It is necessary to open up the first **e** or **é**; this is done either by doubling the consonant or by placing a grave accent on the first **e**. The result is the same in either case as far as pronunciation goes, hence rule 18 with its exceptions; **secrète** being pronounced just as though it were spelled **secrette**.

EXERCICES

I. *In the following exercise all nouns are singular and all adjectives are masculine singular; give them their correct form:*

1. Le caillou rond, les caillou rond. 2. La grammaire bleu est sur la table carré. 3. La lettre net de la femme étranger est complet. 4. Les beau manteau des fille étranger sont bleu. 5. L'ardoise rectangulaire est ancien mais bon. 6. Les médecin français ont des landau nouveau. 7. Les grammaire sont complet et concret. 8. Les joujou des filles français sont des corail. 9. Les enfant sont sur les genou des mère. 10. Les soldat ont des chou, mais ils n'ont pas de sou. 11. Les mère sont inquiet de la paresse des garçon. 12. La fille mignon est la sœur cadet des soldat courageux. 13. Toutes les femme sont mortel. 14. La beau cravate noir est sur la table rond.

II. *Answer the questions:*

1. L'ardoise de Jean est-elle petite?
2. La mère du soldat n'est-elle pas étrangère?
3. La paresse de Jacques est-elle perpétuelle?
4. De quelle couleur sont les landaus des médecins?
5. Avez-vous un bon livre et une bonne ardoise?
6. N'ont-ils pas une grammaire et un livre français?
7. Les manteaux des filles sont-ils nouveaux?
8. Comment est formé le pluriel des noms terminés au singulier par **au, eu, eau?**
9. Le pluriel de **bleu** est-il **bleux?**
10. Comment est formé le féminin de **inquiet, secret, étranger, net, usuel, mortel?**

III. *Translate:*

1. John's brother and sister are little. 2. The soldier's mother is foreign. 3. Louise's square book is a picture-book, but James's rectangular book is a grammar. 4. The French boys are the friends of the English girls. 5. The son's book is new, but the daughter's grammar is very old. 6. The doctor's letter is secret. 7. The cravats and the cloaks are red. 8. The landaus of the men are blue. 9. The boy is worried, but the girl is not worried. 10. Have you a blue pencil? 11. No, sir, I have an excellent pencil, but the pencil is a red pencil. 12. We have French books, but they are not new. 13. The letter is not complete. 14. Women are mortal. 15. Are you worried? 16. No, I am not worried, but John's mother is worried. 17. The man and the woman are strangers. 18. The pen and the pencil are round. 19. The floor and the ceiling are square. 20. Nouns ending in **au** in the singular form the plural by the addition of **x**. 21. The boys have toys and the girls have jewels.

IV. *Dictation to be given, based on the texts of the last four lessons.*

VI

VOCABULAIRE

le Brésil Brazil	**l'Afrique** Africa
le Canada Canada	**l'Allemagne** Germany
l'est (st *pronounced*) the east	**l'Amérique** America
les États-Unis the United States	**l'Angleterre** England
il y a there is, there are	**l'Asie** Asia
il n'y a pas there is not, there are not	**cinq** five
le Japon Japan	**deux** two
le Mexique Mexico	**l'Espagne** Spain
mort dead	**l'Europe** Europe
le nord the north	**la France** France
ou or	**la Hollande** Holland
où where	**l'Italie** Italy
l'ouest (st *pronounced*) the west	**la poche** the pocket
le Pérou Peru	**la Pologne** Poland
le Portugal Portugal	**la Russie** Russia
le sud (d *pronounced*) the south	**vivant** living
y a-t-il ? is there ? are there ?	**la voiture** the carriage

19. Prepositions. Among the principal prepositions of place are **à**, **en**, **dans**, *in*, *at*, *to*; **de** *from*; **entre** *between*; **à côté de** *at the side of*, *beside*; **parmi** *among*; **sur** *on top of*, *upon*; **sous** *under*; **derrière** *behind*; **chez** (for meanings, see § 21).

The rules for the use of the prepositions meaning "in," "at," "to," are as follows:

Use **à** before cities.

à Paris **à Chicago**

Use **en** before feminine countries.

en France **en Angleterre**

NOTE. With **en** no article is used.

Use **au** (contraction of **à le**) before masculine countries.

au Pérou **aux États-Unis** **au Portugal**

Use **dans** before countries when an adjective qualifies the noun; also when one object is contained in another.

dans la belle France **dans la poche**
dans le Canada français **dans la classe**

20. French Conjugations. All French verbs are classified into two conjugations, the living conjugation and the dead conjugation.

The *living conjugation* is so called because it contains many verbs that have been more or less recently created and to which new verbs are added; the *dead conjugation* is made up exclusively of verbs that belong to the old fundamentals of the French language.

To the *living conjugation* belong two groups of verbs — those with the infinitive ending in **er** and those which have the infinitive in **ir** with the present participle in **issant.**

To the *dead conjugation* belong all other verbs; that is to say, those whose infinitive ends in **ir** but whose present participle does not end in **issant**, all verbs whose infinitives end in **oir** or in **re** (including **avoir** *have* and **être** *be*), and **aller** *go*, **envoyer** *send.*

The verbs of the living conjugation are regular; those of the dead conjugation offer a great variety of changes.

Les verbes terminés à l'infinitif par **er** sont du premier groupe de la conjugaison vivante.

Les verbes terminés à l'infinitif par **ir** et au participe présent par **issant** sont du deuxième groupe de la conjugaison vivante.

Les verbes terminés à l'infinitif par **oir** ou par **re** sont de la conjugaison morte.

EXERCICES

I. *Lisez à haute voix et traduisez* (*read aloud and translate*):

Le Ca-na-da est en A-mé-rique . . . le Bré-sil est au-ssi en A-mé-rique, mais le Ca-na-da est dans l'A-mé-rique du Nord et le Bré-sil est dans l'A-mé-rique du Sud. Pa-ris est en France, Ber-lin est en A-lle-magne. La France et l'A-lle-magne sont en Eu-rope. Le Ca-na-da et les É-tats-U-nis sont en A-mé-rique. Qué-bec est au Ca-na-da, Washington est aux É-tats-U-nis. L'A-lle-magne est entre la France et la Po-logne. La France est à l'ou-est de l'A-lle-magne, mais la Ru-ssie est à l'est de l'A-lle-magne. Les É-tats-U-nis sont au sud du Ca-na-da. Le pa-pier est dans le livre; le livre est dans la poche. Le crayon est au-ssi dans la poche. Nous sommes dans la classe, mais Jean et Jacques sont dans la rue. Louis est-il en France? — Oui, Monsieur, il est dans la belle France, à Paris; mais Hen-ri est au Por-tu-gal, à Lis-bonne, et José est en Es-pagne, à Ma-drid. Il y a en fran-çais deux con-ju-gai-sons. Il y a des portes et des fe-nêtres dans la salle de classe. Y a-t-il des voi-tures dans la classe? — Non, mais il y a des voi-tures dans la rue; il y a cinq lan-daus bleus dans la rue. Êtes-vous dans la rue? — Non, Mon-sieur, je ne suis pas dans la rue, je suis dans la classe de fran-çais à côté de Jean et par-mi les autres é-lèves. Les livres sont sur la table.

II. *Répondez aux questions* (*answer the questions*):

1. Où est Berlin? Paris? Londres? New-York?
2. Jean est-il à New-York?
3. José est-il aussi à New-York?
4. San-Francisco est-il dans l'ouest des États-Unis?
5. New-York est-il dans le sud des États-Unis?
6. Où sommes-nous, dans la rue ou dans la classe?
7. Y a-t-il cinq conjugaisons en français?
8. Où est le cheval? le livre?
9. Louis est-il à côté de Jean?
10. Le crayon de Louise n'est-il pas dans la poche de Jacques?

III. *Traduisez* (*translate*):

1. Peru is in South America, but Canada is in North America. 2. New York is in the United States. 3. John is in New York, but John's brother is in Paris. 4. Where is John's sister? 5. She is in beautiful France. 6. Where is Madrid, in France or in Spain? 7. France is north of Spain, but south of England. 8. The great city in England is London. 9. San Francisco is in the west of the United States, but New York is in the east of the United States. 10. Henry's pencil is in the book, the book is in James's pocket, and James is in the street. 11. Are we in the street? 12. No, sir, we are not in the street, we are in the classroom. 13. Quebec is in Canada, in French Canada, and Lisbon is in Portugal. 14. Is Berlin in France? 15. No, sir, Berlin is not in France, it is in Germany. 16. Berlin and Paris are cities, and France and Germany are countries. 17. There are two conjugations in French. 18. The first group of the living conjugation ends (is terminated) in **-er**, the second group ends in **-ir**; the verbs ending (terminated) in **-oir** or **-re** are of the dead conjugation. 19. Are there two conjugations in the picture-book? 20. No, sir, they are not in the picture-book, they are in John's grammar; it is on the table. 21. Are there pictures in Louise's book?

VII

VOCABULAIRE

aimer to love, like
l'avocat the lawyer
le bateau the boat
Dieu God
le docteur the doctor
habiter to dwell, live
lever to lift, raise
marcher to walk
le pied [pje] the foot
préférer to prefer
le professeur the professor
le train the train
trop too much, too many
usuel usual
voyager to travel
l'automobile the motor car
autre other
beaucoup [boku] much, many
la bicyclette the bicycle
l'école the school
ensemble together
l'invention the invention
la maison the house
ordinaire of common occurrence
pauvre poor
la puissance the power
que what
qui who, which
récent recent
temporel temporal

Text. Read aloud and translate:

Où est Jean ? — Il est chez le mé-de-cin. — Hen-ri est-il‿au-ssi chez le mé-de-cin ? — Non, Monsieur, il est‿à l'é-cole.

Où ha-bi-tez-vous ? — J'ha-bite chez l'a-vo-cat, dans la mai-son de M. Le-blanc. — Et vous, Jean . . . ha-bi-tez-vous chez M. Le-blanc ? — Non, Monsieur, j'ha-bite chez le pro-fesseur. — Qui est le gar-çon qui est‿a-vec vous ? Est-il‿an-glais ? — Non, Monsieur, il‿est‿a-mé-ri-cain. — Et qui est la petite fille qui est‿a-vec Jean ? — C'est‿I-sa-belle. — Est-ce une A-mé-ri-caine ? — Non, Monsieur, c'est‿une Es-pa-gnole, elle n'est pas‿a-mé-ri-caine. — Voyage-t-elle aux‿É-tats‿U-nis ? — Oui, Monsieur, elle voyage aux‿É-tats‿U-nis, à che-val. Je pré-fère voya-ger en ba-teau ou en train, mais‿elle pré-fère voya-ger à che-val, à pied ou à bi-cy-clette. — M. Jones voyage-t-il beau-coup ? — Oui, Monsieur, il voyage beau-coup en‿au-to-mo-bile. — Voya-gez-vous‿en‿au-to-mo-bile ? — Non, Monsieur, je

suis trop pauvre, et j'aime à mar-cher; Louis aime au-ssi à mar-cher; nous mar-chons‿en-semble, nous voya-geons‿en-semble et nous‿ha-bi-tons‿en-semble, chez le doc-teur.

Le cou-rage est‿or-di-naire chez les Fran-çais, et la pa-resse est‿ha-bi-tu-elle chez les sau-vages. La pui-ssance des‿hommes est tem-po-relle, mais la pui-ssance de Dieu est‿é-ter-nelle. L'au-to-mo-bile est‿une in-ven-tion ré-cente; c'est‿une in-ven-tion fran-çaise.

General manner of travel is expressed by **en** if one rides *in* something; by **à** if one is *on* something:

en bateau **en train** **à cheval** **à pied**

If one refers to a special vehicle, horse, bicycle, etc., it is **dans** or **sur** that is used:

dans l'automobile de Jean **sur le cheval d'André**

21. The preposition **chez** means primarily "at the house of":

chez vous at your house
chez le médecin at the doctor's house, at the doctor's (*note this form of translation without "house"*)
je vais chez un ami I am going to a friend's house
fleurs de chez Blanc flowers from Blanc's
je suis chez moi I am at home

The pupil will therefore observe that **chez** can only be used before a pronoun or before a noun that stands for a person. It is also used figuratively to speak of characteristics that are said to reside in a person or in a community, and is then usually to be translated "in," "with," or "among":

chez les Japonais among the Japanese
chez Molière in Molière (in his works)
c'est chez lui une habitude it is a habit with him

22. "He is," "she is," "it is," "they are," are translated by **c'est** or **ce sont** when followed by a pronoun, a proper

noun, an infinitive, a noun with an article, or a noun with a pronominal modifier; also when "it" before an adjective or an adverb, by way of summary, refers to a state of things previously mentioned:

> **c'est ceci** it is this
> **c'est New-York**
> **c'est un grand peintre** he is a great painter
> **c'est mon neveu** he is my nephew
> **c'est dommage** it is a pity
> **c'est un Américain** he is an American

In other cases (as before adjectives, predicate nouns, etc.) use **il est, elle est, ils sont, elles sont**:

> **il est tard** it is late
> **il est américain** he is American
> **elle est en France** she is in France
> **il est docteur**
> **il est jeune**

23. Présent de l'Indicatif du verbe **aimer**, verbe modèle du premier groupe de la conjugaison vivante:

j'aime	**tu aimes**	**il aime**
I like	thou lovest	he loves
I love	thou dost like	he likes
I am liking	thou art liking, etc.	he does love
I am loving		he is liking, etc.
I do like		
I do love		
nous aimons	**vous aimez**	**ils aiment**
we like	you love	they like
we love	you like	they love
we do like	you are loving	they do like
we are loving, etc.	you do like, etc.	they are loving, etc.

NOTE. The verb **aimer** means both "love" and "like," and the one French form translates the THREE possible forms of the English.

Drill:

Using the verb **aimer** for a model, conjugate **habiter** *dwell, inhabit, live*, and **marcher** *walk*, in sentences, finishing every sentence in a different manner: thus,

j'habite dans la belle France **tu habites aux États-Unis**, etc.

To form the negative and interrogative forms refer to § 3.

24. Verbes **voyager, préférer, lever.** Verbs which undergo change of spelling:

je voyage	**je préfère**	**je lève**
tu voyages	**tu préfères**	**tu lèves**
il voyage	**il préfère**	**il lève**
nous voyagEons	**nous préférons**	**nous levons**
vous voyagez	**vous préférez**	**vous levez**
ils voyagent	**ils préfèrent**	**ils lèvent**

NOTE 1. Verbs whose infinitive ends in **ger** keep the **e** before the letters **a** and **o**. The reason for this irregularity is to keep the soft sound of the **g**, as it is found in the infinitive.

NOTE 2. In accordance with the general principle of pronunciation given in the Note of § 18, verbs ending in **e**, single consonant, **er**, or in **é**, single consonant, **er**, must open up the **e** or **é** when the consonant is followed by a mute ending. This is done by changing **é** to **è** or by placing a grave accent over the first **e**; sometimes the consonant is doubled. Thus we do not have **je l*eve*** nor **ils préf*érent***, but **je l*ève*** and **ils préf*èrent***.

EXERCICES

I. A. *Replace the italicized words by the correct form and translate:*

1. La paresse est *usuel dans* les sauvages. 2. *Il est* un Anglais qui *habiter dans* Londres. 3. *C'est* docteur, *il est* un bon docteur. 4. J'habite *chez* la maison *de le* professeur. 5. Nous *voyagons à* Europe. 6. Vous *lever* la bicyclette *dans* la table. 7. La puissance de Dieu est *éternel.* 8. Ils *préférer* voyager *en* États-Unis. 9. Le courage est usuel *dans* les soldats américains. 10. *C'est* tard.

B. *Fill in blanks with proper word:*

1. J'habite ------ mon père, mais Louise habite ------ la maison du docteur. 2. Jean est paresseux, ------ n'est pas discret, ------ dommage. 3. Qui est le garçon qui voyage ------ Canada? ------ le fils ------ professeur. 4. ------ Louis? Non, monsieur, ------ ------ pas Louis, ------ Jean, le fils cadet. 5. Où ------ ------ à présent, ------ Québec ou ------ Montréal? 6. ------ ------ ------ Québec. 7. Il y a une grammaire ------ la table, ------ ------ la grammaire de Henri, ------ ------ ancienne. 8. Où est Henri? ------ ------ ------ moi.

II. *Répondez aux questions (answer the questions):*

1. Jean voyage-t-il en France ou au Portugal?
2. Préférez-vous voyager à cheval ou en automobile?
3. N'est-ce pas Jean qui voyage au Japon?
4. Que préférez-vous, les bateaux sur la Seine ou les gondoles sur les canaux de Venise?
5. Est-ce Louise qui est la fille de l'avocat?
6. Aime-t-elle la grammaire française?
7. Habitez-vous chez le médecin ou chez le professeur?
8. La bravoure est-elle ordinaire chez les Américains?
9. Le fils du professeur est-il paresseux?
10. Est-ce Isabelle qui a les beaux manteaux rouges?
11. Le pouvoir des hommes est-il éternel?

III. *Traduisez (translate):*

1. Do they like to travel? 2. How do they like to travel? 3. They like to travel on horseback or in an automobile, but I prefer to travel in boats or in trains. 4. Who is the French girl who has the blue cloaks? 5. It is Louise. 6. Is she tall **(grand)**? 7. Laziness is usual amongst the savages, and courage is common among the French. 8. The power of men is temporal, but the power of God is eternal. 9. The mother is worried because John's laziness is perpetual. 10. Do you live at the lawyer's house? 11. No, I live at John's father's. 12. Is it John who is traveling on horseback in France? 13. No, it is not John, it is Henry — and he is

not traveling on horseback, he is traveling in John's father's automobile. 14. There is a grammar on the table, and in the grammar there are two conjugations. 15. "To travel" and "to like" are verbs of the first group of the living conjugation. 16. We are traveling in France, in beautiful France and in Italy. 17. Is the man who is traveling in Canada an American? 18. No, sir, he is not American, he is English; he is an Englishman who lives in London. 19. Louise lifts the cat from the floor.

IV. *Dictation, to be based on the texts of the last three lessons.*

VIII

VOCABULAIRE

l'an the year	**l'année** the year
aujourd'hui to-day	**cette** this, that
le jour the day	**comme** as
le jour de fête the holiday	**dernier** last
le lendemain the next day	**l'heure** the hour
le mois the month	**la lecture** the reading
Noël Christmas	**quel(le)** which, what
le repos the rest	**la saison** the season
le siècle the century	**universel(le)** universal

25. Les adjectifs numéraux cardinaux et ordinaux sont:

un, une, one	**premier** first
deux two	**deuxième** [døzjɛm] } second **second** [səgɔ̃] } second
trois three	**troisième** third
quatre four	**quatrième** fourth
cinq five	**cinquième** fifth
six [sis] six	**sixième** [sizjɛm] sixth
sept [sɛt] seven	**septième** [sɛtjɛm] seventh
huit eight	**huitième** eighth

neuf nine
dix [dis] ten
onze eleven
douze twelve
treize thirteen
quatorze [katɔrz] fourteen
quinze [kɛ̃z] fifteen
seize sixteen
dix-sept seventeen
dix-huit [dizɥit] eighteen
dix-neuf [diznœf] nineteen
vingt [vɛ̃t] twenty
vingt *et* un twenty-one
vingt-deux [vɛ̃t-dø] twenty-two
vingt-trois [vɛ̃t-trwa] twenty-three
trente thirty
trente *et* un thirty-one
trente-deux thirty-two
quarante [karɑ̃t] forty
cinquante fifty
soixante [swasɑ̃t] sixty
soixante-dix seventy
soixante *et* onze seventy-one
soixante-douze seventy-two
quatre-vingts eighty
quatre-vingt-dix ninety
quatre-vingt-onze ninety-one
cent one hundred
mille [mil] one thousand
deux mille two thousand
un million [miljɔ̃] one million

neuvième ninth
dixième [dizjɛm] tenth
onzième eleventh
douzième twelfth
treizième thirteenth
quatorzième fourteenth
quinzième fifteenth
seizième sixteenth
dix-septième seventeenth
dix-huitième eighteenth
dix-neuvième nineteenth
vingtième twentieth
vingt et unième twenty-first
vingt-deuxième twenty-second
vingt-troisième twenty-third
trentième thirtieth
trente et unième thirty-first
trente-deuxième thirty-second
quarantième fortieth
cinquantième fiftieth
soixantième sixtieth
soixante-dixième seventieth
soixante et onzième seventy-first
soixante-douzième seventy-second
quatre-vingtième eightieth
quatre-vingt-dixième ninetieth
quatre-vingt-onzième ninety-first
centième one hundredth
millième one thousandth

ici here
là there

The final consonant of **cinq, six, sept, huit, neuf, dix,** is silent when followed by a noun beginning with a consonant: **six mois** [si mwa], **six jours,** but **six‿heures.**

Vingt and **cent** become **vingts** and **cents** when preceded by a number and not followed by a number; if they are followed by a number they are uninflected:

six cents hommes 600 men	**quatre-vingts hommes** [katr-vɛ̃-zɔm]
six cent mille 600,000	**quatre-vingt-dix**
six cent soixante 660	

26. In dates and in the chronological order of rulers *cardinal* numbers are used, exception being made for the word **premier**:

le quatre juillet	But **Napoléon premier**
Georges cinq	**le premier août**
Victor-Emmanuel trois	

27. The names of the seasons, the months, and the days of the week are written with small letters in French. Furthermore, days of the week or parts of the day are *never* preceded by the preposition **sur** or **dans**; in its place the definite article is used:

It is Monday. **C'est lundi** *or* **nous sommes lundi.**
The twenty-first of March. **Le vingt et un mars.**
We work on Monday. **Nous travaillons le lundi.**
On Sunday we do not work. **Le dimanche nous ne travaillons pas.**
In the morning. **Le matin.**

28. Il y a followed by a number of hours, days, or weeks, or any other expression of time, is translated by "ago":

Three months ago. **Il y a trois mois.**
Long, long ago. **Il y a bien longtemps.**

29. How to Tell Time. The hours of day and night are expressed as follows in French:

1. "Time" and "o'clock" are translated by **heure.**
2. The half-hour is expressed by **et demie.**

3. The quarter-hour is expressed by **un quart** or **moins le quart.**

4. The minutes are expressed simply by numbers; these are added to the hour until thirty-five minutes after the hour, and from then on they are subtracted from the coming hour.

5. "Noon" is **midi**, "midnight" is **minuit.**

6. **Être tard** means that the hour is late; **être en retard** is used to indicate that some one or something is late.

7. France has now adopted the twenty-four hours as a unit, so that **midi** is **douze heures**, one o'clock P.M. is **treize heures**, two o'clock P.M. is **quatorze heures**, and so on up.

What time is it? **Quelle heure est-il?**
It is three o'clock (A.M.). **Il est trois heures.**
It is half past two (P.M.). **Il est quatorze heures et demie.**
It is a quarter after ten (A.M.). **Il est dix heures un quart.**
It is a quarter to eleven (P.M.). **Il est vingt-trois heures moins le quart.**
It is twenty minutes after three (A.M.). **Il est trois heures vingt.**
It is twelve minutes to four (P.M.). **Il est seize heures moins douze.**
The pupil is late. **L'élève est en retard.**

30. Indicatif Présent du verbe **finir**, verbe modèle du deuxième groupe de la conjugaison vivante:

je finis I finish	**je ne finis pas**	**est-ce que je finis?**
tu finis thou finishest	**tu ne finis pas**	**finis-tu?**
il finit he finishes	**il ne finit pas**	**finit-il?**
nous finissons we finish	**nous ne finissons pas**	**finissons-nous?**
vous finissez you finish	**vous ne finissez pas**	**finissez-vous?**
ils finissent they finish	**ils ne finissent pas**	**finissent-ils?**

Note the periphrastic form in the first person interrogative. This is used when the regular interrogative form is not euphonious; it is generally found in the first person singular: **est-ce que je voyage?**

Drill:

In complete sentences conjugate the present of **diviser** *divide*, **commencer** (generally takes **à** before an infinitive) *begin*, **continuer** (takes **de** or **à** before infinitive) *continue*, **travailler** *work*, **donner** *give*, **considérer** *consider* (this last to be conjugated like **préférer**), **bâtir** *build* (like **finir**).

Je commence à travailler à neuf heures
Je continue la leçon

Text. Read aloud and translate:

Cent a-nnées sont un siècle; chaque a-nnée est di-vi-sée en saisons, en mois, en se-maines et en jours. Les jours sont di-vi-sés en heures et en mi-nutes. Dans une mi-nute il y a soi-xante se-condes. L'a-nnée co-mmence le pre-mier jan-vier et fi-nit le trente et un décembre. Dans une a-nnée il y a quatre sai-sons qui sont le printemps, l'é-té, l'au-tomne [otɔn] et l'hi-ver. Dans une sai-son il y a trois mois. L'hi-ver co-mmence le vingt et un dé-cembre; les mois d'hi-ver sont jan-vier, fé-vri-er et mars. Le pre-mier mois du printemps est le mois d'a-vril et le der-nier est le mois de juin, car l'été co-mmence le vingt et un juin. Cette sai-son con-ti-nue en ju-illet et en août [u] et fi-nit en sep-tembre. Dans les pays du sud cette sai-son est très dé-sa-gré-able et nous voya-geons dans les pays qui sont au nord. Mais au con-traire, dans les pays du sud l'hi-ver est très a-gré-able et beau-coup de per-sonnes ma-la-des voyagent dans les pays suds pen-dant cette sai-son. Oc-tobre, no-vembre et dé-cembre sont les mois d'au-tomne.

Sommes-nous au dix-neuvième siècle? — Non, Monsieur, nous sommes au vingtième siècle. — Quel jour du mois sommes-nous au-jour-d'hui? — Au-jour-d'hui, nous sommes le vingt-deux no-vembre mil neuf cent vingt. — Quel jour de la se-maine sommes-nous? — Nous sommes lun-di. Les autres jours de la se-maine sont mar-di, mer-cre-di, jeu-di, ven-dre-di, sa-me-di et di-manche. Le di-manche est un jour de re-pos, mais les autres jours nous tra-va-illons. — Quelle heure est-il? — Il est qua-torze heures. — Est-il qua-torze

heures et de-mie ? — Non, Monsieur, il n'est pas en-core qua-torze heures et de-mie; l'é-cole fi-nit à qua-torze heures et de-mie et co-mmence à neuf heures. Le sa-me-di et le di-manche nous n'a-vons pas d'é-cole.

EXERCICES

I. *Fill in the blanks properly:*

1. ------ est onze heures, il est ------. 2. Je commence ------ travailler à ------ ------. 3. Aujourd'hui nous sommes ------ le ------ ------. 4. La lecture commence à la page ------. 5. Dans un mois il y a ------ ou ------ jours; en février il y a ------ ou ------ jours. 6. Dans une heure il y a ------ minutes. 7. La première saison est le printemps, la ------ est l'été, la ------ est ------ et la ------ est ------. 8. La leçon commence à neuf heures, il est neuf heures un quart, le professeur n'est pas ici, il est ------ ------. 9. L'année est divisée en ------ saisons, ------ mois et ------ ------ ------ jours. 10. Dans un jour il y a ------ ------ heures. 11. Sommes-nous le ------ ------ mars aujourd'hui? 12. Non, monsieur, aujourd'hui ------ ------ ------ pas le ------ ------ ------, nous ------ ------ ------ ------. 13. ------ ------ onze heures? 14. Non, ------, il ------ ------ onze ------; il est ------.

II. *Répondez aux questions* (*answer the questions*):

1. Quel jour de la semaine sommes-nous?
2. Travaillons-nous le dimanche?
3. Quelles sont les quatre saisons?
4. Y a-t-il cinquante-cinq semaines dans une année?
5. Quels sont les jours de la semaine?
6. Quels sont les mois de l'année?
7. Préférez-vous le printemps ou l'automne?
8. Combien de crayons avez-vous dans la poche?
9. Dans quel siècle sommes-nous?
10. Quelle heure est-il?
11. Est-il dix heures, douze heures, minuit?
12. A quelle heure commence l'école et à quelle heure finit-elle?

III. *Traduisez* (*translate*) :

1. To-day is Wednesday; we work on Wednesday. 2. Sunday is a day of rest; we do not work on Sundays. 3. There are seven days in a week and fifty-two weeks in a year. 4. The year is also divided into twelve months and four seasons. 5. The four seasons are spring, summer, fall, and winter. 6. We prefer the summer because in July and in August we do not work, we have no school. 7. In November we have Thanksgiving (*use the English word*), and in December Christmas. 8. Thanksgiving is an American holiday, but Christmas is a universal holiday. 9. How many days do you work? I work six days. 10. The first day of the week is Sunday, the day of rest; there are men who have a day of rest on Saturday, the seventh day. 11. To-day is the twenty-seventh of April. 12. 85, 92, 76, 66, 102, 127. 13. 169, 184, 198, 566, 674. 14. 1749, 10,894, 50,859. 15. 850,608, 1,098,666. 16. 14th, 21st, 49th. 17. 89th, 91st, 100th.

IX

VOCABULAIRE

après after
chaud warm
le climat the climate
froid cold
lentement slowly
pluvieux rainy
pour to, for, in order to
régulier regular
le tailleur [tajœr] the tailor
vite quick, quickly

avant before (*time*)
bâtir to build
car for, because
confortable comfortable
la couturière the dressmaker
devant before (*place*)
maintenant now
la modiste the milliner
pauvre poor
la température the temperature

Text. *Lisez à haute voix et traduisez* (*read aloud and translate*) :

Jean est grand, Jacques est grand, mais Jean est plus grand que Jacques et Henri est plus grand que Jean; Henri est le plus grand

des trois. Jeanne est petite, Louise est petite, mais elle n'est pas si petite que Jeanne. Hélène est plus petite que Jeanne ; Hélène est la plus petite fille et Jacques est le plus petit garçon. Hélène et Jacques sont les plus petits enfants de la classe.

En été il fait chaud, au printemps il fait chaud, mais en été il fait plus chaud qu'au printemps. Les mois de printemps sont charmants ; le mois de mai est le plus charmant des trois. En hiver il fait froid. Aux États-Unis l'automne est la saison la plus agréable ; en France le printemps est la saison la plus agréable. Le climat de la France est plus agréable que le climat de New-York. En été il ne fait pas si chaud qu'à New-York et en hiver il ne fait pas si froid ; la température est plus régulière.

Jean est un bon élève, Jacques est un bon élève, mais Jean est un meilleur élève que Jacques. Henri est mauvais, Alfred est mauvais . . . il est plus mauvais que Henri . . . mais Laurent est encore plus mauvais ; il est le pire des trois. — Que fait-il ? — Il ne fait pas les leçons françaises, il est paresseux. Jean n'est pas paresseux ; il étudie ses leçons, il fait attention en classe, il fait plaisir aux professeurs.

NOTE. Speaking of seasons in general we say *en* **été**, *en* **hiver**, *en* **automne**, *au* **printemps** ; but if one speaks of a particular summer, winter, etc., the preposition **dans**, or **pendant** *during*, is used.

31. Comparaison des Adjectifs. 1. Le comparatif de *supériorité* est formé par l'addition de **plus** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif :

plus grand que **plus petit que** **plus long que**

2. Le comparatif d'*égalité* est formé par l'addition de **aussi** ou de **pas si** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif. (**Aussi** is used to translate "as" and **si** is generally used to translate "so.")

aussi grand que **aussi bon que**
pas si grand que **pas si bon que**

3. Le comparatif d'*infériorité* est formé par l'addition de **moins** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif :

moins grand que **moins long que**
moins bon que = plus mauvais que

4. Le *superlatif* est formé par l'addition de **le plus, la plus** ou **les plus** devant l'adjectif :

le plus grand garçon **la plus grande fille** **la plus belle ville**

Very often the superlative follows the noun :

les villes les plus belles **la leçon la plus difficile**

NOTE 1. Après une expression superlative la préposition anglaise "in" est traduite (translated) par **de** en français :

Paris is the largest city in France. **Paris est la plus grande ville de France.**

NOTE 2. "More than" is translated by **plus de** when placed before numerals :

I have more than three pencils. **J'ai plus de trois crayons.**

5. Les adjectifs suivants sont irréguliers :

bon	**meilleur(e)**	**le, la meilleur(e)**
mauvais	**plus mauvais**	**le, la plus mauvais(e)**
	pire	**le, la pire**
petit	**plus petit**	**le, la plus petit(e)**
	moindre	**le, la moindre**

Le bon garçon **le meilleur garçon** **la meilleure fille**
La langue est la meilleure et la pire des choses

32. Verbe **faire** *do, make,* verbe irrégulier de la conjugaison morte :

je fais I do	**je ne fais pas**	**fais-je ?**
tu fais thou doest	**tu ne fais pas**	**fais-tu ?**
il fait he does	**il ne fait pas**	**fait-il ?**
nous faisons we do	**nous ne faisons pas**	**faisons-nous ?**
vous *faites* you do	**vous ne faites pas**	**faites-vous ?**
ils font they do	**ils ne font pas**	**font-ils ?**

It is never used to translate the auxiliary "do."

I do not have. **Je n'ai pas.**
We do not speak. **Nous ne parlons pas.**
Do you do that? **Faites-vous cela ?**

33. Idiomatic Uses of the Verb *Faire*. 1. It is used impersonally to denote the different conditions of the weather :

Il fait froid. It is cold.
Il fait pluvieux. It is rainy.
Il fait beau. It is fine weather.

2. Followed by a second verb, it indicates that the action of the second verb is done by some other person than the subject of the first verb. The second verb is in the infinitive.

Mme Blanc fait faire un chapeau. Mrs. Blanc is having a hat made.
L'avocat fait bâtir une maison. The lawyer is having a house built.
Faites-vous travailler le garçon ? Do you make the boy work?

3. It is used in mathematical operations :

Deux et trois font cinq. Two and three are five.
Deux fois trois font six. Two times three are six.

4. In certain idiomatic expressions :

faire plaisir to please — **faire attention** to pay attention
faire mal to hurt
L'élève paresseux ne fait pas plaisir au professeur

EXERCICES

I. A. *Conjugate :*

1. Je suis plus grand que Jean. 2. Ne suis-je pas aussi grand que Jacques ? 3. Je ne suis pas si grand qu'André.

B. *Fill in the blanks:*

1. L'élève qui ------ attention en classe ------ ------ au professeur. 2. Deux et six ------ ------. 3. ------ et sept ------ ------. 4. Trois fois ------ ------ vingt et un. 5. ------ fois douze ------ ------ ------. 6. Quelle est la plus ------ ville ------ États-Unis? 7. New-York est ------ ------ ------ ville ------ États-Unis. 8. Les hommes ------ faire les habits ------ le tailleur. 9. Les enfants courageux ------ ------ à la mère. 10. Au printemps ------ ------ chaud, mais en été ------ ------ ------ ------ qu'au printemps. 11. J'ai trois livres, le livre bleu est grand, le livre rouge est ------ ------ que le livre bleu et le livre jaune est ------ ------ que le livre rouge; ------ est le plus grand livre ------ trois. 12. Aujourd'hui il ------ ------ pas beau, il ------ ------. 13. Vous ------ mal à ce petit garçon. 14. Vous êtes un bon élève; vous ------ attention en classe.

II. *Répondez aux questions* (*answer the questions*):

1. Comment formez-vous le comparatif des adjectifs?
2. Quel est le premier mois de l'année?
3. Fait-il chaud aujourd'hui?
4. A quelle heure finissez-vous le travail de l'école?
5. Comment formez-vous le superlatif des adjectifs?
6. Fait-il plus chaud en Californie qu'à Boston?
7. Qui est le plus grand, Jean, Jacques ou Henri?
8. La fenêtre est-elle plus haute que la porte?
9. Quelle est la plus grande ville des États-Unis?
10. Fait-il froid en hiver?
11. Mme Blanc fait-elle faire des chapeaux chez la modiste?
12. Les hommes font-ils faire les habits chez la modiste?
13. Pour quelles personnes travaillent les tailleurs?
14. Faites-vous faire les manteaux de Louise chez le tailleur?
15. Quel temps fait-il aujourd'hui?
16. Combien de livres avez-vous?
17. Avez-vous plus de dix livres?
18. Quelle est la plus belle ville d'Europe?

III. *Traduisez* (*translate*):

1. Small, smaller than, the smallest, as small as, not so small as. 2. Poor, not so poor as, poorer than, less poor than, the poorest. 3. Large (*masc.*), large (*fem.*), larger than, not so large as, the largest. 4. Good, better, the best, not so good as. 5. Three times six are eighteen, and forty-five and forty-two are eighty-seven. 6. What is the largest city in the world? 7. New York is the largest city in the world. 8. Is the climate of France more agreeable than the climate of the United States (*see* § 4)? 9. Yes, sir, it is more agreeable; in winter it is not so cold and in summer it is not so warm. 10. Is it rainy to-day or is the weather fine? 11. To-day the weather is fine. 12. Do you like to (**à**) walk in the streets when it is rainy? 13. No, sir, I do not like to (**à**) walk when it is rainy, but when it is cold or when the weather is fine I like to walk or to go horseback (riding). 14. Which country has the worst climate, Panama, France, or the United States? 15. Panama has the worst climate of the three. 16. I am having a house built. 17. The sister is having a cloak made at the dressmaker's. 18. Do you have Jane's hats made at a milliner's? 19. Yes, I have Jane's and Louise's hats made at the milliner's. 20. Have you more than sixty books? 21. Why (**pourquoi**) do you hurt the little animal? 22. You do not please your mother. 23. The pupils who pay attention in class are better pupils than the boys who do not pay attention.

IV. *Dictation, to be based on the texts of the last two lessons.*

X

LA MAISON

VOCABULAIRE

à droite to the right
à gauche to the left
brun brown
le corridor the hall
derrière behind
le domestique the servant
l'escalier the staircase
l'étage the story, floor
le frère the brother
le grenier the garret
le plancher the floor
le poêle the stove
le salon the parlor
l'ustensile the utensil
la bibliothèque the library
la brique the brick
la chambre à coucher the bedroom
la cuisine the kitchen
faire la cuisine to do the cooking
malade ill
la malle the trunk
la marmite the kettle
pendant during
la pièce the room, piece
la salle à manger the dining-room
la salle de bain the bathroom
si if
la sœur the sister

34. Les **adjectifs possessifs** sont :

MASC. SING.	**mon**	**ton**	**son**	**notre**	**votre**	**leur**
FÉM. SING.	**ma**	**ta**	**sa**	**notre**	**votre**	**leur**
MASC. ET FÉM. PL.	**mes**	**tes**	**ses**	**nos**	**vos**	**leurs**

35. Agreement of Possessive Adjectives. In French the possessive adjective agrees not with the possessor, as in English, but with *the object possessed.* Thus, speaking of John's hat and of his tie, we say **son chapeau et sa cravate**; **chapeau** being masculine, while **cravate** is feminine.

EXCEPTION. Before a feminine noun beginning with a vowel or a mute **h** the masculine possessive adjective is used for the sake of euphony:

Son intention est bonne. His intention is good (**intention** *is fem.*).
Mon ardoise est carrée.

36. Reflexive Verbs. There are in French a great many reflexive verbs; these are called *verbes réfléchis* or *verbes pronominaux*. They are of two kinds:

1. **Verbes essentiellement pronominaux** or verbs that have only a reflexive form, such as **s'évanouir** *faint*. Cf. "to betake one's self" in English.

2. **Verbes accidentellement pronominaux** or verbs that have an active form as well as a reflexive form, such as **flatter** *to flatter*, **se flatter** *to flatter one's self*.

NOTE. The *verbes pronominaux* are often used with a reciprocal value, especially the *verbes accidentellement pronominaux*. In such a case one of the following is generally added: **l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.**

Les deux hommes se flattent l'un l'autre. The two men flatter one another.
Les deux filles se flattent l'une l'autre.

37. Translation of Reflexive Verbs. Reflexive verbs may be translated in one of three ways:

1. By an English reflexive verb: as,

Il se flatte. He flatters himself.

2. By a tense of the passive voice of an English verb: as,

Les lions se trouvent en Afrique. Lions are found in Africa.

3. By an ordinary active verb: as,

Elle s'évanouit. She faints.

38. Modèle d'un Verbe Pronominal. Le verbe **se trouver** *find one's self*.

je me trouve	**je ne me trouve pas**	**est-ce que je me trouve?**
tu te trouves	**tu ne te trouves pas**	**te trouves-tu?**
il se trouve	**il ne se trouve pas**	**se trouve-t-il?**
nous nous trouvons	**nous ne nous trouvons pas**	**nous trouvons-nous?**
vous vous trouvez	**vous ne vous trouvez pas**	**vous trouvez-vous?**
ils se trouvent	**ils ne se trouvent pas**	**se trouvent-ils?**

39. Indicatif présent du verbe **recevoir**, verbe de la conjugaison morte :

je reçois I receive	**je ne reçois pas**	**est-ce que je reçois ?**
tu reçois thou receivest	**tu ne reçois pas**	**reçois-tu ?**
il reçoit he receives	**il ne reçoit pas**	**reçoit-il ?**
nous recevons we receive	**nous ne recevons pas**	**recevons-nous ?**
vous recevez you receive	**vous ne recevez pas**	**recevez-vous ?**
ils reçoivent they receive	**ils ne reçoivent pas**	**reçoivent-ils ?**

Drill :

In full sentences, using different objects in every person, conjugate, in the present, the verbs **entrer** *enter*, **monter** *go up*, **rester** *remain*, **bâtir** *build*. In conjugating **se coucher** *retire*, *go to bed*, use a different hour in every person.

J'entre dans la maison du docteur etc. **Je me couche à neuf heures** etc.

Text. Lisez à haute voix et traduisez :

Ma maison est dans la rue Voltaire. Elle est située à côté de la maison du docteur X. C'est une maison à deux étages et un grenier. Elle est bâtie en briques rouges. Si vous entrez par le corridor, la bibliothèque se trouve à gauche et le grand salon est à droite. Derrière la bibliothèque se trouve la salle à manger et derrière la salle à manger il y a la cuisine. Dans la cuisine se trouvent le poêle avec les marmites et les autres ustensiles nécessaires à faire la cuisine. Dans le corridor il y a l'escalier qui monte au premier étage. Au premier étage il y a quatre chambres à coucher et une salle de bain. Au deuxième étage il y a deux chambres à coucher pour les domestiques, une salle de bain et une grande chambre pour les enfants. Dans la chambre des enfants se trouvent leurs livres, leurs crayons, leurs plumes etc. Mon père et ma mère restent dans la bibliothèque pendant le jour et montent dans leurs chambres à coucher pour se coucher. Nous couchons dans les deux autres chambres ; j'ai la grande chambre et ma sœur a la petite chambre. Dans le grenier il y a des malles, des vieux livres . . . et aussi des rats et des souris.

EXERCICES

I. A. *Fill in blanks:*

1. ------ maison ------ ------ avocat est ------ la rue Victor-Hugo. 2. ------ a trois ------ et un grenier. 3. ------ le grenier il y a des ------ et ------ ------. 4. Sa maison est bâtie en ------. 5. Dans le corridor il y a ------ ------ qui ------ au ------ étage. 6. Dans la cuisine se ------ les marmites ------ ------ poêle. 7. La cuisinière ------ la cuisine. 8. Le livre de Jean est ------ ------ livre.

B. *With the following nouns use the correct possessive adjective to indicate* (1) *that the objects are yours*, (2) *that they belong to your friend John*, (3) *that they belong to the person spoken to:*

livre	**chapeaux**	**intention**	**chambres**
ardoise	**sous**	**grammaire**	

II. *Répondez aux questions* (*answer the questions*):

1. Votre père a-t-il une grande maison?
2. Le docteur fait-il bâtir une maison?
3. Votre maison est-elle bâtie en briques?
4. Combien d'étages y a-t-il à votre maison?
5. Le salon est-il à gauche ou à droite?
6. L'escalier est-il dans le corridor?
7. Où se trouve la cuisine?
8. Combien de chambres y a-t-il au deuxième étage?
9. Qui fait la cuisine chez vous?
10. Dans quelle rue est située votre maison?
11. Qu'est-ce qui[1] se trouve dans la chambre des enfants?
12. Faites-vous bâtir une nouvelle maison?

III. *Traduisez* (*translate*):

1. My hat is red, but my cravat is blue. 2. Your cravats are also blue, but their hats are brown. 3. My house is on (*see first*

[1] Note this emphatic form of the interrogative "what."

sentence of text) the largest street in the city. 4. It has four stories and twenty-two rooms. 5. Where is the library situated? 6. Do you receive little children in the library or in the children's room? 7. Their house is not so large as our house: it has two stories and eight rooms; but the doctor's house is larger than our house. 8. It is the largest house in the city (*see Note 1 under* § 31. 4), and it is also built of red brick. 9. Mr. Jones is having a new house built. 10. Where is your dining-room? 11. At what hour do you go to bed? 12. We retire at ten o'clock, but my father and my mother go to bed at eleven o'clock. 13. Where are the wildest lions found? 14. Are they found in Asia or in Africa? 15. They are found in Africa. 16. In what room do you go to bed? 17. We go to bed in a bedroom, we eat in the dining-room, and we study in the library. 18. Do you have a large trunk when (**quand**) you travel? 19. No, when we travel we have a small trunk. 20. Do you do the cooking? Yes, I do the cooking when the servant is ill.

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE FIRST TEN LESSONS

[The numbers refer to sections]

NOTE. The pupils are urged to make use of the indexes to check up their knowledge. It is suggested that they recite to themselves all they know about each heading (agreement of adjectives, comparison of adjectives, etc.), and then refer back to the numbers given, to see if they know all they should know about each topic.

LIST OF VERBS FOUND IN THE FIRST TEN LESSONS

REVIEW EXERCISES

1. What is understood by "accents" in French?

2. How do you form the plural of nouns ending in **au, eu, eau?**

3. Are French words divided into syllables as English words are?

4. Show how the division of the same words into different syllables would change their pronunciation.

5. Tell all you know about the pronunciation of **g, c, au, ou, en, an.**

6. How do you form the negative of French verbs?

7. What are the rules governing the agreement of adjectives?

8. What are the rules governing the position of adjectives?

9. How do you form the feminine of adjectives ending in **er, el, on, en?**

10. In what way does French differ from English in the writing of dates?

11. How do you tell time in French?

12. How do you form the plural of nouns ending in **al?**

13. What are the accents and how do they change the pronunciation of **e?**

14. What does the circumflex accent indicate?

15. What are the possessive adjectives in French?

16. With what do they agree?

17. What do you understand by **verbe pronominal?**

18. How many kinds of **verbes pronominaux** are there?

19. In how many different ways can they be translated in English?

20. Do you ever find a masculine possessive adjective before a feminine noun? When?

21. Comment est formé le pluriel des noms et des adjectifs?

22. Donnez le présent des verbes *to be*, *to have*.

23. Quels sont les articles définis?

24. Comment sont-ils contractés?

25. Combien de conjugaisons y a-t-il en français?

26. Donnez, à la forme négative et à la forme interrogative, les verbes: *to travel*, *to prefer*, *to finish*, *to do*, *to build*.

27. Quels sont les adjectifs possessifs ?

28. Le verbe **s'évanouir** est-il accidentellement pronominal ?

29. Comment formez-vous le comparatif de supériorité en français ?

30. Comment traduisez-vous *in* après un superlatif ?

31. Récitez dans des phrases le présent des verbes **faire, recevoir, avoir.**

32. Donnez le pluriel des noms :

bal	**manteau**	**canal**	**sou**
travail	**landau**	**genou**	**rail**

Traduisez (*translate*) :

1. There are wild animals in Africa; lions, wild dogs, and jackals are found in Africa. 2. Courage is usual among the soldiers of America. 3. It is warm in Africa, it is much warmer than in Europe. 4. In what countries and how do you prefer to travel? 5. I prefer to travel in automobiles, on horseback, or by boat. 6. Do you visit Venice when you travel in Italy? 7. Yes, I like Venice, its canals, its carnivals with the beautiful balls, and the perpetual gondolas. 8. How do you like Paris? 9. Paris is the most beautiful, the most complete city in the world. 10. The long streets are beautiful, the men and women are not worried, and the children are happy. 11. Have you any domestic animals? 12. Yes, I have dogs, cats, and horses. 13. On what days do you work? 14. I work on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday; but on Sunday I do not work, for it is a day of rest. 15. How is the weather to-day? 16. It is cold, but it is fine. 17. When it is cold we walk rapidly, but when it is warm we walk slowly. 18. Where do you have your hats made? 19. I have my hats made at Louise's, the great milliner. 20. At what time do you finish your school work? 21. We finish our work at three o'clock. 22. Where do you live, at the doctor's or at the lawyer's? 23. We live with our father and our mother in Victor Hugo street. 24. What day is to-day? 25. To-day is Monday, the

fourteenth of July. 26. Why do you not pay attention? 27. The pupils who work please the teacher. 28. Louise flatters her younger sister and the younger sister flatters Louise; they flatter one another. 29. He is a lawyer, he is a good lawyer. 30. At half past two we finish our work; at a quarter to three we are in the street and at a quarter after four we are home.

XI

VOCABULAIRE

aller to go
désirer to desire
intime intimate
le jardin the garden
jouer to play
jusqu'à until, as far as
le papier à lettres the letter paper
le piano the piano
le rayon the shelf
le violon the violin
le volume the book, volume
la connaissance the acquaintance
la cour the court, yard
l'encre the ink
entendre to hear
l'enveloppe the envelope
là there
maintenant now
la musique the music
l'œuvre the work (*literary, artistic*)
la revue the magazine, review
seulement only

Texte:

Nous recevons nos amis intimes dans la bibliothèque, mais nous recevons nos connaissances dans le salon. Là se trouve le piano. Quand nous désirons faire de la musique nous allons au salon; ma mère joue du piano, ma sœur joue du violon et nous entendons de la bonne musique. J'ai aussi un violon, mais le violon de ma sœur est meilleur que le mien.

Après la classe nous allons dans la bibliothèque, nous travaillons et nous finissons nos leçons; après le dîner nous causons. — Recevez-vous vos amis dans la bibliothèque? — Non, nous recevons les nôtres dans le petit salon. Nous avons aussi un piano, mais

il n'est pas si grand que le vôtre. Le père et la mère de Louis ont une grande bibliothèque. Nous avons dix mille volumes dans la nôtre et ils ont vingt cinq mille volumes dans la leur ; mais nos livres sont plus beaux que les leurs. Sur les rayons de notre bibliothèque se trouvent les œuvres de Corneille, Racine, Molière, Dickens, Poe, Irving, Shakespeare, Voltaire etc. Sur la table il y a des plumes, de l'encre, du papier à lettres, des enveloppes et les revues du mois. Nous recevons des revues américaines et des revues françaises qui sont très intéressantes. Les fenêtres de la bibliothèque donnent sur le jardin et en été c'est très agréable. Les fenêtres de la salle à manger donnent aussi sur le jardin, mais les fenêtres du salon donnent sur la cour et sur la rue ; ce n'est pas si agréable.

40. Indicatif Présent des verbes **entendre** et **descendre**, verbes de la conjugaison morte.

je descends I come down	**j'entends** I hear
tu descends	**tu entends** thou hearest
il descend he comes down	**il entend** he hears
nous descendons we come down	**nous entendons** we hear
vous descendez you come down	**vous entendez** you hear
ils descendent they come down	**ils entendent** they hear

41. **Aller** *go* is one of the two verbs of the dead conjugation which have **er** in the infinitive like the first group of the living conjugation. (**Envoyer** *to send* is the other such verb.)

je vais I go	**je ne vais pas**	**vais-je ?**
tu vas thou goest	**tu ne vas pas**	**vas-tu ?**
il va he goes	**il ne va pas**	**va-t-il ?**
nous allons we go	**nous n'allons pas**	**allons-nous ?**
vous allez you go	**vous n'allez pas**	**allez-vous ?**
ils vont they go	**ils ne vont pas**	**vont-ils ?**

42. **Aller** followed by another verb in the infinitive expresses (as in English) an *immediate* future.

Je vais jouer du piano. I am going to play the piano.
Nous allons causer. We are going to chat.

43. *A.* Le verbe **donner** *give* is used idiomatically in the text above. In such cases it has the meaning of "to open on," "to face":

La porte de la classe donne sur le corridor. The class-room door opens on the hall.

Les fenêtres donnent sur la rue. The windows face the street.

B. Le verbe **jouer** may be used transitively and intransitively. To play a part in a play is **jouer un rôle**; to play a musical instrument is **jouer du piano, du violon,** etc.; to play a game is **jouer à la balle, aux dominos,** etc.

44. Nous avons donné dans la dixième leçon les adjectifs possessifs; dans le texte de la onzième leçon se trouvent des pronoms possessifs.

Les *pronoms* possessifs sont:

le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	mine
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	thine
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	his *or* hers
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**	**les nôtres**	ours
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**	**les vôtres**	yours
le leur	**la leur**	**les leurs**	**les leurs**	theirs

These pronouns agree in gender and number with the object possessed. Possession is also indicated by using the verb **être** with **à** and a pronoun:

le livre est à moi **le crayon est à vous**

EXERCICES

I. A. *Fill in the blanks with the proper words:*

1. J'ai mes livres, elle a ------ ------, vous avez ------ ------ et ils ont ------ -------. 2. Est-ce votre encre? Non, monsieur, ------ est ------ -------. 3. A qui est le violon? C'est ------ -------. 4. Nos fenêtres ------ sur le jardin; où ------ les ------? 5. Allez-vous

jouer son rôle ? Non, je vais ------ ------ ------- . 6. Joue-t-il ------ piano ? Non, monsieur, il joue ------ ------ balle ------ le jardin.

B. *Conjugate the present of* **jouer**, *using direct and indirect objects.*

C. *Conjugate* **aller** *with different infinitives to indicate immediate future.*

D. *Conjugate* **donner** *with its different meanings ; translate your sentences.*

II. *Répondez aux questions :*

1. Jouez-vous du violon ?
2. Où donnent les fenêtres de la chambre de classe ?
3. Trouvons-nous l'encre et le papier à lettres dans le salon ?
4. Quelle est la plus grande ville du monde ?
5. Où donne la porte de votre maison ?
6. Quels sont les adjectifs possessifs en français ?
7. Conjuguez, aux trois formes du présent, le verbe **aller.**
8. Quelles sortes de verbes sont : **s'évanouir, se flatter, se trouver ?**
9. Conjuguez l'indicatif présent d'un verbe du premiere groupe, du deuxième groupe de la conjugaison vivante.
10. Quels sont les pronoms possessifs en français ?
11. Recevez-vous des revues françaises ?
12. Y a-t-il plus de livres dans la bibliothèque de l'école que dans la vôtre ?
13. Le docteur reçoit-il des revues de médecine ?
14. Vos revues sont-elles plus intéressantes que les siennes ?
15. Où se trouvent les œuvres de Dickens, Poe, Emerson etc. ?

III. *Traduisez :*

1. He is having a house built and I am going to have a house built. 2. Where are you going to have the house built ? 3. In Victor Hugo street. 4. Is your violin as good as your sister's ? 5. No, hers is much better than mine. 6. Where do the windows

of the class-room face? 7. Do they face on the street or on a court? 8. What do we find on the library table? 9. Have you John's letter-paper and pens? 10. The doctor and the lawyer are chatting in French. 11. What are you doing? 12. We are finishing our French lesson; have you finished yours? 13. Do you have music at your house? 14. Yes, my mother plays the piano very well, father plays the violin, and our acquaintances play also. 15. Is your library larger than ours? 16. No, it is smaller than yours, but we have more books than you. 17. What are you going to do now? 18. I am going to ride horseback (*to go on horse*) until five o'clock. 19. Then I am going to receive my French magazines, which are very interesting. 20. Very well; I am going to work until nine o'clock.

XII

LA JOURNÉE

VOCABULAIRE

le beurre the butter
le café the coffee
les cheveux the hair
le déjeuner the breakfast
le fruit the fruit
le légume the vegetable
le lit the bed
le malade the ill person, invalid
le matin the morning
l'œuf the egg
œufs à la coque soft-boiled eggs
œuf sur le plat fried egg
le pain the bread
le pot the pitcher
le savon the soap
le thé the tea
le verre the glass

à la bonne heure good! fine!
de bonne heure early
la crème the cream
la dent the tooth
donnez-moi give me
l'eau the water
ensuite next, then, after that
la figure the face
la main the hand
l'omelette the omelet
l'orange the orange
passez-moi pass me
la poire the pear
la pomme the apple
puis then
la tasse the cup
la viande the meat

45. The auxiliary verb **avoir** is used *idiomatically* —

1. To express physical conditions:

J'ai faim. I am hungry.
Il a sommeil. He is sleepy.
Vous avez chaud. You are warm.
Elle a mal à la tête. She has a headache.
Ils ont froid. They are cold.

2. To express one's age:

Quel âge a-t-elle? How old is she?
Elle a quinze ans. She is fifteen.
Avez-vous vingt ans? Are you twenty?

3. To express the dimensions of objects:

La chambre a quinze pieds de longueur et douze pieds de largeur. The room is fifteen feet long and twelve feet wide.

4. In about a dozen expressions that cannot be classified, among which are —

Avoir peur *be afraid*:

Il a peur *d'*aller. He is afraid to go.

Avoir tort *be wrong*:

Vous avez tort *de* parler. You are wrong in speaking.
Nous avons tort. We are wrong.

Avoir raison *be right*:

Elle a raison *de* lire. She is right in reading.
Ai-je raison? Am I right?

Avoir lieu *take place*:

Le bal a lieu chez nous. The ball takes place at our house.

Avoir beau followed by the infinitive of another verb *do a thing in vain*:

Il a beau étudier. In vain does he study.

Avoir besoin (de) *have need of*:

J'ai besoin de la tasse. I need the cup.

46. Articles partitifs. "Some" or "any," whether expressed or not in English, is always expressed in French. When not emphatic it is expressed by the partitive articles. They are —

Du, used before masculine singular nouns:

du pain bread — **du lait** milk
du café some coffee — **du beurre** some butter, butter

De la, used before feminine singular nouns:

de la viande some meat — **de la crème** cream

De l', used before masculine and feminine singular nouns beginning with a vowel or a mute **h**:

de l'eau water — **de l'œuf** some egg

Des, used before plural nouns of both genders:

des fruits fruits — **des pots** some pitchers
des pommes apples — **des tasses** some cups

47. Boire *drink* est un verbe de la conjugaison morte.

je bois de l'eau	**nous buvons de la crème**
tu bois du lait	**vous buvez du thé**
il boit du café	**ils boivent de l'eau**

48. Mettre est un verbe de la conjugaison morte.

Forme active	Forme réfléchie
je mets I put	**je me mets (à)** I begin
tu mets	**tu te mets (à)**
il met he puts	**il se met (à)** he puts himself
nous mettons we put	**nous nous mettons (à)** we begin
vous mettez you put	**vous vous mettez (à)** you put yourself
ils mettent they put	**ils se mettent (à)** they begin

Je me mets à jouer. I begin to play.
Nous nous mettons à table. We sit down at the table (*we put ourselves at the table*).

Il se met à la fenêtre. He goes and looks out of the window (*he puts himself at the window*).

Mettez-vous à travailler. Get to work, begin to work.

Commencer, the other verb which means "begin," also takes **à** before an infinitive.

49. Omission of the possessive adjective. When the possessive adjective is not needed to indicate possession, the definite article replaces it in French and the preceding verb is often put in the reflexive form :

Je me lave *les* dents. I brush my teeth.
Il se lave *les* mains. He washes his hands.
Elle a mal à *la* tête. She has a headache.

Drill :

Conjugate in sentences the verbs **se lever** *rise* (see § 24), **se laver** *wash*, **se brosser** *brush one's self*, **se peigner** *comb one's hair*, **s'habiller** *dress*, **manger** *eat* (see § 24), **descendre** *descend*, *come down*, *go down* (see § 40).

Express in French the time at which you rise, wash, dress, eat, etc. Express the time at which John does not rise, wash, dress, etc.

Conjugate in *two* ways "to begin to do something." Thus, I begin to study, you begin to walk, etc.

Texte. *A lire à haute voix en classe :*

Le matin à six heures je me lève, je vais dans la salle de bain pour me laver. Je me lave la figure avec de l'eau claire, mais je me lave les mains avec du savon ; ensuite je me lave les dents avec une brosse à dents et je me peigne avec un peigne et une brosse. Je brosse mes habits et je mets mes habits, je m'habille. Ensuite je descends à la salle à manger. Je me mets à table. Il est de bonne heure et je suis seul dans la salle à manger, mais j'ai faim et soif. Je bois un verre d'eau, puis je parle au domestique et je demande à déjeuner. Je mange un fruit . . . une orange, une pomme ou une poire ; je préfère une orange. Ensuite je mange

du pain et du beurre avec du café et de la crème. Je bois mon café dans une tasse. Les Français aiment beaucoup le café au lait et mangent peu à déjeuner, mais les Américains mangent beaucoup à déjeuner. Ils mangent des œufs sur le plat, à la coque ou en omelette ; avec leurs œufs ils mangent aussi du pain et du beurre ; quelquefois ils mangent un « breakfast food » et de la viande avec des légumes. En France il n'y a pas de « breakfast food, » c'est une invention américaine. Avec leur déjeuner, les Américains boivent du café ou du thé ; mais en France le thé est pour les malades. Quand j'ai très faim je mange aussi un œuf à la coque. Je finis de déjeuner, je me lève de table, je mets mon chapeau et je vais à l'école, car il est huit heures et demie.

EXERCICES

I. *Fill in the blanks correctly:*

1. Quel âge avez-vous ? J'ai ______ ______. 2. Quel âge a votre sœur cadette ? Elle ______ ______ ______. 3. A quelle heure vous mettez-vous à travailler ? Je ______ ______ ______ travailler à ______ ______. 4. Buvez-vous ______ lait ______ matin ? Oui, monsieur, je bois ______ lait mais je ______ aussi ______ eau. 5. Buvons-nous ______ pain ? Non, monsieur, nous ______ ______ pain. 6. Que faites-vous quand vous avez sommeil ? Je ______ me ______ quand ______ sommeil. 7. Quelles sont les dimensions de la salle de classe ? La salle de classe ______ vingt pieds ______ ______ et trente ______ ______ ______. 8. ______ ______ chaud en hiver ? Non, ______, ______ hiver ______ ______ froid. 9. A ______ heure descendez-vous manger ? Je ______ manger à ______ ______. 10. A quelle heure allez-vous vous coucher ? Je ______ me ______ à ______ ______.

II. *Répondez aux questions:*

1. Les Français mangent-ils beaucoup à déjeuner ?
2. Y a-t-il des « breakfast foods » en France ?
3. Comment préférez-vous vos œufs ?
4. A quelle heure vous levez-vous ?

5. Avec quelle brosse vous lavez-vous les dents ?
6. Brossez-vous vos habits avant de vous habiller ?
7. Quand vous mettez-vous à manger ?
8. Où vous mettez-vous quand vous avez faim ?
9. Que buvez-vous quand vous avez soif ?
10. Mettent-ils de la crème dans votre café ?
11. Mangez-vous de la viande et des légumes à déjeuner ?
12. Où allez-vous quand vous avez déjeuné ?
13. Vous lavez-vous la figure avec du savon ?
14. Le verbe **se mettre** est-il essentiellement réfléchi ?

III. *Traduisez :*

1. I begin to study; are you cold? are you warm? they are cold; she is hungry; we are right; are they right? no, they are not right, they are wrong. 2. Have you a headache? we have a headache; I am not afraid, but she is afraid. 3. He is ten years old; they are sixteen years old. 4. Some bread; apples; excellent apples; cream; some cream; a cup of cream. 5. We drink a glass of water and they drink a glass of milk. 6. You eat vegetables and they eat meat. 7. They (Louise and Jane) rise early. 8. They eat soft-boiled eggs. 9. I put butter on my bread. 10. I think that they are wrong and that you are right. 11. They sit down at the table and begin to eat. 12. I brush my teeth and they comb their hair. 13. Do you get up at five o'clock? 14. No, sir, we rise at seven and then we wash ourselves. 15. If it is cold I rise at half past seven, the bed is so warm and comfortable. 16. What fruits do you prefer? 17. I like oranges, they are better than apples in the morning. 18. What do you do when you go down to the dining-room? 19. We drink a glass of water and eat some fruit. 20. Do they eat eggs at breakfast? 21. Yes, they are very fond of (like much) omelets. 22. We prefer fried eggs. 23. Do you drink tea? 24. No, we drink tea in the afternoon but not at breakfast. 25. Pass me some cream, please. 26. John gives some butter to Jane. 27. Do you eat butter with meat? 28. Good! pass me some butter. 29. Give me a book.

XIII

VOCABULAIRE

l'athlète the athlete
le coureur the runner
le gant the glove
le grec Greek
le gymnase the gymnasium
le jeu the game
le laboratoire the laboratory
le latin Latin
le nageur the swimmer
le sport athletics
le tennis tennis
le tramway the street car
tous ensemble all together.
l'algèbre algebra
la boisson the drink
la boîte the box
la chimie chemistry
l'équipe the team
la géométrie geometry
l'histoire history
les mathématiques mathematics
la paume the palm
la physique physics
la piscine the swimming-pool
retourner to return
la trigonométrie trigonometry

NOTE. Of words borrowed by the French from the English, pronounce **sport** with short **o** and silent **t**; **tennis** as French; **tramway** as French, but with open **a** and consonant **m**; **lunch** as French; **sandwich** as French except that in this word **w** and **ch** have their English sounds.

Texte. Lisez et traduisez en classe :

S'il fait beau nous allons à l'école à pied ; s'il fait mauvais temps nous prenons le tramway. Nous arrivons à l'école et nous allons dans notre salle de classe. Là, nous étudions nos leçons ; Jean étudie le latin, Jacques étudie le grec et j'étudie l'algèbre. Après la première classe nous allons dans le laboratoire. Henri va au laboratoire de chimie et je vais au laboratoire de physique. Jean n'étudie ni la physique ni la chimie, il va dans la classe de mathématiques où les élèves étudient la géométrie et la trigonométrie. La troisième heure nous allons tous ensemble dans la classe d'histoire où nous étudions l'histoire de France. Après cela certains élèves prennent leur lunch. Je ne mange pas de lunch. Jean et Henri apportent le leur dans une petite boîte. Ils apportent des



EN FRANCE LES GARÇONS JOUENT AVEC UNE PETITE BALLE DURE

sandwichs et aussi beaucoup de fruits, mais ils n'apportent pas de boisson. Après leur lunch certains élèves vont dans la salle d'étude où ils étudient, lisent ou écrivent. Nous allons au gymnase pour sauter, courir ou faire d'autres exercices. Nous ne nageons pas, car il n'y a pas de piscine dans notre école ; nous avons de bons athlètes, de bons coureurs, mais nous n'avons pas de nageurs. Les garçons, et les filles aussi, aiment beaucoup les sports, et les équipes de notre école sont très formidables. Nous jouons à la balle et au tennis. En France les garçons jouent aussi (*see* § 43, *B*) à la balle, mais leur jeu est différent du jeu des américains. Ils jouent avec une petite balle dure et des gants très durs ; ce jeu est un souvenir de l'ancien jeu de paume. Après le gymnase si nous n'avons plus de leçons à réciter nous allons dans la bibliothèque de l'école où il y a de nombreux volumes, des livres latins et grecs, des histoires, des géographies, des dictionnaires, des encyclopédies etc. Ensuite, à deux heures et demie, nous retournons chez nous pour lire et jouer jusqu'à l'heure du dîner.

50. In § 46 were given the rules that govern the use of the partitive articles ; to supplement these rules note that **de** (not **du**, **de l'**, **de la**, **des**) is *always* used in the following cases :

1. After an adverb of quantity or a word of measure :

   beaucoup de viande   **deux boîtes de pêches**

2. After a negative verb :

   vous n'avez pas de lunch   **ils n'ont pas de café**

3. If the noun is preceded by an adjective :

   ils ont de bons fruits   **nous avons de grosses pommes**

NOTE. The partitive article is *not* used

1. After **ni . . . ni**, meaning "neither . . . nor" :

   Je n'ai ni pain ni eau. I have neither bread nor water.
   Il n'a ni faim ni soif. He is neither hungry nor thirsty.

2. After **sans** *without* :

   sans pain et sans beurre without bread and without butter

But **avec du pain** with bread

To summarize: Partitive articles *must* be used whenever there is an idea of a part of a whole. Regularly they are **du** (masc. sing.), **de la** (fem. sing.), **de l'** (masc. and fem. sing. before vowels or **h** mute), **des** (masc. and fem. pl.); but in the three cases stated in § 50 *de* is always used.

51. The principal adverbs of quantity are —

assez enough	**ne . . . guère** hardly, few
autant as much, as many	**peu** few, little
beaucoup much, many, very much	**plus** more
bien much, many	**tant** so much, so many
combien how much, how many	**trop** too much, too many
moins less, fewer	

After **bien** and after **ne . . . que**, meaning "only," the regular partitive articles, as given in § 46, are used:

bien du pain **bien de la crème** **je n'ai que du pain noir**

Note that adverbs follow the *simple tenses* of verbs.

52. Courir *run*, **prendre** *take*, **lire** *read*, **écrire** *write* sont irréguliers.

je cours	**je prends**	**je lis**	**j'écris**
tu cours	**tu prends**	**tu lis**	**tu écris**
il court	**il prend**	**il lit**	**il écrit**
nous courons	**nous prenons**	**nous lisons**	**nous écrivons**
vous courez	**vous prenez**	**vous lisez**	**vous écrivez**
ils courent	**ils prennent**	**ils lisent**	**ils écrivent**

Drill: Conjuguez en formant des phrases françaises les verbes:

arriver arrive	**réciter** recite
apporter bring	**nager** swim
sauter jump	**apprendre** (*as* **prendre**) learn
étudier study	**parler** speak, talk

J'arrive de France; tu arrives en classe à neuf heures, etc.

53. In French **ne** is always used as the first part of a negation, no matter whether the negation is a partial or a complete one:

Je ne parle pas.
Il ne parle que peu. He speaks but little.
Nous n'avons que dix pommes. We have but ten apples.
Ils n'ont guère de pain. They have hardly any bread.
Il n'a plus de leçons. He has no more lessons.
Vous n'avez rien. You have nothing.
Il n'y a personne dans la classe. There is no one in the class.
Nous ne parlons jamais. We never speak.

EXERCICES

I. *Supply the correct article when necessary:*

1. Le matin je mange ------ pain, ------ orange, ------ beurre; je bois ------ lait ou ------ café. 2. Buvez-vous ------ thé? Non, je ------ bois pas ------ thé. 3. Les élèves n'ont pas trop ------ leçons. 4. Je n'ai ni ------ pain ------ beurre, ------ faim. 5. Ont-ils trop ------ pommes? Non, ils ont bien ------ pommes mais ils n'ont guère ------ bonnes pommes. 6. Avez-vous ------ bonne crème? Oui, j'ai ------ crème excellente. 7. Combien ------ personnes y a-t-il dans la chambre? 8. Il n'y a ------ douze personnes dans la classe. 9. Écrivez-vous ------ exercices français? 10. Non, monsieur, je n'ai plus ------ exercices à écrire.

II. *Répondez aux questions:*

1. Étudiez-vous la physique et la chimie?
2. Avez-vous une piscine dans votre école?
3. Quel sujet préférez-vous, le latin ou l'histoire?
4. Nagez-vous beaucoup?
5. Qu'étudiez-vous à l'école?
6. Récitez l'indicatif présent des verbes: **lire, prendre, écrire.**
7. Quels sont les principaux adverbes de quantité?
8. Quels sont les différents articles partitifs?

9. Quand employez-vous **du**, **de l'** ?

10. Avez-vous peur la nuit ?

11. Les filles aiment-elles les sports ?

12. Comment formez-vous la forme négative du verbe, en français ?

III. *Traduisez :*

1. He has no apples, she has no coffee ; they have hardly any bread. 2. Henry has less milk than Jack, and Jane has as many oranges as Henry. 3. How old are you ? Are you sixteen years old ? 4. Do you run or swim much ? 5. We have only four lessons to-day : the first is the lesson in (**de**) chemistry ; the second, geometry ; the third, history ; and the last and best, French. 6. Have you good teams in your school ? 7. We do not have good teams : the pupils have too many lessons ; they study too much. 8. Do you not eat lunch ? 9. Yes, I bring mine in a box ; I generally have sandwiches, fruit, and a glass of milk. 10. Our runners are better than yours, but our swimmers are not as good as yours because we have no swimming-pool. 11. What do you do in the study-hall ? 12. We read, we write, and sometimes we talk — but it is wrong[1] to talk, for the study-hall is not the place to (**pour**) talk, it is the place to study. 13. I take more than two hours to study my lessons. 14. You talk too much. 15. I have many lessons ; I have not as many lessons as you, but I have enough lessons. 16. We read more, you read less than John. 17. I have no need of your book, bring me my trigonometry. 18. I study neither history nor geography. 19. For my lunch I eat neither sandwiches nor fruits.

IV. *Dictation based on the texts of the last three lessons.*

[1] Make this personal, "we are wrong" etc.

XIV

LE DÎNER

VOCABULAIRE

à tantôt ! so long !
ajouter to add
l'appétit the appetite
le bœuf the beef
le couteau the knife
le dindon the turkey
le gâteau the cake
les haricots the beans
le mouton the mutton
le navet the turnip
ôter take away
les petits pois the peas
le plat the dish
le poivre the pepper
le poulet the chicken
le potage the soup
le rôti the roast
le sel the salt
le veau the veal
le vin the wine
voici here is, here are
apporter bring in
l'assiette the plate
blanc (blanche) white
la bonne the maid (servant)
la bouteille the bottle
la carotte the carrot
casser to break
comme as, like
la coutume the custom
la cuillère the spoon
l'eau de Seltz Seltzer water
la fourchette the fork
l'huile the oil
la nappe the table-cloth
la pomme de terre the potato
la serviette the napkin
sonner to ring
la soupe the soup
la tarte the pie
tout à fait quite
voilà there is, there are

54. **Adverbes.** Beaucoup d'adverbes, en français, sont formés d'adjectifs. Pour former un adverbe ajoutez **ment** au féminin d'un adjectif :

lent	lente	lentement
régulier	régulière	régulièrement
naturel	naturelle	naturellement
agréable	agréable	agréablement

55. Comparaison des adverbes. Le comparatif et le superlatif des adverbes sont formés comme le comparatif et le superlatif des adjectifs :

lentement	**plus lentement**	**le plus lentement**
régulièrement	**plus régulièrement**	**le plus régulièrement**

56. Le comparatif et le superlatif des adverbes **bien, mal, peu, beaucoup** sont :

bien well	**mieux**	**le mieux**
mal badly	**plus mal** *ou* **pis**	**le plus mal, le pis**
peu little, few	**moins**	**le moins**
beaucoup much, many	**plus**	**le plus**

57. Impératif. The three persons of the imperative (second singular, first and second plural) are like the corresponding forms of the present indicative without the pronouns. Note, however, that the final **s** of the second person singular of the **er** verbs is dropped :

tu manges	**mange**	eat	**tu bois**	**bois**
nous mangeons	**mangeons**	let us eat	**nous buvons**	**buvons**
vous mangez	**mangez**	eat	**vous buvez**	**buvez**

58. Use of *tu*. The second person singular of French verbs is used only when speaking to members of one's family, to comrades, or to intimate friends.

Mon frère, tu as tort

59. Les verbes **se servir (de)** *make use of*, **voir** *see*, **traduire** *translate*, **s'asseoir** *sit down* sont irréguliers.

je me sers	**je vois**	**je traduis**	**je m'assieds**
tu te sers	**tu vois**	**tu traduis**	**tu t'assieds**
il se sert	**il voit**	**il traduit**	**il s'assied**
nous nous servons	**nous voyons**	**nous traduisons**	**nous nous asseyons**
vous vous servez	**vous voyez**	**vous traduisez**	**vous vous asseyez**
ils se servent	**ils voient**	**ils traduisent**	**ils s'asseyent**

Drill. *Traduisez :*

Useful, usefully; high, highly. Love your brothers and your sisters. Let us begin our lessons! Last, lastly; intimate, intimately. Let us study regularly! Write neatly! Read slowly! Sit down. Always speak well of your friends. John, my brother, sit down. Help yourself (*serve yourself*). Do you like to study? Naturally. Pass me the salt, please. Help yourself to turnips. Secret, secretly; agreeable, agreeably. Eat more slowly. Drink less. Do you have a good appetite? Take a fork and a knife and help yourself to meat and potatoes.

Give the adverbs formed from the following adjectives and translate them :

secret	**grand**	**net**	**difficile**
pauvre	**usuel**	**perpétuel**	**utile**
confortable	**ordinaire**	**mortel**	**discret**

Texte. *Lisez et traduisez :*

Voilà six heures qui sonnent; c'est l'heure du dîner et je suis content . . . car j'ai bon appétit, j'ai bien faim. — La table est mise, asseyons-nous. Ah, la bonne apporte le potage. Aimez-vous la soupe? — Oui, quand il fait froid je mange toujours une assiette de soupe bien chaude. Où est ma serviette? La voici!

— Marie, qu'allez-vous nous donner aujourd'hui? Un rôti de veau ou du rosbif?

— Non, Monsieur, ni l'un ni l'autre; nous avons un dindon rôti avec des navets, des pommes de terre et des petits pois.

— Ah! cela est excellent. Passez-moi le poivre, Pierre. Je vous remercie. Ce dindon est excellent, n'est-ce-pas?

— Oui, tout à fait. Voulez-vous un peu d'eau de Seltz?

— Non, merci, je préfère boire un verre de Vichy. — Encore un petit morceau de dindon? — Mais oui, un peu de blanc, s'il vous plaît. Merci.

— Marie, vous pouvez ôter les assiettes.

Maintenant nous allons avoir un peu de salade avec des tomates. Passez-moi l'huile et le vinaigre, s'il vous plaît. Merci bien. — Cette salade est tout à fait délicieuse. Où achetez-vous ces tomates? — Elles sont de notre jardin. — Quel dessert avons-nous aujourd'hui? — De la tarte aux pommes avec des fruits. — Maintenant donnez-moi une demi-tasse de café noir, sans sucre. C'est bon, merci.

J'ai bien dîné. Et vous, Jean?

Ma foi, oui; et je vais faire une petite promenade; à tantôt.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Aimez-vous mieux les fruits que les gâteaux?
2. De quoi vous servez-vous pour couper votre viande?
3. Vous servez-vous d'un couteau pour manger des petits pois?
4. Dans quoi buvez-vous votre lait?
5. Qui est-ce qui sert le dîner?
6. Quels sont les différents légumes?
7. Quels sont les objets sur la table du dîner?
8. Avez-vous bon appétit?
9. Quelles sont les différentes viandes?
10. Comment formez-vous beaucoup d'adverbes français?
11. A quoi correspondent les trois personnes de **l'impératif?**
12. Vous servez-vous de votre fourchette pour manger la soupe?
13. Que faisons-nous après dîner?
14. Quel est le comparatif et le superlatif des adverbes: **bien, mal, peu?**
15. Récitez le présent et l'impératif du verbe **courir**.

II. *Traduisez en français :*

1. My brother, study your lessons regularly. 2. I sit down. 3. They make use of a knife to cut their bread, but we break ours. 4. He is less slow than John. 5. They pass the milk; they do not pass the wine. 6. Pass me the salt. 7. Take some butter. 8. Do you take meat at breakfast? 9. Use your fork. 10. I have no

fork. 11. Give John some good apples. 12. We have not any good apples. 13. It is the dinner hour; let us sit down and eat. 14. Are you not hungry? 15. Yes, we are hungry, we are very hungry. 16. Let us eat soup. 17. Very well, and after the soup I desire a good roast with vegetables. 18. Have you roast chicken to-day? No, to-day the meat is roast beef. 19. What do you drink? 20. Oh, I drink a little milk or a little tea with cream. 21. Do you wish some coffee? No, thank you, I like a glass of Vichy, for I do not drink coffee with my dinner. 22. It is not a French custom, but I am going to drink black coffee after my meal. 23. Pass the pie, if you please. 24. Thank you, I like pie better than cake. 25. Let us get up and go into the library. 26. No, thank you, I prefer to take a walk, the weather is so fine.

III. *Using the text as a model, have the pupils carry on the conversation of a dinner party; insist upon the forms of politeness.*

XV

LA SOIRÉE

VOCABULAIRE

l'acteur the actor
l'argent the money
beaucoup very much
le concert the concert
l'examen the examination
le lendemain the next day
l'opéra the opera
le pardessus the overcoat
le roman the novel
le soir the evening
studieux studious
le ténor the tenor
le théâtre the theater
vite quickly
l'actrice the actress
bonsoir good night
la cantatrice the (great) opera singer
la chose the thing
la comédie the comedy
la course the errand, race
demain to-morrow
donc therefore
fourré fur-lined
la page the page (of a book)
sage good, well-behaved
la soirée the evening hours
la tragédie the tragedy
la visite the call, visit

Texte :

Qu'allez-vous faire ce soir ? — Nous allons faire différentes choses. Jean va au théâtre voir une comédie de Molière ; Henri doit faire une course pour sa mère ; Jeanne et Louise vont à un concert donné par l'orchestre de la ville ; Jacques et sa mère vont visiter des amis. Mon père va passer la soirée à la maison à lire des revues et le roman du jour. Hélène et moi, nous allons à l'Opéra entendre la cantatrice Melba qui doit chanter dans *Othello*. — Et qui est le ténor ? — C'est le grand Caruso. Toi, mon frère, que vas-tu faire ? — Je ne sais pas. Je n'ai pas de leçons à étudier et je n'ai pas d'argent pour aller au théâtre ou à l'Opéra . . . je pense que la soirée va sembler longue. — Eh bien, voici cinq francs. — Non, merci . . . j'ai beau aller (*see* § 45) au théâtre, je n'aime pas les tragédies ; j'ai beau aller à l'opéra, je ne comprends pas la musique assez bien pour m'amuser ; donc, comme il fait beau, je vais aller me promener un peu. — N'as-tu pas un examen de français demain ? — Non, l'examen français est mardi et le lendemain nous avons un examen d'histoire. — C'est bien, va te promener ; mais marche vite, car il fait très froid. — Ne désires-tu pas aller avec moi ? — Non, merci. — Eh bien, je vais aller me promener seul et je vais mettre mes gants fourrés, ils sont chauds. Au revoir !

60. Agreement of the verb. 1. The verb agrees with its subject.

2. If there are two subjects the verb is put in the plural.

3. If the subjects of the verb are of different persons, the verb is put in the plural and agrees with the person which has the priority : the first person has the priority over the second and third, while the second person has the priority over the third.

Jeanne et Louise vont à un concert.
Hélène et moi *allons* à l'opéra.
Louise et vous *savez* le français.

61. Les Pronoms **personnels sujets** en français sont :

je	**moi**
tu	**toi**
il, elle	**lui, elle**
nous	**nous**
vous	**vous**
ils, elles	**eux, elles**

Je, tu, il, etc. are conjunctive pronouns and are used only in direct connection with their particular verb form : that is to say that **je** can be used only with the first person singular of some verb :

Je vais à l'école ; nous allons chez nous ; etc.

Moi, toi, etc. are disjunctive pronouns, used alone or with forms of verbs other than their own particular verb form :

Et toi, mon frère, que vas-tu faire ?
Louise et moi (nous) allons dans la rue.

On (or **l'on**) is an indefinite personal pronoun, translated by "one," "people," "they," when these are used indefinitely. The third person *singular* is used with this pronoun :

On doit étudier dans la salle d'étude

62. Voilà (formerly **vois là,** "see there") means "there is," "there are," when these expressions are pronounced with an accent on the word "there," thus becoming *demonstrative* in their meaning. **Il y a** means "there is," "there are," when these words have no demonstrative force. **Voici,** "here is," "here are," corresponds to **voilà.**

Il y a beaucoup de livres dans la bibliothèque. There are many books in the library.

Voici un livre superbe et voilà une gravure magnifique. Here is a superb book and there is a magnificent engraving.

NOTE. The words **an, jour, matin, soir,** designate divisions of time merely as such ; **année, journée, matinée, soirée,** are generally used when one refers to these divisions of time as occupied by activities or experiences :

il y a vingt ans twenty years ago **hier soir** last night
passer la soirée en famille to spend the evening at home, with one's family

63. We have seen in § 57 the rules for the formation of the imperative. There are, however, a few verbs that have an irregular imperative. Among these are **avoir** and **être**.

Also take notice that reflexive verbs use *one* pronoun in the imperative.

aie	**sois**	**ne sois pas**	**assieds-toi**
ayons	**soyons**	**ne soyons pas**	**asseyons-nous**
ayez	**soyez**	**ne soyez pas**	**asseyez-vous**

64.

se promener	**comprendre**	**devoir**	**savoir**
take a walk	*understand*	*ought, should, must, is to*	*know*
je me promène	**je comprends**	**je dois**	**je sais**
tu te promènes	**tu comprends**	**tu dois**	**tu sais**
il se promène	**il comprend**	**il doit**	**il sait**
nous nous promenons	**nous comprenons**	**nous devons**	**nous savons**
vous vous promenez	**vous comprenez**	**vous devez**	**vous savez**
ils se promènent	**ils comprennent**	**ils doivent**	**ils savent**

Drill: Conjuguez en formant des phrases françaises l'indicatif présent des verbes:

couper cut
former form
chanter sing
visiter visit, call on
sembler seem
danser dance
se servir (de) make use of
traduire translate
s'amuser amuse one's self, have a good time

EXERCICES

I. A. *Put in two pronouns as subjects of the following verbs:*

1. ------ et ------ chantons le soir. 2. ------ et ------ vont se promener après l'école. 3. ------ et ------, servons-nous de viande! 4. ------ et ------ traduisent bien. 5. Ni ------ ni ------ ne savons notre leçon aujourd'hui. 6. ------ et ------ devez passer la soirée en famille. 7. ------ et ------ visitent Mme Blanc.

B. *Fill in blanks with correct word:*

1. ------ ------ ------ beaucoup de livres dans la bibliothèque nationale. 2. ------ une belle tragédie! 3. Lui et ------ allons au théâtre. 4. ------ studieux en classe! ne ------ pas paresseux! 5. N'------ pas peur! 6. Vous et ------ avons tort. 7. Jean et ------ avez raison.

II. *Répondez aux questions:*

1. Quels sont les pronoms personnels, sujets, conjonctifs?
2. Le verbe se met-il au singulier s'il a deux sujets?
3. Comprenez-vous un peu de français?
4. Quels sont les pronoms personnels, sujets, disjonctifs?
5. Que devez-vous faire pour savoir votre leçon?
6. Que vont faire Jacques et sa mère?
7. Aimez-vous à visiter vos amis?
8. Où va Hélène?
9. Vous amusez-vous à l'opéra?
10. Quelles sont les grandes tragédies de Shakespeare?
11. La leçon de français semble-t-elle longue?
12. Combien d'argent l'homme donne-t-il à son frère?

III. *Traduisez:*

1. John, James, and I are going to the theater. 2. Let us go to the opera, you and I. 3. You and Louise go together to call on Mrs. Jones, she is ill. 4. What is Henry going to do? 5. He and I are going to take a walk. 6. Ah! here are some beautiful apples and there are some beautiful pears. 7. I must study, for to-morrow we are to have an examination. 8. Do you understand the lessons? 9. Yes, I understand and know the first ten lessons. 10. There are not many difficult things in the ten lessons. 11. If you finish your lessons before eight o'clock, let us go hear Melba; she is to sing to-night. 12. I am going to sit down and begin to study immediately. 13. Sister, go study your lessons. 14. Do not be lazy; are you sleepy? 15. I am sleepy, I must not talk, I must go to bed.

16. I am going to bed; good night. 17. People walk more in summer than in winter. 18. There are 365 days in a year and 100 years in a century.

IV. *Dictation based on the last two lessons.*

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE LAST FIVE LESSONS

[The numbers refer to sections]

See note, page 55.

LIST OF PRINCIPAL VERBS IN LAST FIVE LESSONS

XVI

L'IMPARFAIT

The principal past tenses in French are **l'imparfait, le passé composé (indéfini), le passé simple (défini),** and **le plus-que-parfait. Le passé antérieur** is not used as frequently as these four.

To the two English past tenses, the past and the perfect, correspond three French tenses, l'imparfait, le passé composé, and le passé simple. This fact of itself causes difficulties to arise in the use of these tenses; but furthermore there are in the correct use of the French past tenses certain fine distinctions, delicate differences, that do not exist in English. These cannot be well reduced to rules. While it is possible to lay down general principles that will greatly aid the pupil, it is necessary, to supplement these rules, that he should carefully observe the use of past tenses in literary texts. This, more than anything else, will aid him in assimilating the French idea.

65. L'Imparfait. L'Imparfait will be taken up first because it takes precedence over the other two tenses. In other words, when translating English into French, the pupil *must use l'Imparfait if any one of the rules governing the use of l'Imparfait applies to the case under consideration.*

66. Formation de l'Imparfait. 1. L'imparfait est toujours régulier.

2. L'imparfait a les mêmes terminaisons pour tous les verbes français.

3. Ces terminaisons sont **ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

4. L'imparfait est formé par l'addition de ces terminaisons à la racine du verbe.

67. La racine du verbe. The root of a verb is obtained by dropping the **ant** of the present participle. As we do not know the present participle, we may obtain the root by dropping the ending **ons** from the first person plural of the present indicative :

Nous allons, racine = **all**
Nous avons, racine = **av**

68. EXEMPLES

être	**avoir**
racine = **ét**	nous **avons**
j'étais	j'avais
tu étais	tu avais
il était	il avait
nous étions	nous avions
vous étiez	vous aviez
ils étaient	ils avaient

aimer	**finir**	**recevoir**	**prendre**
nous **aimons**	nous **finissons**	nous **recevons**	nous **prenons**
j'aimais	je finissais	je recevais	je prenais
tu aimais	tu finissais	tu recevais	tu prenais
il aimait	il finissait	il recevait	il prenait
nous aimions	nous finissions	nous recevions	nous prenions
vous aimiez	vous finissiez	vous receviez	vous preniez
ils aimaient	ils finissaient	ils recevaient	ils prenaient

69.

boire	**faire**	**écrire**	**s'asseoir**
nous **buvons**	nous **faisons**	nous **écrivons**	nous nous **asseyons**
je buvais	je faisais	j'écrivais	je m'asseyais
tu buvais	tu faisais	tu écrivais	tu t'asseyais
il buvait	il faisait	il écrivait	il s'asseyait
nous buvions	nous faisions	nous écrivions	nous nous asseyions
vous buviez	vous faisiez	vous écriviez	vous vous asseyiez
ils buvaient	ils faisaient	ils écrivaient	ils s'asseyaient

partir, *depart*	**venir**, *come*	**suivre**, *follow*	**s'en aller**, *go away*
Présent	*Présent*	*Présent*	*Présent*
je pars	je viens	je suis	je m'en vais
tu pars	tu viens	tu suis	tu t'en vas
il part	il vient	il suit	il s'en va
nous **partons**	nous **venons**	nous **suivons**	nous nous en **allons**
vous partez	vous venez	vous suivez	vous vous en allez
ils partent	ils viennent	ils suivent	ils s'en vont
Imparfait	*Imparfait*	*Imparfait*	*Imparfait*
je partais	je venais	je suivais	je m'en allais
tu partais	tu venais	tu suivais	tu t'en allais
il partait	il venait	il suivait	il s'en allait
nous partions	nous venions	nous suivions	nous nous en allions
vous partiez	vous veniez	vous suiviez	vous vous en alliez
ils partaient	ils venaient	ils suivaient	ils s'en allaient

70. **Aller**, **partir**, **sortir**, and **s'en aller** should not be confused. **Aller** means to go; **partir** means to leave a town or a country (it is followed by the preposition **de**); **quitter** is also used in this sense; **sortir** (also followed by **de**) is used to express "leave" when it applies to leaving a room; **s'en aller** means to go away in a general sense. This last verb is much used in French; it is conjugated in all tenses reflexively and with the word **en**.

Je vais à l'école. I go to school.
Je pars de New-York demain. I leave New York to-morrow.
Je quitte les États-Unis demain. I leave the United States to-morrow.
Nous sortons de la chambre. We are leaving the room.
Je m'en vais. I am going away.
Allez vous-en! Go!

When the verb "leave" has no object use **partir**:

He leaves to-morrow. **Il part demain.**

Drill:

Donnez l'imparfait des verbes learn, descend, read, be able, make use of, see, travel *et de tous les verbes à la page 83.*

EXERCICES

I. *Mettez à l'imparfait les infinitifs en italique et traduisez:*

Hier il *faire* beau, le soleil *être* chaud et il n'y *avoir* pas de nuages.

L'année passée nous nous *lever* de bonne heure, nous nous *laver* et ensuite nous *aller* nous promener; nous *entendre* les oiseaux chanter dans les arbres; à déjeuner nous *manger* de bon appétit et nous *boire* de l'eau. Maintenant nous nous levons tard.

Avant la Révolution le gouvernement de la France *être* une monarchie: le roi *administrer* toutes les affaires du pays et *pouvoir* dissoudre les différents conseils.

Que *faire* vous?—J'*écrire* une carte postale à ma sœur.—Pourquoi ne lui *écrire* vous pas une lettre?

Qu'*apprendre* vous à l'école l'an passé?—*J'étudier* le français.—*Parler* vous français?—Oui, nous *devoir* nous servir de cette langue en classe, et nous *écrire* et nous *lire* en français.—*Pouvoir* vous le comprendre?—Oui, un peu.

II. *Traduisez tous les temps passés par l'imparfait:*

1. Yesterday the weather was fine (*see* § 33). 2. We were going for a walk. 3. They were playing the piano. 4. You were wrong and he was right. 5. Were you watering the flowers? 6. I used to go (I went, *imparfait*) to Paris every summer. 7. When we were little we used to build canals in the sand. 8. They were talking. 9. We were running after him. 10. What were you choosing? 11. We used to dance often when we were at college. 12. When she was ten or eleven years old she used to faint often. 13. Did the people elect kings? 14. What were they doing? 15. They were dressing. 16. Did you use to rise early? 17. In summer we used to swim and then we would run home. 18. How would you

know (*imp.*) what time it (**il**) was? 19. We used to hear the clock strike (hour ring) at the city hall. 20. Were you able to study at night? 21. No, we would work in the morning; we used to read, study, and translate our lessons before breakfast, then in the afternoon we would visit our friends and at night we would go to the theater. 22. Then we would come back home and go to bed. 23. We would sleep well, for we were tired.

« **Revenons à nos moutons !** » This expression is drawn from one of the most delightful farces of the Middle Ages, "L'Avocat Pathelin," the author of which has never been definitely settled upon. M. Guillaume, accusing his shepherd of having stolen his sheep, recognizes in the lawyer for the defendant one Maître Pathelin, who, a short time before, had carried away from his shop six pieces of cloth for which he had not paid. Dumfounded by this discovery, M. Guillaume confuses the cloth with the sheep; and the judge, failing to understand his mixed accusations, impatiently urges him to come back to the subject of the sheep. In the modern application the phrase **revenons à nos moutons** means "let us get back to our first subject." It is used very frequently.

XVII

L'IMPARFAIT

VOCABULAIRE

le bâillement the yawning
le fauteuil the armchair
le fer iron
le fermage the farm rent
le cabinet the office
le closier the tenant
le lacet the snare
le moineau the sparrow
le trébuchet the bird-trap
le verdier the greenfinch
s'agiter to bestir one's self
la cheminée the mantelpiece
faire un compte make a deal
falloir to be necessary
la farine the flour
la grive the thrush
louer to rent, praise
pareil alike
la quittance the receipt
selon according to

EXERCICES

I. *Lisez avec grande attention le texte français et la traduction anglaise ; faites note spéciale des temps passés dans les deux langues :*

Dès l'aube tout Tarascon *était* sur pied. . . . Toute cette foule *se pressait*, *se bousculait* devant la porte de Tartarin, ce bon M. Tartarin, qui *s'en allait* tuer des lions chez les Turcs. Au milieu de cette cohue, les chasseurs de casquettes *allaient* et *venaient*, fiers du triomphe de leur chef. . . . De temps en temps la porte *s'ouvrait*, laissant voir quelques personnes qui *se promenaient* gravement dans le petit jardin. . . . Des hommes *apportaient* des malles, des caisses, des sacs de nuit qu'ils *empilaient* sur les brouettes. A chaque nouveau colis, la foule *frémissait*. — DAUDET, "Tartarin de Tarascon."

At daybreak all Tarascon *was* afoot. . . . The whole throng *crowded*, *jostled* one another before the door of Tartarin, good Mr. Tartarin, who *was going* among the Turks to shoot lions. In the midst of this tumultuous crowd the cap-hunters *strode* back and forth, proud of the triumph of their chief. . . . From time to time the door *opened*, disclosing a few persons gravely *walking* in the little garden. . . . Men *were bringing* trunks, boxes, carpetbags, which they *piled* on the wheelbarrows. At each new piece of baggage the crowd *trembled* with excitement.

II. *Lisez et traduisez avec grande attention les textes suivants :*

Oh ! le bon temps ! Comme tout *était* calme, paisible autour de nous ! Comme tout *se faisait* régulièrement ! Jamais le moindre trouble ; le lundi, le mardi, le mercredi, tous les jours de la semaine *se suivaient* exactement pareils. Chaque jour on *se levait* à la même heure, on *s'habillait*, on *s'asseyait* devant la bonne soupe à la farine apprêtée par Lisbeth. L'oncle *partait* à cheval ; moi, *j'allais* faire des trébuchets et des lacets pour les grives, les moineaux ou les verdiers, selon la saison.

A midi nous *étions* de retour. On *mangeait* du lard aux choux, des noudels ou des knœpfels. Puis *j'allais* pâturer ou visiter mes lacets, ou bien me baigner dans la Queich, quand il *faisait* chaud. Le soir *j'avais* bon appétit, l'oncle et Lisbeth aussi, et nous *louions* à table le Seigneur de ses grâces. — ERCKMANN-CHATRIAN, " Madame Thérèse."

Dès le matin il *se faisait* rouler entre la cheminée de sa chambre et la porte de son cabinet, sans doute plein d'or. Il *restait* là sans mouvement, mais il *regardait* tour à tour avec anxiété ceux qui *venaient* le voir et la porte doublée de fer. Il *se faisait* rendre compte des moindres bruits qu'il *entendait*; et, au grand étonnement du notaire, il *entendait* le bâillement de son chien dans la cour. Il *se réveillait* de sa stupeur apparente au jour et à l'heure où il *fallait* recevoir les fermages, faire des comptes avec des closiers ou donner des quittances. Il *s'agitait* alors dans son fauteuil. — HONORÉ DE BALZAC, " Eugénie Grandet."

71. A careful study of the above texts will illustrate the different uses of l'Imparfait. To help in remembering these, the following rules should be memorized.

L'Imparfait est employé :

1. To express habitual, continued, or oft-repeated actions in the past.

2. As a descriptive past, describing what is happening when the chief subject of narration takes place.

3. To express an action that was going on when interrupted by another.

4. After **si** in conditional sentences. (See § 136.)

72. From the above rules it will be seen that l'Imparfait may be translated in *five* different ways in English.

1. By the form " used to " followed by the infinitive of another verb.

2. By the form " would " with the meaning of " used to."



LE PÈRE GRANDET RESTAIT LÀ SANS MOUVEMENT

3. By the past progressive form, such as "I was walking."
4. By a simple past tense, as "He remained there."
5. By a conditional tense. (See XXXIX.)

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Que faisions-nous en été ? en hiver ?
2. Où s'en allait Tartarin de Tarascon ?
3. Que mettaient les hommes sur les brouettes ?
4. Que mangeaient l'oncle et Lisbeth ?
5. Où se faisait rouler Grandet ? Qu'y faisait-il ?
6. Qui est-ce qui se pressait devant la porte de Tartarin ?
7. Pourquoi cette bousculade ?
8. Qui était Grandet ?

II. *Mettez à l'imparfait les infinitifs en italique et traduisez :*

1. Dans le passé on *voyager* beaucoup moins qu'aujourd'hui. 2. Les cannibales *manger* leurs prisonniers. 3. Attila *ravager* tout sur son passage. 4. Les Francs *se servir* de l'épée. 5. Nous *bâtir* plus de maisons dans le passé. 6. Les prêtresses *s'asseoir* sur des trépieds. 7. Autrefois nous *voir* peu d'enfants du peuple arriver à de hautes positions. 8. On *penser* autrefois que la terre *être* plate. 9. Quand nous *avoir* dix ans nous *descendre* déjeuner après nos parents. 10. Nous *recevoir* nos amis dans la bibliothèque où *se trouver* le piano. 11. Alors nous *faire* de la musique, nous *jouer* du piano ou du violon et nous *chanter*. 12. A neuf heures nos amis *s'en aller* et nous nous *mettre* à travailler, nous *étudier* nos leçons, nous *écrire* nos exercices, nous *lire* notre histoire ou nous *traduire* notre français. 13. Quand nous *avoir* fini nous *aller* nous coucher. 14. Comme nous *être* fatigués nous *dormir* bien.

III. *Exercice à traduire :*

1. The sisters were worried because their brothers were cold. 2. You were right and I was wrong. 3. What did you think of

that? 4. It was very cold yesterday. 5. What were you bringing James yesterday? 6. We were bringing him our sisters' new cloaks. 7. What were they doing yesterday? 8. They were studying their lessons. 9. Lincoln was a very tall man, and he had very sad eyes. 10. Paris was a small city under Charlemagne. 11. We used to work for a rich lawyer. 12. I knew that you were afraid. 13. Did you use to have your clothes made at that tailor's? 14. Yes, and he used to make me fine clothes. 15. Were you translating that English book? 16. No, they were reading and we were listening. 17. When we were young we used to go to school and we had long lessons (**à**) to learn. 18. But we would also play, we would run, jump, and swim. 19. Our teacher of chemistry was an old man, very wise and also very amusing. 20. His hair (*pl.*) was long and continually fell before his eyes. 21. When he would write on the blackboard we would amuse ourselves, but when he finished writing (*inf.*) we would all be very quiet. 22. In summer, when it was warm, we would go to the river and we would go swimming; in the fall we used to like to set traps to (**pour**) catch sparrows. 23. In winter we used to go skating and we had very good times (**s'amuser**).

« Le pauvre homme! » Taken from the first act of Molière's "Tartufe." Orgon, the husband, infatuated with Tartufe, a religious hypocrite, who is enjoying an idle life at his expense, returns from a trip and has the maid tell him how things went while he was away. Upon hearing of the hearty meals and abundant drinking indulged in by Tartufe he, full of solicitude, repeatedly exclaims: "**Le pauvre homme!**" Although this exclamation of Orgon was meant in all seriousness, it is used ironically at present and conveys the idea that the speaker does not at all sympathize with the slight or imaginary complaints of the one spoken to or spoken of:

Rockefeller has so much worry with his money, **le pauvre homme!**

XVIII

LA FRANCE ET SON CLIMAT

VOCABULAIRE

l'air the air
le centre the center
le ciel the sky, heavens, heaven
le commerce commerce
éclatant dazzling
fort strong, very
l'hexagone the hexagon
le nuage the cloud
presque nearly
propre proper
le sol the soil
terminé par ending in
le territoire the territory
varié varied
le vent the wind
le veuf the widower
vif lively
l'agriculture agriculture
apprendre learn
l'atmosphère the atmosphere
la borne the border
la chaleur heat
la côte the coast
l'étendue the extent
l'humidité the humidity
la location the location
la lumière the light
malheureux unhappy
la Manche the English Channel
modéré mild, moderate
rigoureux rigorous
la Suisse Switzerland
la terre the earth, soil
la veuve the widow

73. Les **adjectifs démonstratifs** sont :

MASC. SING.	**ce, cet** :	**ce** being used before nouns beginning with a consonant and **cet** before nouns beginning with a vowel or a mute **h** : **ce garçon** this boy, that boy **cet homme** this man, that man
FEM. SING.	**cette**	**cette femme** this (that) woman
MASC. FEM. PL.	**ces**	**ces hommes** these (those) men **ces femmes** these (those) women

NOTE. If the nearness or the distance is to be indicated, the particle **ci** or **là** is added to the noun with a hyphen:

cet homme-ci this man	**cette femme-ci** this woman
cet homme-là that man	**cette femme-là** that woman
ce garçon-là that boy	**ces livres-ci** these books

74. Les **pronoms démonstratifs** sont:

MASC. SING.	**celui**	MASC. PL.	**ceux**
FEM. SING.	**celle**	FEM. PL.	**celles**

To these pronouns also are added the particles **ci** and **là** to indicate nearness or distance.

For both genders and both numbers, when the pronoun refers to an idea or to an indefinite thing, use **ceci** or **cela**.

Ces hommes-là sont plus courageux que ceux-ci.

Celle-ci est à moi, celle-là est à vous. This one is mine, that one is yours.

Ceci est à Jean, cela est à moi. This is John's, that is mine.

The demonstrative pronouns are also used —

1. To translate *he*, *she*, or *they* when these are followed by a relative clause:

He who speaks always, learns little. **Celui qui parle toujours apprend peu.**

2. To translate *the former* (**celui-là**) and *the latter* (**celui-ci**):

Napoleon the first and Napoleon the third! what a difference between them; yet the former was the uncle of the latter. **Napoléon premier et Napoléon trois! quelle différence entr'eux; cependant celui-là était l'oncle de celui-ci.**

3. To translate *the one*, *the ones*:

The one on the table is better than the ones on the chair. **Celui sur la table est meilleur que ceux sur la chaise.**

The one I have. **Celui que j'ai.**

4. To translate such expressions as *my books*, *John's*, *and my father's*: **mes livres, ceux de Jean et ceux de mon père.**

75. Like the demonstrative adjective **ce** and **cet**, there are in French other adjectives that have two forms, one to be used before masculine words beginning with a consonant and the other to be used before masculine words beginning with a vowel or a mute **h**. Of these adjectives the following are used frequently. The plural of the masculine is the plural of the first masculine form, while the feminine is formed from the second masculine form.

Masc. Sing.	Fem. Sing.	Masc. Pl.	Fem. Pl.
beau (bel)	belle	beaux	belles
nouveau (nouvel)	nouvelle	nouveaux	nouvelles
vieux (vieil)	vieille	vieux	vieilles
fou (fol)	folle	fous	folles

le beau garçon **le bel homme** **la belle femme**
le vieux livre **le vieil homme** **la vieille gravure**
le fou rire mad laughter **un fol espoir** a mad hope

76. 1. Les adjectifs terminés au masculin par **x** changent au féminin **x** en **se**:

heureux **heureuse**
curieux **curieuse**

Exceptions. **Doux** *sweet*, *gentle*, **faux** *false*, **roux** *orange-brown*, "*red*," **vieux** *old*, become in the feminine gender **douce, fausse, rousse, vieille.**

le doux sourire the sweet smile **la voix douce** the gentle voice

2. Les adjectifs terminés au masculin par **f** changent au féminin **f** en **ve**:

neuf **veuf** **vif**
neuve new **veuve** **vive**

Review §§ 9, 10, and 18.

EXERCICES

I. *Fill in the blanks with the correct demonstrative:*

1. Ce (bel *or* beau) homme est le frère de Jean et ------ (vieux *or* vieille) femme est sa mère. 2. ------ ardoise-ci est à moi, mais ------ ------ est à vous. 3. Racine et Molière vivaient au dix-septième siècle; ------ ------ était un poète tragique et ------ ------ était un poète comique. 4. Ce (nouvel *or* nouveau) opéra est plus beau que ------ nouvelle chanson (*song*). 5. A qui est ------? 6. Voici de nouveaux livres; ------ci sont pour vous et ------là sont pour (je *or* moi). 7. ------ athlète-là est mon frère. 8. Voilà deux sœurs bien différentes; ------ci est (dousse *or* douce), mais ------là est (fausse *or* fauce). 9. ------ femmes-là sont plus (heureux *or* heureuses) que ------ci. 10. ------ jeune homme est sage. 11. ------ est vrai. 12. J'ai plusieurs livres; j'ai ------ de ma sœur et aussi ------ de mon père. 13. ------ que je lis en classe est à ma sœur, mais ------ que j'ai chez moi est à mon père. 14. En été j'écrivais beaucoup de lettres; ------ que j'écrivais à ma mère étaient plus longues que ------ que j'écrivais à mon frère.

II. *Traduisez:*

The book, this book, that book. The man, this man, that man. The slate, that slate, this slate. The clouds, these clouds, those clouds. The new book is better than the new slate. This grammar is better than that one. These clouds are more beautiful than those. That old man is gentler than this one. That sweet young lady is happy, but that false old woman is very unhappy. That young man is very lively. She who works well is happy.

Drill:

Dans des phrases françaises donnez l'impératif de: **s'occuper (de)** *busy one's self*, **encourager** *encourage*; le présent interrogatif de: **causer** *cause*, **faciliter** *facilitate*; le présent négatif de: **souffler** *blow*, **changer** *change*, **encourager** *encourage*, **baigner** *bathe* et **communiquer** *communicate*.

III. *Lisez et traduisez:*

La France est située dans l'Europe occidentale; son territoire forme une espèce d'hexagone. Au nord ses côtes sont baignées par la Manche, à l'ouest par l'océan Atlantique et au sud par la mer Méditerranée. La France est presqu'aussi large que longue et occupe une étendue de territoire un peu plus petite que celle occupée par l'état de Texas. Au nord de la France se trouve la Belgique, à l'est l'Allemagne, la Suisse et l'Italie, et au sud l'Espagne. Le climat est assez varié, mais beaucoup plus régulier que celui des États-Unis. Ceci est causé par le Gulf-Stream qui baigne les côtes de la France. Au nord les hivers sont moins rigoureux que ceux de New-York ou de Chicago, et en été les chaleurs sont aussi moins fortes que celles de New-York, Cleveland ou Chicago. Dans le centre la température est très modérée et le long de la Méditerranée c'est un printemps perpétuel. La lumière de l'atmosphère n'est pas si éclatante que celle d'un ciel américain; il y a plus de nuages et la lumière est plus douce qu'en Amérique. Les vents ne soufflent pas si fort que ceux des États-Unis, et en été l'humidité de l'air n'est pas si grande. Le climat et la situation de la France sont donc propres à encourager l'agriculture et à faciliter le commerce.

IV. *Répondez aux questions:*

1. Quelles sont les bornes de la France?
2. Avec quels pays la France peut-elle communiquer par la mer Méditerranée?
3. Quelles sont les conditions qui facilitent l'agriculture en France?
4. Le climat de la France est-il varié?
5. Dans quelle partie de l'Europe la France est-elle située?
6. Quelle est la cause principale du climat régulier de la France?
7. Fait-il plus froid dans le nord de la France qu'à New-York?
8. Pourquoi la lumière du ciel n'est-elle pas éclatante?
9. Quelle est la forme du territoire français?
10. Où trouvons-nous un printemps perpétuel?

V. *Traduisez :*

1. The light of a French sky is not so dazzling as that of an American sky. 2. The climate of France is milder than that of the United States. 3. This is caused by the Gulf Stream which bathes the coast of France. 4. France is admirably situated to facilitate commerce: by the Mediterranean she can[1] communicate with the north of Africa and the Orient; by the English Channel she can have direct communications with England and the United States. 5. Agriculture is very varied in France, and the mild climate encourages men to cultivate the soil. 6. France is not a large country; it is a little smaller than the state of Texas. 7. But, as the soil is fertile and the agriculture varied, the country is very rich. 8. In the south of France, along the Mediterranean Sea, the climate is mild; very many sick persons visit that part of France.

XIX

LE PASSÉ COMPOSÉ

77. Le **Passé composé**, unlike l'Imparfait, is a compound tense. It is formed by combining the present indicative of the verb "have" or "be" with the past participle of the verb conjugated.

78. 1. Le verbe **être** est généralement employé pour former le passé composé des verbes neutres (*intransitive*) suivants :

accourir come running	**monter** ascend	**rester** remain
aller go	**mourir** die	**retourner** return
arriver arrive	**naître** be born	**revenir** come back
descendre descend	**partir** depart	**sortir** go out
devenir become	**parvenir** be successful	**tomber** fall
entrer enter	**rentrer** reënter	**venir** come

[1] See verb pouvoir, page 131.

2. Le verbe **être** est aussi employé pour former le passé composé des *verbes pronominaux*.

3. Le verbe **avoir** est employé pour former le passé composé de *tous les autres verbes*.

79. Temps Primitifs (Principal Parts). Le Participe passé est un des temps primitifs du verbe français. Les cinq temps primitifs du verbe francais sont :

1. L'Infinitif.
2. Le Participe présent.
3. Le Participe passé.
4. La première personne singulier de l'Indicatif présent.
5. La première personne singulier du Passé simple.

To love = **aimer, j'aime, j'aimai, aimant, aimé**
To be = **être, je suis, je fus, étant, été**
To have = **avoir, j'ai, j'eus, ayant, eu**

80. EXEMPLES DU PASSÉ COMPOSÉ

avoir	**être**	**donner**	**bâtir**
j'ai eu	j'ai été	j'ai donné	j'ai bâti
tu as eu	tu as été	tu as donné	tu as bâti
il a eu	il a été	il a donné	il a bâti
nous avons eu	nous avons été	nous avons donné	nous avons bâti
vous avez eu	vous avez été	vous avez donné	vous avez bâti
ils ont eu	ils ont été	ils ont donné	ils ont bâti

devoir	**descendre**	**faire**
ai-je dû ?	je suis descendu	je n'ai pas fait
as-tu dû ?	tu es descendu	tu n'as pas fait
a-t-il dû ?	il est descendu	il n'a pas fait
avons-nous dû ?	nous sommes descendus	nous n'avons pas fait
avez-vous dû ?	vous êtes descendus	vous n'avez pas fait
ont-ils dû ?	ils sont descendus	ils n'ont pas fait

s'habiller

je me suis habillé	je ne me suis pas habillé
tu t'es habillé	tu ne t'es pas habillé
il s'est habillé	il ne s'est pas habillé
nous nous sommes habillés	nous ne nous sommes pas habillés
vous vous êtes habillés	vous ne vous êtes pas habillés
ils se sont habillés	ils ne se sont pas habillés

me suis-je habillé?
t'es-tu habillé?
s'est-il habillé?
nous sommes-nous habillés?
vous êtes-vous habillés?
se sont-ils habillés?

81. Verbes irréguliers **mourir** *die,* **sortir** *go out.*

Présent	Imparfait	Passé composé
je meurs	je mourais	je suis mort
tu meurs	tu mourais	tu es mort
il meurt	il mourait	il est mort
nous mourons	nous mourions	nous sommes morts
vous mourez	vous mouriez	vous êtes morts
ils meurent	ils mouraient	ils sont morts
je sors	je sortais	je suis sorti
tu sors	tu sortais	tu es sorti
il sort	il sortait	il est sorti
nous sortons	nous sortions	nous sommes sortis
vous sortez	vous sortiez	vous êtes sortis
ils sortent	ils sortaient	ils sont sortis

82. The past participles of the verbs ending in **-er** are formed by dropping the final **r** of the infinitive and adding an acute accent over the final **e**. A great many past participles of the verbs ending in -ir are formed simply by dropping the final **r** of the infinitive.

EXERCICES

I. *Put all italicized verbs in the Passé composé:*

1. Elle lui *donner* une leçon. 2. Il *parler* à Jean. 3. Nous vous *donner* les chapeaux. 4. Combien de livres *donner* vous aux filles? 5. Je *donner* six livres à celle-ci et six livres à celle-là. 6. *Bâtir* vous une maison? 7. Oui, je *bâtir* deux maisons. 8. *Visiter* vous Paris? 9. Oui, nous y *passer* plusieurs semaines. 10. Que *faire* vous hier? 11. Nous *aller* au théâtre où nous *voir* une nouvelle pièce. 12. Après le spectacle nous *entrer* dans un restaurant et nous y *souper*. 13. Nous *manger* un peu de salade de homard et nous *boire* une tasse de café. 14. Ensuite nous *revenir* à la maison, où nous nous *coucher*. 15. L'homme avec qui vous *travailler* l'an passé *mourir* le deux avril. 16. A quelle heure *descendre* vous pour déjeuner ce matin? 17. Je *descendre* à sept heures, mais je *devoir* m'habiller à la hâte. 18. Que *manger* vous? 19. Quand M. Blanc *bâtir* il son nouvel hôtel? 20. Il le *bâtir* il y a deux ans. 21. Je ne *voir* pas votre ami dernièrement. 22. Que *devenir* il? 23. *Sortir* vous hier? 24. Non, je *rester* chez moi toute la journée.

II. *Traduisez les temps passés par le Passé composé:*

1. Last year we traveled in Spain and in Portugal. 2. We crossed the Pyrenees on foot and entered (into) Spain on (**par**) a beautiful summer's day. 3. Yesterday I went to see your mother, but when I arrived at your house I found the door closed. 4. I rang, but I did not receive any answer. 5. Have you read a history of France? 6. Yes, I have read Guizot's. 7. Have they had breakfast? No, not yet (**pas encore**); they got up very late, and they did not come down before nine o'clock. 8. Have you set (*use* **mettre**) the table? 9. Yes, I set the table an hour ago. 10. What did you put on the table? 11. I put a table-cloth, plates, spoons, knives, and glasses. 12. At what age did you begin going to school? 13. My sister and I began to go to school when we were (*Imparfait*) six years old. 14. Did they study French at college? 15. Did you receive the book that we sent to your home? 16. Yes, we received

yours and that sent by Henry this morning. 17. Did they go to hear Melba? 18. Yes, they went last (**hier**) night. 19. When they came back they spoke to my brother for twenty minutes. 20. Then we all went to bed.

« **Mais où sont les neiges d'antan ?** » A verse from Villon's "Ballade des dames du temps jadis" (Villon was the great lyric poet of the Middle Ages). In the ballad the verse is repeated at the end of each stanza to express a melancholy return to the past. It is often used by modern authors to express a longing for things or persons that have passed out of existence.

XX

LE PASSÉ COMPOSÉ

Texte. *Lisez avec attention et faites note de l'usage des temps :*

DANIEL. — Les opérations sont engagées, nous *avons commencé* l'attaque.

ARMAND. — Notre premier soin *a été* de nous introduire dans le même wagon que la famille Perrichon.

D. — Nous les *avons bombardés* de prévenances.

A. — Vous *avez prêté* votre journal à M. Perrichon, qui *a dormi* dessus. . . . En échange, il vous *a offert* « les Bords de la Saône » . . . un livre avec des images.

D. — Et vous, à partir de Dijon, vous *avez tenu* un store dont la mécanique était dérangée; ça *a dû* vous fatiguer.

D. Operations are started, we *have begun* the attack.

A. Our first care *was* to get ourselves into the same railway compartment with the Perrichon family.

D. We *bombarded* them with attentions.

A. You *lent* your paper to M. Perrichon, who *slept* over it — in return he *offered* you "The Banks of the Saone," a book with pictures.

D. And you, beginning from the time that we left Dijon, *held* a window-shade whose spring was out of order; that *must have* tired you.

A. — Oui, mais la maman m'*a comblé* de pastilles de chocolat.

D. — Gourmand ! vous vous *êtes fait* nourrir.

* * *

Perrichon, *entrant*. — Mais certainement il m'*a sauvé* ! certainement il m'*a sauvé*, et, tant que battra le cœur de Perrichon . . . je le lui *ai dit* . . .

Daniel. — Eh bien ! monsieur Perrichon . . . vous sentez-vous mieux ?

P. — Ah ! je suis tout à fait remis . . . je *viens de boire* trois gouttes de rhum dans un verre d'eau, et dans un quart d'heure je compte gambader sur la mer de Glace. Tiens, votre ami n'est plus là ?

D. — Il *vient de sortir*.

P. — C'est un brave jeune homme !

D. — Un cœur d'or ! obligeant, dévoué, et d'une modestie . . . ! Et puis il est banquier . . . c'est un banquier ! . . . Dites donc, c'est assez flatteur d'être repêché par un banquier . . . car enfin, il vous *a sauvé* ! . . . Hein ? sans lui . . . !

P. — Certainement . . . certainement. C'est très gentil ce qu'il *a fait* là ! Mais, entre nous,

A. Yes, but the materfamilias *loaded* me with chocolate drops.

D. Glutton ! you *made* (or *have been making*) them feed you.

* * *

P., *entering*. Why, certainly, he *did save* my life ! he certainly *did save* my life, and so long as Perrichon's heart shall beat — I *have told* him so —.

D. Well, M. Perrichon, are you feeling better ?

P. O, I am all straightened out — I *have been taking* a few drops of rum in a glass of water, and in a quarter of an hour I expect to be frisking on the Mer de Glace. Hello, is your friend no longer here ?

D. He *has just gone* out.

P. He's a fine young man.

D. One of a thousand (a heart of gold) ! obliging, self-sacrificing, and so modest ! And then he 's a banker — banker ! Say, it 's rather flattering to be fished out by a banker — for anyhow he *did save* your life — eh ? But for him —

P. Certainly — certainly ! What he *did* was very nice. But, between you and me, the



ARMAND TENAIT UN STORE DONT LA MÉCANIQUE ÉTAIT DÉRANGÉE, PENDANT QUE LA MAMAN LE COMBLAIT DE PASTILLES DE CHOCOLAT

le service qu'il m'*a rendu* n'est pas aussi grand que ma femme et ma fille veulent bien le dire.

D. — Cependant, quand Armand vous *a arrêté*, vous rouliez . . .

P. — Je roulais, c'est vrai . . . mais avec une présence d'esprit étonnante. . . . J'avais aperçu un petit sapin après lequel j'allais me cramponner ; je le tenais déjà quand votre ami *est arrivé*. . . . L'aubergiste *vient de me raconter* que, l'an dernier, un Russe . . . un prince . . . avait roulé dans le même trou. Son guide l'*a retiré*. . . . Eh bien ! le Russe lui *a donné* cent francs ! . . . C'est ce que ça vaut.

service that he *did* me was not as great as my wife and daughter are pleased to say.

D. And yet, when Armand *stopped* you you were rolling —

P. I was rolling, it is true — but with amazing presence of mind ! I had seen a little fir-tree to which I was going to cling fast ; I already had hold of it when your friend *got* there. — The hotel-keeper *has just been telling* me that last year a Russian — a prince — had rolled into the same hole ; his guide *got* him out ; well, the Russian *gave* him $20 — that's what it's worth.

83. Le Passé composé is the *conversational* tense of the French language. It predominates in all conversations, being intermingled with the Imparfait, while the Passé simple is very rarely heard. The Passé composé relates to anything that happened at some more or less definite time previous to the present. In literature it is rarely found except when conversations are quoted. Therefore a thorough acquaintance with the Passé composé and the Imparfait is necessary to enable one to speak the language.

84. Translation of the Passé Composé. It may be translated in three ways :

1. By the plain past or preterit, when that tense is used in informal or colloquial style :

Yesterday I went down town and bought two hats. **Hier je suis allé en ville et j'ai acheté deux chapeaux.**

2. By the compound tense formed of the auxiliary verb "do" and the infinitive:

I did speak. **J'ai parlé.**
Did you write her? **Lui avez-vous écrit?**
Did they leave yesterday? **Sont-ils partis hier?**

3. By the English perfect tense:

I have spoken. **J'ai parlé.**
I have gone. **Je suis allé.**

85. The Immediate Past, however, like the immediate future (§ 42), is expressed by the use of another verb. The present or the imperfect of **venir** followed by the preposition **de** and an infinitive expresses the immediate past. This form is generally translated by the expression "have just."

Je viens de parler. I have just spoken.
Ils venaient d'écrire. They had just written.

EXERCICES

I. *A mettre au passé composé les infinitifs en italique et à traduire:*

1. Les ruisseaux *inonder* la plaine. 2. Les Huns *partir* de la Chine et *venir* en Gaule. 3. Nous *courir* un grand danger. 4. Charles V *savoir* réparer les maux de la guerre. 5. Annibal ne *savoir* pas profiter de sa victoire de Cannes. 6. Nous n'oublions pas le français que nous *savoir* bien. 7. Il *naître* à Chicago. 8. Nous *apprendre* beaucoup de nos parents. 9. *Lire* vous la vie de Lincoln? 10. Le genéral Allenby *entrer* à Jérusalem. 11. Socrate *boire* la ciguë. 12. *Écrire* vous vos exercices? 13. Il *voyager* en Europe l'année passée. 14. Vous *faire* mal à Jean, demandez pardon. 15. Je *venir* voir votre mère hier.

II. *A traduire. Use the past tense called for by the sense:*

1. When did you come back from Europe? 2. I came back last week. 3. I visited England, France, Spain, and Italy. 4. I arrived in England on Saturday. 5. The weather was beautiful (*see* § 33. 1); it was warm and the birds were singing in all the trees. 6. I took a train and went to London. 7. When I arrived it was rainy. 8. I stopped (*use* **descendre**) at a hotel where I received a very good room. 9. I entered (into) the dining-room where an excellent orchestra was giving a beautiful concert. 10. The Englishmen and Englishwomen were walking here and there. 11. I saw a small table and (I) sat down. 12. I ate a small lunch and drank a cup of tea. 13. Then I went up into the hotel library (library of the hotel). 14. There I wrote letters to my friends in the United States. 15. The next day I visited Westminster Abbey. 16. There were many Americans there; they seemed very much (**très**) interested. 17. I spent (*use* **passer**) three weeks in London and then I took a boat for Italy. 18. I met a friend and we visited Naples together.

LIST OF PRINCIPAL VERBS IN FIRST TWENTY LESSONS

[The numbers refer to sections where their conjugation or special use is shown]

accourir, 78
accuser
aimer, 23
ajouter
aller, 41, 42, 70, 78
amuser, s'
apporter
apprendre
arriver, 78
asseoir, s', 59, 69
avoir, 11, 45

baigner, se
bâtir, 30
boire, 47, 69
brosser, se

casser
causer
changer
chanter
commencer
comprendre, 64
considérer, 24
continuer
coucher, se
couper
courir, 52

danser
demander
descendre, 78
désirer
devenir, 78
devoir, 64
diviser
donner, 43

écrire, 52, 69
en aller, s', 69
encourager
entendre, 40
entrer, 78
être, 3
étudier
évanouir, s'
exiger

faciliter
faire, 32, 33, 69
finir, 30
flatter, se
former

habiller, s'
habiter

jouer, 43

laver, se
lever, se, 24
lire, 52

manger
marcher
mettre, se, 48
monter, 78
mourir, 78, 81

nager
naître, 78

occuper
ôter
oublier

partir, 69, 78
parvenir, 78
peigner, se
préférer, 24
prendre, 52
prêter
promener, se, 64

recevoir, 39
réciter
rendre
rentrer, 78
repentir, se
rester, 78
retourner, 78
revenir, 78

sauter
savoir, 64
sembler
servir, se, 59
situer
sonner
sortir, 78, 81
souffler
suivre, 69

terminer
tomber, 78
traduire, 59
travailler
trouver, se, 38

venir, 69, 78
visiter
voir, 59
voyager, 24

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE FIRST TWENTY LESSONS

[The numbers refer to sections]

See note, page 55.

EXERCICES RÉCAPITULATIFS

(*Leçons 1 à 10.*) 1. The man's blue hat; the blue hats of the men. 2. Bravery is a virtue of man, and laziness is one of his vices. 3. The men's new cloaks are not so beautiful as the woman's new dresses. 4. The foreign balls are greater than the balls of America. 5. In Japan there are no carnivals. 6. Wild animals live in Africa. 7. Where are you going? 8. I am going to the doctor's. 9. He is not at home. 10. Then I am going to the milliner's. 11. Why are you going there? 12. I am having a hat made. 13. Is it a beautiful hat? 14. Yes, but her prices are so reasonable that it is not going to cost me much. 15. Where is John? 16. He is traveling in Europe. 17. How is he traveling, on horseback or on foot? 18. He is traveling by train and by boat. 19. What countries of Europe is he visiting? 20. He is in Spain, and he is going to go to Portugal, Italy, and Germany. 21. When is he going to visit Paris? 22. He is going to visit Paris on the fourteenth of July to be there for the national holiday. 23. That is a good idea, for on the fourteenth of July there are many strangers in Paris and there are also great military reviews, fine concerts, beautiful balls, great feasts, and, at half past nine, fireworks. 24. Yes, but it is very warm in Paris at that time. 25. You are right, but one can go on the boats that are on the Seine and be comfortable in the warmest weather.

(*Leçons 11 à 15.*) 1. Where are you going, my brother? 2. I am going to run, my lesson is finished; it is easier than yours, (my) brother. 3. Is Henry going with you? 4. Yes, we are going to the gymnasium. 5. How many runners are there in your gymnasium? 6. We have from twenty to thirty runners but only two or three swimmers. 7. Why do you not have more swimmers? 8. Because we have no swimming-pool. 9. I have a headache, but I must begin to study; our lessons are more difficult than yours. 10. Yes, but ours are longer; we begin to write at seven o'clock and we do not finish before ten o'clock. 11. I drink coffee when I study, but the doctor thinks that it is not good for me. 12. Where

did you live? 13. We used to live in Victor Hugo street, but our brothers lived on Voltaire street. 14. Did their windows face on the street? 15. No, they faced on the garden. 16. We also had a garden, but it was not so large as theirs. 17. Did you use to drink tea at breakfast? 18. No, we never drank tea, but we used to drink a good deal of coffee and water. 19. What meats do they eat? 20. They eat excellent beef and good veal. 21. How old is Louise's sister? 22. She is eighteen. 23. At what time do you get up? 24. I rise at 6 o'clock, then I wash my hands and face; I dress, comb my hair, and go down to the dining-room, where I sit down at the table. 25. As I have a good appetite, I began to eat; I ate soft-boiled eggs with bread and butter.

(*Leçons 16 à 20.*) 1. Translate that lesson. 2. You translate badly. 3. Where is the highest mountain in Europe? 4. Is this book more useful than that one? 5. Sit down! Do not sit on that chair; sit on this one. 6. They like oranges better than apples. 7. See those happy girls! They are the ones who study so well at school. 8. That news (*use plural in French*) is false! 9. Those boys are well liked by their masters. 10. Who is going to the theater to-day? 11. John and I are going to-day, and James, my mother, and you are going to go to-morrow. 12. He was going out of the room when I entered. 13. Were you playing the violin when I called John? 14. No, we were playing ball together in the garden. 15. We went out yesterday at half past twelve and we did not return (*use* **revenir**) before twenty minutes after six. 16. We were late, but we repented. 17. He has been to see his mother, who was ill. 18. You were wrong to leave the room without permission.

(*Leçons 1 à 20.*) 1. The mothers were very much worried because their sons were lazy. 2. My sister was worried because she was late. 3. You were right and I was wrong. 4. Was he afraid? Yes, I think so (I think that yes). 5. He received good oranges from Spain. 6. This flower was more beautiful than that one before the storm. 7. You have worked well; you have pleased

your teachers. 8. Did you pass the milk to Louise? 9. We washed ourselves and then we went out. 10. He sat down at the table (*two translations*) and he began to eat (*two translations*). 11. He was running fast, but he did not run fast enough (*put* "enough" *before* "fast") to win the race. 12. Did they put cream in their coffee? No, they always drink their coffee without cream. 13. Ah! there is James; what were you bringing with you, James? 14. These are my sisters' new cloaks and hats. 15. I must give back the cloaks to the tailor and the hats to the milliner. 16. Give me the cloaks; we are going to the tailor's. 17. Have you finished your lessons? John has finished his, but I have not finished mine. 18. At what time are you going to finish yours? 19. I cannot finish mine before nine o'clock. 20. Well, then, sit down and study. 21. I cannot now; I must go to the doctor's. 22. What are you going to do there? 23. John and I are going to ask if we can walk home regularly after school. 24. I am going to go also; I can finish my lessons later. 25. Let us go, for it is fine to-day; it is warm and the birds are singing in all the trees; spring is here. 26. Are we going to see the doctor's son? 27. No, he is not at home now; he is traveling in Europe. 28. He is a fine athlete and he is walking through all the countries of Europe. 29. He is in France now and he is going to go to Spain and Portugal. 30. What a lucky fellow! 31. Is he the one who went to Canada last summer? 32. No, that one was the younger brother.



LAVAL, DANS LE MAINE, PROVINCE SITUÉE ENTRE LA TOURAINE ET LA BRETAGNE, PAYS DE PÂTURAGES ET DE BESTIAUX

XXI

L'ASPECT DE LA FRANCE

VOCABULAIRE

l'affluent the tributary
l'aspect the aspect
le bassin the basin
cependant however
le chou-fleur the cauliflower
le citronnier the lemon tree
le fromage the cheese
le grain the grain
le marin the sailor
l'olivier the olive tree
l'oranger the orange tree
le pâturage the pasture
pittoresque picturesque
stérile sterile
le vignoble the vineyard
volcanique volcanic
arroser to water, sprinkle
l'asperge the asparagus
la Bourgogne Burgundy
la Bretagne Brittany
communiquer communicate
couler to flow
cultiver to cultivate
légèrement lightly
la montagne the mountain
onduler to roll, wave
l'origine the origin
la plaine the plain
planter to plant
la province the province
la rivière the river
varier to vary

Texte. *Lisez et traduisez:*

L'aspect du pays de France est très varié. Dans le nord et dans le nord-ouest le sol est très légèrement ondulé; c'est un pays de plaines fertiles qui est arrosé par la Seine et ses affluents, l'Oise et la Marne. A l'est, les plaines sont variées par des montagnes pittoresques, les Vosges, le Jura et, plus au sud, les Alpes. Dans ces montagnes-ci se trouve la plus haute montagne de l'Europe, le mont Blanc. C'est dans cette partie de la France, l'est central, qu'il y a de nombreux pâturages où l'on voit beaucoup de bestiaux. Dans cette section du pays français sont aussi situés d'immenses vignobles. On y cultive le meilleur raisin du monde, spécialement en Bourgogne et en Champagne. Dans le

centre sud de la France, à l'ouest du Rhône, est située la partie la plus stérile du pays. Là se trouvent des montagnes d'origine volcanique qui sont appelées les Cévennes. Le long de la Méditerranée nous trouvons un pays charmant; le climat y est idéal et l'on y cultive des orangers, des oliviers, des citronniers et toutes les fleurs imaginables. A l'ouest, dans le bassin de la Garonne, le sol est aussi propre à la culture du raisin; et un peu plus au nord, dans le centre ouest, le long de la Loire, est située la Touraine, le jardin de la France, très fertile, bien plantée et admirablement cultivée. Bordeaux, où tant de nos valeureux soldats américains ont débarqué pendant la Grande Guerre, est sur la Garonne. La Bretagne, que baigne l'océan Atlantique, n'est guère fertile, et les Bretons, qui habitent cette province, ne cultivent pas beaucoup le sol; ils préfèrent se faire marins. C'est en Bretagne que la ville de Brest est située, une des bases maritimes des Américains en mil neuf cent dix-huit.

86. Forme Passive. La forme *passive* des verbes, en français, est formée, comme en anglais, avec le verbe **être** et le participe passé:

je visite . . . je suis visité
nous trouvons . . . nous sommes trouvés

87. When a past participle is used in the passive voice it agrees in gender and in number with the subject:

Louise est bien aimée

When a past participle is used as an *adjective* it agrees in gender and in number with the noun it modifies:

c'est une province bien cultivée

88. The Interrogative Pronouns are **qui, que, quoi, lequel, qui est-ce qui, qui est-ce que, qu'est-ce qui, qu'est-ce que.**

Who? **qui** or **qui est-ce qui**:

Who speaks? **Qui parle?** *or* **Qui est-ce qui parle?**

Whom? **qui** or **qui est-ce que** (the verb following the latter is affirmative in form):

Whom do you see? **Qui voyez-vous?** *or* **Qui est-ce que vous voyez?**

With whom did you go? **Avec qui êtes-vous allé?**

Whose? **à qui** (generally with **être**, to indicate ownership), **de qui** (with other verbs, or to indicate relationship):

Whose book is that? **A qui est ce livre-là?**

Whose brother are you? **De qui êtes-vous le frère?**

Whose praises were sung? **De qui a-t-on chanté les louanges?**

What? **qu'est-ce qui** (subject), **que** or **qu'est-ce que** (direct object), **quoi** (indirect object, alone, or object of preposition):

What fell on my hat? **Qu'est-ce qui est tombé sur mon chapeau?**

What did you see in Paris? **Qu'avez-vous vu à Paris?** *or* **Qu'est-ce que vous avez vu à Paris?**

What, what did you say? **Quoi, qu'avez-vous dit?**

What did you do that with? **Avec quoi avez-vous fait cela?**

Which? which one? **lequel** (in all its forms):

Here are two grammars; which is yours? **Voici deux grammaires, laquelle est la vôtre?**

Of which one were you speaking? **De laquelle parliez-vous?**

Of which one (book) were you speaking? **Duquel parliez-vous?**

89. The Interrogative Adjectives are **quel, quelle, quels, quelles.** They agree in gender and in number with the nouns they modify, and in exclamatory sentences they may mean "what a":

What (which) is the lesson for to-morrow? **Quelle est la leçon pour demain?**

My, what a lesson! **Quelle leçon!**

What lesson are you studying? **Quelle leçon étudiez-vous?**

EXERCICES

I. *Fill in the blanks with the correct interrogative and answer the questions in French:*

1. ------ est la nature du sol dans le nord et dans le nord-ouest de la France?
2. ------ sont les affluents de la Seine qui arrosent cette partie de la France?
3. Par ------ les plaines sont-elles variées à l'est?
4. ------ se trouve dans les Alpes?
5. ------ il y a dans l'est central de la France?
6. ------ voyons-nous dans ces pâturages?
7. ------ est aussi situé en Champagne et en Bourgogne?
8. ------ cultive-t-on dans les vignobles?
9. A l'ouest de ------ rivière est située la partie la plus stérile du pays?
10. ------ nous trouvons le long de la Méditerranée?
11. ------ est l'arbre qui produit l'olive? l'orange? la pomme?
12. ------ est la province appelée « le jardin de la France »?
13. ------ est la nature du sol en Bretagne?
14. ------ les Bretons préfèrent se faire?
15. ------ sont les rivières principales de la France?
16. Avec ------ s'accorde le participe passé employé comme adjectif?
17. Comment formez-vous la forme passive des verbes?

II. *Traduisez:*

1. In the United States the climate is very agreeable along the Atlantic Ocean. 2. To the west we find picturesque mountains. 3. In the center is an immense plain watered by the Mississippi and its tributaries. 4. The most sterile part of the country is situated in the mountains to the west of this plain, the Rocky Mountains (**les ------ rocheuses**). 5. To the southwest, along the Pacific, we find a charming country where the climate is a perpetual spring. 6. Many American sailors come from New England. 7. France is

a very small country; however, it presents a varied aspect. 8. All grains are cultivated in the north. 9. In the center are famous vineyards. 10. Three of the principal rivers of France flow into the Atlantic Ocean, and the Rhone flows into the Mediterranean Sea, near Marseilles, a naval base of the Americans during the Great War. 11. The Seine waters three large cities: Paris, Rouen, and Havre. 12. Brest is in Brittany. 13. Bordeaux is in the southern part of France, and Marseilles is on the Mediterranean. 14. It was (is) at Brest that President Wilson landed in nineteen hundred and eighteen.

XXII

LE SYSTÈME MÉTRIQUE

VOCABULAIRE

l'argent money, silver
le billet de banque the bank-note
le cuivre brass, copper
le gallon the gallon
le marchand the merchant
monétaire monetary
l'or gold
le palais the palace
le sou the sou, cent
la chose the thing
coûter to cost
la distance the distance
l'épicerie the grocery
la mesure the measure
la monnaie small change
la pièce piece, coin, wine-barrel
prêter to lend
l'unité the unit

90. In § 24 (*review* § 24) we saw the peculiarities of verbs that end in **ger** or **érer**; *note further*:

1. Verbs ending in **eter** or **eler** double the **l** or the **t** before a mute vowel. Among the exceptions to this rule are the verbs **acheter** *buy*, **geler** *freeze*, **peler** *peel*. These verbs, instead of doubling the consonant, take a grave accent on the **e** preceding the **l** or **t** before a mute vowel.

2. Verbs ending in **oyer** or **uyer** change the **y** into an **i** before a mute **e**. Verbs in **ayer** or **eyer** *may* make that change.

3. Verbs ending in **cer** take a cedilla under the **c** before **a** or **o**.

jeter *throw*	**acheter** *buy*	**employer** *employ, use*	**prononcer** *pronounce*
je jette	**j'achète**	**j'emploie**	**je prononce**
tu jettes	**tu achètes**	**tu emploies**	**tu prononces**
il jette	**il achète**	**il emploie**	**il prononce**
nous jetons	**nous achetons**	**nous employons**	**nous prononçons**
vous jetez	**vous achetez**	**vous employez**	**vous prononcez**
ils jettent	**ils achètent**	**ils emploient**	**ils prononcent**

91. Nouns following the preposition **à** and a noun of measure should be considered as adjectives modifying the first noun:

un verre à vin a wineglass
un pot à lait a milk-pitcher

If a noun of measure is followed by **de** and another noun, the preposition should simply be translated *of*:

un verre de vin a glass of wine
un pot de lait a pitcher of milk

De between two nouns also denotes material:

une montre d'or a gold watch
une boîte de cuivre a brass box

However, (1) after a verb, (2) after a noun of measure, material is expressed by the use of the preposition **en**:

Votre montre est en or, la mienne est en argent. Your watch is a gold watch, mine is a silver one.
Cette boîte est en cuivre = That box is made of brass.

Une boîte d'or might mean a gold box or a box of gold; to avoid confusion, translate "a gold box" by **une boîte en or** and "a box of gold" by **une boîte d'or**.

Cette boîte d'or est en cuivre.

92. **Dire** *say*, **contenir** *contain* :

Présent	Présent	Participe Passé
je dis	**je contiens**	**dit**
tu dis	**tu contiens**	
il dit	**il contient**	
nous disons	**nous contenons**	**contenu**
vous dites	**vous contenez**	
ils disent	**ils contiennent**	

Texte. *Lisez et traduisez :*

En France on emploie le système métrique. L'unité de longueur est le mètre (3 ft. $3\frac{3}{8}$ in.), qui est divisé en centimètres. Le kilomètre ($\frac{5}{8}$ mi.) est la mesure employée pour les distances. Ainsi Versailles, où se trouve le magnifique palais bâti par Louis XIV, est à dix-neuf kilomètres de Paris. C'est dans ce palais que Guillaume I fut proclamé empereur d'Allemagne en 1871 et c'est aussi dans ce palais que fut signée la paix après la grande guerre, paix qui mit fin à l'empire d'Allemagne. Pour mesurer les liquides on emploie le litre (1.05 qt.), mais si on achète du vin on demande une pièce de vin qui contient de deux cents à deux cent cinquante litres. Quand nous achetons des épiceries en France nous demandons un « kilo » (kilogramme, 2.2 lb.) de sucre ou un demi-kilo de café et nous payons avec de la monnaie française. L'unité monétaire est le franc (20 cents). Les pièces de dix francs et de vingt francs sont en or ; celles de cinq, deux et un franc sont en argent. Il y a aussi des pièces d'argent de cinquante centimes (dix sous), mais les pièces de cinq et dix centimes sont en nickel et aluminium. Un centime est la centième partie d'un franc. Si une chose coûte trente sous nous disons : « cela coûte un franc cinquante. » Si nous achetons une cravate qui coûte soixante-quinze sous nous payons au marchand trois francs soixante-quinze. On se sert aussi en France de billets de banque, mais on ne se sert pas de ces billets aussi généralement qu'aux États-Unis. Les pièces d'or sont employées plus en France qu'aux États-Unis. M. Rothschild est très riche ; il a beaucoup d'argent . . . mais il n'a pas beaucoup



VERSAILLES, OÙ SE TROUVE LE MAGNIFIQUE PALAIS BÂTI PAR LOUIS XIV, EST À DIX-NEUF KILOMÈTRES DE PARIS

de monnaie, il ne porte que des pièces d'or. Je n'ai pas beaucoup d'argent, mais j'ai beaucoup de monnaie ; j'ai vingt-cinq francs en pièces de cinq, dix et cinquante centimes. A la maison j'ai une boîte en argent pleine de pièces de dix centimes.

EXERCICES

I. *Traduisez :*

80 men; 90 men; 500 books; 546 books; 10,000 books. I peel the potatoes and you peel the apples. It is freezing to-day and we are frozen. We buy our groceries at the grocer's; where do you buy your groceries? How much does that cravat cost? It costs one dollar (*use French money*). 45 cents. 66 cents. $1.95. $3.60. $5.00. 2 cents. 10 cents. 25 cents. 84 cents.

II. *Répondez aux questions :*

1. Quelle est l'unité de longueur en France ?
2. Combien de kilomètres y a-t-il entre New-York et Chicago ?
3. Comment achetez-vous le vin en France ?
4. Achetez-vous un kilo de lait ?
5. En quoi sont les pièces de vingt francs ?
6. Les pièces de dix centimes sont-elles en argent ?
7. Y a-t-il beaucoup de billets de banque en France ?
8. Combien coûte votre nouveau chapeau ?
9. Avez-vous une montre d'or ou une montre d'argent ?
10. Dans quoi buvez-vous le lait, le vin ?

III. *Traduisez*[1] *:*

1. It is very cold this morning, it is freezing, but we are going to take a walk. 2. We must go to the grocer's and we must buy some groceries. 3. We are going to buy two pounds of coffee, one pound of tea, a quart of milk, and a bottle of wine. 4. Do you not buy wine by the barrel? 5. No, a barrel contains from fifty to sixty-five

[1] Use French equivalents for measures and amounts. In doing so consider a quart as equivalent to a liter, two pounds equal to a kilo, a franc to twenty cents, etc.

gallons, and that is too much for us. 6. How much money have you in your pocket? 7. I have only sixty cents in small change. 8. Are you going to pay for your groceries? 9. No, but I am going to buy a new hat and I am going to pay the merchant immediately. 10. How much do you pay for a hat? 11. Three dollars — and it is enough! 12. Why do French verbs in **cer** take a cedilla before **a** or **o**? 13. "Because the **c** before the **a** or **o** is pronounced like **k**, but with a cedilla it is pronounced like **s**, as in the infinitive." "I understand." 14. Do not drink your coffee in a wine-glass, nor in a teacup; drink your coffee in a coffee-cup. 15. Is that a water-pitcher? 16. No, that is a milk-pitcher. 17. What is it made of? 18. It is a gold pitcher. 19. In France the metric system is used. 20. The different units are the meter, the liter, the gram, and the franc. 21. A kilometer and 1999 English "feet" make an English "mile." 22. Have you not a gold watch? 23. No, my watch is in silver but my father's watch is in gold. 24. What on earth (*use emphatic form of pronoun*) have you in that box? 25. I have some old gold coins of my mother's.

XXIII

LES PRONOMS RELATIFS

93. Pronoms Relatifs. Relative pronouns are never omitted in French:

> She makes the bread we eat. **Elle fait le pain *que* nous mangeons.**

The relative pronouns are —

1. **Qui, que, dont,** for both genders and both numbers.

2.

Masc. Sing.	**lequel**	**duquel**	**auquel**
Fem. Sing.	**laquelle**	**de laquelle**	**à laquelle**
Masc. Pl.	**lesquels**	**desquels**	**auxquels**
Fem. Pl.	**lesquelles**	**desquelles**	**auxquelles**

3. **Ce qui, ce que, ce dont, ce . . . quoi.**

94. Emploi des Pronoms Relatifs. 1. **Qui** is used —

a. As subject for persons and for things:

The man who speaks is John. **L'homme qui parle est Jean.**
The book which was on the table was mine. **Le livre qui était sur la table était à moi.**

b. As object of a preposition for persons (and things personified):

The man to whom we speak. **L'homme à qui nous parlons.**

c. As direct object for persons *when the antecedent is not expressed*:

I appoint whom I please. **Je nomme qui je veux.**

2. **Que** is used as direct object for persons and for things:

The man whom we love is Paul. **L'homme que nous aimons est Paul.**
The book that I studied. **Le livre que j'ai étudié.**

3. **Dont** is often used instead of **de qui**, and also to translate "whose" and "of which."

The woman of whom you were speaking and whose daughter is Louise came to see my mother. **La femme dont vous parliez et dont la fille est Louise est venue voir ma mère.**

Dont, however, must never be used to translate "whose" when the latter is preceded by a preposition in English; in such a case use **de qui** or **duquel**:

The pupil in whose exercise I found many mistakes. **L'élève dans l'exercice de qui j'ai trouvé beaucoup de fautes.**

Note also that a noun modified by "whose" requires a definite article and that it must follow the verb of which it is the object:

My friend whose son you saw has gone to France. **Mon ami, dont vous avez vu le fils, est allé en France.**

4. **Lequel** (and all its forms) is used as the object of prepositions for things (and sometimes for persons to avoid ambiguity):

The chair on which I sat. **La chaise sur laquelle je me suis assis.**

Your uncle's wife, who is very charitable. **La femme de votre oncle, laquelle est très charitable.**

5. **Ce qui, ce que, ce dont, ce . . . quoi,** are used to translate *only* the English relative "what" or "that which." **Ce qui** is used as subject of the verb, **ce que** as direct object, **ce dont** as object of the French preposition **de** (which is contained in **ce dont**), and **ce . . . quoi** as object of any other preposition (which is placed between **ce** and **quoi**).

It is difficult to find what is true. **Il est difficile de trouver ce qui est vrai.**

I know what you are saying. **Je sais ce que vous dites.**

Here is what he was talking about. **Voici ce dont il parlait.**

We did not see what he was doing that with. **Nous n'avons pas vu ce avec quoi il faisait cela.**

95. To make the subject clearer below is a table showing all relative pronouns.

<table>
<tr><th>Standing for</th><th>Subject</th><th>Direct Object</th><th colspan="2">Object of Prepositions</th></tr>
<tr><td>Persons</td><td>qui who</td><td>que whom
qui (when antecedent is not expressed)</td><td colspan="2">qui whom
dont (for de qui and whose)</td></tr>
<tr><td>Things</td><td>qui which, that</td><td>que which, that</td><td colspan="2">lequel etc. which
dont (for duquel, de laquelle, etc.)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Unnamed things</td><td rowspan="2">ce qui what, that which</td><td rowspan="2">ce que what, that which</td><td>Prep. de</td><td>All other prepositions</td></tr>
<tr><td>ce dont</td><td>ce . . . quoi</td></tr>
</table>

VOCABULAIRE

le cœur the heart
le corps the body
le cou the neck
le coude the elbow
le front the forehead
joindre to join
le membre the limb
le menton the chin
le poumon the lung
le sommet the top, summit
l'aliment food, nourishment
la cervelle the brain
digérer to digest
l'épaule the shoulder
la jambe the leg
la joue the cheek
merveilleux marvelous
l'oreille the ear
la poitrine the chest
tenir to hold

Le corps de l'homme, une machine merveilleuse, qui est souvent négligée, se divise en deux régions : la tête et le tronc. Les membres sont une dépendance du tronc. La tête, qui contient la cervelle avec laquelle nous pensons, se compose de la face et du sommet de la tête. Les cheveux couvrent la tête. La face est composée d'un front, de deux yeux, deux oreilles, deux joues, d'un nez avec lequel nous sentons, d'une bouche avec laquelle nous parlons et d'un menton. Dans la bouche se trouvent les dents et la langue, avec laquelle nous goûtons. Il est très désagréable d'avoir mal aux dents.

Le cou joint la tête au tronc. L'homme a deux épaules et deux bras. Au milieu du bras est le coude. Si nous nous reposons sur les coudes nous nous accoudons. Au bout de nos bras nous avons des mains avec des doigts. La poitrine contient les poumons avec lesquels nous respirons. Dans la poitrine se trouve aussi le cœur qui est l'organe de la circulation du sang. L'estomac est l'organe qui digère les aliments. Si nous mangeons trop nous avons mal à l'estomac.

Les membres inférieurs sont les jambes. Les genoux, au milieu des jambes, sont flexibles. Quand nous nous mettons sur les genoux nous nous agenouillons. Au bout des jambes sont les pieds sur lesquels nous marchons.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Comment se divise le corps de l'homme ?
2. Que contient la tête ?
3. Avec quoi pensons-nous ?
4. Que faisons-nous avec les yeux, les oreilles, le nez, la bouche ?
5. Qu'est-ce qui joint la tête au tronc ?
6. Qu'avons-nous au milieu des bras, des jambes ?
7. Qu'est-ce qui se trouve dans la poitrine ?
8. Quel est l'organe qui digère les aliments ?
9. Avec quoi tenez-vous votre crayon ?
10. Quelles sont les parties du corps de l'homme que les animaux n'ont pas ?

II. *Supply the correct relative (and, where needed, preposition); translate :*

1. Mon ami ------ je n'ai pas vu depuis deux ans est arrivé aujourd'hui. 2. Je connais les jeunes filles ------ vous envoyez des fleurs. 3. Qui est le pauvre homme ------ il a donné un franc ? 4. J'ai un ami ------ je peux compter. 5. Il fait ------ je lui dis de faire. 6. Nous n'avons pas le livre ------ vous parlez. 7. Mangez ------ vous avez. 8. ------ n'est pas clair, n'est pas français. 9. Voici la dame ------ il a parlé hier. 10. Je viens d'écrire aux garçons ------ vous avez vus hier. 11. Avez-vous vu la maison ------ j'ai fait bâtir ? 12. Donnez-moi ------ vous avez reçu. 13. Voici ------ vous pensez. 14. La chaise sur ------ vous vous êtes assis est cassée. 15. J'ai vu ------ je désirais voir. 16. L'enfant ------ la mère est malade n'est pas venu à l'école. 17. La dame ------ chante et ------ nous écoutons est une cantatrice. 18. C'est à vous ------ j'ai parlé et voici ------ j'ai dit.

III. *Supply the correct word for* that *in the following sentences :*

1. Il dit ------ l'histoire est fausse. 2. Voilà une chose ------ j'aime. 3. Voilà un exercice ------ fait plaisir.

IV. *Supply the correct word for* which *in the following sentences:*

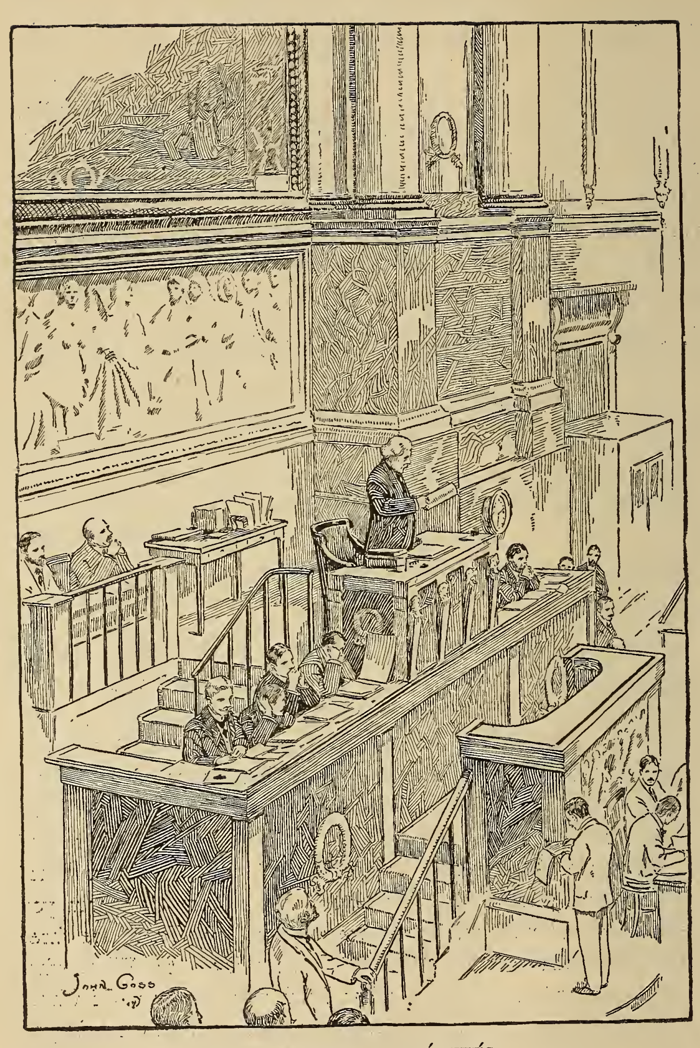
1. La maison de mon père, ... était très grande, vient de brûler. 2. J'ai lu le livre ...... vous avez donné à Louise. 3. J'ai fini la leçon ...... vous avez donnée pour demain. 4. Avez-vous la grammaire ...... vous avez besoin ? 5. Le roman ...... vous avez traduit n'est pas à moi. 6. Voici la raison pour ...... je ne vais pas avec Henri. 7. Le livre dans ...... vous lisez est le sien. 8. La plume avec ...... vous écrivez est à lui.

V. *Supply the correct word for* what *in the following sentences:*

1. ...... a-t-il dans la main ? 2. Je ne sais pas ...... il a. 3. ...... dites-vous ? 4. ...... vous dites ? 5. Savez-vous ...... est cassé ? 6. Non, je ne sais pas ...... c'est. 7. Comprenez-vous ...... il dit ? 8. Je sais ...... il dit, mais je ne sais pas .... il parle. 9. Il voit ...... avec ...... vous faites cela et il sait ...... pour ...... vous faites cela. 10. ......! ...... avez-vous dit ?

VI. *Traduisez:*

1. He who works every day is happy. 2. The thing of which you are speaking is new. 3. The lawyer for whom I work is rich. 4. I have the books which Dickens has written. 5. I know what you are going to say. 6. He is a man on whose honesty you can count. 7. What amuses John does not amuse James. 8. To whom are you speaking? 9. What I desire the most is honesty. 10. What are you thinking about (penser à)? 11. Whose books are these? 12. What are you amusing yourself with? 13. Who says that? 14. To whom must I give this letter? 15. I know to whom you are writing and with what you are writing. 16. There are three boys in the hall; to which one are you speaking? 17. What, what are you saying? 18. Here is what I am thinking. 19. Of whom are you thinking? 20. To whom are you talking and what do you see? 21. Heavens! what are you doing? 22. What are you doing, John?



LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS

XXIV

LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE

VOCABULAIRE

accuser to accuse
administrer to administer
le cabinet the cabinet
chaque each
le conseil the council
le consentement the consent
le député the representative
le droit the law, right
l'électeur the elector
exister to exist
le maire the mayor
le ministère the ministry
le ministre the minister
obliger to oblige
le peuple the people
pouvoir to be able, can
le préfet the prefect
le sénateur the senator
toujours always
l'administration the administration
l'aide the help
la commune the commune, town
considérer to consider
la délibération the deliberation
la démission the resignation
la dépense the expense
diriger to direct
disposer to dispose
l'exception the exception
financier relating to the public revenue
la grâce the pardon
l'indemnité the remuneration
l'initiative the initiative
la loi the law
pareil similar, alike
la politique the policy
la position the position

96.

élire *elect*	**dissoudre** *dissolve*	**pouvoir** *be able*	**appeler** *call*
j'élis	**je dissous**	**je peux (puis)**	**j'appelle**
tu élis	**tu dissous**	**tu peux**	**tu appelles**
il élit	**il dissout**	**il peut**	**il appelle**
nous élisons	**nous dissolvons**	**nous pouvons**	**nous appelons**
vous élisez	**vous dissolvez**	**vous pouvez**	**vous appelez**
ils élisent	**ils dissolvent**	**ils peuvent**	**ils appellent**
	PARTICIPE PASSÉ		
élu	**dissous(te)**	**pu**	**appelé**

Texte. *Lisez et traduisez :*

Le gouvernement de la France, comme celui des États-Unis, est une république. A première vue les deux gouvernements semblent pareils, mais étudions-les et nous allons les trouver différents. En France, comme aux États-Unis, nous avons un président, mais le peuple français n'élit pas le sien. C'est la Chambre des députés et le Sénat, réunis en Assemblée nationale, qui l'élisent ; et il est élu pour sept ans. Ensuite nous ne trouvons pas de vice-président en France. Cette position n'y existe pas.

Le président choisit le premier ministre ou président du conseil qui, à son tour, choisit ses collègues, mais les Chambres les considèrent comme responsables devant elles. Ces ministres forment un Cabinet ou Ministère. Le Ministère dirige la politique de la France, mais si les Chambres ne l'approuvent pas elles peuvent accuser le Ministère et l'obliger à donner sa démission. Le président n'a pas le droit de véto absolu, mais il peut exiger une nouvelle délibération. De plus, il a le droit de faire grâce ; il dispose de la force armée, mais ne peut pas déclarer la guerre sans le consentement des deux Chambres. Avec le consentement du Sénat il a le droit de dissoudre la Chambre des députés.

La Chambre des députés est élue directement par le peuple et il y a un député pour chaque soixante-dix mille habitants. Le peuple les élit pour quatre ans.

Le peuple élit aussi un certain nombre d'électeurs qui, à leur tour, choisissent les sénateurs. Le Sénat est composé de trois cents membres, dont cent membres sont élus tous les trois ans. Pour être élu sénateur un Français doit avoir au moins quarante ans. Le pouvoir des deux Chambres est fort semblable à celui des Chambres américaines, et comme à Washington la Chambre des députés a l'initiative des lois financières.

Les députés et les sénateurs reçoivent 15,000 francs par an et le président reçoit une dotation de 600,000 francs et un autre 600,000 francs pour les dépenses de sa position.

La France est divisée en quatre-vingt-huit départements et un territoire. A la tête de chaque département se trouve un préfet

qui est choisi par le président de la République. Il administre les affaires du département avec l'aide du Conseil général, dont les membres sont élus par le peuple. Pour faciliter l'administration, chaque département est divisé en arrondissements. Ensuite il y a la dernière division qui est appelée la commune. Chaque commune est administrée par un maire qui est aidé par un Conseil municipal dans lequel il a été élu.

Drill :

En formant des phrases conjuguez : **réunir** *unite*, **choisir** *choose* (tous deux comme **finir**). Donnez l'impératif de : **accuser** *accuse* et **diriger** *direct*. Donnez la première personne du singulier et du pluriel à la forme affirmative et négative de : **approuver** *approve*, **exiger** *demand*, **exister** *exist* et **disposer** *dispose*.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelle est la forme du gouvernement de la France ?
2. De quoi est composé le corps législatif ?
3. Comment sont appelées les deux chambres en France ?
4. Comment le président est-il élu ?
5. Pour combien d'années est-il élu ?
6. Sur qui tombe la responsabilité exécutive ?
7. Que fait le Ministère quand les Chambres n'approuvent pas sa politique ?
8. Le président a-t-il le droit de véto absolu ?
9. Quelle est la chambre qui a l'initiative des lois financières ?
10. Est-ce une bonne provision ? Pourquoi ?
11. Par qui les sénateurs sont-ils élus ?
12. Le Sénat à Paris est-il plus nombreux que le Sénat à Washington ?
13. Comment la France est-elle divisée ?
14. Qui se trouve à la tête de chaque département ?
15. Par qui le préfet est-il aidé ?

16. Quelle est la plus petite division officielle en France ?
17. Qui administre les affaires de la commune ?
18. Où le maire est-il choisi ?
19. Quel est le corps qui l'aide dans son administration ?

II. *Traduisez :*

1. Study the governments of France and of the United States. 2. Are they alike ? 3. Do the French people elect their president ? 4. No, the two Chambers elect the president. 5. For how many years is he elected ? 6. He is elected for seven years. 7. Who directs the policy of France ? 8. Who chooses the Cabinet ? 9. The President chooses the Cabinet. 10. What does the Cabinet do when the Chambers do not approve of its policy ? The Cabinet resigns. 11. Then what does the President do ? He chooses another ministry. 12. Do the deputies receive a remuneration ? Yes, they receive 15,000 francs a year. 13. How many departments are there in France? There are eighty-eight departments and one territory, that of Belfort. 14. Do we find a prefect at the head of each department ? 15. Does he administer the affairs of the department ? 16. With the aid of whom ? With the aid of a Council. 17. Are there mayors in France ? Yes, there are mayors in the "communes." 18. Give me that book ; I desire to study.

« Vive le roi ! vive la Ligue ! » A verse from one of La Fontaine's fables. The subject of the fable is the way in which certain prudent people will hurrah first for this side and then for that, as may at each moment seem to be best for their interests. La Fontaine had lived through the civil wars of the Fronde (1648–1659), but followed his own maxim of prudence by citing as his illustration a famous civil war sufficiently remote to offend no living person, the wars and intrigues of the Holy League (1576–1596), the most conspicuous example of a party in France setting itself in undisguised opposition to the king. The history of the League, and still more that of the Fronde, shows abundant examples of the rapid changing of sides. The idea of La Fontaine's phrase is expressed in our country by saying that a man is trying to "carry water on both shoulders" or to "ride two horses."

XXV

LES PRONOMS PERSONNELS

97. Les Pronoms Personnels employés comme *objets* sont divisés en deux classes, les pronoms *conjonctifs* qui sont placés *devant* le verbe et les pronoms *disjonctifs* qui sont placés *après* le verbe.

98. In the following table all personal objective pronouns are given, and *in the order in which they appear in a French sentence:*

Conjunctives				Disjunctives
1 Direct and Indirect objects	2 Direct objects of verb	3 Indirect objects of verb	↓	Used with prepositions except preposition *to*
me, *me*, *to me*	———	———		moi, *me*
te, *thee*, *to thee*	———	———		toi, *thee*
se (reflexive only)	le, la, *him*, *her*, *it*	lui, *to him*, *to her*;		lui, elle, *him*, *her*
		y, *to it*; en, *of it*, *some of it*, *from it*	V E	soi (reflexive)
nous, *us*, *to us*	———	———	R	nous, *us*
vous, *you*, *to you*	———	———	B	vous, *you*
se (reflexive only)	les, *them*	leur, *to them*; y, *to them*; en, *of them*, *some of them*		eux, elles, *them*

Note that the preposition "to" with an English pronoun is ordinarily represented by a French conjunctive pronoun without preposition. There are two exceptions to this rule:

1. After a verb of motion.
2. When the direct object is one of the pronouns in column 1.

In both of these cases the indirect object (excepting **y**) must be one of the disjunctives with the proper preposition:

I go straight to him. **Je vais droit à lui.**
We are running to her. **Nous courons à elle.**
He introduces me to them. **Il me présente à elles.**
We have devoted ourselves to you. **Nous nous sommes consacrés à vous.**
He takes an interest in us. **Il s'intéresse à nous.**

Conjunctive pronouns always precede the verb except after the *imperative affirmative*. After the imperative affirmative the pronouns are affixed to the verb with hyphens, **moi** and **toi** are used instead of **me** and **te**, but are elided to **m'** and **t'** before **en** and **y**, and the order of the French pronouns is usually the same as the order of the pronouns in English:

Give me the slate. **Donnez-moi l'ardoise.**
Give us the letter. **Donnez-nous la lettre.**
Give them to them. **Donnez-les-leur.**
Give it to me. **Donnez-le-moi.**
Give them some. **Donnez-leur-en.**

In the following examples all possible combinations of French pronouns are given; study them with care:

He gives me the book. **Il me donne le livre.**
She gives it to me. **Elle me le donne.**
He sees me. **Il me voit.**
He is striking himself. **Il se frappe.**
She speaks to us. **Elle nous parle.**
She is talking to us about him. **Elle nous parle de lui.**
They give it to me. **Ils me la donnent.**
They give them to us. **Ils nous les donnent.**
He is talking with her. **Il parle avec elle.**
How many books do you give her? **Combien de livres lui donnez-vous?**
I give her twelve (of them). **Je lui en donne douze.**
I am answering (to) it. **J'y réponds.**
I am giving them to him. **Je les lui donne.**
Do not give it to her. **Ne le lui donnez pas.**

Do not give it to me. **Ne me le donnez pas.**
I am giving him some. **Je lui en donne.**
Do not give her any. **Ne lui en donnez pas.**
Who is talking? I. **Qui parle? — Moi.**
It is he. **C'est lui.**
I do not do it. **Moi, je ne le fais pas.**

99. In French all prepositions except **en** and **après** govern the infinitive. **En** governs the present participle, and **après** governs the past infinitive:

After having planted those flowers he sprinkles them. ***Après avoir* planté ces fleurs il les arrose.**
I have just read it while waiting for you. **Je viens de le lire *en* vous *attendant*.**
After speaking. **Après avoir parlé.**
Without thinking. **Sans penser.**

EXERCICES

I. *Fill in the blanks with the correct personal pronouns:*

1. Qui ______ a donné ce beau livre? 2. Mon père ______ ______ a donné. 3. Allez-vous à l'école aujourd'hui? 4. J'______ vais. 5. Êtes-vous allé à l'école aujourd'hui? 6. J'______ reviens. 7. Je ______ ai vu hier en ville. 8. ______ parlez-vous? 9. Ne ______ parlez pas de la guerre. 10. Dites ______ ce que vous ______ avez dit ce matin. 11. Non, je ne veux ______ ______ dire. 12. Nous ______ donnions une leçon quand vous êtes entré. 13. Êtes-vous allé à ______ quand il ______ a appelé? 14. Ne ______ donnez pas cet exercice; donnez ______ ______. 15. Combien de frères avez-vous? J'______ ai deux. 16. Qui ______ a écrit? 17. Est-ce ______ qui ______ avez écrit? 18. Non, ce n'est pas ______, c'est ______. 19. ______ voici en classe. 20. Vous ne pensez pas à votre leçon; pensez ______! 21. Avez-vous entendu Caruso? Oui, je ______ ai entendu. 22. Il ______ regarde; regardez ______. 23. Demandez ______ une question et elles vont ______ répondre. 24. Asseyez ______! ne ______ asseyez pas là.

II. *Répondez aux questions :*

1. Donnez-moi le livre, s'il vous plaît.
2. Pourquoi ne me le donnez-vous pas ?
3. Qui est-ce qui a ma cravate neuve ?
4. Combien de cravates avez-vous ?
5. Ayez la bonté de m'en donner une ou deux.
6. Jean donne-t-il son argent à Jacques ?
7. Donnez-vous vos chapeaux neufs à Louise ?
8. Pourquoi ne les lui donnez-vous pas ?
9. Ne les avez-vous pas avec vous ?
10. Quels sont les pronoms personnels sujets conjonctifs ?
11. Quelle est la différence entre les pronoms sujets disjonctifs et les pronoms objets disjonctifs ?

III. *Traduisez :*

1. Give me that book, please. 2. Give her the slate; do not lend it to her, give it to her. 3. Pass me the milk, please. 4. Do not pass me the coffee, pass it to her. 5. What have you done? I gave her the coffee. 6. Are you giving it to her? Yes, I am giving it to her. 7. What are they doing? They are writing letters. 8. Are they writing them to their friends? Yes, they are writing them to them. 9. Did you see him often? Yes, we saw him very often. 10. Did you speak to him? We always spoke to him. 11. Where is Louise's letter? I am answering it. 12. Well, give it to John if it is finished. 13. How many books have you? We have thirty or forty (of them). 14. Have you many in French? (of them have you, etc.). No, we have only six in French. 15. Give them to me; I like them and I am going to read them. 16. Yes, but do not forget to give them back to me. 17. Are you going to translate them? No, I am not going to do it. 18. Here they are (**les voici**). Take them but do not put them with yours. 19. I must have them on Monday: are you going to bring them to me? 20. Who desires this pretty flower? Give it to me; do not give it to her. 21. Sing him a song, but do not sing many of them.

22. Change your clothes and go work in the garden, then wash yourself and put on new clothes. 23. Hear him! He speaks without thinking. 24. Take some coffee and drink some, but do not drink too much. 25. You have my cravat, put it on the table. 26. Who spoke? It was I. 27. With whom are you speaking? I am speaking with them. 28. With whom? The Misses Jones. 29. Who occupies this room? You or he? John and I occupy it. 30. Speak to them. Do not speak to him. 31. Are you going to introduce us to her?

XXVI

LE PASSÉ SIMPLE

100. Comme le passé simple est un des temps primitifs du verbe français, il est impossible de donner une règle pour la formation de ce temps. Nous pouvons cependant donner une table qui montre les terminaisons du passé simple des différents groupes.

Ces terminaisons sont:

CONJUGAISON VIVANTE		CONJUGAISON MORTE		
1er GROUPE	2ième GROUPE			GROUPE tenir-venir
ai	is	is	us	ins
as	is	is	us	ins
a	it	it	ut	int
âmes	îmes	îmes	ûmes	înmes
âtes	îtes	îtes	ûtes	întes
èrent	irent	irent	urent	inrent

101. Irregularities in French Tenses. Note that, excepting the present indicative and the present subjunctive, there are no irregularities *within* the body of a French tense. Thus, given any one person of any tense it is perfectly easy to deduce logically the rest of the tense.

102. Passé simple de quelques verbes importants :

être	**avoir**	**aimer**	**finir**
je fus	j'eus	j'aimai	je finis
tu fus	tu eus	tu aimas	tu finis
il fut	il eut	il aima	il finit
nous fûmes	nous eûmes	nous aimâmes	nous finîmes
vous fûtes	vous eûtes	vous aimâtes	vous finîtes
ils furent	ils eurent	ils aimèrent	ils finirent
percevoir	**rendre**	**voir**	**faire**
je perçus	je rendis	je vis	je fis
tu perçus	tu rendis	tu vis	tu fis
il perçut	il rendit	il vit	il fit
nous perçûmes	nous rendîmes	nous vîmes	nous fîmes
vous perçûtes	vous rendîtes	vous vîtes	vous fîtes
ils perçurent	ils rendirent	ils virent	ils firent
prendre	**pouvoir**	**savoir**	**s'asseoir**
je pris	je pus	je sus	je m'assis
tu pris	tu pus	tu sus	tu t'assis
il prit	il put	il sut	il s'assit
nous prîmes	nous pûmes	nous sûmes	nous nous assîmes
vous prîtes	vous pûtes	vous sûtes	vous vous assîtes
ils prirent	ils purent	ils surent	ils s'assirent

103. Verbe Irrégulier *vouloir* (*wish, desire, will*).

Présent	Impératif	Imparfait	Passé simple
je veux		je voulais	je voulus
tu veux	veuille	tu voulais	tu voulus
il veut		il voulait	il voulut
nous voulons		nous voulions	nous voulûmes
vous voulez	veuillez	vous vouliez	vous voulûtes
ils veulent		ils voulaient	ils voulurent

Participe Passé voulu

Drill :

Donnez le passé simple de **étudier**, **situer**, **visiter**, **monter**, **se lever**, **s'habiller**, **bâtir**, **se servir** et des verbes à la page 109.

EXERCICES

I. *Mettez les verbes en italiques au passé simple :*

La Bataille de Marengo

1. Enfin, le quatorze juin mil huit cents, Mélas, le général autrichien, se *décider* à livrer bataille. 2. Il y *avoir* en réalité trois batailles. 3. Au centre il *ouvrir* feu avec quatre-vingts canons et *forcer* les Français à reculer. 4. Victor *perdre* le village de Marengo. 5. A dix heures Napoléon *voir* une partie de l'armée en déroute. 6. Il *appeler* la garde consulaire : celle-ci *attaquer*, mais, sous le feu terrible, elle aussi *être* obligée de reculer. 7. Mélas *penser* tenir la victoire ; il *aller* à Alexandrie et *envoyer* des couriers à toute l'Europe pour annoncer la défaite de Napoléon à Marengo. 8. Mais Desaix qui était sur la route de Novi *entendre* le canon. 9. Il *changer* de route, ne *continuer* pas vers Novi, mais *commencer* à revenir vers Marengo. 10. Il *arriver* à trois heures. 11. Aussitôt Bonaparte *prendre* des dispositions pour recommencer la bataille. 12. Il *encourager* ses soldats par son exemple ; il *envoyer* des troupes pour surprendre les Autrichiens par derrière et *donner* l'ordre d'attaquer. 13. Les Autrichiens *être* surpris mais *faire* bonne résistance. 14. Tout *être* inutile. 15. Les Français *finir* par remporter une victoire complète.

II. *Traduisez les temps passés par le passé simple :*

1. In November, 1860, Abraham Lincoln was elected president. 2. Several states declared their secession and formed a new confederation. 3. On the 4th of March, 1861, Lincoln announced his intention to keep intact the American Union. 4. A month later war began. 5. At the beginning the armies of the South were victorious, and the inhabitants of the North saw them on the banks of the Potomac. 6. Lincoln then undertook that tremendous task, the admirable execution of which gave him a unique place in the history of the world. 7. After four years of war Lee's army was surrounded and that general was obliged to surrender.

8. Immediately Lincoln began the work of reconciliation, but he was assassinated by a fanatic. 9. He died on the 14th of April, 1865, and the entire world mourned his death. 10. But the work begun by him was continued and soon the United States were again one great united country.

« **J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon.** » Taken from Boileau's first Satire. The author was only twenty-four years old, but he already showed signs of the sarcastic wit which was to make him famous. Rolet was an attorney well known for his shrewdness and rascality. In modern usage the phrase intimates that the speaker is going to tell the whole, unvarnished truth:

J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon; ce monsieur est un voleur.

XXVII

LE PASSÉ SIMPLE

VOCABULAIRE

le caisson the ammunition-wagon
le colombier the pigeon-house
conduire to lead
couvert (*p.p.* **de couvrir**) covered
dépouiller to despoil
l'écureuil the squirrel
étinceler to sparkle
le fusil the gun
grimper to climb (up)
le panier the basket
le pavé the pavement
le ramoneur the chimney-sweep
renverser to knock over
le sabot the wooden shoe
le verger the orchard
l'allée the walk, passage-way
à perte de vue as far as one could see
au fond in the rear, back of
la blanchisseuse the laundress
la borne the milestone
la cartouche the cartridge
la couverture the blanket
l'échelle the ladder
l'épaule the shoulder
la giberne the cartridge-box
la hanche the hip
la lucarne the dormer window
manquer to miss
regarder to look

Texte. *Lisez avec attention le texte français et la traduction anglaise, faisant bien note des temps :*

LA BATAILLE DE WATERLOO

Le 18 juin, au matin l'action *s'engagea*. Napoléon *voulut* d'abord enlever la droite et le centre de Wellington pour écraser ensuite sa gauche. Une première bataille *fut* gagnée dans la matinée, mais alors *parurent* 30,000 hommes, conduits par Bulow. L'empereur *envoya* sur-le-champ 12,000 hommes sous Lobau pour les tenir en échec. Cette précaution prise, Napoléon *lança* toute sa première ligne contre Wellington. Le choc *fut* effroyable. La droite française *emporta* Papelotte et Smoulen; Ney *s'établit* dans la Haie Sainte. Bientôt Bulow *recula* devant Lobau. Alors Ney *s'élança* sur Mont-Saint-Jean. Malgré la résistance héroïque des Anglais il *brisa* leurs rangs. L'alarme *se répandit* jusque dans Bruxelles. Wellington *pleura* devant ce désastre, *invoqua* la nuit, mais, fidèle à la parole donnée à Blucher, il *resta* à son poste. Quand la bataille *fut* gagnée une seconde fois *on vit* Blucher apparaître. 150,000 hommes *se réunirent* contre les Français; les Anglais *reprirent*

On the 18th of June, in the morning, the engagement *began*. Napoleon *wished* first to carry away Wellington's right and center, afterwards to crush his left. A first battle *was* won in the morning, but then 30,000 men, led by Bülow, *appeared*. The emperor immediately *sent* 12,000 men, under Lobau, to hold them in check. This precaution taken, Napoleon *threw* his whole first line against Wellington. The shock *was* frightful. The French right wing *carried* Papelotte and Smoulen. Ney *took possession* of La Haie Sainte. Soon Bülow *retreated* before Lobau. Then Ney *dashed* upon Mont-Saint-Jean. Notwithstanding the heroic resistance of the English he *broke* their ranks. The alarm *spread* clear into Brussels. Wellington *wept* at the sight of the disaster, *prayed* for the coming of night, but, faithful to his word given to Blucher, *remained* at his post. When the battle *was* won a second time Blucher *was seen* to appear. 150,000 men *united*

courage et *se reformèrent.* La masse des Prussiens *tomba* sur la droite française et la *mit* en désordre. La nuit *arriva*, et ce *fut* alors une affreuse confusion. La dernière armée de la France *tourbillonna* bientôt sur elle-même. La vieille garde *resta* seule à son poste. Cambronne *fut* sommé de se rendre; il *refusa.* Napoléon *voulut* mourir l'épée à la main, mais ses généraux *l'entraînèrent.* La bataille était perdue.

against the French; the English *took* fresh courage and *re-formed* their ranks. The Prussians' mass *fell* on the French right and *routed* it. Night *set in*, and all *became* an awful confusion. The last army of France soon *weltered* in a dazed whirl. The Old Guard alone *remained* at its post. Cambronne *was* summoned to surrender; he *refused.* Napoleon *wished* to die sword in hand, but his generals *carried* him away. The battle was lost.

104. It is evident from the above text that the Passé simple might well be called the "historical tense." But it is used in a broader way than in the mere statement of historical facts. Whenever the action spoken of *occurred at a definite point in a period of time fully elapsed* the Passé simple is used. Therefore in works of literature the two most prominent tenses are l'Imparfait and le Passé simple, the former being used as stated in Lesson XVII, and the latter to express the main, definite facts of the narration. The following extracts will illustrate how the two tenses are used together.

EXERCICES

I. *Lisez et traduisez avec attention:*

Tout à coup le capitaine *traversa* le carré, *écarta* les rangs et se *précipita* chez nous en criant:

« Le maître de la maison?

— Il est sorti!



UNE CINQUIÈME BALLE NE RÉUSSIT QU'À TIRER DE LUI UN TROISIÈME COUPLET

— Eh bien . . . toi . . . conduis-moi dans votre grenier . . . vite ! »

Je *laissai* là mes sabots, et *me mis* à grimper l'escalier au fond de l'allée comme un écureuil.

Le capitaine me *suivait.* En haut il *vit* du premier coup d'œil l'échelle du colombier et *monta* devant moi. Dans le colombier il *se posa* les deux coudes au bord de la lucarne un peu basse, se penchant pour voir. Je *regardais* par-dessus son épaule. Toute la route, à perte de vue, *était* couverte de monde ; de la cavalerie, de l'infanterie, des canons, des caissons, des manteaux rouges, des pelisses vertes, des habits blancs, des casques, des cuirasses, des files de lances et des baïonnettes, des lignes de chevaux, et tout cela *s'avançait* vers le village !

« C'est une armée ! » *murmurait* le capitaine à voix basse.

Il *se retourna* brusquement pour redescendre, mais s'arrêtant sur une idée, il *me montra* le long du village, à deux portées de fusil, une file de manteaux rouges qui *s'enfonçaient* dans un repli de terrain derrière les vergers. — ERCKMANN-CHATRIAN, "Madame Thérèse."

Au moment où Gavroche *débarrassait* de ses cartouches un sergent gisant près d'une borne, une balle *frappa* le cadavre.

« Fichtre ! *fit* Gavroche, voilà qu'on me tue mes morts. »

Une deuxième *fit* étinceler le pavé à côté de lui. Une troisième *renversa* son panier. Gavroche *regarda* et *vit* que cela *venait* des tirailleurs. Il *se dressa* tout droit, debout, les cheveux au vent, les mains sur les hanches, l'œil fixé sur les gardes nationaux qui *tiraient*, et il *chanta.*

Puis il *ramassa* son panier, y *remit*, sans en perdre une seule, les cartouches qui en *étaient* tombées et, s'avançant vers la fusillade, *alla* dépouiller une autre giberne. Là, une quatrième balle le *manqua* encore ; Gavroche *chanta.* Une cinquième balle ne *réussit* qu'à tirer de lui un troisième couplet. Cela *continua* ainsi quelque temps. Le spectacle *était* épouvantable et charmant. Gavroche, fusillé, *taquinait* la fusillade. Il *avait* l'air de s'amuser beaucoup. — VICTOR HUGO, "Les Misérables."

Drill:

Explain the use of all the tenses in the two texts above, giving the rule that applies in each case.

II. *Correct all mistakes in the italicized words of the following; note specially tenses:*

Mon *chère* Jean. Nous venons d'avoir une *nouvel* inauguration et maintenant nous avons un *nouvel* président. Comme d'habitude le temps était affreux; il a plu toute la journée. Quand je *m'ai éveillé* le ciel *fut* couvert de nuages, mais *j'ai descendu* à la salle à manger *ou* j'ai déjeuné. Je suis sorti tout de suite. Déjà de *nombreus* groupes de soldats *allait* aux différents rendez-vous. Je suis allé *chez la maison de Jacques* et lui ai demandé de venir avec *je*. Ma visite lui a fait plaisir et *nous sommes sorti* ensemble. Comme il *a plu* encore *nous sommes pris* un tramway et *nous avons allés* au Capitole. Nous sommes arrivés dix minutes *devant* le commencement des cérémonies. Le président *arrivait* à midi juste; il fit un court discours et après son serment le cortège *commencait* à défiler. Comme toujours les cadets de West-Point *recurent* les bravos de la foule. Vers une heure *nous sommes entrer* dans un restaurant. *Nous nous sommes assi* à une *petit* table et *sommes appellés* le garçon. Nous avons mangé *un peu de la soupe* avec de la viande, *de pain* et *de les* pommes de terre. Pour dessert *nous avez bu* une *tasse à café* avec un peu de fromage. Après avoir payé la note *nous nous levâmes* et nous sommes retournés à la maison. Comme vous voyez, *nous passions* une journée agréable en dépit du mauvais temps. Quand nous sommes rentrés à la maison *nous fûmes* un peu mouillés, mais nous avons changé nos souliers et nous nous sommes assis à côté du feu. *Écrivez me* bientôt et *dites me ce quoi* vous avez fait depuis Noël. Bien à vous.

III. *Répondez aux questions:*

1. Où voulut être conduit le capitaine?
2. Que vit-il en arrivant dans le colombier?
3. Que faisait le garçon pendant que le capitaine regardait?

4. Que demanda le capitaine avant de redescendre ?
5. Que faisait Gavroche quand une balle frappa à côté de lui?
6. D'où venaient les balles ?
7. Que fit-il quand il vit que cela venait des tirailleurs ?
8. Gavroche avait-il peur ?
9. Employez-vous le Passé simple dans une description ?
10. Quelles sont les terminaisons du Passé simple ?
11. Quand employez-vous le Passé simple ?
12. Est-il possible d'employer le Passé simple et l'Imparfait dans la même phrase ?

IV. *Traduisez :*

(A young orphan has come to Paris to earn his livelihood as a chimney-sweep. One of his first cares is to rent a small room.)

Jean asked to (**à**) see the room. Mrs. Gervais, that was the name of the laundress, invited him (**à**) to enter (into) the house. They climbed up narrow (*after the noun*) stairs and arrived at the small room which was (**à**) to let. The four walls were whitewashed. The bed was made up of (**se composer de**) a mattress and a woolen blanket (blanket of wool). A table, two chairs, an old broom, and a small looking-glass completed the furnishings of the room. Jean was satisfied and hastened to close (**conclure**) the bargain. He paid Mrs. Gervais ten francs for three months in advance.

When he was alone in his room, he took off his good clothes, opened his little package, and dressed in (with) his working clothes. Then he descended the stairs, went into the street, and commenced his career.

He walked a long time repeating the call of the chimney-sweep; but no one answered his call. Finally night came and he was obliged to return to his room, but he was very sad. He ate a large piece of bread, drank a glass of water, asked (**à**) God to give him work the next day, and went to bed. In a few minutes he was sleeping soundly and dreaming of work and success.

V. *Dictée fondée sur les quatre dernières leçons.*

VI. *A traduire et à apprendre par cœur:*

La Marseillaise

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils, nos compagnes !

Aux armes, citoyens ! formez vos bataillons !
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

. . . .

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs ;
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs !
Sous nos drapeaux que la Victoire
Accoure à tes mâles accents !
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire !

Aux armes, citoyens ! formez vos bataillons !
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur abreuve nos sillons !

Rouget de L'Isle (1760–1836)

« **Montrez-moi patte blanche.** » Taken from La Fontaine's fable entitled "Le Loup, la Chèvre et le Chevreau." The mother goat, going

out, recommends the kid not to open the door unless the agreed-upon countersign is given. The wolf, hovering around, hears the countersign, comes to the door, knocks, and gives the countersign. The kid, however, is suspicious, and to assure himself that all is well asks the wolf to show a white paw.

In modern usage this expression is used to convey distrust. It corresponds somewhat to the slang expression "you must show me." Thus, a man, having once been detected in a dishonest dealing, asks to be trusted on another occasion. A very good answer would be: "**Montrez-moi patte blanche** and then we will see about it."

XXVIII

LE PLUS-QUE-PARFAIT

105. Le **Plus-que-parfait**, like the Passé composé, is a compound tense. It is formed by combining the *Imparfait* of the auxiliary **avoir** or **être** with the past participle of the verb conjugated. The use of the auxiliaries **avoir** and **être** is governed by the same rules that govern the use of these verbs in the formation of the Passé composé.

EXEMPLES DU PLUS-QUE-PARFAIT

être	**avoir**	**savoir**	**administrer**
j'avais été	j'avais eu	j'avais su	j'avais administré
tu avais été	tu avais eu	tu avais su	tu avais administré
il avait été	il avait eu	il avait su	il avait administré
nous avions été	nous avions eu	nous avions su	nous avions administré
vous aviez été	vous aviez eu	vous aviez su	vous aviez administré
ils avaient été	ils avaient eu	ils avaient su	ils avaient administré

se servir	**aller**	**se rendre**
je m'étais servi	j'étais allé	je m'étais rendu
tu t'étais servi	tu étais allé	tu t'étais rendu
il s'était servi	il était allé	il s'était rendu
nous nous étions servis	nous étions allés	nous nous étions rendus
vous vous étiez servis	vous étiez allés	vous vous étiez rendus
ils s'étaient servis	ils étaient allés	ils s'étaient rendus

106. Emploi du Plus-que-parfait. Le Plus-que-parfait est employé :

1. To translate the English pluperfect :

J'avais reçu ce livre lorsque vous êtes entrés. I had received that book when you came in.

Il m'a dit que vous lui aviez lu un ouvrage de ma façon (Boileau). He told me that you had read him a work of my making.

2. In conditional sentences. (See XXXIX.)

107. Position des adverbes. Nous avons déjà vu (§ 51) que les adverbes sont généralement placés après un temps simple du verbe. Avec un temps composé l'adverbe est placé *entre le verbe auxiliaire et le participe passé* :

We like him very much. **Nous l'aimons beaucoup.**
They have worked well. **Ils ont bien travaillé.**

EXCEPTIONS. Adverbs of place, **hier** *yesterday*, **aujourd'hui** *to-day*, **demain** *to-morrow*, **tard** *late*, **tôt** *early*, and the majority of compound adverbs are placed after the Past Participle :

We came here yesterday. **Nous sommes venus ici hier.**
You spoke prudently. **Vous avez parlé avec prudence.**
He went elsewhere. **Il est allé ailleurs.**

Cependant **tout à fait** *quite* est placé après l'auxiliaire :

He is utterly ruined. **Il est tout à fait ruiné.**

EXERCICES

I. *Traduisez :*

1. What were you thinking about yesterday when I came into the library? 2. I had just received a long letter from my old aunt in Germany. 3. She was telling me that her life is very sad, and I was thinking that she was right. 4. Did you go to the Opera this week? 5. Yes, I went there yesterday. 6. What did you hear? 7. I heard "Lohengrin." 8. Had you heard it before? 9. Yes,

I had heard it in Germany three years ago. 10. Did you like it? 11. Yes, I liked it very much and heard it with renewed (new) pleasure. 12. Where was Napoleon born? 13. He was born at Ajaccio in 1769. 14. Where were you born? 15. I, I was born in Chicago. 16. Have you read Kipling's last book? 17. I received it yesterday and read it at once. 18. What do you think of it? 19. I liked it thoroughly (**tout à fait**). 20. Had you read his other novels? 21. I had read "The Light that Failed." 22. What had you said to James yesterday when I saw you in the street? he was quite sad. 23. I had told him that his work was absolutely bad, that I was not at all satisfied, and that I wanted a great improvement. 24. Do you think that he is going to work better?

II. *Corrigez toutes les fautes dans l'exercice suivant:*

Napoléon un naissait en 1769. Il fut un petit homme et eut des yeux très noir. A l'âge de trente ans il a déja été fait général et a gagné des nombreuses batailles. Ecrivîtes vous à votre tante? Oui je lui ai hier écrit. Jean, Paul et Louise ont venu me voir la semaine passé. Nous nous avons bien amusés; nous jouâmes du piano et allâmes nous promener dans la jardin. Avez vous dîné hier quand Jacques a venu chez vous? Oui, je justement venait de manger mon dessert. De quoi vous avez il parlé? Il a parlé à moi de ses projets pour l'année prochaine. L'aviez vous encourager? Certainement, je l'ai encouragé tout à fait. Vous etes raison et j'en suis bien content. Donnez moi cet roman francais. Le voici, mais n'oubliez pas de rendre le à moi. Je alles le lire immédiatement. C'est très intéressant; il est une histoire de brigands.

« **Aimez-vous la muscade? On en a mis partout.** » Taken from Boileau's satire entitled "Le Repas ridicule." When used in conversation the word *muscade* is replaced by some word required to suit the sense, and the expression is used to indicate that a thing is too commonplace. It is also used when too much of one thing appears in a meal or in a dish.

Aimez-vous la tomate? On en a mis partout.

VOCABULAIRE

cependant however
le combat the fight
le fléau the scourge
le petit-fils the grandson
repousser to drive back
le royaume the kingdom
le tour the turn
unique only
durer to last
implanter to establish
la langue the tongue, language
la loi the law
la lutte the struggle
même same, even
occidental western
la peuplade nomadic people

Texte. *Lisez et traduisez :*

Histoire de France

La France se compose principalement de *l'ancienne* Gaule. Les Gaulois étaient braves et énergiques. En trois *cent* quatre-vingt-dix avant Jésus-Christ ils prirent et saccagèrent Rome. Ensuite ils s'établirent *dans* le nord de l'Italie. Plus tard, cependant, Rome *se vengea* et César, le plus grand général romain, envahit la Gaule en 58 av. J.-C. Après plusieurs années de guerre Vercingétorix, le dernier chef des Gaulois, fut fait prisonnier *à* Alésia et Rome devint maîtresse de la Gaule. Immédiatement un grand nombre de Romains vinrent (*see* venir) s'établir dans le pays conquis et *y* implantèrent leur civilisation, leurs lois et même leur langue. Cette domination dura presque cinq siècles.

Depuis quelque temps déjà, différentes tribus de Germains avaient pris l'habitude de traverser le Rhin pour *piller* les villages gaulois, après quoi ils *retraversaient* le Rhin. Finalement les Francs, après plusieurs combats victorieux, s'établirent *en* Gaule et y restèrent. Presqu'aussitôt un nouveau danger menaça ; Attila et ses hordes de barbares, s'avançant vers l'Europe occidentale, allaient *l'*envahir. Alors Francs, Gaulois, Bourguignons, Visigoths et Romains se réunirent à Châlons ; en 451, ils repoussèrent « le fléau de Dieu. » Clovis, un jeune Franc, prit alors le commandement de *diverses* peuplades et commença son règne par une victoire sur les Romains à Soissons. Il s'établit à Paris, qui devint la capitale du pays des Francs, la France. Ensuite il se fit catholique,

conquit les Allemands à Tolbiac, les Visigoths à Poitiers, se fit reconnaître le chef unique des Francs et fonda la dynastie des Mérovingiens.

Malheureusement, après sa mort, *ses* fils divisèrent le royaume et combattirent entre eux. Pendant ce temps une immense armée mahométane *s'avançait* et menaçait l'Europe *chrétienne*. Soudainement Charles Martel apparut et, en 732, leur livra bataille à Tours. Il fut *victorieux* et, à son tour, fonda une dynastie, *celle* des Carlovingiens. Le petit-fils de Charles Martel fut Charlemagne, qui régna sur une grande partie de l'Europe. Après sa mort en 814 commença une lutte entre les seigneurs et les membres de la famille des Carlovingiens. Les seigneurs furent victorieux. En 987 ils choisirent pour leur roi Hugues Capet, comte de Paris. Ainsi commença la troisième dynastie française, celle des Capétiens, *dont* les diverses branches occupèrent le trône de la France jusqu'en 1848.

Drill :

Tell all you know about the italicized words in the above text, explaining the use of the different tenses italicized.

EXERCICE

Répondez aux questions :

1. Par qui Rome fut-elle saccagée en 390 av. J.-C. ?
2. Qui était César ?
3. Quand envahit-il la Gaule ?
4. Quel fut le résultat de la conquête de la Gaule par les Romains ?
5. Combien de temps dura la domination romaine ?
6. Qui furent les Germains qui s'établirent en Gaule ?
7. Qu'est-ce qui causa l'union des tribus qui habitaient la Gaule ?
8. Quelles victoires Clovis remporta-t-il ?
9. Qui est-ce qui vainquit les Mahométans ?

10. Que fonda cet homme après sa victoire ?

11. Qui fut l'empereur qui régna sur une grande partie de l'Europe ?

12. Qu'arriva-t-il après la mort de cet empereur ?

13. Combien de temps dura la lutte ?

14. Quel en fut le résultat ?

15. Quelle fut la troisième dynastie française ?

16. Combien de temps les membres de cette famille occupèrent-ils le trône de la France ?

XXIX

LE PASSÉ ANTÉRIEUR

VOCABULAIRE

chasser drive out
l'esprit the mind, wit
l'événement the event
féodal feudal
l'hommage the homage
le refus the refusal
le répit the respite
le royaume the kingdom
l'apogée the height
conquérir conquer
la croisade the crusade
l'entreprise the undertaking
envahir invade
éveiller awaken
la misère the misery
la seigneurie the manor, lordship

108. Le Passé Antérieur. Le Passé antérieur, a tense that is not often used in modern French, is formed by combining the Passé simple of the auxiliaries with the past participle of the verb conjugated. It is used to express an action that immediately preceded another in the past, and is nearly always found after such expressions as **aussitôt que, dès que, quand,** etc.

> **Dès qu'il eut fini ce travail il s'en alla.** As soon as he had finished that task he went away.

Texte. *Lisez et traduisez :*

HISTOIRE DE FRANCE (SUITE)

A cette époque (987) le roi n'était roi qu'en nom, car l'autorité royale ne signifiait pas grand'chose. La France était *divisée* en de *nombreux* petits états, provinces, seigneuries etc. et les habitants se trouvaient *entièrement* sous la domination de leurs différents seigneurs. Cette époque fut une époque de misère pour le peuple, misère qui continua même après la fin du régime féodal quand les rois devinrent de plus en plus forts et conquirent peu à peu une autorité absolue.

En 1066 un seigneur français, Guillaume, duc de Normandie, trouvant sa province trop petite, traversa la Manche, envahit et conquit l'Angleterre. Cette entreprise éveilla les esprits aventureux et, quelques années après, un certain nombre de seigneurs français entreprirent cette série de croisades en Palestine qui finirent si tristement. Un peu plus tard commencèrent les guerres entre l'Angleterre et la France. Les descendants de Guillaume le Conquérant *possédaient* encore des terres en France et, comme seigneurs français, devaient rendre hommage au roi de France. Ils refusèrent *cet* hommage et ce refus fut une des causes d'une *longue* série de guerres entre les deux pays.

Ces guerres, avec de courts répits, *avaient duré* plus de cent ans, et le moment était arrivé où les Anglais étaient maîtres de presque toute la France. C'est alors que parut Jeanne D'Arc, cette jeune paysanne qui chassa l'ennemi et sauva sa patrie.

Le pouvoir royal fut alors augmenté et la France commença vraiment à être un pays uni. Louis *XI* continua la centralisation du pouvoir royal, ainsi que ses successeurs Charles VIII et Louis XII. François *Ier*, plus *ambitieux*, entreprit des guerres en dehors du royaume et acheva quelques brillantes victoires en Italie. Ces victoires eurent pour important résultat de faire connaître en France les arts et les lettres qui florissaient alors en Italie. De cette époque date la Renaissance en France. Avec la Renaissance vinrent la Réformation et le Protestantisme. Ce nouveau culte

trouva beaucoup d'adhérents en France, mais malheureusement causa de *nombreuses* guerres de religion qui ensanglantèrent tout le pays. Le massacre de la Saint-Barthélémy, en 1572, est le plus connu de ces terribles événements. Finalement Henri IV, qui avait été protestant, monta sur le trône ; il se fit catholique et mit fin aux guerres de religion.

Son successeur fut Louis XIII, qui eut pour ministre le fameux cardinal de Richelieu. Cet homme remarquable finit *le travail* des siècles et donna *à* la France un gouvernement aussi vigoureux que bien organisé. De plus, il augmenta la force militaire du pays, *dont* l'influence devint prépondérante en Europe. Louis XIII mourut en 1643.

EXERCICES

I. *Remplacez les infinitifs en italique par le temps passé correct :*

1. Il *finir* son exercice quand nous *entrer*. 2. Hier quand je *déjeuner* je *sortir*. 3. Nous *visiter* la France avant 1914. 4. Il *devenir* soldat en 1917 mais dès que la guerre *être* finie il *retourner* à sa ville natale. 5. Nous *accourir* aussitôt que nous vous *entendre*. 6. Je ne pas *entendre* parler de lui depuis trois mois. 7. Dès qu'il *partir* pour l'Amérique du Sud je lui *écrire*, mais il ne me *répondre* pas. 8. Cependant il *promettre* de m'écrire.

II. *Répondez aux questions :*

1. Comment la France était-elle divisée en 987 ?
2. Le peuple était-il heureux sous le régime féodal ?
3. Quel est le féminin de l'adjectif « heureux » ?
4. Qui est le seigneur français qui envahit l'Angleterre ?
5. Quel fut le résultat de cette invasion ?
6. Quelle autre conquête fut entreprise, un peu plus tard, par d'autres seigneurs français ?
7. Quelle fut la première cause des guerres entre la France et l'Angleterre ?

8. Combien de temps dura l'hostilité entre les deux pays ?

9. Qui était Jeanne d'Arc ?

10. Quel est le premier roi français qui fut réellement le maître en France ?

11. Qui fut le roi qui entreprit de nouvelles conquêtes en dehors du royaume ?

12. Quels en furent les résultats ?

13. Qu'est-ce qui causa les guerres de religion en France ?

14. Comment finirent-elles ?

15. Qui fut le successeur de Henri IV ?

16. Qui fut le ministre de ce roi ?

17. Quand mourut Louis XIII ?

III. *Traduisez :*

1. The Gauls had established themselves in Italy when they took Rome in 390 B.C. 2. The Romans had revenged (**vengés**) themselves 350 years later when they had conquered all of Gaul. 3. Vercingetorix was the last Gallic chief. 4. What had been the custom of certain German tribes that lived along the Rhine? 5. Which tribe finally remained in Gaul? 6. Who was the common enemy that caused all nations to unite? 7. What did Attila call himself? 8. When Hugues Capet founded the dynasty of the Capetians there had already been two dynasties in France. 9. What had Joan of Arc been before taking command of the French armies? 10. Had she received a good education? 11. No, she had not even been taught (*use impersonal construction with* **on**) how to read. 12. Francis the First, by his wars in Italy, caused the Renaissance in France. 13. Where had the arts and letters been flourishing while France was being formed? 14. They had flourished in Italy. 15. Had Henry the Fourth been a Catholic all his life? 16. No, he became a Catholic in order to mount the throne. 17. Why is the Passé composé used so little in historical narratives? 18. Because it is the great conversational tense of the French language. 19. What are the tenses used in relating history?

20. They are the Imperfect, the Simple Past, the Pluperfect, and rarely the Past Anterior.

Oral:

Tell all you know about the italicized words in the text.

« **Rodrigue, as-tu du cœur?** » Taken from Corneille's "Le Cid." The old Don Diègue, insulted by the Count de Gormas, but too weak to defend himself, hunts up his son Rodrigue and charges him with his revenge. These are the first words that he addresses to Rodrigue. In modern speech the phrase is nearly always used in a joking or trivial way. For example, in playing cards: **Rodrigue, as-tu du cœur?** or **du trèfle**, or whatever suit is wanted.

XXX

LE PARTICIPE PASSÉ

VOCABULAIRE

l'affront the affront, insult
le cœur the heart
noyer to drown
le pourvoyeur the provider
le sang the blood
le scélérat the scoundrel
au travers through
depuis since, for
enfoncer to stave in
heurter to knock
la marée the tide, fresh fish
la matière the matter

109. The French past participle is used under five different conditions, and four different rules govern its uses. It may be used —

1. Alone (that is, without auxiliary).
2. With **être**, in the passive voice.
3. With **être**, in the compound tenses of the intransitive verbs mentioned in § 78.
4. With **avoir**.
5. With **être**, in the compound tenses of reflexive verbs.

110. The Past Participle Used Alone. It is considered as an adjective, and agrees in gender and in number with the noun or pronoun to which it refers:

une robe déchirée a torn dress

des habits déchirés torn clothes

J'ai vu les lois les plus saintes anéanties, toutes les lois de la nature renversées (Montesquieu). I have seen the holiest laws annihilated, all the laws of nature overthrown.

111. The Past Participle with *Être* in the Compound Tenses of Intransitive Verbs and in the Passive Voice of Transitive Verbs. It agrees in gender and in number with the subject:

They have gone. **Ils sont allés. Elles sont allées.**

That law was abolished. **Cette loi fut abolie.**

Timid virtue is often oppressed. **La vertu timide est souvent opprimée.**

112. Emploi Idiomatique de l'Indicatif Présent. The following idiomatic uses of l'Indicatif présent should be carefully noted.

1. After **si** in conditional sentences. (*See* XXXIX.)

2. When an action begun in the past continues into the present.

I have been here for six months (*am still here*). **Je suis ici depuis six mois,** *or* **Il y a six mois que je suis ici.**

They have been working since yesterday (*still working*). **Ils travaillent depuis hier.**

3. In the course of a past narrative to give life and vigor to the style. One of Madame de Sévigné's letters, in which she tells of the suicide of the famous caterer Vatel, is a model of this use of the Indicatif présent. Note that all the main facts are in the present:

Vatel **attend** quelque temps : les autres pourvoyeurs ne vinrent point. Sa tête s'échauffait, il crut qu'il n'y avait point d'autre marée. Il trouva Gourville ; il lui dit : « Monsieur, je ne survivrai pas à cet affront-ci. » Gourville se moqua de lui. Vatel **monte** à sa chambre, **met** son épée contre la porte et se la **passe** au travers du cœur ; mais ce ne fut qu'au troisième coup (car il s'en donna deux qui n'étaient pas mortels) qu'il tomba mort. Cependant la marée **arrive** de tous côtés ; on **cherche** Vatel pour la distribuer ; on **va** à sa chambre, on **heurte**, on **enfonce** la porte, on le **trouve** noyé dans son sang.

Drill. *Traduisez :*

She has gone ; we have gone away ; the spoken language ; the written language. The beloved son ; the beloved daughter ; they have gone out ; she has arrived. I have fallen ; she has fallen ; the astonished mother ; the given lesson. She entered ; we have become ; they have died ; they (*fem.*) have died. Hélène has been successful and has become rich. The chair is broken ; that dress is badly made. This house is well built.

EXERCICES

I. *Corrigez, si cela est nécessaire, les participes en italique et traduisez :*

1. Les troupes russes furent *vaincu* à Zurich. 2. Les marées sont *dû* à la double action de la lune et du soleil. 3. *Arrosé* par de nombreuses rivières, la France est *fertilisé* par elles. 4. Toutes les sciences, tous les arts sont *né* parmi les nations libres. 5. La chimie moderne a été en partie *créé* par Lavoisier. 6. *Exporté* dans le monde entier, les vins de France sont *renommé.* 7. Les blés sont *coupé* en été. 8. Les mines d'or qui furent *découvert* en Californie ont été activement *exploité.* 9. Elle est *venu* me voir hier soir. 10. Quand nous sommes *arrivé* chez elle sa mère était déjà *mort.*

NOTE. The teacher might use the above for a **dictée**.

II. *Répondez aux questions :*

1. Combien de règles y a-t-il pour gouverner l'emploi du participe passé ?

2. Quelle est la première de ces règles ?

3. Donnez une phrase contenant un participe passé employé comme adjectif.

4. Quand le participe passé est-il conjugué avec le verbe **être** ?

5. Quelle est la règle qui gouverne l'emploi du participe passé conjugué avec **être** dans les temps composés des verbes neutres ?

6. Donnez les trois règles pour l'emploi idiomatique de l'Indicatif présent en français.

7. Qui était Vatel ? Madame de Sévigné ?

8. Pourquoi Vatel se tua-t-il ?

III. *Traduisez :*

1. Young men and young women never regret the hours spent in study. 2. Has your sister come back from Italy ? 3. Animals used to be adored in Egypt. 4. That torn dress was quite new. 5. Those exercises written by you are very good. 6. We have been here three hours and we are tired. 7. John's broken plates were bought by an old merchant. 8. She was quite astonished. 9. The trap laid by James was broken. 10. Those girls who are loved by their parents are very happy. 11. These letters received last week are from Hachette et Cie. 12. How long have you been working ? 13. We have been working since four o'clock, and we are going to work until ten. 14. Did Mrs. X. go to town yesterday ? 15. No, she did not go, but her two daughters went out at nine o'clock in the morning and they did not return until noon. 16. Why did they come back so late ? 17. Because they walked too much and Hélène fell exhausted in the street. 18. France has been governed by three dynasties ; of these three that of the Capetians is the last and best known. 19. The French language is spoken by all educated persons in Europe ; that language is also used in all diplomatic relations. 20. Rome was not built in a day. 21. That is a beautiful thought, well expressed.

« Et voilà justement comme on écrit l'histoire. » Taken from a play of Voltaire. King Henri IV is about to visit a certain castle; people are stationed along the roads waiting for him. All at once the false cry is raised, "He is coming!" Every one takes up the cry; every one believes it, even the fowls in the poultry-yards. But the king does not come.

Nowadays the expression is used when some particularly stupid opinion concerning some art, science, etc., has been voiced, repeated, and generally believed in spite of its inaccuracy; the word **histoire** may be replaced by any word that fits the occasion.

XXXI

VOCABULAIRE

amener to bring
bon good, good-natured, kind-hearted, kindly
coalisé united in coalition
entraîner to carry away
entreprendre to undertake
le flot the mass, flood
le génie the genius
intransigeant uncompromising, unyielding
succéder to follow in succession
accorder to grant
affaiblir to weaken
éblouir to dazzle
écraser to crush
parcourir to traverse (countries), to read through (books)
la plupart the greater part
reculer to recede
révoquer to recall, abolish
sans pareil without equal
signaler to mark, characterize

Texte. *Lisez et traduisez :*

Histoire de France (suite)

Louis XIV, souvent appelé « le Grand Monarque », naquit en 1638; il devint roi à l'âge de cinq ans et régna pendant soixante-douze ans. Le règne de ce roi est considéré comme « l'âge d'or » de la France monarchique. Non seulement la France fut-elle prépondérante en Europe par sa politique et sa force militaire, mais elle éblouit le monde entier par une réunion brillante de génies. Les sciences eurent Pascal, Descartes et Gassendi; l'architecture Mansard, Perrault et Le Nôtre; la sculpture Puget et Coyzevox;

la peinture Claude Lorrain, Lebrun, Watteau etc., tandis que la littérature fut représentée par des génies tels que Corneille, Racine, Molière, La Fontaine, La Rochefoucauld, Madame de Sévigné, Fénelon, Bossuet etc.

Malheureusement Louis XIV fut intransigeant en matière de religion et révoqua l'édit de Nantes, promulgué par Henri IV, édit qui accordait la liberté religieuse aux protestants. De plus il entreprit de longues guerres qui affaiblirent la France.

Louis XIV fut suivi par son arrière-petit-fils, Louis XV, qui amena à la France une grande corruption parmi les nobles de la cour, des abus dans l'administration et des guerres malheureuses qui perdirent à la France la plupart de ses colonies.

Louis XVI, honnête homme et bon roi, n'eut pas assez de force pour rétablir l'ordre et écraser les idées révolutionnaires. Il fut bientôt entraîné par le flot d'idées nouvelles, hésita, avança, recula et finalement se trouva détrôné.

L'absolutisme royal fut définitivement brisé et, la nuit du quatre août 1789, l'égalité civile fut fondée. La France n'avait plus de « sujets », mais elle était une république avec des « citoyens » et une Constitution. De violentes crises intérieures signalèrent le gouvernement pendant plusieurs années ; Louis XVI fut guillotiné en 1793 et les violences de la Terreur ensanglantèrent la France. Des milliers d'innocents furent massacrés, d'autres ruinés ou forcés d'émigrer. Malgré tout ceci la Convention sauva la France de l'invasion étrangère, et quand l'Europe coalisée essaya de rétablir « l'ordre et la monarchie » elle fut repoussée et les frontières du pays furent élargies. Ensuite vinrent les années troublées du Directoire et l'apparition de Napoléon en 1795.

Ce génie militaire sans pareil commença, à Toulon, contre les Anglais, sa carrière phénoménale pendant laquelle il parcourut toutes les contrées de l'Europe (et pénétra même en Afrique) à la tête de ses armées triomphantes. En 1804 il rétablit la monarchie et se couronna empereur. Mais son ambition sans bornes, toujours rêvant de nouvelles conquêtes, le mena à sa perte. La



UNE RUE DE PARIS AU TEMPS DES ROIS

France ne put continuellement lui fournir de nouvelles armées, et son génie, atteint par l'âge, perdit de ses qualités foudroyantes. En 1815 les troupes de l'Angleterre et de la Prusse, réunies à Waterloo, écrasèrent la dernière armée française. Avec cette défaite le Premier Empire s'écroula.

Drill :

Dans des phrases françaises donnez la première personne du singulier et du pluriel du Présent, du Passé simple et du Plus-que-parfait des verbes : *await*, *dazzle*, *drown*, *weaken*, *lose*, *become*.

EXERCICES

I. *Traduisez*

1. The broken vase, the broken carafe. 2. He has repented, she has repented. 3. That woman, forgotten by everybody, was once a great artist. 4. He has died, she has died. He was born, she was born, they were born. 5. She has gone to Europe, they have gone to Africa. 6. That poor girl broken with fatigue is my sister. 7. She came back from a long voyage yesterday. 8. When she got out of the carriage she seemed to me ten years older than last year. 9. She had come back suddenly on account of our well-beloved mother's illness. 10. She went up to see mother at once and they kissed each other with great fervor ; then, seated next to each other, they talked for many hours.

II. *Répondez aux questions :*

1. Qui fut appelé « le Grand Monarque » ?
2. Combien d'années régna-t-il ?
3. Qui furent les hommes illustres de ce règne ?
4. Qui était Molière ?
5. Quelles sont les principales comédies de Molière ?
6. En quelle matière Louis XIV fut-il intransigeant ?
7. Qui fut son successeur ?
8. Quelle sorte de roi était Louis XV ?

9. Que perdit la France sous Louis XV ?
10. Louis XVI était-il, comme Louis XV, un roi corrompu ?
11. Quels étaient les défauts de Louis XVI ?
12. Comment finit le règne de ce roi ?
13. Quand fut fondée l'égalité civile ?
14. Que fit la Convention contre l'Europe coalisée ?
15. En quelle année Napoléon fit-il son entrée dans l'histoire de France ?
16. Tracez en quelques phrases la carrière de Napoléon.
17. Où fut-il définitivement défait ?
18. Donnez une ou deux causes de la défaite de Waterloo.
19. Que devint l'Empire après la défaite de Napoléon ?

III. *Traduisez :*

La Veille de la Bataille d'Austerlitz

1. The first of December 1805 ! 2. All day troops had been arriving ; now they were in position. 3. The Emperor was in his tent ; he was thinking of the morrow and a smile played (*reflexive*) on his lips. 4. Suddenly he rang for an orderly ; he gave a command, and a few moments later two officers entered. 5. " Come with me ! " said he, " I am going to see my troops " ; and they went out. 6. As the three men walked rapidly from campfire to campfire, an old grenadier advanced in front of them. 7. He saluted his general and said : " We fought at Marengo, in Egypt, at Hohenlinden ; every time we won ; thou canst trust (**avoir confiance en**) us ! to-morrow we are going to bring thee the flags and the cannon of the Russians ! " 8. Napoleon, amused by this frankness, pinched the ear of the veteran and promised him a place of honor on the next day. 9. Then a young soldier took the straw of his bed, put it on the (**au**) end of a stick, and lit it. 10. Hundreds of others imitated him, and the inspection of his army by the Emperor became a triumphal march. 11. At Austerlitz the enemy, who had observed the movement, rejoiced. 12. The French were retreating !

« Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu, ce qu'on appelle vu. » Taken from Molière's "Tartufe." Its application is obvious, and, as an energetic assertion of a thing of which one is certain, nothing better can be found than this quotation. Brand Whitlock, United States minister at Brussels during the German occupation of Belgium, uses these French words as motto to his book of memoirs of that period, although his book is not in French.

IV. *A traduire et à apprendre par cœur:*

CENT ANS APRÈS

Les braves dorment bien dans cette immense plaine:
Pas de saules pleureurs, pas de mornes cyprès. . . .
Ce n'est qu'un terrain vague, où vient la marjolaine,
La bruyère et l'ajonc. Mais là, cent ans après,
Filant à pas songeurs leurs quenouilles de laine,
Les filles du pays, d'un long regard pieux,
Salueront le champ calme où dorment les aïeux
Et diront: « Par milliers, dans ce grand cimetière,
Pâtres et laboureurs, sans linceul et sans bière,
Tous frappés par devant, se couchèrent un soir . . .
Ils avaient accompli saintement leur devoir. »

A. LEMOYNE (1822–1907)

XXXII

LE PARTICIPE PASSÉ

113. The past participle conjugated with *avoir* agrees in gender and in number with the direct object, but only when that direct object *precedes* the verb.

Cet élève a perdu sa plume. That pupil has lost his pen.

La plume que cet élève a perdue était la mienne. The pen which that pupil lost was mine.

Toutes les dignités que tu m'as demandées je te les ai sur l'heure accordées (Corneille). All the honors that you asked of me I at once and without hesitation granted to you.

NOTE. This rule presents serious difficulty, since it is sometimes hard to find the direct object; especially so if an infinitive, expressed or understood, follows the verb. Note examples:

1. La dame que j'ai enten*due* chanter est Madame Blanc.

2. Ces belles hymnes que vous avez enten*du* chanter furent composées par M. Lavigne.

Upon reflection it is evident that **la dame** is the object in sentence 1, for it means "J'ai entendu Madame Blanc chanter." But in No. 2 **hymnes** is not the direct object of the verb **entendre**. In fact, the sentence could not read "vous avez entendu les hymnes chanter," but "vous avez entendu chanter les hymnes"; hymns cannot sing, but may be sung.

114. The past participle in the compound tenses of reflexive verbs, although it is conjugated with the verb **être**, follows the rule governing the past participle conjugated with **avoir**; that is, it agrees with the direct object if that direct object comes before the verb.

1. In the "verbes essentiellement pronominaux" this rule will not offer any difficulties, because the reflexive pronoun that precedes the verb is always the direct object:

La haine s'est emparée de mon âme. Hatred took possession of my soul.

Nous nous sommes repenties. We (*fem.*) repented.

2. In the "verbes accidentellement pronominaux" the reflexive pronoun is sometimes the direct object and sometimes the indirect object:

Elles se sont lavées. They washed themselves.

Elles se sont lavé les mains. They washed their hands.

Dieu n'a donné aux hommes ni canons, ni baïonnettes, et ils se sont fait des canons et des baïonnettes pour se détruire (Voltaire). God gave to men neither cannon nor bayonets, and they have made cannon and bayonets to destroy one another.

On respecte dans l'abaissement ceux qui se sont respectés dans la grandeur (Napoléon). One respects in their fall those that respected themselves in their might.

To summarize: The Past Participles in French are classed into two large groups, those used as adjectives or that agree with the subject of the verb and those that agree with the direct object of the verb if that object happens to be placed before its verb.

In class one we find the participles treated under §§ 110 and 111; in class two are the participles considered under §§ 113 and 114.

115. Emploi idiomatique de l'Imparfait. As a logical deduction from the rule in § 112. 2, the French use the Imparfait to express an action that, begun in the remote past, was continued into a definite, more recent past.

I had been speaking three hours (and was still speaking) when you came in. **Je parlais depuis trois heures quand vous êtes entrés,** or **Il y avait trois heures que je parlais,** etc.

How long had she been waiting there when my brother arrived? **Depuis quand attendait-elle quand mon frère est arrivé?**

EXERCICES

I. *Corrigez, si cela est nécessaire, les participes en italique, traduisez et donnez la raison pour chaque correction:*

1. La force n'a jamais *persuadé* personne. 2. Tout citoyen doit se soumettre aux lois qu'a *sanctionné* la majorité. 3. On est responsable des maux qu'on a *laissé* faire quand on a *pu* les empêcher. 4. Sept villes se sont *attribué* l'honneur d'avoir *donné* le jour à Homère. 5. Que de jeunes gens se sont *laissé* égarer par de mauvais conseils! 6. Vous rappelez-vous l'histoire que vous avez *lu* hier? 7. Bossuet a *créé* une langue que lui seul a *parlé*. 8. Les botanistes ont *étudié* l'organisation des végétaux, les ont *classé* et *décrit*. 9. Les richesses que Carthage avait *amassé* par son commerce passèrent aux Romains. 10. Les fruits que j'ai *vu* mûrir ont déjà *disparu*. 11. Les fruits que j'ai *vu* cueillir sont *vendu*. 12. Je lui ai *rendu* tous les services que j'ai *pu*. 13. Nous leur

avons *récité* toutes les leçons qu'ils ont *voulu*. 14. Les lettres que Paul et Pierre se sont *écrit* sont très intéressantes. 15. Les chaleurs qu'il a *fait* en août étaient intolérables. 16. Les Français se sont *emparé* d'Alger en 1830. 17. J'ai *écrit* plusieurs fois à votre père; voici les réponses que j'en ai *reçu*. 18. La guerre n'était pas *fait* autrefois comme nous l'avons *vu* faire de nos jours. 19. Au temps de César, l'île où plus tard s'est *élevé* Notre-Dame était *appelé* Lutèce, et était *habité* par les Parisii. 20. En 451, ses habitants furent *effrayé* par l'approche des Huns, qu'Attila avait *conduit* près de là.

II. *Traduisez :*

1. Have you received the letter which I wrote you yesterday? 2. She has gone to the house which you showed her. 3. The flowers which we bought yesterday are faded. 4. The letters which I received were not well written. 5. We have not written to one another. 6. The thought of our country and our family came to our minds, and we repented. 7. They imagined many things. 8. The actors whom I saw play were excellent, but the plays which I saw acted were atrocious. 9. All the flowers which they had planted last year had perished. 10. They had been working three hours when the woman whom you had known in Paris entered the room. 11. The ladies whom you saw at my house yesterday came here this morning. 12. Have you learned your lesson? 13. Yes, I have learned it by heart. 14. And did you also write your exercises? 15. Yes, I have written them. 16. Have you given her the Paris newspapers? 17. Yes, I have given them to her. 18. Who has taken the beautiful flowers that were here? 19. The boys have taken them; they are going to give them to the young ladies whom you saw in town last week. 20. Have you spoken to them? 21. No, because I have not yet met them. 22. At what hour did we rise this morning? 23. We got up at six; then we washed our faces and our hands, we dressed, and we went down to the dining-room. 24. Pass me those letters which you wrote yesterday. 25. He had been studying for three hours, but as soon as he understood what he was studying he stopped.

III. *Dictée sur les participes passés*[1]*:*

Souvenirs de Paris

Les trois mois que nous avons habité Paris nous ont fait goûter le séjour de la capitale et nous ont laissé de charmants souvenirs. Quelle vie intéressante nous avons mené ! Que de choses nous avons vu ! Nous avons visité tous les monuments principaux et les longues heures que nous avons passé au Louvre nous ont révélé tout un monde. Nous avons flâné dans les rues, dîné dans les grands restaurants et acheté des souvenirs dans les beaux magasins. Nous n'avons pas regretté les sommes que nous avons dépensé en billets de théâtre, car nous sommes souvent allé au spectacle. Les pièces que nous avons entendu jouer nous ont appris à connaître les Français que nous avions mal jugé jusqu'ici, et les préjugés que nous avions eu à leur égard se sont dissipés. Nous aurions bien voulu prolonger notre séjour, mais nous avons été rappelé aux États-Unis par une lettre que nous avait écrit notre père.

« Je vois, je sais, je crois, je suis désabusée. » Words spoken by Pauline in Corneille's "Polyeucte." This young woman, a heathen, has married Polyeucte. The latter makes a public profession of Christian faith, and Félix, governor of Armenia and father of Pauline, sends him to his death as a result thereof. As her husband dies, Pauline is converted to Christianity and utters the above words. They are used when one suddenly sees the trend of an argument or is suddenly convinced.

[1] In this dictation all Past Participles are given in their masculine singular form; the pupils must write them correctly according to rules of agreement just studied.

XXXIII

VOCABULAIRE

battre to beat, defeat
le droit the right
éclater to explode, burst forth
faire son droit to study law
le malfaiteur the malefactor
néanmoins nevertheless
le rêve the dream
la bagarre the street fight
la droite the right side
provisoire temporary
remplir to fill, fulfill
tenir tête à to cope successfully with
trahir betray

116. ***Battre*, *se battre*, *combattre*.** Note the difference between these verbs. **Battre** corresponds to English *beat* in various senses; it is usually transitive. **Se battre** means *fight* (intransitive); it is said of one party or of both. **Combattre** may be transitive, *fight*, *contend with*, *oppose*, or intransitive, *fight*, *contend*. Thus, **battre** is used in saying that one *beats* a dog, a drum, eggs, an enemy, or *pounds* or *hammers* iron on the anvil, that the sea *beats against* a rock, that a loose blind *beats* against (**contre**) the wall, that one's pulse *beats*; an army **se bat** or two armies **se battent**, and so of a fist fight or a duel; with **combattre** one *fights* his country's enemies or a disease, or intransitively *fights* for his country, on foot, against injustice, ladies *contend* or *vie* in (**de**) politeness.

117. ***C'est*, *ce sont*.** Le verbe *être* précédé du pronom *ce*, *c'* reste au singulier s'il est suivi de la première ou deuxième personne pluriel, mais il se met au pluriel s'il est suivi d'un substantif pluriel ou d'un pronom de la troisième personne pluriel.

It was we who did that. **C'est nous qui avons fait cela.**
It is they whom we await. **Ce sont elles que nous attendons.**
It was the Chinese who invented gunpowder. **Ce sont les Chinois qui inventèrent la poudre à canon.**

118. Accord du Verbe Après un Collectif. Quand le verbe a pour sujet un collectif il se met au singulier ; cependant si le collectif est suivi d'un nom pluriel le verbe se met au singulier quand le collectif exprime l'idée dominante et au pluriel quand le nom pluriel exprime l'idée dominante.

La foule se pressait devant la porte de Tartarin.

La foule des curieux nous a empêché d'approcher.

Une foule de personnes pensent cela.

Texte :

Histoire de France (suite)

Après Waterloo Napoléon fut exilé à l'île de Sainte-Hélène où il mourut en 1821. La monarchie fut rétablie et un jeune frère de Louis XVI monta sur le trône. Ce roi, Louis XVIII, était rempli de bonnes intentions, mais il tomba sous l'influence de nobles opposés au progrès politique. Il commença un mouvement rétrograde qui fut continué par son successeur Charles X.

Ce roi-ci rêva de gouverner la France comme elle l'avait été avant la Révolution, mais aux élections de 1830 sa politique fut entièrement désapprouvée. Néanmoins il continua dans le même chemin et fut forcé d'abdiquer. Peu de temps après, la couronne fut offerte à Louis-Philippe, duc d'Orléans, qui l'accepta. Il fut très libéral, mais la masse du peuple, qui n'avait pas encore le droit de voter, commença des agitations pour obtenir ce droit. En 1848 de violentes bagarres éclatèrent et Louis-Philippe abandonna la couronne.

Pendant quelques jours Paris fut entre les mains de brigands, mais, comme en 1792, l'ordre se rétablit et la deuxième république fut organisée. Louis Napoléon, neveu de Napoléon Ier, fut élu président pour quatre ans. En 1851 il exécuta un coup d'état et l'année suivante fut proclamé empereur. Il prit le titre de Napoléon III.

En 1870, sans faire aucune préparation, il précipita la France dans un état de guerre avec l'Allemagne qui, depuis de longues années, s'était préparée pour cette éventualité. Les armées de la

France, dans l'est, furent déplorablement battues, Napoléon III fut forcé de se rendre et les Prussiens vinrent mettre le siège devant Paris. Cette ville soutint héroïquement les horreurs du feu de l'ennemi et du froid de l'hiver jusqu'à ce que la paix fut signée à Versailles. Trois jours plus tard la troisième république fut organisée et un gouvernement provisoire fut créé.

Mais des milliers d'anarchistes et de malfaiteurs, sous prétexte que la France avait été trahie, occupèrent Paris et, pendant deux mois, tinrent tête au gouvernement. Ils essayèrent de brûler la capitale, mais les soldats du général MacMahon réussirent à éteindre les flammes et à mettre en déroute les Communards. L'ordre se rétablit de nouveau et, le 31 août 1871, Thiers fut élu président.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Où et quand mourut Napoléon ?
2. Quelle fut la forme du gouvernement en France après la chute de l'empire ?
3. La nouvelle monarchie fut-elle libérale ?
4. Quel était le lien de parenté entre Louis XVI et Louis XVIII ?
5. Qui suivit Louis XVIII sur le trône de France ?
6. Quelle était la politique de Charles X ?
7. Que fut-il obligé de faire en mil huit cent trente ?
8. A qui la couronne fut-elle alors offerte ?
9. Combien d'années régna ce roi ?
10. Quel gouvernement fut organisé après l'abdication de Louis-Philippe ?
11. Qui fut élu premier président de la seconde république ?
12. Louis Napoléon se retira-t-il à la fin de ses quatre ans de service ?
13. Qu'exécuta-t-il ?
14. Quel titre prit-il ?
15. Contre qui Napoléon déclara-t-il la guerre en 1870 ?
16. La France était-elle alors prête à se battre ?

17. Quel fut le résultat de cette guerre ?
18. Contre qui le gouvernement provisoire dut-il combattre ?
19. Qui fut le premier président de la troisième république ?
20. Qui est le président actuel de la France ?

Drill. *Traduisez :*

1. I had not received any of the letters that you had sent me. 2. The first schools of France were founded by Charlemagne. 3. The roses that he sent her yesterday are already faded. 4. Those men are unjust: I saw them refuse you favors that you had deserved. 5. I have heard them praised by their enemies. 6. The persons whom I had invited to dinner did not come. 7. The letter that you asked me to write is finished. 8. The rivers that we had to cross were all turbulent. 9. The letters that we have had from them were correct. 10. They imagined all kinds of things, but we have convinced ourselves that they were wrong. 11. When she arrived at home she fainted. 12. It is we who have told him that. 13. Are these our friends who are coming ? 14. It is they. 15. It is the Egyptians who built the Pyramids. 16. It is you and I who are going to speak. 17. The majority of the persons present went out. 18. A multitude of rivers and canals water France and Belgium.

II. *Traduisez :*

La Fin de la bataille d'Austerlitz

1. The second of December, 1805 ! At four o'clock Napoleon was up ; he called his generals and gave them his final instructions. 2. The sun, however, remained hidden ; the soldiers commenced to grumble, but at nine o'clock the clouds disappeared. 3. The troops, which Napoleon had chosen the day before, advanced and attacked the right. 4. The Russian artillery, which had not been sufficiently protected, was taken. 5. Austrian troops had thrown themselves before the French, but this was in vain. 6. The central position, which they had left, was attacked. 7. Here the French were repulsed. 8. Napoleon, who was observing every move of his army,

gave to four thousand cuirassiers, who had been held in reserve, the order to attack; they carried the position which for an instant had been menaced. 9. But, as they were coming back, (the) old General Kutusof called the elite of the Czar's army. 10. To these Napoleon opposed the Old Guard, the Old Guard which had never known defeat. 11. Joyously they advanced and put the Russians to flight. 12. The latter found themselves surrounded and tried to retreat over the frozen lakes at their right. 13. The ice was broken by the French artillery, and hundreds of them perished in the icy waters.

« J'en passe et des meilleurs. » Taken from Victor Hugo's drama "Hernani." In it the king Don Carlos proposes an act of treachery to Ruy Gomez. In answer the latter enumerates his ancestors, who had all been men of honor and bravery. At a sign of impatience on the part of the king, he concludes: "J'en passe et des meilleurs." These words have become a sort of formula by which one shortens an enumeration, a series of arguments.

XXXIV

LES ADJECTIFS ET LES PRONOMS INDEFINIS

119. Les Adjectifs Indefinis. Les principaux adjectifs indéfinis sont:

Aucun(e), nul(le), *no*; they have a plural form:

Nulles troupes n'ont plus d'élan que les nôtres. No troops have more dash than ours.

Chaque *each*, only used in the singular, is always followed by the noun it modifies:

Chaque pays a ses usages. Each country has its customs.

Même *same*, when it precedes the noun; *self*, *very*, *even*, when it follows the noun:

Vous répétez toujours la même chose. You always repeat the same thing.

Ses ennemis mêmes l'estiment. His very enemies esteem him.

Quelque(s), plusieurs, *several, a few,* limits more than **des :**

Choisissons quelques amis. Let us choose a few friends.

Tel *such, like.*

Tel père, tel fils. *Like father, like son.*

120. Les Pronoms Indéfinis. Les principaux pronoms indéfinis sont :

Aucun(e) *no one,* used with **ne :**

Aucun n'est parfait. No one is perfect.

Chacun(e) *each one :*

Retournez, chacun à sa place. Return, each one to his seat.

Nul *no one* ; **plusieurs** *several.*

On, l'on (see § 61) ; **personne** (see § 138) ; **l'un l'autre** (see § 36).

Quelqu'un, quelques-uns, *some one, some :*

Quelqu'un vient d'ouvrir la porte. Some one has just opened the door.

Quiconque *whoever* is masculine and has no plural :

Quiconque n'étudie pas n'apprend rien. Whoever does not study learns nothing.

VOCABULAIRE

s'attendre (à) to expect
bouleverser to upset
le coup the blow
constituer to organize, constitute
embellir to beautify
en dépit de in spite of
l'engin the machine
grandiose imposing
indomptable indomitable
intestin internal, civil
poser to place, found
sauvegarder to safeguard
attirer to attract
la base the base, foundation
l'église the church
épargner to spare
éprouver to test, try
la façon the way, means, fashion
gratuite gratuitous, free
néanmoins nevertheless
obligatoire obligatory
la tâche the task
la trahison the treachery
la voie the path, way

Texte :

Histoire de France (fin)

Depuis 1871 la France s'est remise lentement du coup qui lui avait été porté. A l'intérieur, elle a constitué le gouvernement républicain ; à l'extérieur elle a étendu son influence et fondé un immense empire colonial. La première grande tâche de Thiers fut de rétablir l'ordre complet à Paris ; dès que cela fut fait il se hâta de libérer le territoire français de l'occupation allemande en payant l'énorme indemnité de guerre. Il mérita le titre de libérateur du territoire.

En 1875 la Constitution fut établie et les bases du gouvernement actuel furent posées. Les luttes politiques se succédèrent et ce ne fut qu'en 1879 qu'un républicain éprouvé, Jules Grévy, fut élu président. Trois ans plus tard la France réalisa d'importantes réformes dans l'instruction publique. Sous les termes de la loi de 1882 l'instruction primaire devint gratuite et obligatoire pour tous les enfants de sept à treize ans. Les travaux publics furent aussi l'objet de la sollicitude gouvernementale ; les chemins de fer furent complétés et de nombreuses villes furent embellies.

Quelques années plus tard, pour se sauvegarder contre la menace de la Triple Alliance, la France forma une alliance avec la Russie.

Les attentats anarchistes qui menaçaient les monarchies de l'Europe n'épargnèrent pas la république. En 1893 une bombe fut lancée en pleine Chambre des députés et l'année suivante le président Carnot fut assassiné, à Lyon, par un fanatique politique. Son successeur fut Casimir-Périer.

Une lamentable affaire de trahison compliquée d'agitations politiques (l'affaire Dreyfus) vint alors bouleverser la France, mais en dépit de cela elle continua son progrès agricole, industriel, scientifique et artistique. C'est en 1900 qu'il y eut à Paris la grandiose Exposition Universelle qui y attira des étrangers de toutes les parties du monde et ferma dignement le XIXe siècle.

La dernière lutte intestine qui bouleversa la France fut la séparation de l'état et de l'église ; mais après de nombreuses querelles

la question fut décidée d'une façon équitable en 1905 et la voie du progrès fut reprise.

Malheureusement le développement formidable du pouvoir autocratique et militaire de l'Allemagne devenait de plus en plus menaçant. L'intention, bien connue en France, des pan-germanistes de provoquer une nouvelle guerre afin de rendre l'Allemagne maîtresse de l'Europe et du monde causa le rapprochement entre l'Angleterre et la France. Finalement, sur l'avis de M. Cambon, l'ambassadeur français à Berlin, que la guerre devenait imminente, le gouvernement passa la loi militaire de 1913 qui appelait tous les Français sous les armes pour trois ans.

Néanmoins la France ne s'attendait pas au crime de 1914 et elle n'était pas prête à se défendre, mais l'énergie indomptable de ses fils qui opposèrent leur corps aux engins perfectionnés de l'armée allemande rendit possible la grande victoire de la Marne. Cela donna aux autorités le temps de se retourner et d'organiser la victoire définitive qui vint enfin couronner les armes des alliés.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelle fut la première tâche du président Thiers ?
2. Mérita-t-il le titre qui lui fut donné ? pourquoi ?
3. Quand la Constitution fut-elle établie ?
4. La république fut-elle immédiatement admise par tous ?
5. Quand eurent lieu les réformes de l'instruction publique ?
6. Quelle fut la cause de l'alliance franco-russe ?
7. Comment mourut le président Carnot ?
8. Quelle fut l'affaire qui bouleversa la France à ce temps ?
9. Comment la France ferma-t-elle le XIXe siècle ?
10. Quelle est la relation entre l'état et l'église en France ?
11. Qu'est-ce qui menaçait la paix de l'Europe ?
12. Donnez quelques incidents qui prouvent l'intention des pan-germanistes.

13. La France était-elle prête pour la guerre en 1914 ?

14. Qu'est-ce qui sauva la France et l'Europe ?

15. A quelles quatre grandes nations est due la victoire définitive ?

II. *Traduisez :*

1. Generosity consists in doing good without hoping (for) any recompense. 2. No law is good if it does not rest on the laws of nature. 3. The earth is given to all, the fruit of work is given to each one. 4. The foolish pupil makes the same mistakes a hundred times. 5. A few men and women survived the *Lusitania* **(du)** disaster. 6. The egotist loves no one. 7. There is some one in that room. 8. Whoever is rich must help the poor. 9. One sees the faults of others but not one's own. 10. That is the very boy about whom I spoke to you. 11. They fought one against the other. 12. Such is the description that he wrote for us! 13. No one is perfectly happy. 14. All men, even the wisest, make mistakes. 15. Several men went out; each one spoke to me; but no one came back.

« Tirer les marrons du feu. » Taken from one of La Fontaine's fables, in which he has versified the story of the monkey that used the cat's paw to pull chestnuts out of the fire. From the same story comes the English expression "to be a cat's-paw."

XXXV

LETTRES

121. Social Letters. The French are more formal in their social and business letters than we are.

The usual salutations in friendly letters are **mon cher ami, mon cher Jean, ma chère Louise,** etc.; more formal are **cher monsieur, chère madame.**

Remembrances are worded **bien des choses de ma part à Madame votre mère (Monsieur votre père),** or **rappelez-moi au bon souvenir de** etc.

The endings are, as a rule, **votre bien dévoué, tout à vous, bien à vous, votre ami sincère**; more formal are **veuillez agréer (accepter), Monsieur (Madame, Messieurs), l'assurance (l'expression) de ma considération respectueuse (de mes sentiments distingués, de mes salutations empressées).**

122. Business Letters. The usual salutations for business letters are **monsieur, madame, messieurs,** etc.

Ordinary beginnings are **nous vous accusons réception de votre lettre du** etc., or **nous avons l'honneur de vous aviser (annoncer) que** etc.

The endings for business letters are the same as those used for formal social letters.

Be sure to remember the rule for dates etc. (see § 26).

For the address the procedure is the same as with us, except that a title of profession is placed after the name; thus,

Monsieur Jacques Daillot,
Professeur,

The abbreviation for Co. is **Cie** (without period, like Mme, Mlle).

EXERCICES

I. *Lisez et traduisez les lettres suivantes:*

12 rue Lafitte, Paris, France

le vingt septembre 19—

The Westinghouse Electric Co.
New York City, U. S. A.

Messieurs: —

Nous avons l'honneur de vous annoncer que votre lettre du trois courant nous est arrivée à bon temps. C'est avec plaisir que nous avons noté le fait que vous pouvez nous envoyer immédiatement les moteurs et les générateurs électriques dont nous avons besoin pour réorganiser notre fabrique de lainages à Roubaix.

Ci-inclus veuillez trouver notre ordre définitif tel qu'il a été recommandé par nos ingénieurs. Comme la main d'œuvre est très difficile à obtenir en ce moment nous avons décidé d'accepter votre proposition de nous vendre les moteurs et les générateurs installés et prêts à fonctionner dans notre fabrique. Nous avons aussi l'intention de profiter de votre offre de 3% d'escompte pour un paiement complet et, dès que nos ingénieurs auront déclaré la nouvelle installation finie et satisfaisante, nous aurons (*shall have*) l'honneur de remettre à votre représentant une lettre d'échange pour la somme entière du contrat moins les 3% ci-dessus mentionnés.

Veuillez, messieurs, agréer l'assurance de nos salutations empressées.

Robert Delarra & Cie
lainages et cotons
Roubaix (N.), France

Tours, 15 rue d'Orléans
le 18 janvier 19—

Cher Monsieur,

Ayant appris que vous et Madame Burbridge allez passer quelques jours dans notre ville, nous avons l'honneur de vous prier de vouloir bien nous faire le plaisir de venir dîner avec nous le vingt-trois de ce mois. Vos amis, M. et Mme Stockbridge de Boston, qui visitent Tours à ce moment, ont promis de nous faire l'honneur de leur présence le même jour.

Veuillez accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Laurent Delatour

Hôtel Continental

Paris, le 20 janvier 19—

Cher Monsieur,

Je me hâte de vous remercier de votre gracieuse invitation que nous acceptons avec grand plaisir. Madame Burbridge et moi nous aurons l'honneur d'arriver chez vous vers six heures.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

John Burbridge

New-York, le 25 août 1920

Mon cher Paul,

Je viens d'apprendre, en rentrant de mes vacances, que tu es parti pour la France avant-hier. Je savais que tes parents contemplaient de t'y envoyer pour suivre les cours d'un lycée, mais j'ignorais que cela devait être pour cet automne. Bien entendu, ayant fini tes quatre ans à l'école supérieure, il était tout naturel d'aller en France maintenant.

Comme je te porte envie ! Tu vas pouvoir connaître à fond la nation qui a sauvé le monde au mois de septembre 1914 et tu vas nous revenir sachant parfaitement cette belle langue que nous avons étudiée avec tant de diligence pendant trois ans.

Écris-moi, je suis curieux de savoir tout ce que tu fais. J'entre à Harvard le mois prochain.

Ton ami sincère

John Rockwood

II. 1. *Écrivez une lettre en réponse à Robert Delarra & Cie leur annonçant le départ pour la France des moteurs avec des ouvriers pour les installer.*

2. *Écrivez une lettre à un ami l'invitant à dîner, et aussi sa réponse.*

3. *Écrivez à un ami pour lui dire comment vous avez passé les vacances.*

III. *A traduire et à apprendre par cœur :*

L'Exilé

Combien j'ai douce souvenance
Du joli lieu de ma naissance !
Ma sœur, qu'ils étaient beaux, les jours
De France !
O mon pays ! sois mes amours,
Toujours !

Te souvient-il que notre mère,
Au foyer de notre chaumière,
Nous pressait sur son cœur joyeux
  Ma chère ?
Et nous baisions ses blancs cheveux,
  Tous deux.

Te souvient-il du lac tranquille
Qu'effleurait l'hirondelle agile,
Du vent qui courbait le roseau
  Mobile,
Et du soleil couchant sur l'eau,
  Si beau ?

Ma sœur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore,
Et de cette tant vieille tour
  Du Maure,
Où l'airain sonnait le retour
  Du jour ?

Oh ! qui me rendra mon Hélène,
Et la montagne, et le grand chêne ?
Leur souvenir fait tous les jours
  Ma peine.
Mon pays sera mes amours
  Toujours !

Chateaubriand (1768–1848)

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE LAST TEN LESSONS

[The numbers refer to sections]

See note, page 55.

EXERCICES RÉCAPITULATIFS

I. *Traduisez:*

I

Paris, 1st of September 1920

My dear John,

At last I am here in a French lycée, working hard to maintain the good reputation of the United States as a country of energetic people. To tell the truth (**à vrai dire**), we cannot teach the French anything when it comes to (it is) a question of doing things well and thoroughly. I arrived last week after a delightful trip. As you know, my uncle and my aunt came to meet me at the train in Jersey City. The train had been twenty-four hours on the way

and they had been waiting four hours for me. I remained at their house for two days and we had a fine time. My uncle took me to the theater and to the opèra, as well as to some delightful places on Long Island where people go to play golf, tennis, etc. When the day of departure arrived we all went to the pier in uncle's car. There was a great crowd on the dock and everybody seemed excited. My uncle led me to my cabin, which was in the middle of the boat. A few minutes before ten o'clock all the persons who were not going to Europe were told (*use active construction with* **on**) to go ashore, and then the gang-plank was taken up. A bell rang, and the engine commenced to vibrate. The boat slowly left the pier. The women waved their handkerchiefs and the men their hats; I felt a little like (**avoir un peu envie de**) weeping. It soon became impossible to distinguish the faces, and a few instants later we were opposite the statue of Liberty. During the first three days the sea was very quiet, but the fourth day we met a storm. Then the majority of the women disappeared from the deck; those who did remain there were pale and seemed worried. Fortunately the rough sea did not last long, and two days later, at exactly (**précis**, *adj. after noun*) twelve o'clock, we saw the lighthouse situated on the Scilly Islands. Twenty-four hours later we arrived at Havre (the Havre). I hear the dinner-bell ring now and must stop, but in my next letter I shall tell you my impressions of Paris.

Very sincerely yours,

Paul Lothrop

II

Paris, 5th of September 1920

My dear John,

As soon as we came off (**descendre de**) the steamer the greater part of the travelers took the train which was waiting on the pier, and in a little while we were on our way to Paris, the city of light. The country in France is entirely different from that in the United States. Everything seems more finished, and all the smallest bits of land are cultivated. The train was an express and its first stop

was at Rouen, a large city which is so different from our cities that I cannot describe it. From time to time we caught glimpses of the Seine, which is not a very large river but which is very picturesque; it flows through a beautiful country, and its banks are covered with small and delightful villages. Suddenly I caught sight of the Eiffel tower, and in a few minutes we arrived at the St. Lazare station, in the heart of Paris. I immediately went out on the boulevards, which are a joy to the eye. The houses are all of the same height, with similar details of architecture; there are trees everywhere, and the people seemed happy and contented with (**de**) their lot. In a public square an excellent military band was giving a concert and hundreds of working people were listening to it. You know that Thursday is a half-holiday in this country, and I think that it is a good idea, for it cuts the work of the week in two. Carriages are very cheap here, and I got (**monter**) into one and (I) told the driver to take me up the Champs-Élysées. From the Champs-Élysées the driver took me into the Bois de Boulogne, and this is another place without equal in (**au**) the world. Finally I came back and reported here, at the Lycée, where they (**on**) were anxiously waiting for me, for they (**on**) knew at what time the train had arrived. The work is very hard (difficult) and I long for the easy work at High School. What are the prospects for our football team? They play a funny game of handball here. Good-by, and write me soon.

Faithfully,

Paul Lothrop

Lycée Louis le Grand

Paris, 15th of September 1920

Dear John,

Just received your letter. I find it difficult to know the French boys. Of course I do not speak their language very well, and they are very nice (**bien gentils envers**) to me because I am an American but we do not become intimate. The young men seem so serious and a little sad. The majority of them have lost either their father, or a brother, or a relative, and some of them, from the north, have

seen their homes destroyed. During the recesses they forget and laugh, but nevertheless the Great War seems to haunt them like a nightmare. They are very intelligent and quick and they know such a lot (so many things)! They are older than I, not in years but in experience. I have been invited to their homes, and their family life is admirable: the parents seem so united to their children. I hope to know them better later, and then I am going to write you long letters in which I shall tell (**dirai**) you many things about France and the French.

As ever,
Paul Lothrop

XXXVI

LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR

123. Le Futur est un temps simple.

Le Futur antérieur est un temps composé.

Le Futur est formé par l'addition des terminaisons du présent du verbe **avoir** à l'infinitif du verbe. Ces terminaisons sont: **ai, as, a, ons, ez, ont.**

NOTE 1. The future is, in a way, equivalent to an infinitive preceded by the verb "have." "I will speak" is almost equivalent to "I have to speak."

NOTE 2. Verbs ending in **oir** drop the **oi** of the infinitive when forming the future — thus **percevoir** is reduced to **percevr**, and to this form are added the proper endings; likewise verbs ending in **re** drop the final **e** of the infinitive before adding the future endings, as **rendre, rendr, rendrai.**

124. Futur des verbes: **continuer, agir** *act*, **recevoir** et **prendre.**

je continuerai	j'agirai	je recevrai	je prendrai
tu continueras	tu agiras	tu recevras	tu prendras
il continuera	il agira	il recevra	il prendra
nous continuerons	nous agirons	nous recevrons	nous prendrons
vous continuerez	vous agirez	vous recevrez	vous prendrez
ils continueront	ils agiront	ils recevront	ils prendront

Futur de verbes irréguliers au futur :

avoir	**être**	**voir**	**pouvoir**
j'aurai	je serai	je verrai	je pourrai
tu auras	tu seras	tu verras	tu pourras
il aura	il sera	il verra	il pourra
nous aurons	nous serons	nous verrons	nous pourrons
vous aurez	vous serez	vous verrez	vous pourrez
ils auront	ils seront	ils verront	ils pourront

faire	**aller**	**venir**	**vouloir**
je ferai	j'irai	je viendrai	je voudrai
tu feras	tu iras	tu viendras	tu voudras
il fera	il ira	il viendra	il voudra
nous ferons	nous irons	nous viendrons	nous voudrons
vous ferez	vous irez	vous viendrez	vous voudrez
ils feront	ils iront	ils viendront	ils voudront

From the above verbs we can see that the letter r *is the characteristic letter of the future tense in French, and that even in irregular verbs the regular future endings are always found.*

125. Le Futur antérieur est formé par la combinaison du futur du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe conjugué.

Les règles qui gouvernent l'emploi des auxiliaires **avoir** et **être** dans la formation du futur antérieur sont les mêmes qui gouvernent l'emploi de ces auxiliaires dans la formation des temps composés du passé (see § 78) :

j'aurai reçu	**il sera venu**	**vous aurez eu**
tu auras parlé	**nous aurons vu**	**ils seront allés**

Drill. *Mettez les infinitifs en italique au futur et traduisez :*

Demain nous *aller* nous promener. Nous nous *rendre* dans la rue de Rivoli et nous *entrer* dans le grand magasin du Louvre, un des plus grands de Paris. Là nous *pouvoir* acheter tout ce que

nous *désirer*. Ensuite nous *prendre* un fiacre et nous *dire* au cocher de nous conduire au musée du Louvre où nous *voir* les fameux tableaux et les belles sculptures qu'il contient. — Y *rester* vous longtemps ? — Oui, nous y *passer* l'après-midi. — Où *aller* vous ensuite ? — Si nous ne sommes pas fatigués nous *faire* une petite promenade dans le jardin des Tuileries. Quand nous *être* fatigués nous *appeler* un cocher et nous lui *demander* de nous reconduire chez nous. Nous *dîner* sur la véranda et après dîner nous *passer* dans la bibliothèque où nous *lire*, nous *écrire*, nous *étudier* ou nous *jouer* le piano. — Que *faire*-vous ensuite ? — Nous *aller* nous coucher ; il *être* environ dix heures et nous *avoir* sommeil.

VOCABULAIRE

le billet the ticket, bank note
l'employé the ticket agent, clerk
l'ennui nuisance, annoyance
en retard late (*see* § 29. 6)
le fumeur the smoker
le quai the platform
le train omnibus the accomodation train
la banquette the bench (small)
construire to construct
en voiture ! all aboard !
la fabrique the factory
la gare the railway station
la malle the trunk
siffler to whistle
la voie ferrée the (railroad) track

EXERCICES

I. *Lisez et traduisez avec attention :*

L'année prochaine nous voyagerons en France. Nous ne prendrons pas de trains omnibus, ils seront trop lents ; nous choisirons des trains rapides. Nous achèterons des billets de seconde classe, car quelquefois il n'y aura pas de wagons de troisième aux trains rapides, et puis les banquettes de bois dans les wagons seront trop dures. Après avoir pris nos billets nous examinerons la gare, et quand l'employé criera ; « Les voyageurs pour Paris ! En voiture ! » nous passerons sur le quai de départ. Nous ne prendrons pas de grosses malles, car en France les gros bagages seront un ennui perpétuel. Les trains ne seront pas souvent en retard, car les voies ferrées sont

admirablement construites. Quand notre train arrivera nous monterons dans un compartiment réservé pour fumeurs et les dames iront dans un compartiment réservé pour les dames seules. La locomotive sifflera; le train se mettra en route et bientôt marchera à toute vapeur. Nous traverserons de belles campagnes où nous verrons de nombreux paysans travaillant avec leurs femmes. Nous passerons dans de petites villes industrielles où nous verrons de grandes fabriques, et bientôt nous apercevrons la Seine et nous arriverons à Paris à l'heure. Nous serons bien contents d'être enfin dans cette belle ville.

II. *Traduisez avec attention :*

1. Whom shall we see to-morrow? 2. You will see the man who will be the new principal of our school. 3. With whom will you go to the theater? 4. I think that I shall ask James to go with me. 5. Will you ask him to-day? No, we shall ask him to-morrow. 6. What will you do next summer? 7. I shall travel in France with my brother. 8. Will you take accommodation trains? 9. No, we shall take express trains. 10. What tickets will you buy? 11. We shall buy second-class tickets. 12. What will you ask for? 13. I shall ask: "Two second-class tickets for Paris, if you please." 14. Will the ticket agent give them to you? 15. Certainly, he will give them to me and I shall pay him for them. 16. Where will you go after you have bought your tickets? 17. We shall go out on the platform, where we shall wait for the train. 18. Will the train be late? 19. No, the train will not be late. 20. We shall get into the car for smokers and we shall start. 21. Soon it will go at full speed, and we shall arrive in Paris on time.

« **L'homme s'agite et Dieu le mène.** » From one of Fénelon's sermons. Like our "man proposes, God disposes." It is found in conversation as well as in literature.

XXXVII

LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR

VOCABULAIRE

l'achat the purchase
le bateau-mouche a small speedy boat used on the Seine
le bord the (river) bank
l'étalage the display, shop window
laisser to leave behind
le parcours the route
le pont the bridge
chercher to look for, get
descendre to go down, get off, stop
l'impériale the top of a bus
la pension the boarding-house
prendre conseil to consult
quitter to leave (a place or a person)
se rendre to go

126. Le Futur est employé :

1. Comme en anglais,

a. Pour donner un ordre. **Vous viendrez me voir.**

b. Pour exprimer un temps futur. **Jean partira demain.**

2. In subordinate clauses (excepting clauses of condition) when the action has not yet taken place. The English generally use the present in such clauses :

When you arrive I shall be gone. **Quand vous arriverez je serai parti.**

You will write what you please. **Vous écrirez ce qu'il vous plaira.**

I shall see you next month when you come back. **Je vous verrai le mois prochain quand vous reviendrez.**

127. Le Futur Antérieur est employé : 1. Like the English future perfect, to indicate that an action will be completed at some future time :

In half an hour we shall have finished our lesson. **Nous aurons fini notre leçon dans une demi-heure.**

2. Corresponding to the second use of the future in French, it is used in subordinate clauses (excepting clauses of condition) where the English use the present perfect referring to a future fact:

When you have had a rest you will feel better. **Quand vous vous serez reposés vous vous sentirez mieux.**

We shall go home when we have recited our lesson. **Nous irons chez nous quand nous aurons récité notre leçon.**

128. Verbes **savoir, envoyer, courir, tenir, descendre, quitter.**

Futur	Futur antérieur
je saurai	j'aurai su
tu enverras	tu auras envoyé
il courra	il aura couru
nous tiendrons	nous aurons tenu
vous descendrez	vous serez descendus
ils quitteront	ils auront quitté

EXERCICES

I. *Lisez et traduisez avec attention :*

Quand nous arriverons à Paris nous sortirons de la gare et nous nous rendrons sur les grands boulevards. Partout il y aura du monde, du mouvement, de la gaieté. Quand nous serons fatigués nous prendrons un omnibus ou un tramway; nous n'entrerons pas à l'intérieur, mais nous monterons sur l'impériale. Ce sera plus intéressant, car nous verrons tout ce qui se passera dans la rue, et cela ne nous coûtera que moitié prix. Après un assez long parcours nous descendrons aux bords de la Seine. Là nous prendrons un bateau, un des nombreux bateaux-mouches qui parcourent la Seine. Ce moyen de locomotion sera le plus agréable de tous et ne coûtera pas fort cher. Arrivés près du Pont-Neuf, le plus vieux pont de Paris, nous remonterons dans la rue et nous chercherons une pension de famille. Nous la trouverons bientôt et nous nous y installerons. Nous ne payerons que neuf francs par



QUAND NOUS SERONS FATIGUÉS NOUS PRENDRONS UN OMNIBUS ET NOUS MONTERONS SUR L'IMPÉRIALE

jour. Nous enverrons des cartes postales à tous nos amis et alors ils sauront notre adresse. Ensuite nous tiendrons conseil sur nos mouvements du lendemain. Le soir nous nous promènerons le long des boulevards ; nous admirerons les lumières, les étalages, les belles toilettes, et quand nous serons fatigués nous reviendrons nous coucher ; nous dormirons bien.

Drill. *Traduisez :*

1. For to-morrow you will study exercise 18. 2. Will you write it ? Yes, sir, we shall write it. 3. Will you pass her the bread when she asks you for it ? 4. What will you write your exercise with ? 5. I shall write it on paper with a pencil. 6. Will the paper on which you write it be white ? 7. Yes, it will be white. 8. I shall return next week. 9. They will do what they can to help you. 10. We shall see her as soon as she comes back. 11. I shall be here to-morrow when you have gone. 12. One God you shall love and adore. 13. They will know their lessons because they are going to study them. 14. When will you send me those books ? 15. I shall send them to you to-day.

II. *Répondez aux questions :*

1. Quelle est la lettre caractéristique du futur ?
2. Quelles sont les terminaisons du futur ?
3. Comment formez-vous le futur des verbes de la troisième conjugaison ?
4. Qu'exprime le futur ?
5. A quel temps anglais le futur correspond-il dans les phrases subordonnées ?
6. Quel est le futur des verbes : **aller, venir, voir, pouvoir ?**
7. Qu'exprime le futur antérieur ?
8. Comment est formé ce temps ?
9. Est-il toujours traduit en anglais par le « future perfect » ?
10. Quels billets achèterez-vous quand vous voyagerez en France ?
11. Où irez-vous prendre le train ?
12. Que ferons-nous quand nous arriverons à Paris ?

13. Où monterons-nous quand nous prendrons un omnibus ?
14. Qu'est-ce que c'est qu'un bateau-mouche ?
15. Descendrons-nous à un hotel ou à une pension ?
16. Combien payerons-nous par jour ?
17. Où irons-nous après dîner ?
18. Quand ira-t-on se coucher ?

III. *Traduisez en français :*

1. What are you going to do to-morrow ? 2. To-morrow I shall go down town and I shall visit the stores. 3. Will you go alone? No, Jane and I will go together. 4. She will come to get me at nine o'clock and we shall start when we are ready. 5. We shall take a bus and mount to the top ; thus we shall see all the shop windows. 6. When we arrive at the Louvre we shall stop and enter the store. 7. There we shall make our purchases. 8. Will you take them with you ? 9. No, we shall leave them and they will send them to our house. 10. Then we shall walk to the Seine and take a boat ; that will be very pleasant. 11. A little later Jane will leave me and I shall return alone to the boarding-house. 12. After dinner I shall write postal cards which I shall send to all my friends in the United States. 13. Then, when I have finished that, I shall go to bed ; I shall be tired after my first day's visit in the beautiful capital of France.

« **Dans son chapitre des chapeaux.** » From Molière's " Le Médecin malgré lui." Sganarelle, who by dint of hard blows has been forced to admit that he is a doctor, suggests to Géronte that they put on their hats, stating that Hippocrates advises it. Géronte says : " Ah, Hippocrates suggests that ? In what chapter ? " Sganarelle, embarrassed, hesitates and answers : " Dans son chapitre des chapeaux." It is used when one called upon to give the source of an argument or of a quotation is unable to do so.

XXXVIII

LE CONDITIONNEL PRÉSENT ET LE CONDITIONNEL PASSÉ

129. Le Conditionnel est un temps simple formé exactement comme le futur simple, mais ayant les terminaisons: **ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

It may be well to note here that if a verb is irregular in the future it has *the same* irregularity in the conditional.

130. Conditionnel des verbes: **avoir, être, savoir, se mettre** (**à**), **voir, s'en aller, faire, connaître.**

j'aurais	je serais	je saurais	je me mettrais
tu aurais	tu serais	tu saurais	tu te mettrais
il aurait	il serait	il saurait	il se mettrait
nous aurions	nous serions	nous saurions	nous nous mettrions
vous auriez	vous seriez	vous sauriez	vous vous mettriez
ils auraient	ils seraient	ils sauraient	ils se mettraient

je verrais	je m'en irais	je ferais	je connaîtrais
tu verrais	tu t'en irais	tu ferais	tu connaîtrais
il verrait	il s'en irait	il ferait	il connaîtrait
nous verrions	nous nous en irions	nous ferions	nous connaîtrions
vous verriez	vous vous en iriez	vous feriez	vous connaîtriez
ils verraient	ils s'en iraient	ils feraient	ils connaîtraient

131. ***Savoir*, *connaître*, *reconnaître*.** Note that **savoir** means *to know* when the knowledge implied has required study, mental effort; thus, to know facts, to know what there is to know about a thing, and also to know how to do something are expressed by **savoir.**

il *sait* le latin — **vous ne *savez* pas nager**
nous *savons* notre métier — **je *sais* ce que je fais**
Savez-vous votre leçon aujourd'hui? — Oui, monsieur, je la sais.

Savoir is also used to express *mental* ability to do something; in such cases the conditional is often used like the present and **pas** is generally omitted in negative sentences.

> **Je ne saurais faire cela, ce serait mal.** I could not do that, it would be wrong.

To know in the sense of being acquainted with, to know as the result of observation, is generally translated by **connaître**, while *to know* with the meaning of *to recognize* is **reconnaître**. (Observe that the ^ is only used before the letter **t**.)

je *connais* M. Jones   **il *connaît* Marseilles**
elle a *reconnu* M. Blanc, elle l'avait déjà vu

132. Le Conditionnel passé est formé du conditionnel du verbe auxiliaire **avoir** ou **être** et du participe passé du verbe conjugué.

133. Conditionnel passé de : **sortir, pouvoir, écrire, quitter.**

je serais sorti	j'aurais pu
tu serais sorti	tu aurais pu
il serait sorti	il aurait pu
nous serions sortis	nous aurions pu
vous seriez sortis	vous auriez pu
ils seraient sortis	ils auraient pu
j'aurais écrit	j'aurais quitté
tu aurais écrit	tu aurais quitté
il aurait écrit	il aurait quitté
nous aurions écrit	nous aurions quitté
vous auriez écrit	vous auriez quitté
ils auraient écrit	ils auraient quitté

Drill :

Dans des phrases françaises servez-vous du conditionnel et du conditionnel passé des verbes : **descendre, savoir, faire, sortir, reconnaître, couronner, voir, pouvoir, avoir, être.**

VOCABULAIRE

l'ascenseur the elevator
le bol (*from English*) the large cup
continu continuous
effrayé frightened
le faîte the summit
le petit pain the roll
relier to connect, bind
souffler to blow
tôt early
le trottoir the sidewalk
à la hâte hastily
la butte the (small) hill
la ceinture the belt
la chaussée the roadway
couronner to crown
diriger to direct
l'étoile the star
prêt ready
la rive the (river) bank
verdoyant verdant

Texte. Lisez et traduisez avec attention:

Le lendemain, quand je me réveillerai je sonnerai pour mon déjeuner. Alors la servante ou le domestique m'apportera un bol de chocolat avec des petits pains tout frais. En Amérique nous voudrions plus que cela. Nous demanderions une côtelette ou peut-être nous mangerions un bifteck. Ensuite nous boirions du café ou du thé; certains Américains pourraient aussi demander des œufs et des pommes de terre; mais en France on mange très peu au premier déjeuner. Après avoir déjeuné je m'habillerai à la hâte et j'appellerai mon frère. J'attendrai mon frère, j'en suis certain, car je le connais bien et je sais qu'il sera en retard. Enfin, quand il sera prêt, nous descendrons dans la rue et nous nous mettrons en route pour la tour Eiffel. Nous ne marcherons pas sur la chaussée, car elle est réservée pour les voitures; nous nous tiendrons sur le trottoir. Bientôt nous arriverons au champ de Mars, et devant nous sera la fameuse tour, haute de trois cents mètres. Nous pourrions monter à pied jusqu'à la première plate-forme, mais nous préférerons prendre l'ascenseur qui nous y conduira; là nous prendrons un autre ascenseur qui nous portera jusqu'à la deuxième plate-forme, où l'on ne monte pas à pied.

NOTE 1. **l'on** is used for **on** when euphony demands it.

en France on mange **où l'on monte à pied**

NOTE 2. Observe the difference in the use of **y** and **là** in French, both meaning *there*; **là** translates "there" when stressed and **y** when unstressed in English.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Que ferez-vous le lendemain quand vous vous réveillerez ?
2. Que vous apportera la domestique ?
3. Que demanderiez-vous si vous étiez en Amérique ?
4. Qui appellerez-vous ?
5. Où descendrez-vous ?
6. Sur quel champ se trouve la Tour Eiffel ?
7. Comment monterez-vous à la deuxième plate-forme ?
8. Quelle est la différence entre la chaussée et le trottoir ?

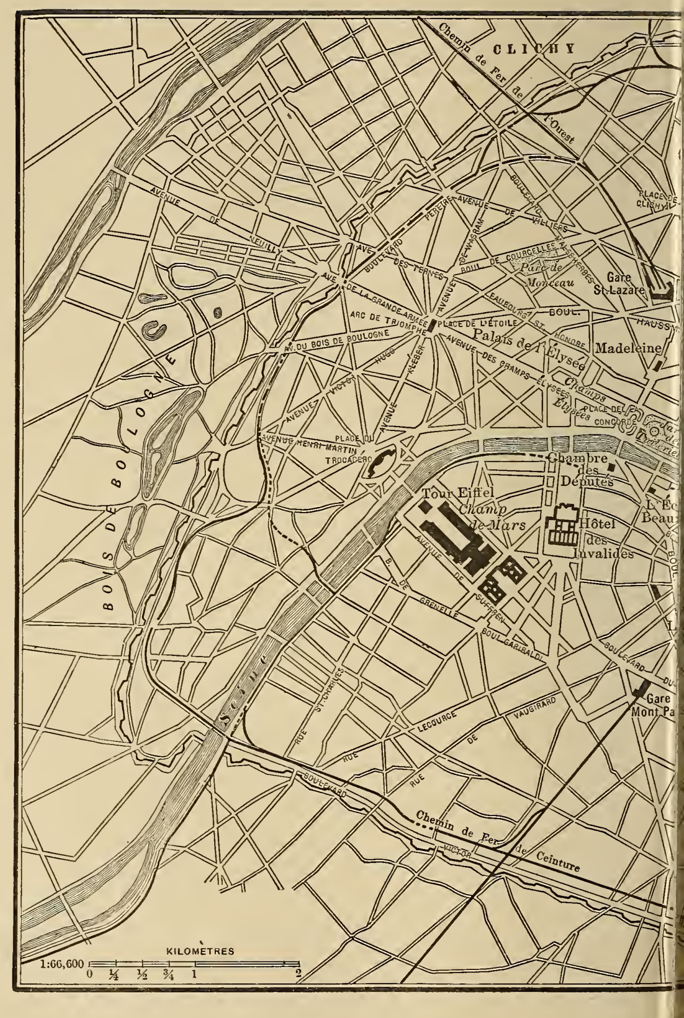
II. *Mettez les verbes en italique au conditionnel :*

Ils *savoir* leur leçon si . . . Nous nous en *aller* tout de suite. Nous le *reconnaître* immédiatement. Nous *être* fâchés de le savoir. Nous ne *savoir* faire cela. Ils *sortir* tout de suite. Que *pouvoir* ils répondre ? Nous *écrire*. Que *voir* vous à trois cents mètres de hauteur ? Je *pouvoir* tout voir. Que *faire* ils en France ? Ils *voyager* et ils *visiter* les monuments publics ; ils *aller* aux musées, ils se *promener* sur les boulevards, ils *faire* de beaux voyages et ils *s'amuser* beaucoup.

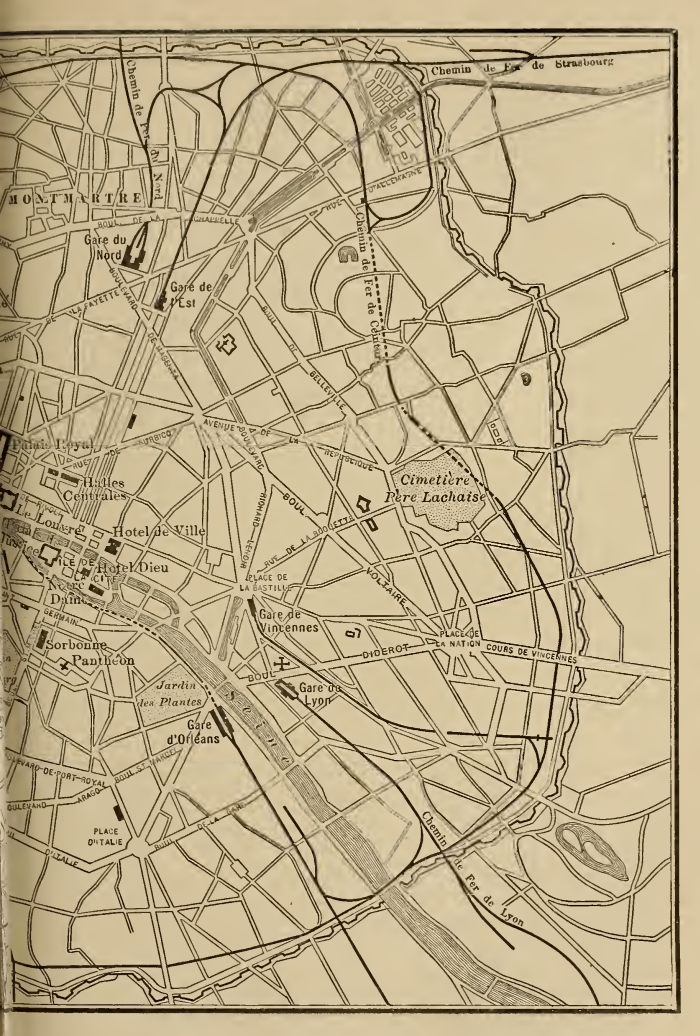
III. *Traduisez :*

1. Would you send him there ? 2. I would not send him there alone. 3. They would go with us. 4. He would have liked to see her. 5. I should have eaten that apple, but I gave it to him. 6. They would believe what you are going to tell them. 7. Would you believe it ? I could not believe it. 8. And they, could they believe it ? 9. Would you have written your lesson ? 10. They would have gone out. 11. We should have been able to do it. 12. We should go away. You would leave. 13. They would have gone out. Should we know it ? 14. They would know Paris. 15. Would you recognize him ? She would recognize him.

« Qu'allait-il faire dans cette galère ? » From Molière's "Les Fourberies de Scapin." Scapin is swindling old Géronte with a story that Géronte's son, visiting a Turkish galley, has been seized by the Turks and held as a prisoner, and that the young man will not be released till a stated sum is paid as ransom. During the discussion of the payment Géronte, who always objects to letting go of good money, exclaims several times "Mais que diable allait-il faire dans cette galère?" The phrase is now used of any one who has got into trouble by being where he ought not to have been.


CLICHY
Chemin de Fer de l'Ouest
AVENUE DE NEUILLY
PLACE DE CLICHY
BOULEVARD PEREIRE
AVENUE DE VILLIERS
AVENUE DE WAGRAM
BOUL. DE COURCELLES
BOULEVARD MALESHERBES
Parc de Monceau
Gare St. Lazare
AVE. DES TERNES
AVE. DE LA GRANDE ARMÉE
ARC DE TRIOMPHE
PLACE DE L'ÉTOILE
FAUBOURG ST. HONORÉ
BOUL. HAUSSM.
Palais de l'Élysée
Madeleine
AV. DU BOIS DE BOULOGNE
AVENUE VICTOR HUGO
AVENUE KLEBER
AVENUE DES CHAMPS ÉLYSÉES
Champs Élysées
PLACE DE LA CONCORDE
BOIS DE BOULOGNE
AVENUE HENRI MARTIN
PLACE DU TROCADÉRO
Chambre des Députés
Tour Eiffel
Champ de Mars
Hôtel des Invalides
AVENUE DE SUFFREN
B. DE GRENELLE
BOUL. GARIBALDI
BOULEVARD DU
Gare Mont Pa
Seine
RUE ST. CHARLES
RUE LECOURCE
RUE DE VAUGIRARD
BOULEVARD VICTOR
Chemin de Fer de Ceinture
KILOMETRES
1:66,600
0 ¼ ½ ¾ 1 2

CAF



Chemin de Fer de Strasbourg
Chemin de Fer du Nord
MONTMARTRE
BOUL. DE LA CHAPPELLE
Gare du Nord
Gare de l'Est
BOULEVARD DE MAGENTA
RUE DE LA FAYETTE
Chemin de Fer de Ceinture
BOUL. DE BELLEVILLE
AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE
Palais Royal
Halles Centrales
Le Louvre
Hotel de Ville
Hotel Dieu
ILE DE LA CITE
Notre Dame
Cimetière Père Lachaise
BOUL. RICHARD-LENOIR
RUE DE LA ROQUETTE
PLACE DE LA BASTILLE
VOLTAIRE
Gare de Vincennes
PLACE DE LA NATION
COURS DE VINCENNES
DIDEROT
Sorbonne
Panthéon
Jardin des Plantes
Gare de Lyon
Gare d'Orléans
BOUL. ST MARCEL
BOULEVARD DE PORT-ROYAL
ARAGO
BOUL. DE LA GARE
PLACE D'ITALIE
Chemin de Fer de Lyon

ARIS

XXXIX

EMPLOI DU CONDITIONNEL

Texte. *Lisez et traduisez avec attention :*

S'il n'est pas trop tôt nous prendrons l'ascenseur et nous monterons jusqu'à la troisième plate-forme. A nos pieds s'étendra Paris. A notre gauche nous verrons la Seine qui divise la ville en deux parties assez inégales. Nous verrons que ces deux parties sont reliées par vingt-huit ponts. Devant nous, vers l'est, nous apercevrons le Luxembourg, la Sorbonne, la cathédrale de Notre Dame, située sur la petite île de la Cité, et le Panthéon où reposent les restes des grands hommes illustres de la France moderne. Plus à notre gauche, s'il faisait plus clair nous pourrions apercevoir la nouvelle basilique du Sacré-Cœur couronnant le faîte de la butte de Montmartre. Le long de la rive droite de la Seine nous reconnaîtrons le Louvre, le palais de l'Élysée, la Madeleine, l'Opéra, la colonne de Vendome et l'arc de triomphe de l'Étoile. Derrière nous, nous trouverons la masse verdoyante du Bois de Boulogne. Quand nous descendrons nous aurons une idée claire de la topographie de Paris. Si nous n'étions pas montés à la tour Eiffel nous n'aurions jamais eu une idée exacte et générale de la grande et belle capitale de la France. Maintenant nous saurons nous diriger comme si nous avions habité cette ville depuis de longues années. Nous nous mettrons en route tout de suite, si nous ne sommes pas trop fatigués. Si nous nous sentions trop las nous nous rendrions dans un restaurant et là nous commanderions une légère collation pour nous rendre les forces. Mais après avoir bu un verre de lait nous nous sentirions aussi frais et dispos que si nous n'avions pas été fatigués. Allons, en route ! Mais voilà ma sœur qui désire faire des achats et nous nous voyons obligés de l'accompagner dans un des grands magasins de Paris. Si nous n'avions pas de dames avec nous, nous ne serions pas obligés de perdre notre temps à faire des achats.

134. Le **Conditionnel** est employé :

1. To state something, not as a fact, but as possible or contingent, dependent upon something.

He would study if . . . **Il étudierait si . . .**

2. To make polite requests.

Would you be good enough . . . **Auriez-vous l'obligeance . . .** *or* **Seriez-vous assez bon . . .**

We should like to see that book. **Nous voudrions bien voir ce livre.**

3. To report what some one said or thought at a past time, when the original words or thoughts were in the future tense.

Il a dit qu'il ferait une clef. He said he would make a key.

4. To make an assertion as only a possibility, a reported fact. The French newspapers use the conditional a great deal in reporting.

D'après les dernières dépêches l'ennemi serait en déroute.

135. In *conditional clauses* introduced by **si** the conditional tense is never used. It is used, however, in the conclusion that accompanies a conditional clause and is translated by either "should" or "would." When **si** can be translated by "whether" or "although" the conditional may be used after it :

Je ne sais pas si (whether) **j'aurais le temps d'y aller.**

Si votre professeur serait malade vous étudieriez quand même. If (although) your professor should be ill you would nevertheless study.

136. Sequence of tenses. The sequence of tenses in conditional sentences is as follows :

Conditional Clause	Conclusive Clause
Si, présent	futur
Si, imparfait	conditionnel présent
Si, plus-que-parfait	conditionnel passé

Si j'ai de l'argent j'irai à Paris.
Si nous avons faim nous mangerons.
Si vous aviez plus d'énergie vous accompliriez plus de travail.
Si j'avais eu plus d'éducation j'aurais mieux réussi.

NOTE. The conditional alone does not translate "should" or "would" when these express duty or determination or willingness. In such cases use some form (often the conditional) of **devoir**, **vouloir**, or **vouloir bien** with an infinitive after them. (See §§ 152–153.)

You should do that to-day. **Vous devriez faire cela aujourd'hui.**
They should have spoken in his favor. **Ils auraient dû parler en sa faveur.**
There is not a teacher who would not help him. **Il n'y a pas de maître qui ne voudrait pas bien l'aider.**
There is not a woman in France who would not work for its soldiers. **Il n'y a pas une seule femme en France qui ne voudrait pas travailler pour ses soldats.**

EXERCICES

I. *Traduisez :*

1. Would you not defend that friend if this man accused him? 2. I should have gone to Europe with them if I had had the money. 3. They would have liked to see you. 4. Even if that had been true you should not have said it. 5. If I should give him $500, he would go to Europe. 6. She should tell you that she is not French. 7. If they should enter another school they would not learn French. 8. They should study more. 9. Would she come with us if we asked her to come? 10. I do not know if her mother would permit her to come. 11. Would you be happier if you were richer? 12. I could not answer that question. 13. I thought that you would never arrive here. 14. If those children were older they would understand their work better. 15. Would you be good enough to pass me the bread? 16. Would you be kind enough to write that letter for me? 17. Yes, I would do it gladly if I had a pen and some paper. 18. Why would you not have spoken in his favor? 19. Because if I had spoken in his favor he would have continued to lose his time in idleness. 20. I do

not know if you are right. 21. You should know it. 22. Would you know Mrs. Jones if you saw her? 23. If you should study your lesson a little longer you would know it. 24. You could (*conditional of* **pouvoir**) have this if it would be enough. 25. According to the reports from Bordeaux the docks built by the Americans are finished.

II. *Répondez aux questions:*

1. Quelle différence y a-t-il entre les terminaisons du futur et celles du conditionnel?

2. Dans quelles clauses le conditionnel n'est-il pas employé?

3. Quels sont les temps qui correspondent les uns aux autres dans les phrases conditionnelles?

4. Comment le conditionnel est-il employé?

5. Doit-on toujours traduire « would » et « should » par le conditionnel?

6. Quelle est la différence entre **savoir** et **connaître**?

7. Où est située la tour Eiffel?

8. Qu'est-ce qui couronne le faîte de la butte Montmartre?

9. A quoi sert le trottoir, la chaussée?

10. Quel est le moyen d'avoir une idée exacte de la topographie d'une ville?

11. Faites une description de la ville de Paris.

12. Faites une description de la ville que vous habitez.

III. *Traduisez:*

1. If Mr. Jones had had money he would have gone to Paris. 2. He and his brother would have gone there together, and the first day they would have gone to the Eiffel Tower. 3. They would have gone up to the second platform in order to have a general idea of the plan of the city. 4. But as they did not receive the money they did not go. 5. My sister and I, however, hope to be able to take that trip next summer. 6. We shall also go up the Eiffel Tower, for we think that if we did not do that we should

not be able to find our way through the large city. 7. We shall discover that the large boulevards form a continuous belt around Paris. 8. And, besides, if we did not ascend to an elevated spot we should not see the numerous bridges that connect the two shores of the Seine. 9. Would you be frightened on top of the tower? 10. We should be frightened if the wind began to blow hard, for then the tower rocks. 11. What would you do if the weather were bad? 12. We should stay at home and write to all our friends.

« **Rien ne sert de courir, il faut partir à point.** » From La Fontaine's fable "Le Lièvre et la Tortue," "The Hare and the Tortoise." The application, as in English, is obvious and easily made.

L'Expiation

A traduire et à apprendre par cœur:

Il neigeait. On était vaincu par sa conquête.
Pour la première fois l'aigle baissait la tête.
Sombres jours! l'empereur revenait lentement,
Laissant derrière lui brûler Moscou fumant.
Il neigeait. L'âpre hiver fondait en avalanche.
Après la plaine blanche une autre plaine blanche.
On ne connaissait plus les chefs ni le drapeau.
Hier la grande armée, et maintenant troupeau.
On ne distinguait plus les ailes ni le centre.
Il neigeait. Les blessés s'abritaient dans le ventre
Des chevaux morts; au seuil des bivouacs désolés
On voyait des clairons à leur poste gelés
Restés debout, en selle et muets, blancs de givre,
Collant leur bouche en pierre aux trompettes de cuivre.
Boulets, mitraille, obus, mêlés aux flocons blancs,
Pleuvaient; les grenadiers, surpris d'être tremblants,
Marchaient pensifs, la glace à leur moustache grise.
Il neigeait, il neigeait toujours! La froide bise

Sifflait ; sur le verglas, dans des lieux inconnus,
On n'avait pas de pain et l'on allait pieds nus.
Ce n'était plus des cœurs vivants, des gens de guerre,
C'était un rêve errant dans la brume, un mystère,
Une procession d'ombres sur le ciel noir.

VICTOR HUGO (1802–1885)

XL

UNE VISITE AUX MAGASINS DU BON MARCHÉ

VOCABULAIRE

acquitter to acquit, receipt
brun brown, brunette
le chevreau the kid
discuter to discuss
en suède undressed
foncé dark-colored
tirant sur approaching (another shade)
clair light-colored
la facture the bill, invoice
la faille grosgrain
la ganterie the (line of) gloves
marchander to bargain
modique reasonable (price)
la nuance the shade (color)
la soie the silk

Texte. Lisez et traduisez avec attention :

Ce matin nous nous sommes levées de bonne heure, et après nous être lavées nous avons déjeuné, car nous avions faim. Pendant quelques minutes, après avoir déjeuné, nous avons discuté nos plans pour la journée, et nous avons décidé de visiter les grands magasins afin de faire quelques achats. Nous sommes descendues dans la rue et nous nous sommes mises à marcher, car il faisait fort beau temps. Nous sommes allées au Bon Marché, car les prix y sont toujours très raisonnables et sont toujours marqués sur chaque objet en chiffres connus. Il est tout à fait inutile de marchander. Quand nous sommes arrivées il y avait déjà beaucoup de monde. Nous nous sommes dirigées vers le comptoir de ganterie et nous avons demandé à voir des gants. Ma sœur a acheté plusieurs paires de gants de peau glacée, et



LA SEINE DIVISE LA VILLE EN DEUX PARTIES ASSEZ INÉGALES

moi je me suis choisi des gants de chevreau en suède. Ensuite nous sommes montées à la galerie des étoffes de soie. Ici il n'y avait presque personne. Nous nous sommes adressées à un commis qui nous a saluées en nous disant :

« Bonjour, Mesdames. En quoi puis-je servir ces dames ce matin ? »

MARIE. — Nous sommes désireuses de voir votre assortiment de failles et de satins.

LE COMMIS. — Très bien, Mesdames, veuillez vous donner la peine de vous asseoir. Voici, Mesdames, de très belle faille, fabriquée à Lyon, expressément pour notre maison. Nous en avons de toutes les couleurs.

MARIE. — Oui, en effet, cette faille est très belle et elle est aussi de bonne largeur. Combien la vendez-vous le mètre ?

LE COMMIS. — Six francs cinquante, Madame.

MARIE. — Oh ! Ce n'est pas cher ! N'est-ce pas, Louise, que c'est très bon marché ?

LOUISE. — Je ne sais pas ce que vaut six francs cinquante.

MARIE. — Comment, Louise, tu ne sais pas cela ! C'est à peu près un dollar trente.

LOUISE. — En effet, c'est très bon marché pour cette qualité de faille-là. De combien de mètres en as-tu besoin pour ton manteau ?

MARIE. — Environ six mètres, n'est-ce pas, Monsieur ?

LE COMMIS. — Ce sera amplement suffisant.

MARIE. — Très bien. Donnez-m'en six mètres.

LE COMMIS. — Certainement, Madame. Et maintenant désirez-vous voir nos satins ? nous en avons de splendides, tout ce qu'il y a de plus beau !

MARIE. — Oui, montrez-les-nous.

LE COMMIS. — Voici notre premier choix. Vous désirez quelque chose d'une couleur sombre, sans doute, Madame est si blonde.

MARIE. — Non, ceci n'est pas pour moi ; c'est pour ma sœur, et, comme vous le voyez, elle est très brune et désire quelque chose tirant sur l'orange brulée.

Le Commis. — Ah ! nous avons des merveilles dans ces nuances-là ! Tenez, regardez ces pièces-ci.

Marie. — En effet, voilà des couleurs splendides ! Voyons, Louise, comment les trouves-tu ?

Louise. — Celle-là est un peu claire et celle-ci est trop foncée. Mais voilà justement la nuance que je désire. Combien ce satin-ci, Monsieur ?

Le Commis. — Huit francs, Madame.

Marie. — Un dollar et soixante sous, Louise.

Louise. — C'est un prix très modique. J'en désire dix mètres.

Le Commis. — Très bien, Mesdames ! Est-ce que vous désirez voir autre chose ?

Louise. — Non, Monsieur. C'est tout pour aujourd'hui. Combien cela fait-il en tout ?

Le Commis. — Cela sera cent dix-neuf francs, Mesdames.

Louise. — Voilà cent vingt francs. Envoyez-nous le paquet avec la facture acquittée au numéro 3 bis, rue Guérin.

Le Commis. — Très bien, Mesdames. Bonjour, Mesdames.

Note. **Bis** is used for half numbers in numbering houses, apartments, etc.

137. ***Tout à fait*, *toutes les couleurs*, *tout ce qu'il y a*, *c'est tout* :** the word **tout** may be an adjective, a pronoun, a noun, or an adverb.

1. As an *adjective* it has four forms, **tout, toute, tous, toutes,** and means "every," "any," "all," or "the whole."

all that book	**tout ce livre**	all men	**tous les hommes**
all that pie	**toute cette tarte**	all women	**toutes les femmes**

2. As a *pronoun* it has three forms, **tout, tous** (s pronounced), and **toutes.**

We are all mortal. **Nous sommes tous mortels** *or* **toutes mortelles.**

All is lost save honor. **Tout est perdu fors l'honneur.**

3. As a *noun* it has the one form **le tout** and means "the whole."

Je n'en veux pas, prenez le tout. I do not want any, take the whole thing.

4. As an *adverb* it assumes, for the sake of euphony, three forms: **tout, toute, toutes.** The last two are used before feminine words (singular and plural) beginning with a consonant or an aspirate **h.**

She is quite pale. **Elle est toute pâle.**
But She is quite astonished. **Elle est tout étonnée.**
We (*masc.*) are quite astonished. **Nous sommes tout étonnés.**

138. Personne is either a noun or a pronoun. As a noun it is feminine, has a definite meaning, may be accompanied by an article or an adjective, and is translated by "person."

Combien de personnes y a-t-il ici?
Il y a douze personnes ici.

As a pronoun it is masculine, has an indefinite meaning, and is used without modifiers and generally with a negative verb; in such a case it means "no one."

In negative sentences **pas** is omitted with the pronoun **personne.**

Il n'y a personne ici.
Personne n'est content de son sort. No one is satisfied with his fate.

139. Interjections. Les interjections principales sont:

ah! (admiration)
aïe! (douleur)
bah! (incrédulité)
bravo
chut (silence)
fi! (dédain)
gare look out, look out for
hélas alas
oh
parbleu! zounds!
pst!

There are many other words that the French use as interjections, some that ought to be translated and many that need not be translated:

allons come	**tiens** is that so? well, well!
dame! of course, to be sure	**en avant** forward march
diable! the dickens	**qui vive!** who goes there?
mon Dieu! my goodness	etc.

NOTE. **Eh bien** is not "oh well," but simply "well."

EXERCICES

I. *Répondez aux questions:*

1. Quand se sont levées les deux jeunes filles?
2. Qu'ont-elles décidé de faire?
3. A quel magasin sont-elles allées?
4. Vers quel comptoir se sont-elles dirigées d'abord?
5. Quelles sont les différentes sortes de gants?
6. Qu'ont-elles acheté ensuite?
7. Quelle est la nuance de votre cravate?
8. Les deux sœurs étaient-elles blondes?
9. Ont-elles marchandé?
10. Ont-elles pris leurs paquets?
11. Où demeuraient-elles?
12. Combien ont-elles payé en tout?

II. *Traduisez:*

1. My goodness! (my) sister, you are all pale! 2. Alas! I am all tired out; there were so many persons in the tram. 3. Look out! there is an automobile coming. 4. The soldier cried, "Who goes there?" 5. No one answered. 6. Well, well, when did you return? 7. All men and all women shouted "Hurrah!" when the soldiers passed. 8. Were you all there to see them pass? 9. Ouch! I have a stomach-ache; I ate all that pie. 10. Come now, forward march, everybody! 11. Oh! I am ashamed of you! 12. We have lost the battle! all is lost save honor.

III. *Have two or three pupils impersonate a salesman and shoppers. Have all the shopping done in French, using French measures, money, etc.*

« **Tout finit par des chansons.** » A line from a song in Beaumarchais's comedy "Le Mariage de Figaro." This line characterizes in a just and rather pleasing way one of the peculiar traits of the French mind, which usually succeeds in finding subject for songs even in the most tragic events. It is often used when something that threatened to be serious turns out well.

XLI

UN DINER A PARIS

140. On n'emploie la forme passive que très peu en français, et cela quand le verbe passif peut être changé en verbe actif ayant pour complément direct le sujet de la forme passive, ou quand on veut exprimer un état d'être :

Jeanne est aimée par Jean. Jean aime Jeanne.
L'ennemi fut battu. Nous avons battu l'ennemi.
La chaise est cassée. (État d'être.)

Très souvent donc, la forme passive en anglais ne peut pas être traduite par une forme passive en français. Dans ces cas il faut employer :

1. La forme active avec le pronom **on** ou **l'on.**
2. Un verbe pronominal.

Where is that song sold? **Où se vend cette chanson ?**
That song is sung everywhere. **On chante cette chanson partout.**

141. When using a passive verb the agent is indicated by **par** if the verb expresses physical activity, and by **de** if the verb expresses an emotion or a condition :

Il a été frappé par ce garçon-là.
Ce vieillard est respecté de tous.
Le roi était accompagné de sa suite.

142. Noms Composés. 1. Quand un nom composé est formé d'un nom et d'un adjectif, ou de deux noms qui se qualifient l'un l'autre, les deux mots prennent la marque du pluriel :

basse-cour barnyard, **basses-cours**
chef-lieu capital of province, **chefs-lieux**
franc-maçon freemason, **francs-maçons**
longue-vue spy-glass, **longues-vues**
loup-garou werewolf (**garou** *est un vieux mot pour* **loup-garou**), **loups-garous**

2. Quand les deux mots ne se qualifient pas l'un l'autre, le mot seul qui possède l'idée de pluralité se met au pluriel :

timbre-poste postage-stamp, **timbres-poste**
Hôtel-Dieu free hospital, **Hôtels-Dieu**

3. Si les mots d'un nom composé sont unis par une préposition, le premier mot seul prend la marque du pluriel :

chef-d'œuvre masterpiece, **chefs-d'œuvre**
barbe-de-capucin bunch of blanched endive, **barbes-de-capucin**
cul-de-sac blind alley, **culs-de-sac**

4. Les verbes et les mots invariables de leur nature ne prennent jamais le signe du pluriel quand ils entrent dans un nom composé. Si le nom est composé d'un mot variable (adjectif ou nom) avec un verbe ou un mot invariable, le mot variable prend ou ne prend pas le signe de la pluralité, selon que le sens l'exige :

des in-octavo octavos
des passe-partout master-keys
des qu'en-dira-t-on considerations of what Mrs. Grundy will say

des on dit (*sans trait d'union*) rumors
des ouï-dire hearsays
des rabat-joie "wet blankets"

It might be well to note here that there is in French a tendency to reduce compound words to single words to which the above rules do not apply:

le gendarme policeman
le portefeuille wallet
le pourboire tip
etc.

VOCABULAIRE

assaisonner to season
épier to catch sight of, to spy
le garçon the waiter
le gibier game
le gigot the leg of lamb
le parent relative
le potage the soup
le pourboire the tip
le radis the radish
l'anguille the eel
convenable proper
essayer to try
une glace ice cream
l'huître the oyster
longer to go along, extend along
la pâtisserie the pastry
la perdrix the partridge
saignant raw, rare, bloody

Texte. Lisez et traduisez avec attention:

Ce matin, après déjeuner, nous avons décidé de dîner au restaurant. Vers six heures, mon frère et moi, nous sommes sortis et nous avons suivi les quais longeant la Seine. Comme nous ne voulions pas aller jusqu'au Boulevard Saint-Michel, dans le Quartier latin, nous sommes entrés dans un restaurant Duval. Ces restaurants, à la carte, sont toujours très convenables et les prix y sont modérés. En entrant nous avons épié une table à côté d'une fenêtre; nous nous y sommes rendus de suite.

Une jeune fille nous a apporté la carte du jour, qui était excessivement variée de sorte que nous n'avons eu que l'embarras du choix. Nous avons commencé notre repas avec des huîtres, un peu de caviar et des radis. Après cela nous nous sommes fait apporter, moi une assiette de consommé avec des œufs pochés; mon frère, du potage à la purée de pois. Avec cela nous avons bu un peu de vin blanc.

Il y avait beaucoup de poissons sur la carte du jour, tels que du saumon, de la truite, de la sole, de l'anguille etc., mais nous avons préféré un peu de gibier et nous nous sommes fait servir des perdrix.

Après que le garçon eut changé nos assiettes nous avons commandé le rôti. Il y avait du rosbif, du filet de bœuf, du gigot etc. Nous avons choisi du rosbif saignant; avec le rôti nous nous sommes fait apporter des petits pois et des asperges. Ensuite vint le tour de la salade que nous avons assaisonnée nous-mêmes avec du sel et du poivre, un peu de vinaigre de tarragon et beaucoup d'huile d'olive.

Pour dessert nous avons pris une glace, car nous n'avions plus assez faim pour choisir de la pâtisserie. Tout en mangeant nous causions, observant les autres personnes, les jeunes filles aux riantes toilettes avec leurs parents, les officiers, les étudiants riches et quelques étrangers essayant de parler français aux garçons qui ne les comprenaient qu'avec difficulté. Enfin nous avons mangé un fruit, bu une tasse de café noir tout en fumant un cigare, et après avoir donné un pourboire au garçon nous sommes allés nous promener sur les boulevards.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Qu'ont décidé les deux frères ce matin-là ?
2. Qu'ont-ils suivi ?
3. Que voit-on sur les quais qui longent la Seine ?
4. Où se trouve le "Boule-Miche" ?
5. Dans quel restaurant sont-ils allés ?
6. Qu'ont-ils épié en entrant ?
7. Avec quoi ont-ils commencé leur dîner ?
8. D'où vient le caviar ? les radis ? les huîtres ?
9. Quels sont les différents poissons ?
10. Comment assaisonne-t-on une salade ?
11. Que préférez-vous pour dessert ?
12. Quelles autres personnes étaient dans le restaurant ?

II. *Traduisez :*

1. He was seized with fear. 2. They were badly beaten by our soldiers. 3. The general was accompanied by all his staff (**état-major**). 4. At the beginning of the war "Tipperary" was sung by everybody. 5. Where can that book be bought? 6. Louise is loved by all her teachers. 7. That old professor is respected by all his pupils.

III. *Put in the plural :*

le mont-de-piété pawnshop
le tire-bouchon corkscrew
la Fête-Dieu Corpus Christi day
le laissez-passer custom-house permit
le sourd-muet deaf-mute
l'arc-en-ciel rainbow
le brise-vent wind shield
un mille-pieds centipede
un cure-dent toothpick
un arc de triomphe triumphal arch

IV. *In French,* (1) *tell what the brothers had for dinner,* (2) *describe a banquet.*

«Je ne dis pas cela ! » Alceste in Molière's "Le Misanthrope," called upon to criticize a sonnet of Oronte, tries, without falling short of the truth, not to offend Oronte. The latter is suspicious, and asks, "So you find my verses bad?" "Je ne dis pas cela," Alceste rejoins. He repeats the same negation three times. In modern application it is used in a similar way, not to offend either the truth or the person spoken to.

XLII

PRÉPOSITIONS AVEC L'INFINITIF

143. ***Après nous être lavées:*** as seen in § 99, all French prepositions except **en** govern the infinitive. **En** governs the present participle; **après** the past infinitive.

144. ***Car nous avions faim:*** *for we were hungry.* The choice of the correct connective often offers serious difficulties in French. The following suggestions will prove helpful:

1. Whenever the English word *for* or *to* is used with an infinitive or a participle to indicate purpose, translate it by **pour.**

I need a pencil to write and a book for reading. **J'ai besoin d'un crayon pour écrire et d'un livre pour lire.**

2. *a.* If *for* stands for *during*, and the action spoken of is completely past or future, use **pendant** or (less often) **durant.**

I worked at that for twelve years. **J'ai travaillé à cela pendant douze ans.**

We shall read for three hours. **Nous lirons pendant trois heures.**

b. If the action is still going on, use **depuis** or **il y a.** See § 112.

3. If *for* is a conjunction, and presents one clause as a proof, result, or cause of another, use **car** or **parce que.**

I shall not go, for I am ill. **Je n'irai pas, car je suis malade.**

145. In other cases when *to*, *of*, or *from* is used in English, it may be translated by **à** or **de**, or again it is not translated at all. In every case the controlling verb is the first verb. Some of the verbs most frequently used are given below with the prepositions they govern. For the complete lists see page 285.

1. **s'abstenir *de*** to abstain from
il s'agit *d'*être sage it is a question of being good, well behaved
brûler *de* se distinguer to long to distinguish one's self
cesser *de* parler to cease (stop) talking
commander à quelqu'un *de* faire quelque chose
craindre *de* to fear to
défendre à quelqu'un *de* faire quelque chose
demander à quelqu'un *de* faire quelque chose
se dépêcher *de* partir to hasten to depart
dire à quelqu'un *de* faire quelque chose
se hâter *de* to hasten to
manquer *de* to come near to, to fail to. **manquer quelque chose** to miss something
oublier *de* to forget to
parler à quelqu'un *de* quelque chose
permettre à quelqu'un *de* faire quelque chose
prier *de* to request to
proposer à quelqu'un *de* faire quelque chose
se souvenir *de* to remember to
tâcher *de* to try to

2. **aimer à** to like to
s'amuser à to spend one's time in, to amuse one's self by
s'attendre à to expect to, to expect
avoir à to have to
commencer à to begin
consentir à to consent to
se mettre à to begin to
se plaire à to take pleasure in, to delight in
réussir à to be successful in
tenir à to be anxious to

3. No preposition is used after the following verbs :

a. The following infinitive expresses an action done by the person who is subject of the governing verb :

aller to be going to
compter to expect, intend
croire to think (that . . .)
espérer to hope
sembler to seem
aimer mieux would rather
devoir ought, is to
pouvoir can
savoir to know how, can
vouloir to wish, will

Il sait parler français. He knows how to speak French.
Nous voulons sortir tout de suite. We wish to go out at once.
Vous espérez réussir. You hope to succeed.

b. The following infinitive expresses the action of a person who, if expressed at all, is object of the governing verb:

faire to make
regarder to watch, look on at
entendre to hear
voir to see

Il a vu peindre ce chef-d'oeuvre. He saw (some one) paint that masterpiece.
J'entends chanter Louise. I hear Louise sing.

c. The following infinitive (or a pronoun referring to it) is itself the subject of the governing verb:

falloir must
valoir mieux to be better

Se taire vaut mieux que trop parler. To keep quiet is better than talking too much.

Texte :

La France Agricole

Comme nous l'avons déjà vu, la France jouit d'un climat doux et tempéré et du sol le plus fertile de toute l'Europe. Il résulte de cela qu'elle est un pays très riche en produits agricoles. Les céréales occupent la place la plus importante dans l'agriculture française, et ce pays produit énormément de blé. Dans la région qui s'étend au nord de la Loire nous trouvons de l'orge, du seigle et de l'avoine ; au sud de ce fleuve plus de 500,000 hectares de terre sont employés à la culture du maïs ; mais par toute la France on trouve du blé.

En second lieu vient la vigne. Les vignobles de la France et leurs produits, les différents vins français, sont véritablement sans égaux. Les vignerons soignent minutieusement leurs vignes et en récoltent du raisin qui produit les vins les plus recherchés. Les vins français sont généralement divisés en trois classes selon la partie de la France dans laquelle ils sont produits : les Bordeaux, parmi lesquels sont les vins de Médoc, de Saint-Julien, de Graves, de Sauterne etc. ; les Bourgognes, dont les mieux connus sont le Chablis, le Pommard, le Chambertin etc., et enfin les vins de Champagne qui comprennent les marques Moët et Chandon, Mumm, Pol Roger, Veuve Clicquot etc. qui, autrefois, se vendaient tant aux États-Unis.

La culture des céréales et de la vigne constitue ce que nous pouvons appeler « la grande culture ». Ensuite vient la culture de produits moins importants. En premier rang nous trouvons la pomme de terre, importée en Europe par Walter Raleigh, puis la betterave qui, il y a quelques années, produisait presque tout le sucre consommé en France. Récemment la culture de la betterave a beaucoup diminué. Dans le nord on cultive beaucoup de lin et d'autres plantes oléagineuses. Dans le sud, particulièrement en Provence, nous trouvons de nombreux oliviers, citronniers et orangers, et les bords du Rhône sont couverts de mûriers. Ces arbres donnent les feuilles avec lesquelles sont nourris les vers à soie.

Enfin on trouve aussi en France de nombreuses prairies artificielles où sont semés le trèfle, la luzerne, les pois des champs etc. Ce sont ces prairies, avec les prés naturels, qui fournissent la nourriture des bestiaux et des fameux chevaux français tels que les Percherons, les Normands etc. Ces chevaux sont exportés par tout le monde, et les vaches du nord-ouest de la France donnent du beurre non seulement aux Français mais aussi aux marchés anglais. C'est aussi en Angleterre que se vendent beaucoup des œufs, du fromage et des légumes qui proviennent de la Normandie. Les Normands et les Tourangeaux (habitants de la Touraine) sont des fermiers industrieux.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelle est la source principale de la richesse de la France ?
2. Quelles sont les trois provinces qui ont donné leurs noms à des vins ?
3. Quelles sont les différentes céréales ?
4. Où est cultivé le maïs ?
5. Quelle est la racine dont la culture a récemment diminué ?
6. Donnez le nom de quelques plantes oléagineuses.
7. Comment s'appellent les hommes qui cultivent la vigne, et où travaillent-ils ?
8. Dans quelle partie de la France sont cultivés les orangers, les citronniers et les oliviers ?
9. Combien de sortes de prairies y a-t-il ?
10. Quelle est la race de chevaux français la plus connue ?
11. Où se vendent les produits agricoles de la Normandie ?
12. Donnez quelques verbes qui gouvernent la préposition **de**, **à**.

II. *Traduisez :*

1. All children love to play. 2. We all expect to die, but no one longs to die, for it is against nature. 3. This is not a question of choice: take the whole or leave it. 4. It is better to be slow and correct than to be quick and incorrect. 5. Several persons came to my house to see me when I was ill. 6. Do not go, for I am anxious to see you study the question. 7. We proposed to the persons present to go take a walk; no one consented to it. 8. Hurry up! Aren't you afraid of missing the train? 9. Stop asking me to do that; you know very well that I cannot do that; it is wrong (**mal**). 10. That young girl came near falling from her horse; she was all pale from fright. 11. I told you to write that exercise for to-day. 12. Why did you not do it? 13. I forgot to write it. 14. I request you to try to remember it the next time. 15. No one is perfect here below. 16. He thought he ought to cease writing.

III. *Écrivez une courte composition (de 100 à 150 mots) en français simple sur un des sujets suivants :*

1. Les produits agricoles des états du sud aux États-Unis.
2. Les produits agricoles des états de l'ouest.

« Avocat, ah ! passons au déluge. » From Racine's delightful comedy "Les Plaideurs." During the middle of the seventeenth century it had become the fashion for people to have lawsuits, attend the sittings, and sometimes be their own lawyers. The attorneys had become bombastic, and often made speeches, hours long, that had no bearing on the subject. Racine, inspired by Aristophanes's "Wasps," wrote this comedy in which, among other incidents, suit is brought by the former owner of a capon against the owner of the dog which had killed the capon. The lawyer for the defense begins by quoting Aristotle, Pausanias, and others, but he is called to order several times by the judge. Finally, he makes a fresh start with "Avant la naissance du monde . . ." The judge, yawning, breaks in with "Avocat, ah! passons au déluge!" The quotation is used to cut short long-winded, needless explanations or arguments.

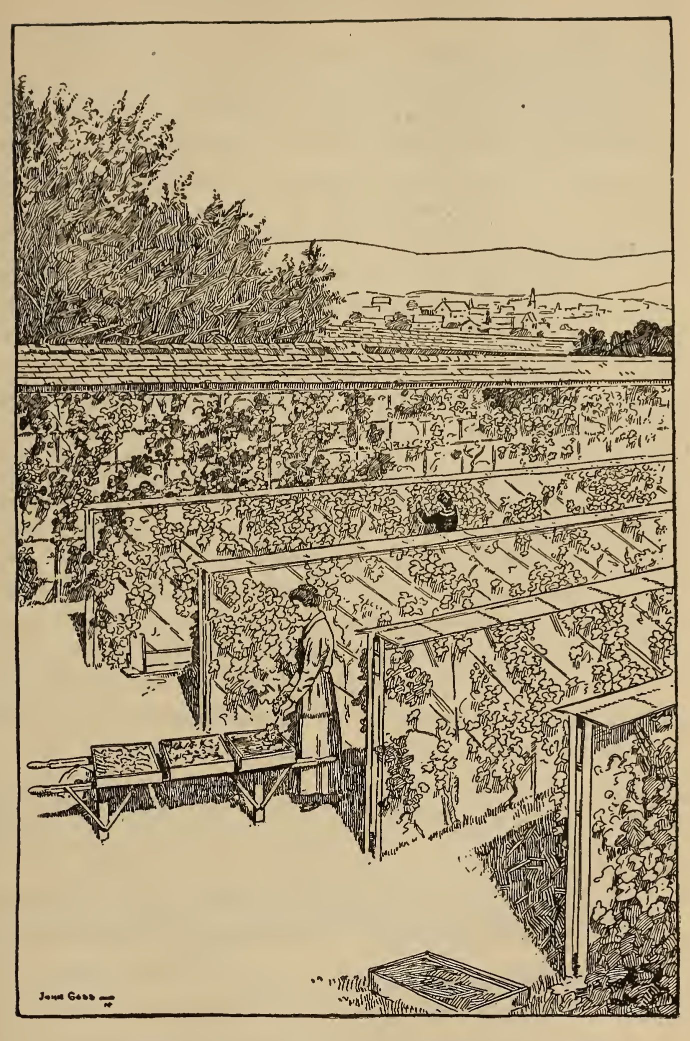
XLIII

Texte :

La France Agricole (suite et fin)

Généralement les forêts ne sont pas considérées comme un produit agricole, mais en France les forêts sont véritablement le résultat d'un travail systématique et constant. Un sixième, environ, du territoire français est couvert de bois et de forêts, et depuis quelques années on a planté des millions d'arbres le long de l'océan Atlantique, au sud de Bordeaux, et dans les Pyrénées. Des lois rigides gouvernent la coupure et le remplacement des arbres.

Parmi les arbres ceux qui rapportent le plus sont les arbres fruitiers. Les poires, les prunes et les pêches sont les fruits les plus estimés. Bien entendu, le raisin est aussi fort goûté ; et ces quatre fruits sont exportés en Angleterre en grande quantité. En



LES VIGNOBLES DE LA FRANCE ET LEURS PRODUITS SONT VÉRITABLEMENT SANS ÉGAUX

Normandie il y a beaucoup de pommiers, et avec les fruits de ces arbres on fait le cidre normand qui est fort renommé.

Enfin la France produit des légumes délicieux. Le monde entier connaît et apprécie les petits pois, les haricots verts français. Nous avons aussi les flageolets, les artichauts et d'innombrables légumes qui sont cultivés abondamment en Normandie, en Touraine etc. et envoyés par toute la France et l'Angleterre. Comme produits indirects de la terre nous avons les animaux de basse-cour, les volailles de toutes sortes qui se vendent en France et en Angleterre. Ainsi nous trouvons que la France est un pays agricole admirable où est utilisé le plus petit coin de terrain. La terre est très vieille, mais on l'a conservée fertile par l'emploi libéral de différents engrais et par une judicieuse succession de récoltes. Pour donner une idée exacte de l'activité agricole il suffit de dire que le sol de ce pays, plus petit que l'État de Texas, produisait avant la guerre un revenu annuel de six cent cinquante millions de dollars. Aujourd'hui les produits de la terre d'Algérie viennent s'ajouter à ceux de la mère France, mais il est impossible d'évaluer les ravages de l'invasion. Il suffit de dire que parmi les départements absolument ruinés se trouvent les trois qui, au point de vue du revenu agricole, étaient le premier, le deuxième et le septième en France. Des centaines de vignobles en Champagne n'existent plus et en de nombreux endroits le sol a été tellement bouleversé qu'il sera difficile de le cultiver.

146. La forme verbale en **ant** est tantôt verbe, tantôt adjectif verbal. Cette forme est un verbe quand elle marque une action ; dans ce cas elle est toujours invariable.

> **Quel beau spectacle que de voir des enfants aimant tendrement leur mère, la caressant et lui obéissant avec empressement !**

D'autre part, cette forme est adjectif verbal quand elle marque un état d'être, et dans ce cas elle s'accorde en genre et en nombre avec le nom dont elle exprime la manière d'être.

> **C'est une grande joie pour une mère d'avoir des enfants aimants, caressants et obéissants.**

147. The difficulty is to ascertain whether or not there is action expressed in the verbal form. A good test is to see if the participial form can be preceded by **en** or paraphrased with **en faisant l'action de.** If this can be done there is no doubt that the form is a verb.

148. Certains participes présents changent d'orthographe en devenant adjectifs verbaux.

1. Un nombre de verbes perdent la voyelle **u**.

fatiguer	**fatiguant**	**fatigant**

2. D'autres changent **qu** en **c**.

convaincre	**convainquant**	**convaincant**

3. Un assez grand nombre changent **a** en **e**.

exceller	**excellant**	**excellent**
négliger	**négligeant**	**négligent**
différer	**différant**	**différent**
équivaloir	**équivalant**	**équivalent**

149. ***Laisser, Quitter.*** Pupils often misuse these two verbs. **Laisser** must not, as a rule, be used with the sense of "leave" meaning "go away from," "go out of." It translates "leave" in the sense of leaving something behind, forgetting something, and also with the meaning of allowing something to be done, letting something continue. **Quitter** means to leave a place, country, city, or person. (Cf. § 70.)

I left Paris yesterday. **J'ai quitté Paris hier.**

I left my sister singing. **J'ai laissé ma sœur chantant** *or* **en train de chanter.**

To do and let do (live and let live). **Faire et laisser faire.**

He left his umbrella at our house. **Il a laissé son parapluie chez nous.**

We left all our friends. **Nous avons quitté tous nos amis.**

He will leave Florida in summer. **Il quittera la Floride en été.**

EXERCICES

I. *Traduisez :*

1. When I awoke this morning I saw at once, by looking out of the window, that it was going to be very hot. 2. There was not a cloud in the sky and the atmosphere was of a dazzling blue. 3. Already I could see the faces of the workingmen bathed with **(ruisseler de)** perspiration. 4. So I decided that we would dine at the restaurant. 5. "Where shall we go?" asked my brother. 6. "Let me decide," I answered in a convincing tone, "and I promise you an excellent meal." 7. At about six o'clock we left the apartment, taking good care not to leave our pocketbooks in our rooms. 8. While going along the Seine I noticed some objects floating along with the current. 9. I asked my brother, "What are those floating things that we see over there?" 10. "Those are clothes that negligent washerwomen have let float away." 11. Finally we arrived at the restaurant, where, upon entering, we saw an empty table next to a window. 12. A man excelling in his profession always succeeds. 13. His answer being equivalent to a refusal, I left the house. 14. Those two sums are not equivalent. 15. While convincing him I found a convincing reason.

II. *Répondez aux questions :*

1. Quelle partie du territoire français est couverte de forêts ?
2. Où a-t-on planté de nombreux arbres ?
3. Quels sont les principaux produits indirects du sol de la France ?
4. Quels sont plusieurs légumes essentiellement français ?
5. Quels sont les fruits français les plus estimés ?
6. Comment le paysan français conserve-t-il la richesse du sol ?
7. Où les Français trouvent-ils un marché pour leurs denrées hors de la France ?
8. Quelle est la grande différence entre la culture de la France et celle des États-Unis ?
9. Quelle province produit du cidre renommé ?

10. Donnez le nom de quelques produits américains que l'on ne trouve pas en France.

11. Quelle est la région des États-Unis consacrée a la culture du coton ? du blé ? du maïs ?

12. Quelle est la colonie française qui augmente le revenu agricole du pays ?

« **Faites des perruques.** » When Voltaire was at the height of his fame a hairdresser wrote a ridiculous tragedy in verse called "The Earthquake of Lisbon" and dedicated it to Voltaire, addressing him as "my dear colleague." The philosopher, piqued, wrote a satire in which he advised the hairdresser to stick to his trade and to "faire des perruques." This is used like the Latin "ne sutor supra crepidam," and like our own expression "let the shoemaker stick to his last."

XLIV

ADVERBES IRRÉGULIERS

150. Nous avons déjà vu (§ 54) la règle générale pour la formation des adverbes, mais il y a un certain nombre d'adverbes irréguliers.

1. Si un adjectif a deux voyelles de suite au féminin, la dernière est supprimée devant la terminaison adverbiale :

poli	**polie**	**poliment**
vrai	**vraie**	**vraiment**

2. Dans les adjectifs terminés par **ant** et **ent**, le **te** du féminin est supprimé et **n** se change en **m** devant la terminaison adverbiale **ment** :

ardent	**ardente**	**ardemment**
courant	**courante**	**couramment** fluently
fréquent	**fréquente**	**fréquemment**
prudent	**prudente**	**prudemment**
puissant	**puissante**	**puissamment**

3. Il y a un certain nombre d'adverbes qui sont tout à fait irréguliers :

aveugle	**aveuglément** blindly
bref	**brièvement**
énorme	**énormément**
gentil	**gentiment** nicely
précis	**précisément**
profond	**profondément**

151. There are in French a certain number of verbs whose meanings change according to the prepositions that follow them. The most important of these are

croire = to believe.
croire à = to have faith in (a person or thing).
croire en = to believe absolutely, to have a fundamental belief in.

Je vous crois. I believe you (what you say).
Je crois à ce que vous dites. I believe in what you say, I share your opinion.
Je crois en Dieu. I believe in God.

demander de = to ask, when the subject of the following verb is not the same as the subject of the verb **demander.**
demander à, when the subject is the same.

Je vous demande de me parler.
Il me demande à vivre en paix.

manquer (*tr.*) = to miss, not to be present at.
manquer de = to lack; + *an inf.* = to run the risk of, to come near.
manquer à = not to do (what one ought to do).
ne pas manquer de = not to fail in, not to lack.

J'ai manqué le train. Il a manqué la représentation.
Nous manquons de pain. Elle a manqué de se casser la main.
Il a manqué à ses devoirs. Nous ne manquerons pas de faire cela.

s'occuper à = to be actively engaged in.
s'occuper de = to have (a thing) in mind.

Elle s'occupe à balayer. Je m'occuperai de votre affaire.

penser à = to think of.
penser de = to have an opinion about.
penser (*before an inf.*) = to think that one is on the point of.

A quoi pensez-vous ? Je pense à ma leçon.
Que pensez-vous de la révolution française ?
J'ai pensé mourir.

refuser à (**manger** etc.) = to refuse (food etc.) to a person.
refuser de = to refuse to do a thing.

Il m'a refusé à manger et j'ai refusé de travailler.

tenir = to hold.
tenir à = to desire strongly; to result from.
tenir de = to take after.

Je tiens ma montre.
Il tient à nous voir demain. Cela tient au froid.
Cette jeune fille tient de sa mère.

venir = to come.
venir pour = to come for the purpose of.
venir de = to have just.
venir à = to happen to.

Je suis venu pour voir mon père malade.
Il vient de manger.
S'il venait à manger trop il tomberait malade.

Texte :

La France Industrielle

Depuis des siècles la France occupe une position éminente dans le monde industriel, place qu'elle a maintenue, non pas par la quantité de ses produits, mais bien par leur qualité supérieure.

L'industrie textile est la plus importante et, à elle seule, rapporte à la France un revenu annuel de 750,000,000 de dollars.

Dans le nord et le nord-est de la France la fabrique des tissus de laine et de coton prédomine. La laine est importée directement de l'Amérique du Sud ou de l'Australie : elle arrive en balles énormes, sans être lavée ou nettoyée, et passe en peu de temps à l'état d'étoffes remarquables par leur qualité et leur beauté. Ces opérations de manufacture centuplent la valeur du produit brut. Malheureusement soixante-quinze pour cent de cette industrie était localisée dans le triangle Lille, Roubaix, Tourcoing et à la fin de la guerre pas une seule usine n'était restée intacte, toutes les machines et tous les métiers ayant été enlevés. Dans la vallée du Rhône et surtout à Lyon l'industrie de la soie prospère. La production annuelle des soieries françaises, renommées par tout le monde et connues sous les noms de satin, gaze, velours, ruban, passementerie etc., atteint une valeur de 100,000,000 dollars. Les toiles de lin et la fine lingerie de Rouen sont fameuses ; les dentelles de Valenciennes, de Paris et de Lyon sont recherchées dans l'univers entier.

L'industrie métallurgique est la seconde en importance, et bien que la France ne soit pas parmi les nations qui produisent des masses énormes de métaux, de machines, de rails etc. elle est connue par la perfection des produits tels que les coffres-forts, les machines de précision, les automobiles, les outils, les serrures, la quincaillerie etc. Pendant la guerre cette industrie a beaucoup augmenté et les usines françaises ont produit des milliers de canons pour les alliés. Ainsi, quand l'armistice fut signée tous les canons de 75 et 155 millimètres dont se servaient les soldats du général Pershing étaient de manufacture française.

Il y a ensuite une foule d'industries essentiellement françaises telles que celle des gants de peau, dont le centre est à Grenoble, la production des tapisseries des Gobelins, près de Paris, et la manufacture de meubles artistiques à Paris et à Bordeaux. Les belles œuvres de la haute ébénisterie française sont très recherchées et se vendent à des prix très élevés. A Sèvres, à Limoges et dans leurs environs se trouvent des fabriques de poterie, de faïence et de porcelaine fine dont les produits sont l'envie du monde entier. La verrerie et les cristaux français sont de plus en plus demandés.

Dans le règne de ce que l'on pourrait appeler « les industries de luxe » la France gouverne suprême. Les toilettes, la bijouterie, l'horlogerie, la joaillerie, les bronzes français occupent le premier rang et tous les ans de riches étrangers, venant des quatre coins du monde, dépensent des sommes fabuleuses pour acquérir de ces chefs d'œuvre de l'ouvrier français.

Il y a aussi les instruments scientifiques de toutes sortes et enfin cette foule de petits objets, utiles ou inutiles, amusants ou sérieux, mais toujours de bon goût artistique, connus sous le nom d'« objets de Paris ». Enfin, et tout récemment, la manufacture des aéroplanes est venue s'ajouter à la longue liste des succès de l'industrie française.

« Même quand l'oiseau marche, on sent qu'il a des ailes. » From the first song of Lemierre's "Fastes." The quotation of this verse implies that in superior men the simplest thoughts or actions bear the stamp of their greatness.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. L'industrie métallurgique est-elle l'industrie la plus importante de France ?
2. Où sont les différents centres des diverses branches de l'industrie textile ?
3. Quel est le caractère de l'industrie française ?
4. Que peut-on appeler « produits de l'industrie essentiellement française »?
5. Quels sont les produits de la joaillerie, de la quincaillerie, de la verrerie ?
6. Où se trouvent les villes de Grenoble, Lyon, Sèvres, Valenciennes, Lille et Roubaix ?
7. Quel fait historique a eu lieu à Rouen ?
8. Quels sont les produits de l'industrie de la soie ?
9. D'où vient la laine employée dans les manufactures françaises ?
10. Que se disputent les riches étrangers qui viennent à Paris?

II. *Traduisez:*

1. I believe that child because he is sincere. 2. Did you miss your lesson? 3. No, I arrived when the professor was beginning to speak. 4. Are you frequently late? 5. No, I am never late, because I desire to learn French. 6. When I am late I excuse myself politely. 7. What do you think about the French language? 8. I believe that to express one's self briefly, precisely, and forcefully there is no better language. 9. What was he asking you? 10. He was asking me to let him go, for he wishes to busy himself finishing his boat. 11. He came near drowning last summer. 12. Yes, he takes after his father and ardently loves the sea. 13. Do you believe in the equality of all men? 14. I have no time to think of those things. 15. I ran so hard (quickly) for my train this morning that I thought I should die. 16. I have just read a book on the agriculture of France, and I am beginning to understand why that country is so rich. 17. If the French peasant should happen to lose his love of the land France would suffer enormously. 18. Fortunately the sons take after their fathers and never fail to cultivate their fields thoroughly; they believe in work and never refuse to care for their crops very attentively. 19. He who believes in God does not worry about the ills (**maux**) of this earth. 20. Would you be sad if he should happen to die?

III. *Dictée sur la France agricole et industrielle.*

IV. *A traduire et à apprendre par cœur:*

Le Clairon

L'air est pur, la route est large,
Le clairon sonne la charge,
Les Zouaves vont chantant,
Et là-haut sur la colline,
Dans la forêt qui domine,
Le Prussien les attend,

Le clairon est un vieux brave,
Et lorsque la lutte est grave,
C'est un rude compagnon ;
Il a vu mainte bataille
Et porte plus d'une entaille
Depuis les pieds jusqu'au front.

C'est lui qui guide la fête.
Jamais sa fière trompette
N'eut un accent plus vainqueur ;
Et de son souffle de flamme
L'espérance vient à l'âme,
Le courage monte au cœur.

On grimpe, on court, on arrive,
Et la fusillade est vive
Et les Prussiens sont adroits,
Quand enfin le cri se jette :
" En marche ! A la baïonnette ! "
Et l'on entre sous le bois.

A la première décharge,
Le Clairon sonnant la charge
Tomba frappé sans recours ;
Mais, par un effort suprême,
Menant le combat quand même,
Le Clairon sonne toujours.

Et cependant le sang coule,
Mais sa main qui le refoule
Suspend un instant la mort,
Et, de sa note affolée
Précipitant la mêlée,
Le vieux Clairon sonne encor.

Il est là, couché sur l'herbe,
Dédaignant, blessé superbe,

Tout espoir et tout secours ;
Et sur sa lèvre sanglante
Gardant sa trompette ardente,
Il sonne, il sonne toujours.

Puis, dans la forêt pressée,
Voyant la charge lancée
Et les Zouaves bondir,
Alors le Clairon s'arrête ;
Sa dernière tâche est faite,
Il achève de mourir.

P. DÉROULÈDE (1846–1914)

XLV

DEVOIR ET *FALLOIR*

152. **Devoir** *owe, ought, should, must, is to,* and **falloir** *have to, want, be necessary, need, lack,* are, so to speak, semi-auxiliary verbs.

1. **Devoir** is fully conjugated and is followed by a present or a past infinitive. Since it is fully conjugated, the ideas of past or future time are generally expressed by a past or future tense of **devoir** keeping after it the present infinitive. As a *transitive* verb meaning "owe" it came to express the ideas of obligation, of being demanded by expectation, of probability, and of duty. It may *sometimes* be used interchangeably with **falloir**, but because it is a personal verb it makes statements in clearer and simpler manner than the impersonal verb **falloir**.

(*Study these examples with great care.*)

Il me doit dix francs. He owes me two dollars.
Vous devez lui parler. You must speak to him.

Nous devons aller chez le tailleur. We are to go, we must go to the tailor's.

Vous deviez être fatigués. You must have been tired.

Vous avez dû le voir. You must have seen him.

Vous devriez lui parler. You ought to speak to him.

Vous auriez dû lui parler. You should (ought to) have spoken to him.

2. **Falloir** in its primitive sense meant to "lack," and from this sense it has come to express the idea of need and obligation verging on necessity. Before a noun it means "need," "want," "must have." The verb **avoir** is often understood after this use of **falloir**. Before a verb it means "must, is necessary." As **falloir** is impersonal, the element of personality is introduced by a personal pronoun used as indirect object, or by a clause with **que**, in which the subjunctive is used. Followed by an expression of time it generally means "take."

Comme il faut is an expression that means "as it should be," "as it ought to be done," "well bred."

(*Study these examples with great care.*)

Il faut venir me voir. You must (do) come and see me.

Il faut lui parler. It is necessary to (I must) speak to him.

Que vous faut-il ? What are you in need of ?

Il faut une plume pour écrire. One must have (needs) a pen to write.

Il me faut du savon. I want some soap.

Il faut que j'aie (*subj.*) **du savon.** I must have some soap.

Il faut cinq jours pour aller de Liverpool à New-York. It takes five days to go from Liverpool to New York.

C'est un garçon comme il faut. He is a gentlemanly, well-bred young man.

Il faudra de ces choses dont on ne mange guère. (Molière.) It will be necessary to have those things of which one eats but little.

Texte :

Les Voies de Communication en France

Toutes ces industries qui font ressembler la France à une vaste fourmilière exigent de nombreuses voies de communication. En effet la France est admirablement desservie par ses chemins de fer, ses rivières et ses canaux. Il y a en France six grandes lignes de chemins de fer, et toutes ces lignes, sauf une, celle du Midi, aboutissent à Paris. Chacune d'elles, sous le contrôle du gouvernement, dessert un territoire spécial. Ainsi la compagnie du Nord relie les grandes villes de Lille, Roubaix, Boulogne, Valenciennes etc. avec Paris ; la compagnie de l'Est étend son réseau de lignes vers la frontière de l'Allemagne ; celle de l'Ouest dessert Rouen, le Havre etc. (ce chemin de fer a récemment été acheté par le gouvernement) ; la compagnie Paris-Orléans couvre le bassin de la Loire, et enfin la plus grande ligne, le P. L. M. (Paris, Lyon, Méditerranée), réunit Paris avec Lyon, la Méditerranée, la Suisse et l'Italie. La sixième ligne dessert la région au sud de la Garonne. C'est surtout cette ligne-ci qui a été beaucoup augmentée et agrandie par les soldats américains, mais cette amélioration ne sera pas très utile en temps de paix. Entre 1950 et 1960 tous ces chemins de fer reviendront au gouvernement français, sans bourse délier, et l'on espère que leurs revenus augmenteront énormément les ressources de la France.

Ces différentes compagnies donnent à la France, si petite qu'elle soit, trente-deux mille milles de chemins de fer. Toutes ces voies ferrées sont admirablement construites et les wagons sont aussi confortables qu'il est possible de les obtenir. Les trains rapides (et « le Nord » a en service le train le plus rapide du monde) sont généralement composés de wagons de première classe et de deuxième classe, mais les trains omnibus comprennent aussi des wagons de troisième classe, ce qui permet aux ouvriers, aux paysans et autres personnes qui ne sont pas riches, de voyager à un prix très modeste.

Les grand'routes de la France sont célèbres par leur excellence

et l'on peut voyager d'un bout à l'autre de ce pays sur des routes admirables. Ces voies de communication, justement renommées, ont beaucoup contribué au développement de l'industrie de l'automobile et ont apporté au peuple français des millions de francs qui sont dépensés tous les ans par les riches étrangers qui viennent passer quelques mois à voyager en automobile dans ce beau pays et sur ses belles routes.

Il y a aussi les rivières et les canaux, ces deux voies de communication qui forment un réseau qui a été si habilement conçu et si bien exécuté que l'on peut aller du Rhin et de l'Atlantique jusqu'à la Méditerranée par eau. Les fleuves principaux sont la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône, mais leurs nombreux affluents sont ou navigables ou canalisés et servent ainsi à la transportation à bon marché des produits bruts tels que les minéraux, les métaux, les grains etc. De plus le gouvernement complète un immense canal qui reliera l'Atlantique avec la Méditerranée, abrégeant ainsi un long voyage et neutralisant la position stratégique de la forteresse de Gibraltar. Finalement, la France est fortunée en ce qu'elle possède de nombreux ports qui lui donnent des communications avec le monde entier. Marseille, sur la Méditerranée, une des plus anciennes villes du monde, fut une des premières colonies grecques. Toulon est un port de guerre admirable. Sur la côte de l'ouest nous avons les ports marchands de Bordeaux, Nantes, Le Havre, Dunkerque, Calais et Boulogne ; Cherbourg et Brest sont plus spécialement des ports de guerre.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelles sont les trois voies de communication qui facilitent le commerce intérieur de la France ?
2. Combien de compagnies de chemin de fer y a-t-il en France ?
3. Ces compagnies rivalisent-elles les unes avec les autres ?
4. Comment est-il possible de régulariser les taux de transportation ?

5. Ces lignes de chemin de fer appartiendront-elles toujours à des individus ?

6. Quand reviendront-elles à la France ?

7. Quel sera le résultat de ce transfert ?

8. Comment les chemins de fer de la France comparent-ils avec ceux des États-Unis au point de vue de leur vitesse et de leur confort ?

9. Quels sont les principaux fleuves de la France ?

10. Comment les petits affluents de ces fleuves sont-ils rendus navigables ?

11. Quelle est l'entreprise qui neutralisera l'importance de Gibraltar au point de vue de la France ?

12. Quelles sont les matières transportées par eau ?

13. Quels sont les principaux ports de la France ?

14. Lequel de ces ports fut fondé par les Grecs ?

15. Quels sont les principaux ports de guerre ?

II. *Traduisez :*

1. One must work every day. 2. You must work all day to-day. 3. We shall have to get up early. 4. One must consider French forests as an agricultural product. 5. You owe too much money, you must not leave now. 6. You have been punished, you should not have spoken without permission (*use two translations*). 7. We are to pass the morning at my brother's. 8. He was to have started yesterday, but at the last moment he had to go to the doctor's. 9. If I should give you that money you would owe me fifty dollars. 10. You must have been glad to see your friend. 11. Your mother is to meet my sister to-day at three o'clock. 12. That man must have left much money for his children. 13. They should not have gone to the game; they should have stayed at home all day in order to study for their examinations. 14. We ought not to have remained six weeks without writing to our mother. 15. One should show much respect for old people. 16. My brother should have helped me. 17. He ate a great deal; he must have been hungry. 18. He talked so much that the teacher had to punish him. 19. It

was necessary to enlarge many lines of railroad to provide for the needs of the American soldiers. 20. A young man must never be a busybody. (*See below.*)

III. *Écrivez en bon français vingt lignes sur les voies de communication aux États-Unis.*

« **Être la mouche du coche.** » Allusion to La Fontaine's fable "Le Coche et la Mouche." In this fable the author gives a vivid description of the efforts of six powerful horses which are dragging a heavy coach up a sandy hill, in the hot midday sun. A fly comes along, and when at last the coach arrives at the top of the hill the fly calmly takes all the credit for the accomplishment. **Être** or **faire la mouche du coche** is to be a busybody claiming credit for things done mostly by others.

XLVI

POUVOIR ET *VOULOIR*

153. Les verbes **pouvoir** et **vouloir** sont deux verbes quelquefois employés comme **devoir** et **falloir**.

1. *a.* **Pouvoir** signifie : "can," "may," "be able."

b. **Pas** est souvent omis après le verbe *pouvoir*.

Je ne puis faire cela. I cannot do that.

c. **Pouvais** traduit "could" avec la signification de "was able." **Pourrais** traduit "could" avec la signification de "would be able," "might be able."

Yesterday I could not run. **Hier je ne pouvais pas courir.**
I could go if I had the money. **Je pourrais y aller si j'avais l'argent.**

d. Quand le verbe anglais "be able," "can," indique un pouvoir moral le verbe **savoir**, souvent au conditionnel, est employé au lieu de **pouvoir**.

I cannot tell her that falsehood. **Je ne saurais lui dire ce mensonge.**

e. **N'y pouvoir rien** signifie "not be able to help it."

Je n'y puis rien. I cannot help it.

f. **N'en pouvoir plus** signifie "be exhausted."

Elle n'en peut plus. She is exhausted.

2. *a*. **Vouloir** signifie "want," "wish," "will."

b. **Vouloir bien** signifie "be willing," "consent," "agree to."

I am willing. **Je veux bien.**

c. Si la forme anglaise du verbe "will" indique simplement un temps futur, employez le futur du verbe; si elle a la signification de "be willing" employez le verbe **vouloir.**

Wait for them, they will come back soon. **Attendez-les, ils reviendront bientôt.**

Will you come with us? **Voulez-vous venir avec nous?**

d. **Je veux**, en français, signifie "I will," "I insist upon." **Je voudrais** ou **je désire** est la forme employée pour faire une demande polie.

I want to see you at once. **Je veux vous voir tout de suite.**

I wish to see some ties, please. **Je voudrais voir des cravates, s'il vous plaît?**

e. **Veuillez,** deuxième personne pluriel de l'impératif, est employé pour traduire "be so good as," "kindly," "please," etc.

Won't you sit down? **Veuillez vous asseoir.**

Kindly lend me your pencil. **Veuillez me prêter votre crayon.**

f. **Vouloir dire** signifie "mean."

Qu'est ce que cela veut dire? What does that mean?

g. **En vouloir à quelqu'un** signifie généralement "bear a grudge against one," "have hard feelings toward one."

Je ne lui en veux pas. I do not bear him any grudge, *or* I have nothing against him.

Texte :

Le Commerce français

Le commerce extérieur de la France n'est pas tout ce qu'il devrait être. A cause du grand nombre de villes maritimes, ayant chacune son ambition de devenir un port de mer de premier ordre, ambitions pressées et soutenues à Paris par les députés et les sénateurs qui les réprésentent dans les deux chambres, le gouvernement n'a pas pu limiter les dépenses nationales à deux ou trois villes principales où il aurait été possible de construire d'immenses quais desservis par des machines à vapeur ou électriques, des bassins de radoub et des entrepôts pour l'emmagasinage des marchandises. Les autres pays ont pu ainsi centraliser leurs efforts et ont construit des ports qui attirent les grands vaisseaux. L'Allemagne a Hambourg et Brême ; l'Angleterre, Londres et Liverpool ; la Hollande, Amsterdam et Rotterdam ; la Belgique, Anvers ; l'Italie, Gênes, et aux États-Unis nous avons Boston, New-York, Philadelphie et San-Francisco. Il arrive donc que les grands vaisseaux ne peuvent pas toujours trouver dans les ports français les commodités nécessaires pour le chargement et le déchargement rapide de leurs cargaisons. Ces conditions-ci ont été beaucoup améliorées pendant la guerre. A cause de la nécessité les petites jalousies de villes ont disparu et plusieurs ports ont été agrandis. Les Anglais et les Américains avaient besoin de grandes commodités et elles ont été créées au Havre, à Bordeaux, à Saint-Nazaire, etc. Un autre fait qui a retardé le développement de la marine marchande est que la France importe surtout les matières premières comme le charbon, le fer, la laine etc., et exporte principalement les produits de ses industries, produits de peu de volume, de sorte que les vaisseaux ne peuvent remplir leurs cales et sont souvent obligés de remettre à la mer moitié à vide.

Il résulte de tout cela que, comme aux États-Unis, une grande partie du commerce extérieur se fait dans des vaisseaux qui n'arborent pas le drapeau national, le tricolore français.

La valeur des transports par mer est environ de 2,500,000,000 de dollars par an, mais plus de la moitié de ces transports se fait

dans des navires portant un pavillon étranger. Le gouvernement de la République s'est toujours intéressé à cette question et a passé maintes lois qui avaient pour but d'encourager le développement de la marine marchande. Il subventionne les compagnies maritimes telles que la Compagnie transatlantique, les Messageries maritimes, les Chargeurs réunis etc. Les deux premières de ces compagnies sont les plus importantes ; la Cie transatlantique dessert surtout les deux Amériques et possède des bateaux superbes tels que *la Savoie*, *la Provence*, *la France* etc. Le port qui est le siège principal de cette compagnie est le Havre. Les Messageries maritimes desservent principalement l'Asie, l'Afrique et les ports de la Méditerranée ; le siège principal de cette compagnie est à Marseille.

Comme aide indirect le gouvernement a favorisé une politique de tarifs élevés, quoique les différentes administrations aient toujours conclu des traités spéciaux avec certains pays. Par ces traités le tarif est réduit en faveur des produits du pays en question. De plus, par une loi récente le gouvernement réglemente le régime des marins à bord des navires de commerce.

La Grande-Bretagne est la nation avec laquelle la France fait le plus d'affaires, mais le commerce avec les États-Unis augmente rapidement, et à présent entre vingt et trente pour cent des importations françaises viennent de ce grand pays.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelles sont les deux causes principales qui retardent le développement de la marine marchande française ?
2. Quels sont les grands ports de l'Allemagne, de la Belgique ?
3. Le gouvernement français est-il indifférent à ces conditions ?
4. Quelle autre grande nation ne possède qu'une petite marine marchande ?
5. Faites une description du drapeau américain.
6. Quelles sont les grandes compagnies maritimes françaises ?
7. Quelle est celle qui relie New-York avec le Havre ?

8. Quelle est la politique du gouvernement français au point de vue du tarif ?

9. Le gouvernement de la Grande-Bretagne favorise-t-il un tarif élevé ?

10. Quelle proportion des importations françaises vient des États-Unis ?

11. Où est le siège principal des Messageries maritimes ?

12. Quelles sont les locutions conjonctives qui gouvernent le subjonctif ?

13. Quel doit être le temps du subjonctif si le verbe de la proposition principale est au présent, au futur ou à l'impératif ?

14. Quand est-il permis de ne pas employer l'imparfait du subjonctif ?

15. Faites la description d'un grand port marchand.

II. *Traduisez :*

1. Will you come to see me to-morrow ? 2. I should like to, but I shall not have (the) time. 3. Shall you be able to come Saturday ? 4. Yes, I think so. 5. Could you tell me how old he is ? 6. He wants to leave here at once. 7. There is not a single man who would not help him. 8. I would do it if I could, but I cannot. 9. Why ? Do you bear him a grudge ? 10. Do you wish to run with me ? 11. No, it is impossible, I am exhausted. 12. Could you not help that man ? he must pay five hundred dollars to the judge. 13. I cannot help it, I owe money myself. 14. If John comes in, tell him that I am ill. 15. No, I regret it, but I could not do that. 16. What do you mean ? 17. Be so kind as to tell us what you saw in Egypt. 18. That lazy boy would like to pass his examination, but he is not willing to study. 19. I should like to see that play again.. 20. Well, could you not go to the theater again ? 21. He could never have finished his work if you had not helped him. 22. She has done all that she could do to render her sister that service. 23. Would you like to see me ? 24. They would have been willing to write to you if you had wished it.

III. *Écrivez une composition de 150 à 200 mots sur un des sujets suivants :*

Les ports de France.
Le commerce extérieur des États-Unis.
Le commerce entre la France et les États-Unis.

« Vendre la peau de l'ours. » Taken from La Fontaine's fable "L'Ours et les Deux Compagnons." These two fellows had sold to a furrier a bear's skin, promising to deliver it within two days. They start towards the forest, when suddenly a bear comes lumbering towards them ; one fellow rushes up a tree ; the other does not have time, so he falls on the ground and pretends to be dead, having heard that bears will not touch a dead body. In fact, after smelling of him, the bear goes back to the forest. The man in the tree comes down, congratulates his companion on his escape, and asks : " But what was the bear doing when he rolled you over ? " " Oh," answered the other, " he told me that 'il ne faut jamais vendre la peau de l'ours ' before having brought it down." The application in conversation is easily made.

XLVII

LES TEMPS DU SUBJONCTIF

154. Il y a quatre temps du subjonctif : le présent, l'imparfait, le passé et le plus-que-parfait.

1. Le présent du subjonctif est formé par l'addition des terminaisons : **e, es, e, ions, iez, ent,** à la racine du verbe. (Comme l'indicatif présent, ce temps présente des irrégularités de racine.)

que j'aime	**que je sois (être)**
que tu finisses	**que tu aies (avoir)**
qu'il reçoive	**qu'il fasse (faire)**
que nous prenions	**que vous voulions**
que vous priiez	**que vous alliez**
qu'ils obéissent	**qu'ils puissent (pouvoir)**

2. L'imparfait du subjonctif est formé par le changement de l's finale de la deuxième personne du singulier du passé simple en : **sse, sses, ˆt, ssions, ssiez, ssent.**

que j'allasse	**que nous rendissions**
que tu obéisses	**que vous finissiez**
qu'il reçût	**qu'ils pussent**

3. Le passé du subjonctif est formé par la combinaison du présent du subjonctif du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe principal.

que j'aie vu	**que nous nous soyons repentis**
que tu aies pris	**que vous ayez pu**
qu'il soit allé	**qu'ils soient venus**

4. Le plus-que-parfait du subjonctif est formé par la combinaison de l'imparfait du subjonctif du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe principal.

que j'eusse voulu	**que nous eussions vu**
que tu fusses mort	**que vous vous fussiez servis**
qu'il se fût souvenu	**qu'ils eussent craint**

Drill. *Mettez les verbes imprimés en italique au temps du subjonctif indiqué:*

A. Présent du Subjonctif. 1. Il semble que ce mal *être* sans remède. 2. Je cherche quelqu'un qui *pouvoir* me rendre service. 3. Mon fils craint qu'il ne *pleuvoir* demain. 4. Il faut que nous nous *mettre* au travail. 5. Comment voulez-vous que je *savoir* cela ? 6. Ce n'est pas que je ne *vouloir* pas ; c'est que je ne peux pas. 7. J'irai le voir avant qu'il *partir*. 8. Il fera ce que vous lui demandez, pourvu que vous *faire* sa leçon. 9. *Plaire* à Dieu que vous *revenir* en bonne santé. 10. Il faut qu'il *prendre* des précautions. 11. Il faut que je *sortir* maintenant. 12. Croyez-vous que vous *avoir* raison ? 13. Il est bon que nous y *aller* ensemble. 14. Nous irons travailler, pourvu que vous nous *absoudre*. 15. Je vous donnerai cette échelle afin que vous *cueillir* ces fruits.

16. Que voulez-vous que nous *dire*? 17. Faites que je *mourir* en paix! *B.* IMPARFAIT DU SUBJONCTIF. 18. Le règne de ce roi fut trop court pour qu'il *exécuter* ses vastes projets. 19. Nous étions heureux que vous *réussir*. 20. Il est venu nous voir afin que je *mettre* ordre à ses affaires. 21. Pensiez-vous qu'il *venir*? 22. Je craignais qu'il ne *pleuvoir*. 23. Nous avions peur que vous ne *partir* trop tard. 24. Nous ne savions pas qu'il *falloir* écrire cela. 25. Je craignais que vous ne *venir* pas. *C.* PASSÉ DU SUBJONCTIF. 26. Quoique je ne crois pas qu'il le *faire*, je ne puis affirmer qu'il *être* condamné injustement. 27. Il faut que je *partir* quand il arrivera. 28. Il semble que la nature *prévoir* tout. *D.* PLUS-QUE-PARFAIT. 29. Je ne savais pas que vous *être* malade. 30. Je doute que vous *réussir* mieux hier. 31. Il m'a dit qu'il y serait allé s'il ne *perdre* pas votre adresse.

Texte:

L'ARMÉE ET LA MARINE FRANÇAISES

L'armée se divise en deux parties, l'armée métropolitaine et l'armée territoriale. Aux termes de la loi de 1913, tout Français doit le service militaire de l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de quarante-huit ans. Les hommes atteints d'infirmités graves sont exempts, et les individus condamnés à des peines afflictives sont exclus. Les hommes condamnés pour offenses légères sont incorporés dans l'infanterie d'Afrique.

Pendant trois ans le citoyen français fait partie de l'armée active; ensuite il passe à la réserve de l'armée active pour onze ans. Durant ce temps il est appelé deux fois à servir activement, quatre semaines chaque fois. Après cela il appartient à l'armée territoriale pendant sept ans, et enfin à la réserve de l'armée territoriale pendant sept autres années.

L'armée française se compose de vingt-trois corps d'armée, ayant chacun une force moyenne de trente mille hommes. En temps de guerre le total des hommes qui pourraient servir monte entre 2,500,000 et 3,000,000 d'individus. Pendant la dernière guerre

la France a mobilisé plus de six millions d'hommes. Suivant leur taille, leurs aptitudes, leur préférence personnelle, les jeunes gens bons pour le service sont incorporés dans l'infanterie, la cavalerie, l'artillerie, le corps du génie, le train des équipages, ou dans les services auxiliaires, tels que les hôpitaux, les ambulances, les magasins d'habillement etc.

Deux cent cinquante hommes forment une compagnie d'infanterie; quatre compagnies réunies font un bataillon, et quatre bataillons forment un régiment, commandé par un colonel. La cavalerie est aussi divisée en régiments, mais ces régiments ne comprennent que sept cent cinquante hommes. Il y a treize régiments de cuirassiers, la grosse cavalerie, vingt et un régiments de chasseurs et quatorze de hussards, la cavalerie légère, trente et un régiments de dragons, la cavalerie mixte, et onze régiments de cavalerie d'Afrique. Il y a en France soixante-deux régiments d'artillerie de campagne, deux régiments d'artillerie de montagne et onze régiments d'artillerie à pied; l'artillerie française est considérée la mieux équipée et la mieux développée d'Europe. Le génie comprend plusieurs régiments de sapeurs-mineurs, de sapeurs de chemins de fer, de pontonniers, de télégraphistes, d'aviateurs etc. En temps de paix le génie construit et entretient les forteresses, les casernes, les magasins de l'armée etc.; en temps de guerre chaque branche de ce service vaque aux soins qui lui sont propres. Il reste enfin les services particuliers de l'armée, c'est à dire l'intendance qui s'occupe du fourniment des habits, des munitions, des vivres etc., la poste qui veille à la transportation et à la distribution des lettres destinées aux soldats et enfin le service des ambulances qui est suppléé par les deux grandes sociétés, celle des Dames de France ou Croix-Rouge et celle des Dames françaises.

Le soldat français est renommé pour sa bravoure, son intrépidité et son initiative; quand il a été vaincu ce fut généralement par des nombres supérieurs; l'histoire de l'Europe lui doit de ses plus belles pages.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Pendant combien d'années le citoyen français doit-il le service militaire ?

2. Qui sont ceux qui sont exempts ou exclus ?

3. Combien de corps d'armée y a-t-il en France ?

4. Pourquoi le citoyen français est-il deux fois appelé à servir quatre semaines de service actif dans la réserve de l'armée métropolitaine ?

5. De quoi se compose l'armée territoriale ?

6. Quelle est la force moyenne d'un corps d'armée ?

7. Quelles sont les différentes branches du service militaire ?

8. Quelle est la méthode employée pour classifier les hommes « bons pour le service » ?

9. Combien d'individus y a-t-il dans un régiment d'infanterie ?

10. Quelles sont les différentes classes de cavalerie ?

11. Que comprend le génie ?

12. Que font les membres de ce corps en temps de paix ?

13. De quoi s'occupe l'intendance ?

14. Quelles sont les deux grandes sociétés qui suppléent au service des ambulances ?

15. Y a-t-il aux États-Unis des sociétés analogues ?

II. *En une page de bon français indiquez les principales différences entre l'armée des États-Unis et celle de la France.*

« Oui, ce monsieur parle savamment, mais **il a oublié d'éclairer sa lanterne.** » Taken from a fable of Florian entitled "Le Singe qui montre la lanterne magique." This monkey had assembled all the animals and was discoursing to them upon the beauties which he was revealing to them. The others, much puzzled, could see nothing, although the turkey, wishing to appear wise, was heard to mutter,

> "Je vois bien quelque chose,
> Mais je ne sais pour quelle cause
> Je ne distingue pas très bien."

which verses have also become proverbial. It then developed that the monkey had forgotten to light his lantern. In modern application it is used to refer to people who present sonorous, well-sounding arguments that are deplorably lacking in clearness and logic.

XLVIII

EMPLOI DU SUBJONCTIF

155. Le subjonctif est le mode employé dans les propositions subordonnées quand on veut présenter une chose comme douteuse, indéterminée, soumise à une restriction quelconque. Il résulte de cela que :

1. Il faut toujours employer le subjonctif dans certains cas, tandis que

2. Dans certains autres cas l'indicatif ou le subjonctif est employé selon l'idée ou l'intention de la personne qui parle.

156. *Le subjonctif est toujours employé:* 1. Après les locutions suivantes :

afin que in order that
à moins que unless
avant que before
bien que although
de crainte que, de peur que, for fear
en cas que in case
encore que although
jusqu'à ce que until
loin que far from
pour peu que if at all
pour que in order that
pourvu que provided that
quel que whatever
quelque . . . que, quelque . . . qui, however, whatever
qui que whoever
quoi que whatever
quoique although
sans que without
si . . . que however
soit que whether
supposé que supposing that

NOTE. With **à moins que, avant que, de crainte que,** and **de peur que** the subjunctive is preceded by **ne**:

Je m'en vais de peur qu'il ne pleuve.

2. Après les verbes : **douter que, désirer que, craindre que, il faut que, il importe que, il est nécessaire que, il est juste que, il est possible que, il est convenable que** et tout autre verbe impersonnel qui ne marque ni la certitude ni la probabilité et qui est suivi de la conjonction **que**.

Il est honnête homme quoiqu'il soit pauvre.

Ce livre est dans la bibliothèque afin qu'on puisse le consulter.

Quel que soit le mérite d'un homme, il ne peut échapper à l'envie.

Il faut que je sache s'il est convenable que j'y aille.

Bien que Villon fût un libertin il fut grand poète.

Quoi que vous fassiez je vous resterai fidèle.

Il est juste que les méchants soient punis.

157. Relation des Temps du Subjonctif avec ceux de l'Indicatif. 1. Si le verbe de la proposition principale est au présent, au futur ou à l'impératif, employez dans la proposition subordonnée le présent du subjonctif si le temps de l'action exprimée par le subjonctif est présent ou futur, le passé du subjonctif si l'action est passée.

2. Si le verbe de la proposition principale est à un temps du passé ou du conditionnel, employez l'imparfait du subjonctif si l'action exprimée par le subjonctif est présente ou future, le plus-que-parfait du subjonctif si l'action est passée.

Verbe principal	Action présente ou future	Action passée
Je ne crois pas **Ne croyons pas** **Je ne croirai pas**	**qu'il le fasse** that he is doing it, that he will do it	**qu'il l'ait fait** that he has done it, that he did it
Il fallait **Il faudrait** **Il aurait fallu**	**que je le susse** that I should know it	**que je l'eusse su** that I should have known it

Note. In conversation the imperfect and pluperfect subjunctive are not extensively used. This is especially true of the **er** verbs.

Some persons affect to use them still, but it is better to cast sentences in a way that eliminates those two tenses. In written and literary French, however, they are both used.

EXERCICES

I. *Mettez les verbes en italique au temps correct du subjonctif et traduisez :*

1. Il faut que chacun *payer* son tribut à la douleur. 2. Il fallut que la reine *se jeter* aux genoux d'Édouard III pour qu'il lui *accorder* la vie. 3. Il faut que l'on *subvenir* aux besoins de ceux qui souffrent. 4. Les enfants voudraient que l'instruction leur *venir* sans peine. 5. Il faudrait que vous *savoir* mieux vos leçons. 6. Quoi qu'on *faire*, quoi qu'on *dire* autour de nous, suivons toujours le droit chemin. 7. Quoi qu'il *faire*, quoi qu'il *dire*, Louis XIV était admiré de ses courtisans. 8. Je ne l'ai pas vu quoiqu'il *être* ici. 9. Il viendra pourvu qu'il ne *faire* pas froid. 10. Je vous avais donné ce livre afin que vous le *lire.* 11. Je lui aurais parlé quoi qu'il *faire.* 12. Je lui parlerai quoi qu'il *faire.* 13. Ils iront avec vous bien que hier vous *refuser* de les accompagner. 14. Ma sœur serait allée avec vous si elle *avoir* assez d'argent. 15. Vous auriez dû donner ces joujoux aux enfants afin qu'ils *être* contents.

II. *Traduisez :*

1. Whatever efforts men make, their weakness always appears. 2. I must go to see him before he leaves. 3. I must know if you are coming. 4. Reread your lessons so that you may know them better. 5. We shall go, provided that he has come. 6. We shall stay here until he returns. 7. Whoever you may be, I am not your slave. 8. Whether it is fine weather or whether it rains we shall be at the train. 9. In case you are not ready telephone me. 10. I shall thank you however little you sing. 11. It will be necessary for me to have returned at seven o'clock. 12. What a misfortune that you did not come! 13. The state has given you a good education that you may be a useful citizen. 14. I desire that he should succeed.

Texte :

L'Armée et la Marine françaises (suite)

Outre l'armée française proprement dite nous avons l'armée coloniale. Cette armée fut créée quand les régiments d'infanterie et d'artillerie de marine furent abolis. Autour de ce noyau le gouvernement a organisé de nombreux régiments indigènes, parmi lesquels nous pouvons citer ceux composés des Tonkinois, des Sénégalais, des Annamites etc. Ces soldats indigènes sont très braves et très dévoués, et sous les ordres d'officiers français, forment des troupes solides.

La plupart des officiers sont des diplômés des diverses écoles militaires. A Saint-Cyr sont formés les officiers d'infanterie et de cavalerie ; à l'École polytechnique, à Fontainebleau, ceux de l'artillerie et du génie. Le cours de ces écoles dure deux ans, et il faut, avant de se présenter pour les examens d'entrée, avoir servi un an dans l'armée régulière. Les jeunes gens admis à l'École normale supérieure, à l'École forestière, aux Écoles des mines et à l'École des ponts et chaussées font un an comme soldat avant ou après leur séjour dans ces écoles.

La marine se compose d'environ dix-huit pre-dreadnoughts, douze dreadnoughts, douze super-dreadnoughts, dix-huit croiseurs cuirassés, cent contre-torpilleurs et cent sous-marins desservis par environ soixante-quinze mille hommes. Les habitants du littoral, qui se livrent à la pêche, sont à la disposition du ministre de la Marine jusqu'à l'âge de cinquante ans. Ils sont inscrits par les commissaires de l'inscription maritime où ils résident, et les équipages de la flotte sont presque exclusivement composés de ces « inscrits maritimes ».

Il y a cinq préfectures ou divisions maritimes, et les chefs-lieux de ces préfectures sont les ports de guerre Cherbourg, Brest, Lorient, Rochefort et Toulon. A Brest sont situés les grands établissements de l'État, l'École navale, l'École des mousses, des arsenaux, des chantiers etc., et à Toulon il y a aussi un immense arsenal maritime.

La marine française est généralement classée parmi les trois premières marines du monde, et après la réorganisation qui a eu lieu avant la guerre elle fut toute prête à jouer un rôle important. En effet la flotte française coopéra parfaitement avec la flotte anglaise. Elle maintint la liberté de navigation dans la Méditerranée, prit part aux expéditions des Dardanelles et de Gallipoli et pourvoya aux besoins des armées alliées en Grèce. Dans les colonies le gouvernement maintient des stations navales telles que celles situées à Bizerte, Diégo-Suarez, Saïgon etc. Dans ces ports les navires de guerre trouvent des munitions et des vivres, et peuvent réparer leurs avaries.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Quelle est l'organisation qui supplémente l'armée régulière ?
2. Comment cette armée coloniale fut-elle commencée ?
3. Les soldats indigènes prouvent-ils être bons soldats ?
4. Où sont formés la plupart des officiers français ?
5. Quels officiers sont formés à Saint-Cyr ?
6. Les élèves des écoles militaires sont-ils exemptés de servir dans l'armée ?
7. De quoi se compose la marine française ?
8. Combien de cuirassés y a-t-il dans la marine des États-Unis ?
9. Qu'est ce que c'est qu'un contre-torpilleur ?
10. De qui sont composés les équipages de la flotte française ?
11. Quel avantage y a-t-il à choisir les habitants du littoral pour la flotte ?
12. Quels sont les principaux ports de guerre de France ?
13. Le gouvernement maintient-il des stations navales hors de la France ?
14. Quel est l'objet de ces stations ?
15. Quel rôle la marine française joua-t-elle dans la Grande Guerre ?

II. *Dictée sur les voies de communication en France.*

« Vous êtes orfèvre, M. Josse. » Taken from Molière's "L'Amour médecin." Sganarelle has an only daughter who is suffering from melancholia. In despair he consults some of his neighbors. To his amusement, while pretending to be perfectly sincere and disinterested, a M. Guillaume, who is an upholsterer, suggests that new decorations in the patient's room would help matters greatly, but M. Josse, a jeweler by trade, feels very sure that a handsome necklace of diamonds or of emeralds would be the cure. The father adroitly tells them that he sees the real reason for their suggestions when he says: "Vous êtes orfèvre, M. Josse," etc.

It is used to-day when in the suggestions or advice offered by one it is possible to discern an ulterior motive.

XLIX

EMPLOI DU SUBJONCTIF

158. Emploi Facultatif du Subjonctif. Le subjonctif s'emploie dans les cas suivants *si* la chose présentée est douteuse, indéterminée, soumise à une restriction quelconque.

A. Après les verbes : **commander, décider, ordonner, prétendre supposer** et autres verbes qui expriment une opinion, un désir, une crainte, un regret, l'indignation, l'étonnement ou tout autre sentiment. Par exemple :

j'ai peur que	**nous regrettons que**
je m'étonne que	**vous craignez que**
il désire que	etc.

Je m'étonne que vous soyez si avancé.

B. Après les locutions :

on croirait que	**de sorte que**	**si ce n'est que**
on dirait que	**en sorte que**	**sinon que**
il semble	**de manière que**	**tellement que**
il me semble		

On croirait que vous ayez peur.

C. Après :

le plus	**le premier**	**le seul**	**le meilleur**
la plus	**le dernier**	**le moindre**	**le pire**

et autres expressions superlatives.

D. Dans une clause relative qui a pour antécédent un mot dont le sens est vague ou mal déterminé.

E. Après un verbe à la forme interrogative ou à la forme négative.

NOTE. L'élève doit bien comprendre que dans les cinq cas ci-dessus indiqués l'emploi du subjonctif est *facultatif.* Le choix entre l'indicatif et le subjonctif dépend simplement de l'idée de la personne qui parle ; l'indicatif sera employé correctement si le sens l'exige. Une étude soignée des exemples suivants indiquera la différence entre les deux modes.

EXEMPLES

INDICATIF

A. 1. La cour a ordonné que ce témoin *serait* entendu (ACADÉMIE) *the court has ordered that this witness should be heard.*

SUBJONCTIF

A. 2. La cour a ordonné que ce témoin *fût* entendu (ACADÉMIE) *the court has ordered that this witness be heard.*

Dans le nº 1 la cour regarde l'effet de son ordre comme certain ; dans le nº 2 la cour pense plutôt à l'expression de sa volonté.

A. 1. Je suis fâché de ce que vous ne m'*avez* pas prévenu (ACADÉMIE) *I am vexed that you did not give me notice.*

A. 2. Je suis fâché que vous ne m'*ayez* pas prévenu (ACADÉMIE) *I am vexed at your not having given me notice.*

Le nº 1 contient l'assertion qu'on n'a pas prévenu celui qui parle ; le nº 2 considère ceci comme une chose qui est dans la large sphère des faits, indique un regret poli et général.

B. 1. Je me conduirai de manière que mes parents *seront* contents de moi.

B. 2. Je me conduirai de manière que mes parents *soient* contents de moi.

Le nº 1 promet le résultat ; le nº 2 ne promet que l'intention et l'effort.

B. 1. Il semble que cela *est* facile (ACADÉMIE) *it seems that is easy.*

B. 2. Il semble que cela *soit* facile (ACADÉMIE) *it seems as if that were easy.*

Le nº 1 affirme que c'est facile; les mots *il semble* n'expriment guère d'incertitude. Le nº 2 donne à entendre que ce qui semble facile ne l'est qu'en apparence.

C. 1. La vanité est la seule chose dont on ne *guérit* pas.

C. 2. Le chien est le seul animal dont la fidélité *soit* à l'épreuve (BUFFON).

Le nº 1 affirme, avant tout, qu'on ne guérit pas de la vanité; le nº 2 pense à la fidélité des différents animaux, chose dont l'investigation serait longue et probablement sans résultats définitifs.

D. 1. Je cherche quelqu'un qui m'*a rendu* service.

D. 2. Je cherche quelqu'un qui *puisse* me rendre service.

Dans le nº 1 on cherche un certain homme qui existe; dans le nº 2, un homme qui existe ou n'existe pas.

E. 1. Je ne dis pas qu'il *est* coupable.

E. 2. Je ne dis pas qu'il *soit* coupable.

Dans le nº 1, je ne dis rien. Dans le nº 2, je ne dis pas précisément et positivement *coupable*, mais j'ai des soupçons.

159. Si l'infinitif anglais avec *to* ou le nom verbal anglais en *-ing* a un sujet distinct de celui du verbe dont il dépend, on le traduit par l'indicatif ou le subjonctif précédé de **que**.

I know you to be honest. **Je sais que vous êtes honnête.**

It is best for both to be there. **Il vaut mieux que tous les deux y soient.**

From his speaking so well without preparation it may be inferred that he is used to it. **De ce qu'il parle si bien sans préparation, on peut conclure qu'il en a l'habitude.**

Can you come without Anna's knowing it? **Pouvez-vous venir sans qu'Anna le sache?**

EXERCICE

Traduisez :

1. I am looking for a position where I can make (earn) much money. 2. I want you to obey her. 3. Seems to me it is raining. 4. She is afraid that her son is not telling the truth. 5. She is afraid that her son will not tell the truth. 6. Mars is the only one of the planets that appears to be inhabited. 7. There are few men who know how to estimate themselves at their true value. 8. The merchant insisted that his bill should be paid. 9. The merchant insisted that his bill would be paid. 10. Does he think that I want to cheat him? 11. Do you not think that he will be displeased at it? 12. I do not believe that you are wrong, but I cannot say absolutely that you are right. 13. I believe that this is the first thing that I can remember. 14. He is arranging it scientifically so that I can do my work with the smallest possible number of steps. 15. He has arranged it scientifically, so that I can do my work with the smallest possible number of steps. 16. She is the best cook that ever put a kettle on the fire. 17. The brothers Wright were the first men who flew. 18. We prefer that our children do their work before going out to play. 19. Is there a pupil here who can satisfy all teachers? 20. Do you believe that he would have been absent without reason? 21. Whether it is fine weather or whether it rains, we shall go. 22. The boys were afraid that it would rain to-day and that their game would be postponed (*passive of* remettre). 23. I do not permit you to leave the room without asking permission. 24. Suppose that you had been there, what could you have done?

Texte :

L'Instruction en France

L'organisation de l'instruction publique en France est de plus en plus considérée comme un modèle. Commençons au bas de l'échelle et considérons pas à pas les différentes branches de cette organisation.

Tout d'abord nous avons l'école maternelle où les petits enfants passent la journée. Les heures ne paraissent pas longues, car l'institutrice varie leurs occupations. Il y a les jeux en plein air, les danses en rond accompagnées de chants; ensuite, dans la salle bien aérée, on leur montre et on leur explique des images descriptives d'animaux, de phénomènes physiques, d'industries diverses. De retour dans la cour, on creuse des fossés, des rivières, des mers; s'il fait trop froid il y a les jeux de construction, les jeux de parqueterie, les jeux géométriques, ou bien, l'on découpe des images, l'on tresse des rubans ou l'on écoute les histoires instructives racontées par l'institutrice.

Quand les enfants deviennent un peu plus âgés ils vont à l'école primaire. Ici commence l'étude des livres et, trois fois par semaine, une maîtresse de couture enseigne les travaux de l'aiguille aux filles. S'il fait beau la leçon se donne dans la cour; une élève lit à haute voix, ou, toutes ensemble, les filles chantent un air en travaillant. Les garçons, pendant ce temps, se livrent à des exercices de gymnastique.

Vers treize ans certains élèves se présentent à l'examen qui leur donne un « certificat d'études. » Ils sont interrogés sur la langue française, l'histoire, la géographie; on les fait calculer et dessiner. Ensuite ceux qui veulent continuer leurs études entrent ou à l'école primaire supérieure ou dans un lycée.

A l'école primaire supérieure ils continuent leur étude du français, de l'histoire, ancienne et moderne; ils étudient la géographie, apprennent à manier la chaîne d'arpenteur, à calculer les surfaces, les volumes; ils apprennent aussi la comptabilité et le dessin; ils herborisent, faisant note des propriétés de chaque plante; ils apprennent à connaître les animaux, leurs caractéristiques et les nourritures qui leur sont favorables ou défavorables. De plus, tous les jours, ils se rendent à l'atelier annexé à l'école où, sous la direction d'un maître menuisier, d'un maître serrurier ou d'un tourneur, ils apprennent à manier le rabot, la scie, le tour, la lime etc. Les écoles primaires supérieures professionnelles continuent

ces spécialités et les préparent à entrer dans un atelier. Pour les filles ces travaux sont remplacés par des travaux de couture et de tenue de maison.

D'autre part ceux qui sont entrés dans un lycée choisissent l'un de trois cours, le cours classique, le cours moderne ou le cours scientifique. Cet enseignement n'est ni gratuit, ni obligatoire, mais il mène aux examens de baccalauréat. Ce diplôme n'est donné que par l'État et après de rigoureuses épreuves qui assurent que l'élève est maître de ses études. Cet examen est oral et écrit. Les jeunes gens ne sont guère prêts à se présenter pour leur baccalauréat avant l'âge de dix-neuf ou vingt ans. S'ils réussissent ils peuvent alors suivre les cours de l'enseignement supérieur.

Selon son intention le bachelier suit les cours de la Faculté de médecine, de droit, de sciences, de lettres, ou il entre dans une école de pharmacie. Les différentes facultés groupées dans les principales villes de France constituent les seize Universités de France. Bien entendu, l'Université de Paris est la plus grande : le nombre de ses élèves monte à quatorze ou quinze mille. Les cours dans les différentes facultés sont très rigoureux et les diplômés des Universités françaises sont à la tête de leurs professions. Il y a en outre un grand nombre d'écoles spéciales : l'École normale supérieure où se préparent les futurs professeurs, les diverses écoles militaires, l'École navale, l'École forestière, à Nancy, l'École centrale des arts et des manufactures qui prépare les ingénieurs pour les grandes industries, l'École nationale des arts industriels, à Roubaix, l'École de chimie pratique, à Paris, les écoles vétérinaires et les écoles d'agriculture.

A la tête de l'instruction en France se trouve le Ministre de l'instruction publique, aidé du Conseil supérieur de l'instruction publique et de plusieurs directeurs qui, à leur tour, sont à la tête de nombreux inspecteurs généraux de l'instruction publique.

Comme il est aisé de le voir, toute l'organisation de l'instruction est centralisée, unie. Nulle institution ne peut conférer de diplômes, donc les conditions requises sont les mêmes par toute la France.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. A quelle école vont les enfants les plus jeunes ?
2. Qu'y font-ils ?
3. Où commencent-ils l'étude des livres ?
4. Jusqu'à quel âge les petits Français doivent-ils aller à l'école ?
5. Que reçoivent-ils quand ils complètent l'école primaire ?
6. Quel choix ont les élèves à ce temps-ci ?
7. Quel est le but de l'école primaire supérieure ? du lycée ?
8. Que fait-on dans l'une et l'autre ?
9. Quel est le diplôme donné aux lycéens qui réussissent dans leurs examens ?
10. Où continuent-ils leurs études ?
11. Combien d'universités y a-t-il en France ?
12. Qui se trouve à la tête de l'instruction en France ?
13. L'emploi du subjonctif est-il quelquefois facultatif ?
14. Quelle serait la différence de signification entre deux phrases pareilles, l'une avec l'indicatif, l'autre avec le subjonctif ?
15. Qui était Buffon ?
16. Donnez cinq règles qui gouvernent l'emploi facultatif du subjonctif.

II. *Écrivez une courte composition française (150 à 200 mots) comparant le système d'instruction en France et aux États-Unis.*

III. *Exprimez votre préférence des deux systèmes et donnez vos raisons.*

L

L'INFINITIF

160. L'infinitif, en français, est un substantif, mais un substantif qui a conservé certaines caractéristiques de son origine verbale. Ainsi l'infinitif peut être actif ou passif, il peut indiquer le présent ou le passé, avoir un complément ; et enfin, s'il est qualifié, c'est par un adverbe. Certains infinitifs cependant ont formé des substantifs qui n'ont conservé aucune caractéristique verbale, tels que : **le déjeuner, le dîner, le sourire, le pouvoir** etc.

L'infinitif, employé seul ou avec une préposition, peut être employé comme sujet, comme attribut, comme complément direct, indirect ou circonstanciel. Il ne faut jamais l'employer d'une manière équivoque. On l'emploie après toutes les prépositions excepté **en**.

Bien souvent la préposition **de** avec l'infinitif semble n'être qu'une particule destinée à lier l'infinitif avec ce qui le précède ; toutefois cet usage de **de** est moins fréquent que le pareil usage de *to* avec l'infinitif anglais. Dans la plupart des cas **de** avec un infinitif a la signification qui lui est propre comme préposition.

> **Attendre est impossible.**
> **C'est un vrai plaisir de vous voir.**
> **Je l'ai entendu chanter.**
> **Je vais m'en aller.**

A NOTER. 1. Les deux parties d'une négation précèdent l'infinitif.

2. L'infinitif est très utile pour remplacer une construction subjonctive qui est lourde ou malaisée.

> **Ne pas parler vaut mieux que trop parler.**
> **J'aime mieux étudier que de ne rien faire.**
> **Il fallait me voir avant de partir,** au lieu de: **il fallait que vous me vissiez avant que vous ne partissiez.**

Drill. *Traduisez :*

1. The fear of dying is great in every man. 2. Seeing is believing. 3. You were supposed to have done that exercise for to-day. 4. We heard some one knocking at the door. 5. Not to see is not necessarily not to believe. 6. We came very near falling from our horses. 7. It is necessary that you sit down. 8. No smoking is allowed here. (It is forbidden to smoke.) 9. She is learning to read and to write in French. 10. He spends too much time reading novels. 11. Children very often speak without thinking. 12. It is difficult to understand foreigners. 13. The art of criticizing is the easiest of arts. 14. After having spent his time doing nothing he finds that he knows nothing. 15. He accuses me of having spoken against him.

La France financière

Le budget des dépenses de la France s'élève chaque année à environ 5,000,000,000 de francs ; le budget des recettes le surpasse de très peu. Comment le gouvernement s'y prend-il pour amasser cette somme immense ? Au moyen des impôts directs et indirects.

L'impôt foncier, imposé sur le sol, est calculé sur le revenu net des propriétés, ce revenu étant le revenu moyen des quinze années précédentes. L'impôt foncier est le plus important des impôts directs ; il y a ensuite la cote personelle, l'impôt mobilier sur les habitations, l'impôt des portes et des fenêtres, l'impôt sur les chiens, les chevaux, les voitures de luxe, et enfin la contribution des patentes qui est payée par les citoyens exerçant une profession. Cette patente est proportionnée à l'importance de leurs affaires. Le total de ces contributions directes rapporte environ 600 millions de francs.

Les principales contributions indirectes sont l'impôt des boissons, l'impôt du sel, l'impôt des sucres, le droit du timbre, le droit de mutation, qui est un impôt payé par les héritiers et proportionné à la valeur des biens dont ils héritent, et finalement l'impôt des

douanes, qui est imposé à l'entrée de certaines denrées en France et aussi de certains produits dans les grandes villes. Ces contributions indirectes rapportent environ 2,300 millions de francs.

Outre ces deux sources de revenu l'État possède plusieurs monopoles dont quelques-uns rapportent énormément. Ces monopoles sont les postes, les télégraphes, les téléphones, les allumettes, les tabacs, la poudre à feu et le chemin de fer de l'Ouest-État.

Le système financier français a servi de modèle aux autres pays et la France est la première nation du monde au point de vue de capitaux placés dans des entreprises étrangères.

A la tête du système des finances se trouve la Banque de France, une institution privée sous le contrôle de l'État qui en nomme les directeurs et les sous-directeurs. Cette banque, fondée sous Napoléon, a seul le privilège d'émettre les billets de banque, et comme l'État dépose tous ses revenus dans les coffres de la Banque de France, celle-ci lui rend ses services sans frais et tient à sa disposition un crédit de 80,000,000 de francs sans se faire payer d'intérêt. L'État contrôle la relation entre la réserve d'or et l'émission des billets de banque, qui est limitée à 5,000,000,000 de francs. La réserve moyenne d'or dans les caveaux de la Banque de France s'élève à 600,000,000 de dollars ou 3,000,000,000 de francs.

Les autres banques principales sont le Crédit Lyonnais, la Banque de Paris etc. Une des caractéristiques des Français est qu'ils se servent fort peu de chèques et conséquemment la chambre de compensation des banquiers, qui correspond à notre « clearing house », est une institution de peu d'importance.

Il y a, en outre, de nombreuses banques d'épargnes et les banques postales. En 1914 il y avait dans les coffres de ces deux classes de banque des dépôts qui montaient à 5,818,979,243 francs. Naturellement l' économie bien connue du paysan français, du bourgeois français, de la femme française est à la base de toutes ces richesses ; et cette qualité semble inimitable. C'est ainsi que la France est prête à avancer de l'argent aux autres nations qui se trouvent prises à dépourvu ; et, grâce à sa richesse énorme, elle peut tenir tête à d'autres nations plus grandes, mais moins riches.

EXERCICES

I. *Répondez aux questions :*

1. Combien coûte le gouvernement de la France chaque année?
2. Comparez ce budget avec celui des États-Unis.
3. Quelles sont les deux grandes classes d'impôts ?
4. Qu'est-ce que c'est que l'impôt foncier ? la contribution des patentes ?
5. Quelles sont les principales contributions indirectes ?
6. Quels sont les monopoles de l'État ?
7. Que trouvons-nous à la tête du système financier français ?
8. Quels sont les privilèges de la Banque de France ?
9. Y a-t-il d'autres grandes banques en France ?
10. Qu'est-ce que c'est qu'une caisse d'épargnes ?

II. *Écrivez une courte composition sur le système financier des États-Unis.*

III. *Faites une courte comparaison entre celui-ci et le système français.*

Texte :

NOTRE AMI, LE FRANÇAIS

Quelle sorte d'homme est le Français ? Aujourd'hui la réponse à cette question est bien différente de celle qui aurait été faite par la plupart des Américains avant la guerre. Et pourquoi cela ? A quoi ce changement radical d'opinion est-il dû ? A ce que la propagande allemande, sur ce sujet comme sur tant d'autres, ne peut plus tromper les Américains et aussi parce que ceux-ci commencent à réellement connaître le Français.

Connaître le Français ! cela n'est pas facile, car nos alliés d'outre-mer ont une individualité complexe. Pour comprendre le Français il faut le considérer à deux points de vue : comme être social et comme individu. En lui, plus qu'en tout autre homme, cette division est importante, nécessaire, car il n'y a pas au monde d'homme qui soit plus « socialisé » que le Français. Comme l'a

dit Brownell : « France has embodied the social instinct » ; et c'est un Américain, le professeur Holliday, de l'université de Toledo, qui déclare : « The French temperament is social champagne.» En effet, à ce point de vue, le Français est plein d'effusions, de politesse expansive, de loquacité, de gaieté. Il est amical, il aime toutes sortes de réunions, il s'attarde à table à causer avec ses amis, et les repas sont d'abord une fonction sociale et en second lieu une occasion de nourrir le corps. Doué d'une intelligence vive, il passe d'un sujet à l'autre avec une facilité étonnante ; il discute tous les sujets avec enthousiasme et avec une franchise remarquable, car il ne connaît aucune hypocrisie morale. Ainsi en France au lieu de trouver des « swing-door, stand-up bar-rooms » nous y voyons les hommes et les femmes s'asseoir en public, sur les trottoirs, pour boire leur café, leur bock ou leur « petit verre ». C'est ce manque même d'hypocrisie morale qui lui fait discuter franchement toutes sortes de sujets, qui lui fait parler de choses qui lui ont valu sa réputation d'immoralité, réputation sans aucune fondation réelle. Tel est le Français, être social, le Français que nous rencontrons et le seul que nous ayons connu. Mais sous ce vernis public il y a l'individu que nous ne voyons pas, le philosophe-artiste, le père de famille, le patriote, le vrai Français.

Quelles sont les caractéristiques de ce Français que nous ne connaissons pas ?

Au point de vue intellectuel il possède une capacité remarquable de penser, de juger clairement et de déduire avec une logique sans pitié. Son imagination, si vive au point de vue social, n'existe plus quand il s'agit des choses essentielles de la vie ; il ne rêve pas, il ne se fait pas d'illusions, il est philosophe.

Comme père de famille il est essentiellement conservateur. Le respect des parents en France peut se comparer à celui qui existe en Chine. La famille française, cette unité sociale sacrée, le foyer français est fermé à tout étranger.

Comme homme d'affaires le Français se considère soumis à un code moral plus stricte que celui qui gouverne le monde commercial

de certaines autres nations. Cette condition existe parce que le Français considère qu'en affaires ce n'est pas seulement l'individu qui est en jeu, mais aussi la société. Si sa conduite personnelle est mauvaise c'est son affaire, mais s'il est malhonnête en affaires c'est un crime contre l'ordre social.

A ces caractéristiques le Français joint l'amour de la liberté et l'amour du beau ; ce sont ses passions fondamentales, et pour lui la France est la personnification de la liberté et de ce qui est beau. C'est pour cela que cet être qui aime la vie, qui aime le plaisir, le luxe, le beau a su, pendant de longs mois, se battre dans la boue, dans le sang, souvent sans manger ou boire mais toujours avec opiniâtreté, avec acharnement ; c'est pour cela que pendant plus de quatre ans il s'est sacrifié, il a sacrifié ses enfants, sa famille, son tout pour que l'ennemi « ne passe pas », pour que la France, sa belle France, sa libre France ne meure pas.

IV. *A traduire et à apprendre par cœur:*

Soyez calmes dans la victoire

Note. This is the "ordre du jour" delivered by Marshal Pétain to the French armies directly after the signing of the armistice in November, 1918.

Officiers, sous-officiers et soldats,

Pendant de longs mois, vous avez lutté ! L'histoire n'oubliera pas la résistance et la fière énergie que vous avez déployées au cours de ces quatre dernières années pour notre pays qui devait vaincre pour vivre.

Pour assurer une paix plus solide, demain vous porterez vos armes jusqu'au Rhin. En libérateurs, vous rentrerez dans cette terre d'Alsace-Lorraine qui nous est si chère à tous ; vous irez plus loin, en Allemagne, occuper un territoire qui sera la garantie de nos justes revendications.

La France a beaucoup souffert : ses champs ont été ravagés, ses villages dévastés, les populations de nos provinces libérées ont

eu à supporter les plus intolérables vexations, les plus odieux outrages. Dans la légitimité de vos ressentiments, ne répondez pas à ces crimes par la violence.

Vous devez rester disciplinés et respecter tant les personnes que les propriétés. Après avoir vaincu votre ennemi par les armes, vous le désarmerez par la dignité de votre conduite, et le monde ne saura qu'admirer le plus, ou votre attitude dans la victoire ou votre héroïsme dans le combat.

J'adresse à nos chers morts un souvenir ému et affectueux. Aux sacrifices de leurs vies, nous devons la victoire. Et je salue avec un sentiment mélangé de tristesse et d'affection les pères, les mères, les veuves et les orphelins de France. En ces jours de joie nationale, ils doivent, un instant, refouler leurs larmes pour acclamer le triomphe de nos armées. Je m'incline respectueusement devant vos superbes drapeaux.

Vive la France !

Pétain

IDIOTISMES FORT USITÉS EN FRANÇAIS

abattre, to knock down, throw down.
    abattre de la besogne, to get through a great deal of work.
accuser, to accuse.
    il accuse réception de ma lettre, he acknowledges the receipt of my letter.
acheter, to buy.
    acheter chat en poche, to buy without looking into the matter, buy a pig in a poke.
adresser, to address.
    adresser la parole à, to speak to.
    vous vous adressez mal, you come to the wrong person.
s'agir de, to be a question of.
    de quoi s'agit-il? what is being discussed?
aimer mieux, to prefer.
aller, to go.
    aller aux renseignements, to make inquiries.
    au pis aller, if the worst comes to the worst.
    Il va sans dire, it is needless to say.
    ma montre ne va pas bien, my watch does not run well.
    ce jeune homme va grand train, that young man is living at a rapid pace.
    ces couleurs ne vont pas ensemble, those colors do not match.
    cette robe vous va bien, that dress fits you well.
    n'y allez pas par quatre chemins, do not beat around the bush.
    les affaires ne vont pas, business is at a standstill.
arracher, to tear.
    à ce temps-là on s'arrachait le vicomte, at that time the viscount was all the rage.
arriver, to arrive.
    ce jeune homme arrivera certainement, that young man will surely succeed.
assister, to assist.
    assister à, to be present at.
avancer, to advance.
    vous voilà bien avancé, much good that did you.

avoir, to have.

avoir faim, to be hungry.

avoir peur, to be afraid.

avoir chaud, to be warm.

avoir raison, tort, to be right, wrong.

avoir raison de quelqu'un, to overcome one.

avoir mal à la tête, to have a headache.

avoir beau faire quelque chose, to do something in vain.

avoir bonne, mauvaise mine, to look well, badly.

avoir de quoi vivre, to have enough to live on.

il n'y a pas de quoi, do not mention it.

avoir du sang-froid, to be very self-possessed.

avoir du savoir-vivre, to be well bred.

avoir du savoir-faire, to know how to make one's way, always do the right thing at the right time, have tact.

avoir trois mètres de longueur, etc., to be three yards long, etc.

en avoir par-dessus les oreilles, to be surfeited with a thing.

avoir le bras long, to have influence.

avoir lieu, to take place.

ne pas avoir froid aux yeux, to have no fear.

avoir la langue bien pendue, to talk without ceasing.

baisser, to lower.

sa vue baisse, his sight is failing.

battre, to beat, defeat.

battre des mains, to clap.

battre la campagne, to scour the country; to rave.

tout battant neuf, brand new.

battre à plates coutures, to beat thoroughly (an opponent).

bayer, to gape at.

bayer aux corneilles, to stare vacantly in the air.

boire, to drink.

boire comme un trou, to drink like a fish.

ce n'est pas la mer à boire, it is not very difficult.

bourrer, to stuff.

bourrer sa pipe, to fill one's pipe.

brouiller, to mix up, get into a quarrel (*transitive*).

se brouiller, to get into a quarrel (*intransitive*).

brûler, to burn.

brûler de voir quelqu'un, to be anxious to see one.

brûler le pavé, to scorch, travel at great speed.

se brûler la cervelle, to blow out one's brains.

à brûle-pourpoint, suddenly, point blank.

casser, to break (brittle things).

casser une croûte, to have a bite to eat.

chanter, to sing.

chanter toujours la même chanson, to be always talking about the same thing.

je vous dis d'étudier; c'est comme si je chantais, I tell you to study, it is as though I were talking to the winds.

chauffer, to warm.

la bataille chauffe, the battle is growing hot.

claquer, to snap, crack.

claquer la porte, slam the door.

il a froid, il claque des dents, he is cold, his teeth are chattering.

coiffer, to wear on the head.

coiffez-vous, put on your hat.

coiffer sainte Catherine, to remain an old maid.

être né coiffé, to be born with a silver spoon in one's mouth.

connaître, to be acquainted with.

il s'y connaît en machines, he is an expert in machinery.

je connais le dessous des cartes, I know the inside facts.

coucher, to lay down, lie.

se coucher avec les poules, to go to bed very early.

coucher à la belle étoile, to sleep outdoors.

il m'a couché en joue, he aimed at me with a gun, pistol, etc.

couper, to cut.

couper la parole, to interrupt.

il dépensait trop d'argent, son père lui a coupé les vivres, he was spending too much money, his father stopped his allowance.

courir, to run.

par le temps qui court, nowadays.

le bruit court que la Chine est en révolution, it is rumored that China is having a revolution.

être au courant de, to be up on (a question).

coûter, to cost.
  coûte que coûte, at any cost.
crier, to shout.
  crier à tue-tête, to shout at the top of one's voice.
croire, to believe.
  je crois que oui, I believe so.
  à l'en croire, to hear him tell of it.
cuire, to cook.
  cela vous en cuira, you will smart for that.
danser, to dance.
  il ne sait sur quel pied danser, he does not know which way to turn.
  ma domestique fait danser l'anse du panier, my servant indulges in petty graft.
descendre, to descend, get down.
  descendre à un hôtel, to stop at a hotel.
devoir, to owe.
  devoir à Jean et à Paul, to owe everybody.
dire, to say.
  dites-le-moi à l'oreille, whisper it to me.
  tenez-vous-le pour dit, consider that settled; enough said.
  il n'y a pas à dire, there is no question about it; there is no use talking.
  dites donc, eh! you! say!
  le qu'en dira-t-on, what Mrs. Grundy will say.
donner, to give.
  je vous le donne en mille, I give you a thousand guesses.
  donner la chair de poule, to make one's flesh creep.
  combien lui donneriez-vous? how old do you think he is?
  où donne la porte (de cette chambre)? where does the door open out on?
  le soleil me donne dans les yeux, the sun is shining in my eyes.
  donnez-moi la main, let us shake hands.
dormir, to sleep.
  dormir sur les deux oreilles, to sleep soundly.
  dormir en gendarme, to sleep with one eye open.
échapper, to escape.
  vous venez de l'échapper belle, you have just had a narrow escape.

écorcher, to skin, flay.

il écorche le français, he speaks French horribly, he murders the language.

s'emporter, to fly into a passion.

ce potage emporte la bouche, that soup is too highly seasoned, it burns one's mouth.

entendre, to hear.

à bon entendeur salut, a word to the wise is sufficient.

qu'entend-il par cela ? what does he mean by that?

bien entendu, of course, naturally.

c'est entendu, it is agreed.

entrer, to enter.

on n'entre pas, no admittance.

entrer en pourparlers, to begin negotiations.

entrer en ménage, to get married.

être, to be.

être enchanté, to be extremely well pleased.

être la mouche du coche, to be a busybody.

j'en suis pour mes peines et mon argent, I am out my trouble and my money.

je n'y suis pour personne, I am at home for no one.

y êtes-vous ? do you understand?

faire, to make, do.

se faire à, to get used to.

ce monsieur se fait vieux, that gentleman is getting old.

vous me faites mal, you are hurting me.

c'en est fait, it is all up, it is over.

nous nous faisons la barbe, we are shaving.

il a fait son chemin rapidement, he made his way in the world quickly.

cela ne me fait rien, that is nothing to me.

j'aime à faire la cuisine, I like to cook.

ma sœur fait les achats, my sister does the buying.

votre travail est fait tant bien que mal, your work is done in a slipshod way.

cela ne se fait pas, that kind of thing is not permissible.

faites-vous des armes ? do you fence?

cet enfant fait l'école buissonnière, that child plays truant.
nous avons dû faire queue, we had to stand in line.
cela me fait plaisir, that pleases me.
ne faites pas un pas de clerc, do not make a mistake, a false step.
il fait bon être sage, it is advisable to be good.

falloir, must.
un homme comme il faut, a gentlemanly man.
tant s'en faut, far from it.

fatiguer, to tire.
fatiguer la salade, to turn the salad.

filer, to spin.
il a filé à l'anglaise, he took French leave.
il file du mauvais coton (*fam.*), he looks very ill.

fondre, to melt.
ils ont fondu sur l'ennemi, they fell on the enemy.

frotter, to rub.
ne vous y frottez pas, do not meddle with it.

gagner, to earn; to win.
le sommeil me gagne, I am getting sleepy.

se gêner, to constrain one's self.
ne vous gênez pas, make yourself at home.
être sans gêne, to be forward, bold.

graisser, to grease.
graisser la patte, to corrupt, bribe.

hausser, to raise.
hausser les épaules, to shrug the shoulders.

jeter, to throw.
jeter son argent par les portes et par les fenêtres, to squander one's money.

jouer, to play.
jouer de malheur, to have a run of bad luck.
jouer serré, to act cautiously.

jurer, to swear.
ces couleurs jurent, those colors clash.

laisser, to leave, permit.
ce travail laisse à désirer, that piece of work is not so good as it might have been.

laver, to wash.

je m'en lave les mains, I wash my hands of it.

mâcher, to chew.

ne lui mâchez pas les mots, do not mince words with him.

manger, to eat.

cet enfant mange comme quatre, that child eats like an ogre.

nous avons mangé un morceau sur le pouce, we ate a bite hurriedly.

manquer, to lack, fail, miss.

cette chose me manque, I miss that thing.

Louise est un vrai garçon manqué, Louise is a regular tomboy.

il ne manquerait plus que cela, that would be the last straw.

c'est un médecin manqué, he should have been a doctor, he has all the necessary qualifications for it.

se mêler, to mix, mingle.

mêlez-vous de vos affaires, mind your own business.

de quoi vous mêlez-vous ? what business is that of yours?

mettre, to put.

mettez-vous *or* **mettez votre chapeau**, put on your hat.

Hélène est toujours bien mise, Helen is always well dressed.

il a été mis au pain et à l'eau, he has been put on a bread-and-water ration.

mettre par écrit, to put down in black and white.

monter, to go up, ascend.

monter à cheval, to ride horseback.

ne montez pas sur vos grands chevaux, do not get on your high horse, do not become excited.

monter la garde, to be on guard.

mordre, to bite.

je m'en suis mordu les doigts, I repented what I had done.

ouvrir, to open.

ouvrez l'œil, be on your guard.

passer, to pass, go along.

ces couleurs sont passées, those colors are faded.

on ne passe pas, no thoroughfare.

que se passe-t-il ici ? what is happening here?

payer, to pay.

il a payé de sa personne, he exposed himself to danger.

payer son écot, to pay one's share.
ne vous payez pas de mots, do not deceive yourself (or be deceived) by empty words.

se piquer, to take offense.
se piquer de, to pride one's self.
quelle mouche vous pique ? what makes you so cross?
il se pique d'esprit, he believes that he is witty.

planter, to plant.
je l'ai planté là, I left him there (in the lurch).

pleurer, to weep.
pleurer à chaudes larmes, to weep copiously.
pleurer dans le gilet de son ami, to confide in your friend.

porter, to carry.
le rouge ne se porte plus, red is not worn any more.
ce fusil porte à mille mètres, that gun has a range of a thousand yards.
à bout portant, at close range.

pousser, to push.
ne me poussez pas à bout, do not drive me to desperation.
elle a poussé des cris de paon, she uttered loud cries.

pouvoir, to be able.
cela se peut, that is possible.
il est on ne peut plus poli, he is as polite as can be.

prendre, to take.
pourquoi vous en prenez-vous à moi ? why do you blame me for it?
elle m'y a pris, she caught me at it.
qu'est-ce qui vous prend ? what is suddenly the matter with you?
nous vous prenons au mot, we take you at your word.
on ne sait jamais par où le prendre, one never knows how to take him.
il pense que je l'ai pris en grippe, he thinks that I have taken a strong dislike to him.
nous prendrons le train de onze, we will walk.
prenez la balle au bond, take the opportunity when it comes.

prêter, to lend.
prêter serment, to take an oath.
il se prête bien, he coöperates well.
cette chaise ne prête pas, that chair does not give.

promener, to walk.
  allez vous promener, go to the dickens.
se rapporter, to accord, harmonize, relate.
  je m'en rapporte à vous, I shall accept your decision.
reconnaître, to recognize, admit.
  je ne m'y reconnais plus, I do not know where I stand; I am dumfounded.
redire, to repeat.
  qu'y trouvez-vous à redire? what fault do you find with it?
regarder, to look at.
  cela ne me regarde pas, that is none of my business.
relever, to raise again, pick up.
  relever le gant, to accept the challenge.
  cette sauce n'est pas assez relevée, that sauce is not seasoned enough.
  allez relever la garde, go relieve the sentinel.
rendre, to give back.
  rendre justice, to do justice.
  rendre la vie dure, to make life a burden.
répondre, to answer.
  répondre de quelqu'un, to stand sponsor for some one.
  je vous en réponds, I'll vouch for it.
résoudre, to resolve.
  vous vous y résoudrez, you will make up your mind to it.
retourner, to return, turn over.
  de quoi retourne-t-il? what's up?
revenir, to come back.
  je n'en reviens pas, I cannot get over it.
  cela ne me revient pas, I cannot remember that.
rire, to laugh.
  rire aux éclats, to laugh heartily.
  rire au nez de quelqu'un, to laugh in one's face.
  rire du bout des dents, to laugh in a forced manner.
  se tordre de rire, to split one's sides laughing.
  c'est un pince-sans-rire, he is full of dry humor.
savoir, to know.
  savoir bon gré à quelqu'un, to be grateful.

c'est à savoir, that remains to be seen.
pas que je sache, not to my knowledge.
si jeunesse savait, if young people only had the experience of old age.

sentir, to smell, feel.
se sentir mal, to feel ill, feel faint.

servir, to serve.
à quoi cela sert-il ? what is the use of that?
cela ne sert à rien, that is useless.

sortir, to go out.
il sort des gonds, he flies off the handle.
il sort d'une bonne famille, he comes from a good family.

tarder, to delay, defer.
il me tarde de la voir, I am anxious to see her.

tenir, to hold.
y tenez-vous ? do you care much for it? are you very anxious to do it?
je n'y tiens plus, I no longer care for it. I can contain myself no longer.
tiens ! *or* **tenez !** there! here!
tiens ! tiens ! well! well!
qu'à cela ne tienne, never mind that, do not let that worry you.
à quoi cela tient-il ? what is the cause of that?

tirer, to pull, fire.
bleu tirant sur le vert, bluish-green.
ne vous faites pas tirer l'oreille, do not hang back; do not wait to be urged.
il tire à sa fin, he is near death.
pouvez-vous vous tirer d'affaire ? can you get out of the difficulty?

tomber, to fall.
je tombe des nues, I am dumfounded.
je suis bien tombé, I came at an opportune moment.
il est mal tombé, he came at an inopportune moment.

toucher, to touch.
touchez là ! shake on it.

trouver, to find.
je la trouve mauvaise, I consider that a mean trick.

valoir, to be worth.

c'est un rien qui vaille, he is a good-for-nothing.

cela ne vous vaut rien, that is not good for you.

venir, to come.

venir à bout de quelqu'un, to overcome some one.

cela me fait venir l'eau à la bouche, that makes my mouth water.

vivre, to live.

vivre au jour le jour, to live from hand to mouth.

voir, to see.

voir les choses en rose, en beau (en noir), to see things on their bright (dark) side.

je vous vois venir, I can see what you are driving at.

vouloir, to wish.

vouloir c'est pouvoir, where there is a will there is a way.

CONJUGAISON DU VERBE ÊTRE

Indicatif

Présent	*Passé Simple*	*Passé Composé*	*Passé Antérieur*
je suis	je fus	j'ai été	j'eus été
tu es	tu fus	tu as été	tu eus été
il est	il fut	il a été	il eut été
nous sommes	nous fûmes	nous avons été	nous eûmes été
vous êtes	vous fûtes	vous avez été	vous eûtes été
ils sont	ils furent	ils ont été	ils eurent été
Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
j'étais	je serai	j'avais été	j'aurai été
tu étais	tu seras	tu avais été	tu auras été
il était	il sera	il avait été	il aura été
nous étions	nous serons	nous avions été	nous aurons été
vous étiez	vous serez	vous aviez été	vous aurez été
ils étaient	ils seront	ils avaient été	ils auront été

Conditionnel / Subjonctif

Conditionnel *Présent*	Subjonctif *Présent ou Futur*	Subjonctif *Passé*
je serais	que je sois	que j'aie été
tu serais	que tu sois	que tu aies été
il serait	qu'il soit	qu'il ait été
nous serions	que nous soyons	que nous ayons été
vous seriez	que vous soyez	que vous ayez été
ils seraient	qu'ils soient	qu'ils aient été
Passé 1ère Forme	*Imparfait*	*Plus-que-Parfait*
j'aurais été	que je fusse	que j'eusse été
tu aurais été	que tu fusses	que tu eusses été
il aurait été	qu'il fût	qu'il eût été
nous aurions été	que nous fussions	que nous eussions été
vous auriez été	que vous fussiez	que vous eussiez été
ils auraient été	qu'ils fussent	qu'ils eussent été

Conditionnel *Passé 2ième Forme*	Impératif *Présent ou Futur*	Infinitif	Participe
j'eusse été		*Présent*	*Présent*
tu eusses été		être	étant
il eût été	sois		
nous eussions été		*Passé*	*Passé*
vous eussiez été	soyons		
ils eussent été	soyez	avoir été	été, ayant été

CONJUGAISON DU VERBE **AVOIR**

Indicatif

Présent	*Passé Simple*	*Passé Composé*	*Passé Antérieur*
j'ai	j'eus	j'ai eu	j'eus eu
tu as	tu eus	tu as eu	tu eus eu
il a	il eut	il a eu	il eut eu
nous avons	nous eûmes	nous avons eu	nous eûmes eu
vous avez	vous eûtes	vous avez eu	vous eûtes eu
ils ont	ils eurent	ils ont eu	ils eurent eu

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
j'avais	j'aurai	j'avais eu	j'aurai eu
tu avais	tu auras	tu avais eu	tu auras eu
il avait	il aura	il avait eu	il aura eu
nous avions	nous aurons	nous avions eu	nous aurons eu
vous aviez	vous aurez	vous aviez eu	vous aurez eu
ils avaient	ils auront	ils avaient eu	ils auront eu

Conditionnel

Présent	*Passé 1ère Forme*	*Passé 2ième Forme*
j'aurais	j'aurais eu	j'eusse eu
tu aurais	tu aurais eu	tu eusses eu
il aurait	il aurait eu	il eût eu
nous aurions	nous aurions eu	nous eussions eu
vous auriez	vous auriez eu	vous eussiez eu
ils auraient	ils auraient eu	ils eussent eu

Subjonctif

Présent ou Futur	*Passé*
que j'aie	que j'aie eu
que tu aies	que tu aies eu
qu'il ait	qu'il ait eu
que nous ayons	que nous ayons eu
que vous ayez	que vous ayez eu
qu'ils aient	qu'ils aient eu

Imparfait	*Plus-que-Parfait*
que j'eusse	que j'eusse eu
que tu eusses	que tu eusses eu
qu'il eût	qu'il eût eu
que nous eussions	que nous eussions eu
que vous eussiez	que vous eussiez eu
qu'ils eussent	qu'ils eussent eu

Impératif

Présent ou Futur

aie

ayons
ayez

Infinitif

Présent

avoir

Passé

avoir eu

Participe

Présent

ayant

Passé

eu, ayant eu

CONJUGAISON DU VERBE **CHANTER**

INDICATIF

Présent	*Passé Simple*	*Passé Composé*	*Passé Antérieur*
je chante	je chantai	j'ai chanté	j'eus chanté
tu chantes	tu chantas	tu as chanté	tu eus chanté
il chante	il chanta	il a chanté	ils eut chanté
nous chantons	nous chantâmes	nous avons chanté	nous eûmes chanté
vous chantez	vous chantâtes	vous avez chanté	vous eûtes chanté
ils chantent	ils chantèrent	ils ont chanté	ils eurent chanté

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
je chantais	je chanterai	j'avais chanté	j'aurai chanté
tu chantais	tu chanteras	tu avais chanté	tu auras chanté
il chantait	il chantera	il avait chanté	il aura chanté
nous chantions	nous chanterons	nous avions chanté	nous aurons chanté
vous chantiez	vous chanterez	vous aviez chanté	vous aurez chanté
ils chantaient	ils chanteront	ils avaient chanté	ils auront chanté

CONDITIONNEL

Présent	*Passé 1ère Forme*	*Passé 2ième Forme*
je chanterais	j'aurais chanté	j'eusse chanté
tu chanterais	tu aurais chanté	tu eusses chanté
il chanterait	il aurait chanté	il eût chanté
nous chanterions	nous aurions chanté	nous eussions chanté
vous chanteriez	vous auriez chanté	vous eussiez chanté
ils chanteraient	ils auraient chanté	ils eussent chanté

SUBJONCTIF

Présent ou Futur	*Passé*	*Imparfait*	*Plus-que-Parfait*
que je chante	que j'aie chanté	que je chantasse	que j'eusse chanté
que tu chantes	que tu aies chanté	que tu chantasses	que tu eusses chanté
qu'il chante	qu'il ait chanté	qu'il chantât	qu'il eût chanté
que nous chantions	que nous ayons chanté	que nous chantassions	que nous eussions chanté
que vous chantiez	que vous ayez chanté	que vous chantassiez	que vous eussiez chanté
qu'ils chantent	qu'ils aient chanté	qu'ils chantassent	qu'ils eussent chanté

IMPÉRATIF

Présent ou Futur

chante

chantons

chantez

INFINITIF

Présent

chanter

Passé

avoir chanté

PARTICIPE

Présent

chantant

Passé

chanté,
ayant chanté

CONJUGAISON DU VERBE **FINIR**

Indicatif

Présent	*Passé Simple*	*Passé Composé*	*Passé Antérieur*
je finis	je finis	j'ai fini	j'eus fini
tu finis	tu finis	tu as fini	tu eus fini
il finit	il finit	il a fini	il eut fini
nous finissons	nous finîmes	nous avons fini	nous eûmes fini
vous finissez	vous finîtes	vous avez fini	vous eûtes fini
ils finissent	ils finirent	ils ont fini	ils eurent fini

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
je finissais	je finirai	j'avais fini	j'aurai fini
tu finissais	tu finiras	tu avais fini	tu auras fini
il finissait	il finira	il avait fini	il aura fini
nous finissions	nous finirons	nous avions fini	nous aurons fini
vous finissiez	vous finirez	vous aviez fini	vous aurez fini
ils finissaient	ils finiront	ils avaient fini	ils auront fini

Conditionnel / Subjonctif

Conditionnel *Présent*	Subjonctif *Présent ou Futur*	Subjonctif *Passé*
je finirais	que je finisse	que j'aie fini
tu finirais	que tu finisses	que tu aies fini
il finirait	qu'il finisse	qu'il ait fini
nous finirions	que nous finissions	que nous ayons fini
vous finiriez	que vous finissiez	que vous ayez fini
ils finiraient	qu'ils finissent	qu'ils aient fini

Passé 1ère Forme	*Imparfait*	*Plus-que-Parfait*
j'aurais fini	que je finisse	que j'eusse fini
tu aurais fini	que tu finisses	que tu eusses fini
il aurait fini	qu'il finît	qu'il eût fini
nous aurions fini	que nous finissions	que nous eussions fini
vous auriez fini	que vous finissiez	que vous eussiez fini
ils auraient fini	qu'ils finissent	qu'ils eussent fini

Passé 2ième Forme

j'eusse fini
tu eusses fini
il eût fini
nous eussions fini
vous eussiez fini
ils eussent fini

Impératif	Infinitif	Participe
Présent ou Futur	*Présent*	*Présent*
finis	finir	finissant
finissons	*Passé*	*Passé*
finissez	avoir fini	fini, ayant fini

REFERENCE LIST OF VERBS REQUIRING INFINITIVE WITH *DE*

s'absenter absent one's self (from)
s'abstenir abstain (from)
accuser (s') accuse (of)
achever finish
affecter affect
s'affliger grieve (at, over)
s'applaudir congratulate one's self (on)
appréhender fear
s'attrister become sad (at)
avertir notify, warn
s'aviser think (of)
blâmer blame (for)
brûler long
cesser cease
se chagriner grieve (at, over)
charger charge
se charger undertake
choisir choose
commander command
conjurer beseech
conseiller advise
se contenter be satisfied
continuer continue
contraindre constrain
convenir agree
craindre fear
décourager (se) discourage (from)
dédaigner disdain
défendre forbid
se défendre forbear, excuse one's self
défier defy
se défier distrust
se dépêcher make haste
désespérer despair (of)
déterminer resolve
détester detest
détourner dissuade (from)
disconvenir deny
dispenser dispense (from)
dissuader dissuade (from)
douter hesitate
écrire write
s'efforcer try
s'effrayer be afraid
empêcher prevent
s'empêcher abstain (from)
s'empresser hasten
enjoindre enjoin
s'ennuyer be tired (of)
s'enorgueillir be proud
enrager be enraged (at)
entreprendre undertake
essayer try
s'étonner be astonished
éviter avoid
excuser (s') excuse (from)
exempter exempt (from)
faire bien do well
se fatiguer be tired (of)
feindre feign
féliciter (se) congratulate (on)
finir finish
se flatter flatter one's self
forcer force
frémir shudder
garder (se) forbear
gémir groan
se glorifier boast (of)
gronder scold (for)
hasarder venture
se hâter hasten
s'impatienter be impatient

s'indigner be indignant
interdire interdict (from)
jouir enjoy
juger bon think fit
jurer promise (on oath)
se lasser be weary (of)
mander bid
se mêler meddle (with)
menacer threaten
mériter deserve
se moquer make sport (of)
mourir die, long
négliger neglect
obliger oblige, force
obtenir obtain
offrir offer
omettre omit
ordonner order
oublier forget
pardonner forgive
parier bet
parler speak
se passer do without
permettre permit
persuader persuade
se piquer pride one's self (on)
plaindre pity
se plaindre complain
prendre garde take care not to
prier beg
proposer propose
recommander recommend
refuser refuse
regretter regret
se réjouir rejoice
remercier thank
se repentir repent
rire laugh
risquer risk
rougir blush
soupçonner suspect
se souvenir remember
supplier beseech
tâcher try
trembler tremble, fear
trouver bon think proper
se vanter boast

REFERENCE LIST OF VERBS REQUIRING INFINITIVE WITH *À*

s'abaisser stoop
abandonner (s') give up
s'abuser be mistaken (in)
accoutumer (s') accustom
s'acharner be bent (on)
aguerrir (s') inure
aider help
amener lead
amuser (s') amuse (in, by)
animer (s') excite
appeler call
appliquer (s') apply
apprendre learn, teach
apprêter (s') get ready
s'arrêter stop
aspirer aspire
astreindre compel
attendre (s') expect
autoriser authorize
s'avilir stoop
avoir have, must
avoir (de la) peine have difficulty (in)
se borner limit one's self

chercher seek, try
commencer begin
se complaire take pleasure (in)
condamner (se) condemn
condescendre condescend
conduire lead
consacrer (se) devote
consentir consent
consister consist (in)
contraindre constrain
contribuer contribute
convier invite
décider induce
se décider resolve
demeurer remain
descendre stoop, abase one's self
destiner destine
se déterminer resolve
dévouer (se) devote
disposer (se) dispose
divertir (se) amuse
donner give
dresser train
s'égayer divert one's self (by)
employer (s') employ (in)
encourager encourage
s'enhardir venture
enseigner teach
s'entendre know well how
entraîner allure
s'essayer try one's self (in)
être be occupied (in, at)
être d'accord agree (in)
s'évertuer exert one's self, try
exceller excel (in)
exciter (s') excite
exercer (s') exercise (in)
exposer (s') expose
se fatiguer tire one's self (in, at)
forcer force
gagner gain (by)
habituer accustom
s'habituer accustom one's self
se hasarder venture
hésiter hesitate
inciter incite
induire induce
instruire instruct
intéresser (s') interest (in)
inviter invite
mettre put, set
se mettre set about
montrer show how
obliger oblige, force
s'obstiner persist (in)
s'offrir offer
s'opiniâtrer persist (in)
parvenir succeed (in)
passer spend (in)
pencher incline
perdre lose (in, by)
persévérer persevere (in)
persister persist (in)
se plaire delight (in)
porter induce
pousser urge, incite
prendre plaisir delight (in)
préparer (se) prepare
prétendre aspire
provoquer incite
recommencer begin again
réduire reduce
se réduire confine one's self
se refuser refuse
renoncer renounce
répugner be reluctant
se résigner resign one's self
se résoudre resolve
rester remain
réussir succeed (in)
servir serve
songer think (of)

souffrir suffer
suffire suffice
surprendre discover
tendre tend
tenir be anxious
travailler work
trouver find
venir happen
viser aim
vouer (se) devote

REFERENCE LIST OF VERBS REQUIRING DIRECT INFINITIVE

accourir hasten
affirmer affirm
aimer autant like as well
aimer mieux prefer
aller go
avoir beau be in vain
avouer avow
compter intend
confesser confess
courir run
croire think
daigner deign
déclarer declare
déposer testify
désirer desire, wish
devoir ought, is to, *etc.*
écouter listen to
entendre hear, intend
envoyer send
espérer hope
être censé be supposed
être supposé be supposed
faillir be on the point of
faire make, cause
falloir be necessary
se figurer imagine
s'imaginer fancy
laisser let, allow
monter go up
nier deny
oser dare
ouïr hear
paraître appear
pouvoir can, may
préférer prefer
prétendre assert
reconnaître acknowledge
regarder look at
rentrer go in again
retourner go back
revenir come back
savoir know how to, can
sembler seem
sentir hear, feel
souhaiter wish
supposer suppose
témoigner testify
valoir autant be as good
valoir mieux be better
voir see
vouloir will, wish

LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS LES PLUS USITÉS

Inf., Signif.,[1] Part. Pr., Part. Passé	Présent de l'Indicatif	Passé Défini,[2] Futur[2]	Subjonctif Présent
absoudre	j'absous	[pas de P. D.]	que j'absolve
absolve	tu absous		que tu absolves
absolvant	il absout		qu'il absolve
absous (absoute)	nous absolvons	j'absoudrai	que nous absolvions
	vous absolvez	tu absoudras	que vous absolviez
	ils absolvent	ils absoudront	qu'ils absolvent
acquérir	j'acquiers	j'acquis	que j'acquière
acquire	tu acquiers	nous acquîmes	que tu acquières
acquérant	il acquiert	vous acquîtes	qu'il acquière
acquis	nous acquérons	j'acquerrai	que nous acquérions
	vous acquérez	il acquerra	que vous acquériez
	ils acquièrent	nous acquerrons	qu'ils acquièrent
aller	je vais	j'allai	que j'aille
go	tu vas	tu allas	que tu ailles
allant	il va	nous allâmes	qu'il aille
allé	nous allons	j'irai	que nous allions
	vous allez	il ira	que vous alliez
	ils vont	vous irez	qu'ils aillent
apercevoir	j'aperçois	j'aperçus	que j'aperçoive
perceive	tu aperçois	nous aperçûmes	que tu aperçoives
see	il aperçoit	ils aperçurent	qu'il aperçoive
apercevant	nous apercevons	j'apercevrai	que nous apercevions
aperçu	vous apercevez	nous apercevrons	que vous aperceviez
	ils aperçoivent	ils apercevront	qu'ils aperçoivent
assaillir	j'assaille	j'assaillis	que j'assaille
assail	tu assailles	nous assaillîmes	que tu assailles
assaillant	il assaille	vous assaillîtes	qu'il assaille
assailli	nous assaillons	j'assaillerai	que nous assaillions
	vous assaillez	*or*	que vous assailliez
	ils assaillent	j'assaillirai	qu'ils assaillent

[1] Signif. = Signification. [2] Only three persons of the Past Definite and Future are given, but the other persons can always be logically obtained.

s'asseoir	je m'assieds	je m'assis	que je m'asseye
sit down	tu t'assieds	tu t'assis	que je m'assoie
s'asseyant	il s'assied	ils s'assirent	
assis	nous nous asseyons	je m'assiérai	que nous nous asseyions
			que nous nous assoyions
	vous vous asseyez	*or*	qu'ils s'asseyent
	ils s'asseyent	je m'asseyerai	qu'ils s'assoient
battre	je bats	je battis	que je batte
beat	tu bats	nous battîmes	que tu battes
defeat	il bat	vous battîtes	qu'il batte
battant	nous battons	je battrai	que nous battions
battu	vous battez	tu battras	que vous battiez
	ils battent	ils battront	qu'ils battent
boire	je bois	je bus	que je boive
drink	tu bois	nous bûmes	que tu boives
buvant	il boit	vous bûtes	qu'il boive
bu	nous buvons	je boirai	que nous buvions
	vous buvez	vous boirez	que vous buviez
	ils boivent	ils boiront	qu'ils boivent
bouillir	je bous	je bouillis	que je bouille
boil	tu bous	nous bouillîmes	que tu bouilles
bouillant	il bout	ils bouillirent	qu'il bouille
bouilli	nous bouillons	je bouillirai	que nous bouillions
	vous bouillez	il bouillira	que vous bouilliez
	ils bouillent	ils bouilliront	qu'ils bouillent
conclure	je conclus	je conclus	que je conclue
conclude	tu conclus	nous conclûmes	que tu conclues
concluant	il conclut	ils conclurent	qu'il conclue
conclu	nous concluons	je conclurai	que nous concluions
	vous concluez	vous conclurez	que vous concluiez
	ils concluent	ils concluront	qu'ils concluent
conduire	je conduis	je conduisis	que je conduise
conduct	tu conduis	tu conduisis	que tu conduises
lead	il conduit	vous conduisîtes	qu'il conduise
conduisant	nous conduisons	je conduirai	que nous conduisions
conduit	vous conduisez	nous conduirons	que vous conduisiez
	ils conduisent	ils conduiront	qu'ils conduisent

connaître	je connais	je connus	que je connaisse
know	tu connais	nous connûmes	que tu connaisses
connaissant	il connaît	vous connûtes	qu'il connaisse
connu	nous connaissons	je connaîtrai	que nous connaissions
	vous connaissez	vous connaîtrez	que vous connaissiez
	ils connaissent	ils connaîtront	qu'ils connaissent

conquérir, *conquer*, is like **acquérir**

coudre	je couds	je cousis	que je couse
sew	tu couds	il cousit	que tu couses
cousant	il coud	vous cousîtes	qu'il couse
cousu	nous cousons	je coudrai	que nous cousions
	vous cousez	il coudra	que vous cousiez
	ils cousent	ils coudront	qu'ils cousent
courir	je cours	je courus	que je coure
run	tu cours	tu courus	que tu coures
courant	il court	nous courûmes	qu'il coure
couru	nous courons	je courrai	que nous courions
	vous courez	nous courrons	que vous couriez
	ils courent	ils courront	qu'ils courent
craindre	je crains	je craignis	que je craigne
fear	tu crains	vous craignîtes	que tu craignes
craignant	il craint	ils craignirent	qu'il craigne
craint	nous craignons	je craindrai	que nous craignions
	vous craignez	il craindra	que vous craigniez
	ils craignent	vous craindrez	qu'ils craignent
croire	je crois	je crus	que je croie
believe	tu crois	nous crûmes	que tu croies
croyant	il croit	ils crurent	qu'il croie
cru	nous croyons	je croirai	que nous croyions
	vous croyez	il croira	que vous croyiez
	ils croient	ils croiront	qu'ils croient
cueillir	je cueille	il cueillit	que je cueille
pick	tu cueilles	nous cueillîmes	que tu cueilles
cueillant	il cueille	vous cueillîtes	qu'il cueille
cueilli	nous cueillons	je cueillerai	que nous cueillions
	vous cueillez	il cueillera	que vous cueilliez
	ils cueillent	vous cueillerez	qu'ils cueillent

devoir	je dois	je dus	que je doive
owe, ought	tu dois	nous dûmes	que tu doives
should, is to	il doit	vous dûtes	qu'il doive
devant	nous devons	je devrai	que nous devions
dû	vous devez	il devra	que vous deviez
	ils doivent	nous devrons	qu'ils doivent
dire	je dis	je dis	que je dise
say	tu dis	nous dîmes	que tu dises
disant	il dit	vous dîtes	qu'il dise
dit	nous disons	il dira	que nous disions
	vous dites	nous dirons	que vous disiez
	ils disent	vous direz	qu'ils disent
dormir	je dors	je dormis	que je dorme
sleep	tu dors	nous dormîmes	que tu dormes
dormant	il dort	vous dormîtes	qu'il dorme
dormi	nous dormons	je dormirai	que nous dormions
	vous dormez	il dormira	que vous dormiez
	ils dorment	nous dormirons	qu'ils dorment
écrire	j'écris	j'écrivis	que j'écrive
write	tu écris	il écrivit	que tu écrives
écrivant	il écrit	vous écrivîtes	qu'il écrive
écrit	nous écrivons	il écrira	que nous écrivions
	vous écrivez	nous écrirons	que vous écriviez
	ils écrivent	vous écrirez	qu'ils écrivent
envoyer	j'envoie	j'envoyai	que j'envoie
send	tu envoies	il envoya	que tu envoies
envoyant	il envoie	ils envoyèrent	qu'il envoie
envoyé	nous envoyons	j'enverrai	que nous envoyions
	vous envoyez	il enverra	que vous envoyiez
	ils envoient	vous enverrez	qu'ils envoient
faillir	je faux	je faillis	que je faille
fail	tu faux	nous faillîmes	que tu failles
come near	il faut	ils faillirent	qu'il faille
faillant	nous faillons	je faillirai	que nous faillions
failli	vous failiez	*or*	que vous failliez
	ils faillent	je faudrai	qu'ils faillent

faire	je fais	je fis	que je fasse
do	tu fais	il fit	que tu fasses
make	il fait	nous fîmes	qu'il fasse
faisant	nous faisons	je ferai	que nous fassions
fait	vous faites	il fera	que vous fassiez
	ils font	ils feront	qu'ils fassent
falloir (*imp.*)	il faut	il fallut	qu'il faille
must			
[pas de P. Prés.]		il faudra	
fallu			
fuir	je fuis	je fuis	que je fuie
flee	tu fuis	nous fuîmes	que tu fuies
fuyant	il fuit	vous fuîtes	qu'il fuie
fui	nous fuyons	je fuirai	que nous fuyions
	vous fuyez	nous fuirons	que vous fuyiez
	ils fuient	ils fuiront	qu'ils fuient
haïr	je hais	je haïs	que je haïsse
hate	tu hais	nous haïmes	que tu haïsses
detest	il hait	ils haïrent	qu'il haïsse
haïssant	nous haïssons	je haïrai	que nous haïssions
haï	vous haïssez	il haïra	que vous haïssiez
	ils haïssent	nous haïrons	qu'ils haïssent

joindre, *join*, is like **craindre**

lire	je lis	je lus	que je lise
read	tu lis	nous lûmes	que tu lises
lisant	il lit	vous lûtes	qu'il lise
lu	nous lisons	je lirai	que nous lisions
	vous lisez	il lira	que vous lisiez
	ils lisent	nous lirons	qu'ils lisent
luire	je luis	[rarement	que je luise
shine	tu luis	employé	que tu luises
luisant	il luit	au P. D.]	qu'il luise
lui	nous luisons	je luirai	que nous luisions
	vous luisez	il luira	que vous luisiez
	ils luisent	vous luirez	qu'ils luisent

mentir	je mens	je mentis	que je mente
lie	tu mens	nous mentîmes	que tu mentes
mentant	il ment	vous mentîtes	qu'il mente
menti	nous mentons	je mentirai	que nous mentions
	vous mentez	il mentira	que vous mentiez
	ils mentent	ils mentiront	qu'ils mentent
mettre	je mets	je mis	que je mette
put	tu mets	il mit	que tu mettes
place	il met	vous mîtes	qu'il mette
mettant	nous mettons	je mettrai	que nous mettions
mis	vous mettez	nous mettrons	que vous mettiez
	ils mettent	vous mettrez	qu'ils mettent
mourir	je meurs	je mourus	que je meure
die	tu meurs	nous mourûmes	que tu meures
mourant	il meurt	ils moururent	qu'il meure
mort	nous mourons	je mourrai	que nous mourions
	vous mourez	il mourra	que vous mouriez
	ils meurent	vous mourrez	qu'ils meurent
mouvoir	je meus	je mus	que je meuve
move	tu meus	nous mûmes	que tu meuves
mouvant	il meut	ils murent	qu'il meuve
mû	nous mouvons	je mouvrai	que nous mouvions
	vous mouvez	il mouvra	que vous mouviez
	ils meuvent	ils mouvront	qu'ils meuvent
naître	je nais	je naquis	que je naisse
be born	tu nais	il naquit	que tu naisses
naissant	il naît	vous naquîtes	qu'il naisse
né	nous naissons	il naîtra	que nous naissions
	vous naissez	nous naîtrons	que vous naissiez
	ils naissent	ils naîtront	qu'ils naissent
nuire	je nuis	je nuisis	que je nuise
harm	tu nuis	il nuisit	que tu nuises
be harmful	il nuit	vous nuisîtes	qu'il nuise
nuisant	nous nuisons	je nuirai	que nous nuisions
nui	vous nuisez	il nuira	que vous nuisiez
	ils nuisent	nous nuirons	qu'ils nuisent

offrir	j'offre	j'offris	que j'offre
offer	tu offres	il offrit	que tu offres
offrant	il offre	nous offrîmes	qu'il offre
offert	nous offrons	j'offrirai	que nous offrions
	vous offrez	il offrira	que vous offriez
	ils offrent	nous offrirons	qu'ils offrent
ouvrir	j'ouvre	j'ouvris	que j'ouvre
open	tu ouvres	nous ouvrîmes	que tu ouvres
ouvrant	il ouvre	vous ouvrîtes	qu'il ouvre
ouvert	nous ouvrons	j'ouvrirai	que nous ouvrions
	vous ouvrez	il ouvrira	que vous ouvriez
	ils ouvrent	nous ouvrirons	qu'ils ouvrent
paraître	je parais	je parus	que je paraisse
appear	tu parais	il parut	que tu paraisses
paraissant	il paraît	vous parûtes	qu'il paraisse
paru	nous paraissons	je paraîtrai	que nous paraissions
	vous paraissez	il paraîtra	que vous paraissiez
	ils paraissent	vous paraîtrez	qu'ils paraissent
partir	je pars	je partis	que je parte
depart	tu pars	tu partis	que tu partes
partant	il part	nous partîmes	qu'il parte
parti	nous partons	je partirai	que nous partions
	vous partez	il partira	que vous partiez
	ils partent	vous partirez	qu'ils partent

peindre, *paint*, is like **craindre**

plaire	je plais	il plut	que je plaise
please	tu plais	nous plûmes	que tu plaises
plaisant	il plait	vous plûtes	qu'il plaise
plu	nous plaisons	je plairai	que nous plaisions
	vous plaisez	vous plairez	que vous plaisiez
	ils plaisent	ils plairont	qu'ils plaisent
pleuvoir (*imp.*)	il pleut	il plut	qu'il pleuve
rain			
pleuvant		il pleuvra	
plu			

pouvoir *can, be able*	je peux *or* je puis tu peux	je pus il put	que je puisse que tu puisses
pouvant	il peut	vous pûtes	qu'il puisse
pu	nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pourrai nous pourrons vous pourrez	que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent
prendre *take*	je prends tu prends	je pris nous prîmes	que je prenne que tu prennes
prenant	il prend	vous prîtes	qu'il prenne
pris	nous prenons vous prenez ils prennent	il prendra nous prendrons vous prendrez	que nous prenions que vous preniez qu'ils prennent
savoir *know* *know how*	je sais tu sais il sait	je sus il sut ils surent	que je sache que tu saches qu'il sache
sachant su	nous savons vous savez ils savent	je saurai il saura nous saurons	que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent
sentir *feel* *smell*	je sens tu sens il sent	je sentis nous sentîmes vous sentîtes	que je sente que tu sentes qu'il sente
sentant senti	nous sentons vous sentez ils sentent	je sentirai nous sentirons vous sentirez	que nous sentions que vous sentiez qu'ils sentent
servir *serve*	je sers tu sers	je servis il servit	que je serve que tu serves
servant	il sert	vous servîtes	qu'il serve
servi	nous servons vous servez ils servent	je servirai vous servirez ils serviront	que nous servions que vous serviez qu'ils servent
sortir *go out* *leave*	je sors tu sors il sort	il sortit nous sortîmes vous sortîtes	que je sorte que tu sortes qu'il sorte
sortant sorti	nous sortons vous sortez ils sortent	je sortirai il sortira vous sortirez	que nous sortions que vous sortiez qu'ils sortent

suffire	je suffis	je suffis	que je suffise
suffice	tu suffis	nous suffîmes	que tu suffises
be sufficient	il suffit	vous suffîtes	qu'il suffise
suffisant	nous suffisons	je suffirai	que nous suffisions
suffi	vous suffisez	vous suffirez	que vous suffisiez
	ils suffisent	ils suffiront	qu'ils suffisent

suivre	je suis	je suivis	que je suive
follow	tu suis	il suivit	que tu suives
suivant	il suit	vous suivîtes	qu'il suive
suivi	nous suivons	je suivrai	que nous suivions
	vous suivez	il suivra	que vous suiviez
	ils suivent	ils suivront	qu'ils suivent

taire (se), *keep quiet*, is like **plaire**

teindre	je teins	je teignis	que je teigne
dye	tu teins	nous teignîmes	que tu teignes
teignant	il teint	vous teignîtes	qu'il teigne
teint	nous teignons	il teindra	que nous teignions
	vous teignez	nous teindrons	que vous teigniez
	ils teignent	ils teindront	qu'ils teignent

tenir	je tiens	je tins	que je tienne
hold	tu tiens	il tint	que tu tiennes
tenant	il tient	nous tînmes	qu'il tienne
tenu	nous tenons	je tiendrai	que nous tenions
	vous tenez	vous tiendrez	que vous teniez
	ils tiennent	ils tiendront	qu'ils tiennent

vaincre	je vaincs	je vainquis	que je vainque
overcome	tu vaincs	nous vainquîmes	que tu vainques
defeat	il vainc	vous vainquîtes	qu'il vainque
vainquant	nous vainquons	je vaincrai	que nous vainquions
vaincu	vous vainquez	nous vaincrons	que vous vainquiez
	ils vainquent	ils vaincront	qu'ils vainquent

valoir	je vaux	je valus	que je vaille
be worth	tu vaux	il valut	que tu vailles
valant	il vaut	vous valûtes	qu'il vaille
valu	nous valons	je vaudrai	que nous valions
	vous valez	il vaudra	que vous valiez
	ils valent	vous vaudrez	qu'ils vaillent

vendre *sell*	je vends	tu vendis	que je vende
	tu vends	il vendit	que tu vendes
vendant	il vend	vous vendîtes	qu'il vende
vendu	nous vendons	je vendrai	que nous vendions
	vous vendez	nous vendrons	que vous vendiez
	ils vendent	ils vendront	qu'ils vendent
venir *come*	je viens	je vins	que je vienne
	tu viens	vous vîntes	que tu viennes
venant	il vient	ils vinrent	qu'il vienne
venu	nous venons	il viendra	que nous venions
	vous venez	nous viendrons	que vous veniez
	ils viennent	ils viendront	qu'ils viennent
vêtir *clothe*	je vêts	je vêtis	que je vête
	tu vêts	il vêtit	que tu vêtes
vêtant	il vêt	vous vêtîtes	qu'il vête
vêtu	nous vêtons	je vêtirai	que nous vêtions
	vous vêtez	tu vêtiras	que vous vêtiez
	ils vêtent	ils vêtiront	qu'ils vêtent
vivre *live*	je vis	je vécus	que je vive
	tu vis	il vécut	que tu vives
vivant	il vit	vous vécûtes	qu'il vive
vécu	nous vivons	je vivrai	que nous vivions
	vous vivez	il vivra	que vous viviez
	ils vivent	nous vivrons	qu'ils vivent
voir *see*	je vois	je vis	que je voie
	tu vois	nous vîmes	que tu voies
voyant	il voit	vous vîtes	qu'il voie
vu	nous voyons	je verrai	que nous voyions
	vous voyez	il verra	que vous voyiez
	ils voient	vous verrez	qu'ils voient
vouloir *wish*	je veux	je voulus	que je veuille
desire	tu veux	tu voulus	que tu veuilles
	il veut	nous voulûmes	qu'il veuille
voulant	nous voulons	je voudrai	que nous voulions
voulu	vous voulez	nous voudrons	que vous vouliez
	ils veulent	vous voudrez	qu'ils veuillent

DRILL SENTENCES TAKEN FROM COLLEGE PAPERS AND NEW YORK STATE REGENTS' EXAMINATIONS

I. NUMBERS

1. Voltaire was born February 20, 1694, in the reign of Louis XIV. 2. Honoré de Balzac died at Paris on the 18th of August 1850. 3. George V succeeded his father. 4. I got up before five o'clock. 5. Their marriage took place on the 10th of July, 1912. 6. France has now a population of more than thirty-eight millions. 7. France acquired Alsace in the seventeenth century, lost it in the nineteenth, and regained it in the twentieth. 8. They bought this picture (for) one hundred francs. 9. How old is that little child? 10. How wide is this room? It is ten feet wide. 11. Eggs cost one franc the dozen. 12. In half an hour it will be twenty minutes after six.

II. THE POSSESSIVES

1. His pen is better than mine. 2. That book is mine and this one is yours. 3. A year ago she met our friends and yours in Paris. 4. Is my aunt as old as yours? 5. If you give me your pens, I will give you hers. 6. This book is mine, but that is my sister's. 7. My horse is prettier than his, but his is larger than mine. 8. His exercises are good, but hers are always better. 9. We have lost our horse, but we have my brother's. 10. Here are my books; there are theirs. 11. Is this pen yours? No, it is not mine, it is his. 12. There are some books on the table; the red ones are yours, the blue ones are hers.

III. THE PARTITIVES

1. Have you any money with you? 2. He has no bread. 3. He has no more bread. 4. He has neither bread nor butter. 5. He has very many friends. 6. I have only one brother left. 7. What

do you drink, wine or water? I drink water with a little wine. 8. They never read any. 9. You gave me some bread, but did you give her any? 10. He has much money and he gives some to poor people. 11. How many pens have you? Give me some, for I have none. 12. There is no smoke without fire. 13. No, I have n't any horses, but I know a man who has some. 14. How many brothers have you? I have three. 15. Much water and little bread do not make a good meal.

IV. NEGATION AND INTERROGATION

1. What time did you get up? 2. Are you up, John, or are you still in bed? 3. Is your father a doctor or a lawyer? 4. He is neither; he is a merchant. 5. Why does n't that boy eat any pears? 6. What have you been doing at your uncle's? 7. I have never told you that story. 8. I have never traveled in Europe. 9. He has neither friends nor money. 10. There is never anybody at your house. 11. Don't do that now. 12. Do you not find French easy? 13. He has hardly any mistakes in his exercise. 14. Nobody has found her. 15. She has seen no one.

V. THE DEMONSTRATIVES

1. That pupil is more studious than this one. 2. That is the man that said that. 3. Here are some pretty books; are they yours or mine? 4. These houses are bigger than those. 5. Oh! if one said that to these Parisians they would laugh. 6. Here I am on the southern coast, along the sea. 7. This water is cool, but this milk is not cool. 8. These apples are better than those, but I have some which are best of all. 9. This is yours, but that is hers. 10. There are two brothers, the one who is speaking is John. 11. I have spoken to John and to Henry; the latter is going with me, but the former prefers to stay home. 12. He who speaks without thinking often regrets it. 13. Those ladies are indeed those who were very ill.

VI. THE INTERROGATIVES

1. What are you looking for? 2. What are you waiting for? 3. What are you thinking of? 4. What would happen if I did it? 5. What did your friend want? 6. What is your name? 7. What train did your friend take? 8. What makes you think so? 9. To whom did you give it? 10. What do you think of him? 11. Whose book is that? 12. Which book is yours? 13. Which of the books have you read? 14. What is that? 15. What does that mean? 16. What fell? 17. What is he speaking of? 18. Why didn't you give it to him yesterday? 19. Whom did he see at his brother's? 20. Whose handkerchief is this?

VII. THE RELATIVES

1. Do what I tell you to do. 2. Nobody knows what the universe is. 3. What he has done is not worth while (**valoir la peine**). 4. This is the book of which I was speaking. 5. I don't know what his name is. 6. Here is the story that I have read. 7. The man of whom I am speaking is ill. 8. How do you know what you would have done? 9. I do not know what he thinks. 10. That is what I said. 11. Tell me what you were doing when I came in. 12. That gentleman whom you see has lived here for seventy-eight years. 13. I don't want to tell you what I have just done. 14. There is the little girl whose mother we know. 15. When you enter the room, look for the books that I gave you yesterday. 16. The man whose son you saw last night has died. 17. I looked for the house in which he lived, but I had forgotten in which of the two streets it was.

VIII. PERSONAL PRONOUNS

1. Bring him a chair! 2. I asked him to introduce me to her but he introduced me to you. 3. Take this glass and bring me some water. 4. Don't speak so loud; some one might hear us. 5. He has not given them to me yet. 6. There are none! 7. Here

they are! 8. Do not speak to me of him. 9. I have already given it to them. 10. Here is an empty glass; fill it with water, do not fill it with wine. 11. He who has much money often has many troubles; he who has no money has more troubles still. 12. Repeat to her what you said to me yesterday. 13. Give me a little bread and cheese, please. 14. Will you not give me this apple? 15. I have introduced myself to you. 16. He and I are going to see them there. 17. You and she were there, were you not? 18. I have given her all that you gave me.

IX. PAST PARTICIPLES

1. Reading, writing, and arithmetic are taught in the primary schools. 2. Here are two letters I have received this morning. 3. Have you received the letter which I wrote to you yesterday? 4. She has gone to the address which you had given her. 5. All the flowers that we had planted had perished. 6. All the plays which I saw acted were good. 7. During their absence they have written to one another several times. 8. The descriptions which we have read in their letters gave us the feeling that we had been with them. 9. We were recalled to the United States by a letter that our father had written us. 10. Although the water that we carried with us was tepid, we drank it and it seemed to us delicious.

X. VERB IDIOMS

1. We have just finished our last year of French. 2. I have been here for an hour. 3. The lady was to sing this evening, but she has a cold. 4. It is vain for him to say that. 5. Be so kind as to lend it to me. 6. I had been studying French for two years when we went to Europe. 7. You are right and I am wrong. 8. We came near being late. 9. How cold it is to-day! 10. How warm it is! it is going to rain. 11. We have been told that our friends were deceived. 12. We had been in Paris several months when our friends arrived. 13. What do you call this child?

XI. THE CONDITIONAL

1. If the weather is fine, let's go to the country to-morrow! 2. If you open the drawer you will find your gloves. 3. They would know French better if they studied more. 4. If he were rich he would not be here. 5. I should set out to-morrow if I were rich enough. 6. If I were you I would n't do that. 7. If he has no money I will lend him all he needs. 8. If I were in good health I would often go to Europe and I would always spend a few months in Paris. 9. If she had written me I should have answered her letter. 10. If I am not mistaken you are very sleepy. 11. He would n't have given them to her if I had not given them to him. 12. Would they have come if you had sent for them?

XII. THE SUBJUNCTIVE

1. Is there no one here who knows it? 2. New York is the most interesting city I have ever seen. 3. Although she has not much money she is very happy. 4. May he be happy! 5. However rich he may be, he is not happy. 6. I fear it will rain. 7. This is the best book that you can read. 8. This is the only book that he ever read. 9. This is the best of the books that I have read. 10. Although the door was open, the dog did not go out. 11. She was sorry you had left before she came. 12. Those flowers he brought us are the finest I ever saw. 13. We fear we will not be forgiven. 14. Do you think it will be cold to-morrow? 15. I do not doubt that he has the courage to do the same thing. 16. Whatever men may do, they cannot escape death.

VOCABULAIRE

The student is advised to have recourse to the vocabularies only as a very last resort. He should memorize the vocabularies in the lessons, as well as the words in the rules, so as to create for himself a working vocabulary. As a matter of fact, when words have been given in the lessons or in rules of grammar they have often been omitted from the general vocabularies.

ABRÉVIATIONS

adj.	adjectif	*irr.*	irrégulier	*pron.*	pronom
adv.	adverbe	*loc.*	locution	*s.*	substantif
conj.	conjonction	*m.*	masculin	*sing.*	singulier
f.	féminin	*p.p.*	participe passé	*v.a.*	verbe actif
ind.	indéfini	*p.pr.*	participe présent	*v.n.*	verbe neutre
interj.	interjection	*pl.*	pluriel	*v.pr.*	verbe pronominal
inv.	invariable	*prép.*	préposition		

Le signe ∾ dénote la répétition du mot qui se trouve à la tête du paragraphe comme objet de définition

à *prép.* to, in, at; ∾ **côté de** *prép.* at the side of, beside; ∾ **bon temps** in due time
abdiquer *v.a.* abdicate
abondamment *adv.* abundantly
l'**abord** *s.m.* outset; **tout d'∾** *adv.* from the very first
aboutir (à) *v.n.* terminate (at)
abréger *v.a.* shorten
abreuver *v.a.* soak
abriter *v.a.* shelter
absolu *adj.* absolute
absoudre *v.a.irr.* absolve
l'**abus** *s.m.* abuse
accompagner *v.a.* accompany
accomplir *v.a.* accomplish
l'**accord** *s.m.* agreement
accorder *v.a.* grant, allow
accourir *v.n.irr.* run to
accuser *v.a.* accuse
l'**acharnement** *s.m.* bitter obstinacy
l'**achat** *s.m.* purchase
acheter *v.a.* buy
achever *v.a.* gain, accomplish, finish
acquérir *v.a.irr.* acquire
acquitter *v.a.* receipt; acquit
l'**acteur** *s.m.* actor
l'**actrice** *s.f.* actress
actuel(le) *adj.* present
l'**addition** *s.f.* addition
l'**adjectif** *s.m.* adjective
admettre *v.a.irr.* admit
l'**administration** *s.f.* administration
administrer *v.a.* administer, govern

adorer *v.a.* adore, worship
adroit *adj.* skillful
aérer *v.a.* air, ventilate
affaiblir *v.a.* weaken
l'**affaire** *s.f.* affair
l'**affluent** *s.m.* tributary
affolé *adj.* maddened
affreux(se) *adj.* frightful
l'**affront** *s.m.* insult
afin *prép. et conj.* in order to; **∾ que** in order that
l'**Africain** *s.m.* African
l'**Afrique** *s.f.* Africa
l'**âge** *s.m.* age
âgé *adj.* aged
agir *v.n.* act
agiter *v.a.* stir; **s'∾** *v.pr.* bestir one's self
agréable *adj.* agreeable
agricole *adj.* agricultural
l'**agriculture** *s.f.* agriculture
l'**aide** *s.f.* help, aid
aider *v.a.* help, assist
les **aïeux** *s.pl.* ancestors
l'**aigle** *s.m.* eagle
l'**aiguille** *s.f.* needle
l'**aile** *s.f.* wing
aimable *adj.* lovable, amiable
aimer *v.a.* love, like
l'**air** *s.m.* air
l'**airain** *s.m.* brass, trumpet
aisé *adj.* easy
l'**ajonc** *s.m.* broom plant
ajouter *v.a.* add
l'**algèbre** *s.f.* algebra
l'**aliment** *s.m.* food, eatables
l'**Allemagne** *s.f.* Germany
allemand *adj.* German
l'**Allemand** *s.m.* German
aller *v.a.irr.* go; **s'en ∾** *v.pr.* go away
l'**allumette** *s.f.* match (lucifer)
alors *adv.* then
amasser *v.a.* amass
ambitieux(se) *adj.* ambitious
l'**âme** *s.f.* soul
améliorer *v.a.* better
amener *v.a.* bring
l'**Amérique** *s.f.* America
l'**ami** *s.m.* friend
l'**amour** *s.m.* love
amuser *v.a.* amuse
l'**an** *s.m.* year
ancien(ne) *adj.* ancient, former
anglais *adj.* English
l'**Anglais(e)** *s.m.* Englishman; *s.f.* Englishwoman
l'**Angleterre** *s.f.* England
l'**anguille** *s.f.* eel
l'**année** *s.f.* year
annuel(le) *adj.* annual
antan *s.m.* (*obsolete*) last year
antique *adj.* ancient
l'**août** *s.m.* August
apercevoir *v.a.* perceive
l'**apogée** *s.f.* height
apparaître *v.n.irr.* appear
apparemment *adv.* apparently
appartenir *v.n.irr.* belong
appeler *v.a.* call
l'**appétit** *s.m.* appetite
apporter *v.a.* carry, bring
apprécier *v.a.* appreciate
apprendre *v.a.* learn
apprêter *v.a.* prepare
l'**approche** *s.f.* approach
approuver *v.a.* approve
âpre *adj.* bitter

après *adv.* after, afterwards
après *prép.* after
arborer *v.a.* hoist (a flag)
l'arbre *s.m.* tree
l'arc *s.m.* arc, arch
l'ardoise *s.f.* slate
l'argent *s.m.* silver, money
l'armée *s.f.* army
armer *v.a.* arm
l'arpenteur *s.m.* land surveyor; la chaine d'~ the surveyor's chain
arrêter *v.a.* stop
l'arrière *s.m.* rear; l'~-petit-fils *s.m.* great-grandson
arriver *v.n.* arrive
l'arrondissement *s.m.* district
arroser *v.a.* water
l'artichaut *s.m.* artichoke
l'ascenseur *s.m.* elevator
l'Asie *s.f.* Asia
l'aspect *s.m.* aspect
l'asperge *s.f.* asparagus
assaisonner *v.a.* season
s'asseoir *v.pr.irr.* sit down
assez *adv.* enough
l'assiette *s.f.* plate
l'atelier *s.m.* workshop
l'athlète *s.m.* athlete
l'atmosphère *s.f.* atmosphere
s'attarder *v.pr.* delay
atteindre *v.a.irr.* attain
attendre *v.a.* wait
l'attentat *s.m.* criminal act
attirer *v.a.* attract, draw
au (*contraction of* à + le) to the
l'aube *s.f.* dawn
aucun *adj.* no one, none; *pron. ind.* none
augmenter *v.a.* strengthen
aujourd'hui *adv.* to-day
aussi *adv.* also, as
aussitôt *adv.* immediately
autant *adv.* as much, as many
l'automne *s.m.f.* autumn
l'automobile *s.f.* automobile
'autorité *s.f.* authority
autour *prép.* around
autre *adj.* other
autrefois *adv.* formerly
autrichien(ne) *adj.* Austrian
aux (*contraction of* à les) to the
av. J.-C. = avant Jésus-Christ *equivalent to English* B.C.
avancer *v.a.* advance
avant *prép.* before (time)
l'avarie *s.f.* damage
avec *prép.* with
l'avènement *s.m.* accession
aventureux(se) *adj.* adventurous
aveugle *adj.* blind
l'aviateur *s.m.* aviator
l'avis *s.m.* advice, opinion, notification
l'avocat *s.m.* lawyer
l'avoine *s.f.* oats
avoir *v.a.irr.* have; il y a there is, there are, ago
l'avril *s.m.* April

le baccalauréat *s.* bachelorship (collegiate degree)
le bachelier *s.* bachelor
le bagage *s.* baggage
la bagarre *s.* street fight
baigner *v.a.* bathe; se ~ *v.pr.*
le bâillement *s.* yawning

le **bain** *s.* bath
baiser *v.a.* kiss
baisser *v.a.* lower, drop
le **bal** *s.* ball (party)
balayer *v.a.* sweep
la **balle** *s.* ball (for play)
la **banquette** *s.* bench
le **banquier** *s.* banker
le **barbare** *s.* barbarian
bas(se) *adj.* low
la **base** *s.* base
la **basilique** *s.* basilica, chapel, court
la **basse-cour** *s.* poultry-yard, farm-yard
le **bassin** *s.* basin
la **bataille** *s.* battle
le **bateau** *s.* boat; **le ∾-mouche** *literally* the fly-boat; a small, rapid river boat that plies on the Seine
bâtir *v.a.* build
battre *v.a.irr.* beat
beau, bel(le), *adj.* beautiful, fine, handsome
beaucoup *adv.* much, many, very much
la **beauté** *s.* beauty
la **Belgique** *s.* Belgium
bellement *adv.* beautifully
le **besoin** *s.* need
bestial *adj.* beastly, brutish
le **bétail** (*pl.* **bestiaux**) *s.* cattle
la **betterave** *s.* beet
le **beurre** *s.* butter
la **bibliothèque** *s.* library
la **bicyclette** *s.* bicycle
bien *adv.* well, very much; ∾ **entendu** of course, certainly
le **bien** *s.* property
bientôt *adv.* soon
la **bière** *s.* beer, coffin
le **bifteck** *s.* beefsteak
la **bijouterie** *s.* jewelry
le **billet** *s.* note, letter, ticket; ∾ **de banque** bank-note
la **bise** *s.* north wind
le **bivouac** *s.* camp-fire
blanc(he) *adj.* white
le **blé** *s.* wheat
bleu *adj.* blue
le **bock** *s.* large glass of beer
le **bœuf** *s.* ox, beef
boire *v.a.irr.* drink
le **bois** *s.* wood
la **boisson** *s.* drink
la **boîte** *s.* box
le **bol** *s.* bowl, large cup
bon(ne) *adj.* good; ∾ **pour le service** fit for service
bondir *v.n.* bound, jump
le **bonjour** *s.* good-day
la **bonne** *s.* maid (servant)
le **bonsoir** *s.* good-night
la **bonté** *s.* goodness, kindness
le **bord** *s.* bank (of a river), edge
la **borne** *s.* border; surveyor's monument; milestone
la **bouche** *s.* mouth
le **boulet** *s.* cannon-ball
le **bourgeois** *s.* burgher, member of the middle class
la **Bourgogne** *s.* Burgundy
la **bourse** *s.* purse; Stock Exchange
se **bousculer** *v.pr.* jostle each other
le **bout** *s.* end (of a body or a space)
la **bouteille** *s.* bottle
le **bras** *s.* arm

la **bravoure** *s.* bravery
bref(ève) *adj.* brief
le **Brésil** *s.* Brazil
la **Bretagne** *s.* Brittany; **la Grande-~** Great Britain
brièvement *adv.* briefly
la **brique** *s.* brick
briser *v.a.* break
brosser *v.a.* brush
la **brouette** *s.* wheelbarrow
le **bruit** *s.* noise
brûler *v.a. et v.n.* burn, glow
la **brume** *s.* mist
brun *adj.* brown, brunette
brut *adj.* rough, raw
la **bruyère** *s.* heather
le **but** *s.* design, aim
la **butte** *s.* hillock

la **cabane** *s.* hut, cottage
le **cabinet** *s.* office, ministry, cabinet
le **cadavre** *s.* corpse
le **café** *s.* coffee
la **cale** *s.* hold (of a ship)
le **calme** *s.* calm, quiet
la **campagne** *s.* field; country (in opposition to the city)
le **Canada** *s.* Canada
le **canal(aux)** *s.* canal
canaliser *v.a.* make into a canal
la **canne** *s.* cane
le **cannibale** *s.* cannibal
la **cantatrice** *s.* prima donna
le **capitaine** *s.* captain
car *conj.* for, because
caractéristique *adj.* characteristic
la **caractéristique** *s.* characteristic
la **carafe** *s.* carafe
la **cargaison** *s.* cargo
le **carnaval(s)** *s.* carnival
la **carotte** *s.* carrot
carré *adj.* square
la **carrière** *s.* career; quarry
la **carte** *s.* card; **~ postale** postal card
la **cartouche** *s.* cartridge
le **cas** *s.* case
la **caserne** *s.* barracks
la **casquette** *s.* cap
casser *v.a.* break
catholique *adj.* catholic, Catholic
la **cause** *s.* reason, cause
causer *v.a.* cause
causer *v.n.* chat
le **caveau** *s.* vault
ce *pron. inv.* this, that, he, she, it, they
ce, cet(te), *pl.* **ces**, *adj. démonstratif*, this, that
ceci *pron. démonstratif m. sing.* this thing
la **ceinture** *s.* belt
cela *pron. démonstratif m. sing.* that thing
celui (celle), *pl.* **ceux (celles)**, *pron. démonstratif* that one, this one
cent *adj.* one hundred
centraliser *v.a.* centralize
le **centre** *s.* center
centupler *v.a.* centuple
cependant *adv.* however
certain *adj.* certain
la **cervelle** *s.* brain
le **chacal(s)** *s.* jackal
chacun *pron. ind.* each
la **chaise** *s.* chair

la **chaleur** *s.* heat
la **chambre** *s.* room; ∾ **des Députés** Chamber of Deputies (House of Representatives); ∾ **à coucher** bedroom
le **champ** *s.* field
changer *v.a.* change; **se** ∾ change one's clothes
la **chanson** *s.* song
le **chant** *s.* song
chanter *v.a.* sing
le **chantier** *s.* dockyard
le **chapeau** *s.* hat
le **chapitre** *s.* chapter
chaque *adj.* each
le **charbon** *s.* coal
le **chargement** *s.* loading
charger *v.a.* load, charge
charmant *adj.* charming
chasser *v.a.* rout, hunt, expel
le **chasseur** *s.* hunter; light-infantry *or* light-cavalry soldier
le **chat** *s.* cat
chaud *adj.* warm
la **chaumière** *s.* hut
la **chaussée** *s.* roadway
le **chef** *s.* leader, chief; ∾**-d'œuvre** masterpiece; ∾**-lieu** capital city of a department
le **chemin** *s.* road; ∾ **de fer** railroad
la **cheminée** *s.* mantelpiece
le **chêne** *s.* oak
cher(ère) *adj.* dear
chercher *v.a.* seek, look for
le **cheval** *s.* horse
les **cheveux** *s.m.* hair
le **chevreau** *s.* kid
chez *prép.* among, at the house of, within (one's self)
le **chien** *s.* dog
le **chiffre** *s.* figure
la **chimie** *s.* chemistry
chinois(e) *adj.* Chinese
le **Chinois** *s.* Chinaman; **la** ∾**e** Chinese woman
choisir *v.a.* choose
le **choix** *s.* choice
la **chose** *s.* thing
le **chou(x)** *s.* cabbage
le **chou-fleur** *s.* cauliflower
chrétien(ne) *adj.* Christian
la **chute** *s.* fall
le **cidre** *s.* cider
le **ciel** *s.* heavens, sky
la **ciguë** *s.* hemlock (poisonous herb)
le **cimetière** *s.* cemetery
cinq *adj.* five
cinquante *adj.* fifty
cinquantième *adj.* fiftieth
cinquième *adj.* fifth
citer *v.a.* quote, mention
le **citoyen** *s.* citizen
le **citron** *s.* lemon
le **citronnier** *s.* lemon tree
clair *adj.* clear, light-colored
le **clairon** *s.* trumpet, bugle, bugler
la **classe** *s.* class, class-room
le **climat** *s.* climate
le **closier** *s.* tenant
coaliser *v.a.* form a coalition; **se** ∾ league, band together
le **coche** *s.* coach
le **cocher** *s.* coachman
le **cœur** *s.* heart
le **coffre** *s.* coffer; ∾**-fort** strong-box, safe
la **cohue** *s.* mob, crowd

le **coin** *s.* corner
le **collègue** *s.* colleague
coller *v.a.* paste
la **colline** *s.* hill
le **colombier** *s.* pigeon-house
le **combat** *s.* fight
combien *adv.* how many
la **combinaison** *s.* combination
la **comédie** *s.* comedy
comme *conj.* as, like
commencer *v.a.* begin
comment *adv.* how
le **commerce** *s.* commerce, business
le **commis** *s.* clerk
la **commodité** *s.* convenience, accommodation
la **commune** *s.* community
communiquer *v. a.* communicate
la **comparaison** *s.* comparison
le **comparatif** *s.* comparative
le **compartiment** *s.* compartment
complet(ète) *adj.* complete
composer *v.a.* compose
comprendre *v.a.irr.* understand, include
la **comptabilité** *s.* accounts, book-keeping
le **compte** *s.* account
le **comptoir** *s.* counter
le **comte** *s.* count
le **concert** *s.* concert
concevoir *v.a.* conceive
concret(ète) *adj.* concrete
condamner *v.a.* condemn
conduire *v.a.irr.* conduct, lead
confortable *adj.* comfortable
la **conjugaison** *s.* conjugation
la **connaissance** *s.* knowledge, acquaintance
connaître *v.a.irr.* know, understand, be acquainted with
connu *adj.* renowned, known
conquérir *v.a.irr.* conquer
la **conquête** *s.* conquest
le **conseil** *s.* council, advice, counsel
le **consentement** *s.* consent
conséquemment *adv.* consequently
considérer *v.a.* consider
construire *v.a.irr.* construct
contenir *v.a.irr.* contain
continuer *v.a.* continue
contracter *v.a.* contract
le **contraire** *s.* contrary
le **contrat** *s.* contract
contre *prép.* against
la **contrée** *s.* country
le **contre-torpilleur** *s.* torpedo-boat destroyer
la **contribution** *s.* contribution, tax
convaincre *v.a.irr.* convince
convenable *adj.* proper
le **corps** *s.* body; ~ **du génie** engineer corps
le **corridor** *s.* hallway, corridor
la **cote** *s.* share, quota, tax
la **côte** *s.* coast, rib
le **côté** *s.* side, direction
la **côtelette** *s.* cutlet
le **coton** *s.* cotton
le **cou** *s.* neck
coucher *v.a.* lay down; ~ **en joue** aim at; **(se)** ~ go to bed
le **coude** *s.* elbow
couler *v.n.* flow
la **couleur** *s.* color

le **coup** *s.* blow; ~ **d'état** coup d'état, stroke of policy, sudden seizure of power; ~ **de fusil** gunshot
coupable *adj.* guilty
couper *v.a.* cut
la **coupure** *s.* cutting, cut
la **cour** *s.* court, yard; **basse-~** barnyard, poultry-yard
le **courage** *s.* courage
courageux(se) *adj.* courageous
courant *adj.* running; **le 3 ~** the third of this month
le **coureur** *s.* runner
courir *v.a.irr.* run
la **couronne** *s.* crown
couronner *v.a.* crown
le **cours** *s.* course
la **course** *s.* errand, race
le **courtisan** *s.* courtier
le **couteau** *s.* knife
coûter *v.n.* cost
la **couture** *s.* sewing, seam
la **couturière** *s.* dressmaker
la **cravate** *s.* necktie
le **crayon** *s.* pencil
créer *v.a.* create
la **crème** *s.* cream
creuser *v.a.* dig
crier *v.a.* shout
la **crise** *s.* crisis
le **cristal** *s.* crystal
la **croisade** *s.* crusade
le **croiseur** *s.* cruiser
cueillir *v.a.irr.* gather, pick
le **cuillère** *s.* spoon
le **cuirassé** *s.* ironclad
la **cuisine** *s.* kitchen; **faire la ~** do the cooking
le **cuivre** *s.* brass, copper
le **culte** *s.* culture, cult
cultiver *v.a.* cultivate
le **cyprès** *s.* cypress

la **dame** *s.* lady
le **Danemark** *s.* Denmark
dans *prép.* in, into
danser *v.a.* dance
de *prép.* of, from; ~ **bonne heure** early
débarquer *v.a.* disembark
débarrasser *v.a.* get rid, clear
debout *adj.* upright, standing
décembre *s.m.* December
le **déchargement** *s.* unloading
décharger *v.a.* unload
déchirer *v.a.* tear
décider *v.a. et v.n.* decide
découper *v.a.* cut out
décrire *v.a. irr.* describe
dédaigner *v.a.* disdain
déduire *v.a. irr.* deduct
la **défaite** *s.* defeat
dehors *adv.* outside, without
déjeuner *v.n.* breakfast
le **déjeuner** *s.* breakfast
la **délibération** *s.* deliberation
délier *v.a.* untie
demain *adv.* to-morrow
demander *v.a.* ask, demand
demi *adj.* half
la **démission** *s.* resignation
la **denrée** *s.* produce, commodity
la **dent** *s.* tooth
la **dentelle** *s.* lace
le **départ** *s.* departure
le **département** *s.* department, province

la **dépêche** *s.* despatch
la **dépense** *s.* expense
dépenser *v.a.* spend
le **dépit** *s.* spite; **en** ~ in spite of
déployer *v.a.* display
déposer *v.a.* deposit
le **dépôt** *s.* deposit
dépouiller *v.a.* despoil
dépourvu *adj.* destitute, needy; **pris à** ~ caught short of funds
depuis *prép.* since, for
le **député** *s.* representative
dernier(ère) *adj.* last
derrière *adv.* behind
dès *prép.* from, since, as soon as
désagréable *adj.* disagreeable
descendre *v.n.* descend; stop (at a hotel)
désirer *v.a.* desire
désireux(se) *adj.* desirous
le **dessert** *s.* dessert
desservir *v.a.irr.* clear a table; serve
le **dessin** *s.* drawing, design
dessiner *v.a.* draw, design
deux *adj.* two
deuxième *adj.* second
devant *prép.* before (place)
devoir *v.a.irr.* ought, should, must, is to; owe; *s.* duty
dévouer *v.a.* devote
la **dictée** *s.* dictation
le **Dieu** *s.* God
difficile *adj.* difficult
digérer *v.a.* digest
la **diligence** *s.* diligence
le **dimanche** *s.* Sunday
la **dinde**, le **dindon**, *s.* turkey
dîner *v.n.* dine
le **dîner** *s.* dinner
le **diplôme** *s.* degree, diploma
diplômé *adj.* certificated
le **diplômé** *s.* graduate
diriger *v.a.* direct
discret(ète) *adj.* discreet
discuter *v.a.* discuss
disposer *v.a.* dispose
dissoudre *v.a.irr.* dissolve
la **distance** *s.* distance
diviser *v.a.* divide
dix *adj.* ten
dix-huit *adj.* eighteen
dix-huitième *adj.* eighteenth
dixième *adj.* tenth
dix-neuf *adj.* nineteen
dix-neuvième *adj.* nineteenth
dix-sept *adj.* seventeen
dix-septième *adj.* seventeenth
le **docteur** *s.* doctor
le **doigt** *s.* finger
domestique *adj.* domestic
le **domestique** *s.* (man) servant
la **domestique** *s.* (maid) servant
dominer *v.a.* dominate, rule
donc *adv.* therefore
donner *v.a.* give
dont *pron.conj.* of which, whose, of whom
dormir *v.n.irr.* sleep
la **dotation** *s.* dotation, endowment
la **douane** *s.* customs duty, custom house
le **douanier** *s.* custom-house officer
doublé *adj.* lined with
doué *adj.* gifted
douteux(se) *adj.* doubtful
doux(ce) *adj.* gentle; sweet
douze *adj.* twelve

douzième *adj.* twelfth
le **dragon** *s.* dragoon
le **drapeau** *s.* flag
dresser *v.a.* raise; **se ∾** rise erect, sit up
le **droit** *s.* right; law; **faire le ∾** study law
du (*contraction*, **de** + **le**) of the
le **duc** *s.* duke
dur *adj.* hard
durer *v.n.* endure, last
la **dynastie** *s.* dynasty

l'**eau** *s.f.* water
l'**ébénisterie** *s.f.* cabinet-work
éblouir *v.a.* dazzle
écarter *v.a.* disperse, turn aside
échauffer *v.a.* heat; **s'∾** become overheated, become angry
l'**échelle** *s.f.* ladder
éclairer *v.a.* light
éclatant *adj.* dazzling, bursting
éclater *v.n.* burst forth
l'**école** *s.f.* school; **∾ supérieure** high school
écraser *v.a.* crush
écrire *v.a.irr.* write
(s') **écrouler** *v.pr.* fall down
l'**écureuil** *s.m.* squirrel
l'**édit** *s.m.* edict
l'**effet** *s.m.* effect; **en ∾** in fact
effleurer *v.a.* skim
effrayer *v.a.* frighten
égal *adj.* equal
l'**égalité** *s.f.* equality
égarer *v.a.* lead astray
égorger *v.a.* slaughter
élargir *v.a.* enlarge
l'**électeur** *s.m.* elector
élevé *adj.* high; **bien ∾** well brought up, well-behaved
l'**élève** *s.m.* pupil
élever *v.a.* raise, bring up; **s'∾** rise
élire *v.a.irr.* elect
l'**embarras** *s.m.* embarrassment
émettre *v.a.irr.* issue, put in circulation
émigrer *v.n.* emigrate
l'**émission** *s.f.* emission, issue
l'**emmagasinage** *s.m.* storage
s'**emparer** *v.pr.* take possession (of)
empêcher *v.a.* prevent
l'**empereur** *s.m.* emperor
l'**emploi** *s.m.* use, employment
employer *v.a.* employ, use
l'**empressement** *s.m.* eagerness, haste
ému *adj.* moved, heartfelt
en *pron.* of it, of them (*of things*)
en *prép.* in, by, at, to; **∾ dépit de** in spite of; **∾ jeu** at stake
encore *adv.* yet, still, again
encourager *v.a.* encourage
l'**encre** *s.f.* ink
l'**endroit** *s.m.* place
énergique *adj.* energetic
l'**enfant** *s.m.f.* child
enfin *adv.* finally
enfoncer *v.a.* sink; conquer, break in
l'**engrais** *s.m.* manure
l'**ennemi** *s.m.* enemy
l'**ennui** *s.m.* annoyance; state of being bored, wearied, *or* worried

énorme *adj.* enormous
ensanglanter *v.a.* stain with blood
l'enseignement *s.m.* instruction
enseigner *v.a.* teach
ensemble *adv.* together
ensuite *adv.* then
l'entaille *s.f.* scar, cut
entendre *v.a.* hear; understand; **s'~** agree
entier(ère) *adj.* entire
entraîner *v.a.* carry off
entre *prép.* between
l'entrepôt *s.m.* storehouse
entreprendre *v.a.irr.* undertake
l'entreprise *s.f.* enterprise
entrer *v.n.* enter
entretenir *v.a.irr.* maintain, entertain
envahir *v.a.* invade
l'enveloppe *s.f.* envelope
environ *adv.* about, thereabouts
les **environs** *s.m.* suburbs
envoyer *v.a.irr.* send
l'épargne *s.f.* economy, savings; **la banque d'~** savings-bank
l'épaule *s.f.* shoulder
l'épée *s.f.* sword
épeler *v.a.* spell (**j'épelle**)
l'épicerie *s.f.* grocery
épier *v.a.* spy, catch sight of
épouvantable *adj.* dreadful
l'épreuve *s.f.* proof, trial
éprouvé *adj.* tested, tried
l'équipage *s.m.* equipment, crew
l'équipe *s.f.* team
équivoque *adj.* ambiguous
errer *v.a.* wander
l'escalier *s.m.* staircase
l'escompte *s.m.* discount
l'Espagne *s.f.* Spain
espagnol *adj.* Spanish
l'Espagnol *s.* Spaniard
l'espèce *s.f.* sort, kind
l'espérance *s.f.* hope
espérer *v.a.* hope
l'esprit *s.m.* mind, wit
essayer *v.a.* attempt, try on
essentiellement *adv.* essentially
l'est *s.m.* east
estimer *v.a.* esteem, appreciate
l'estomac *s.m.* stomach
et *conj.* and
établir *v.a.* establish; **s'~** settle down
l'étage *s.m.* floor, story
l'étalage *s.m.* display
l'état *s.m.* state, condition; **les États-Unis** United States
l'été *s.m.* summer
éteindre *v.a.irr.* extinguish
l'étendard *s.m.* flag, standard
étendre *v.a.irr.* extend
l'étendue *s.f.* extent
étinceler *v.n.* sparkle
l'étoffe *s.f.* stuff, cloth
l'étoile *s.f.* star
l'étonnement *s.m.* astonishment
étonner *v.a.* astonish
étranger(ère) *adj.* strange, foreign
être *v.s.irr.* be; **~ en jeu** be at stake
l'être *s.m.* being
l'étude *s.f.* study
étudier *v.a.* study
l'Europe *s.f.* Europe
évaluer *v.a.* value
s'évanouir *v.pr.* faint

éveiller *v.a.* awaken; **s'∾** wake up
l'**événement** *s.m.* event
l'**examen** *s.m.* examination
excellent *adj.* excellent
l'**exception** *s.f.* exception
exclure *v.a.irr.* exclude
exempter *v.a.* exempt, excuse
exercer *v.a.* practice, exercise, drill
exiger *v.a.* exact, require
l'**exilé** *s.m.* exile
exister *v.n.* exist
expirant *adj.* expiring
l'**expression** *s.f.* expression
exprimer *v.a.* express
extérieur *adj.* external, foreign

la **fabrique** *s.* factory
fabriquer *v.a.* manufacture
la **face** *s.* face
fâcher *v.a.* anger; **se ∾** become angry
facile *adj.* easy
facilement *adv.* easily
faciliter *v.a.* facilitate
la **facture** *s.* bill
facultatif(ve) *adj.* optional
la **faïence** *s.* (glazed) earthenware
la **faille** *s.* grosgrain
la **faim** *s.* hunger; **avoir ∾** be hungry
faire *v.a.irr.* do, make (*also used for* **dire** *in passé simple*); **∾ la cuisine** do the cooking
le **fait** *s.* fact
le **faîte** *s.* summit, top
falloir *v.n. impers. irr.* be necessary
fameux(se) *adj.* famous
la **farine** *s.* flour
faussement *adv.* falsely
la **faute** *s.* fault, error
faux (fausse) *adj.* false
favoriser *v.a.* favor
le **féminin** *s.* feminine
la **femme** *s.* woman, wife
la **fenêtre** *s.* window
féodal *adj.* feudal
le **fer** *s.* iron
le **fermage** *s.* farm rent
la **ferme** *s.* farm
féroce *adj.* ferocious
la **fête** *s.* festival
le **feu** *s.* fire
la **feuille** *s.* leaf
février *s.m.* February
le **fiacre** *s.* hackney-coach, cab
fichtre *interj.* hang it!
fier(ère) *adj.* proud
la **figure** *s.* face
filer *v.a.* spin
la **fille** *s.* girl, daughter
le **fils** *s.* son; **petit-∾** grandson
la **fin** *s.* end
financier(ère) *adj.* financial
finir *v.a.* finish
le **flageolet** *s.* (fine) shell bean
flâner *v.n.* loaf, saunter
flatter *v.a.* flatter; **se ∾** flatter one's self
le **fléau** *s.* plague, scourge
la **fleur** *s.* flower
fleurir *v.n.* bloom, flourish
le **fleuve** *s.* river
le **flocon** *s.* snowflake
florissait *irr. imperfect of* **fleurir**

le **flot** *s.* flood, tide
la **flotte** *s.* fleet
la **foi** *s.* faith
la **fois** *s.* time
foncé *adj.* dark (color)
foncier(ère) *adj.* landed; **impôt** ~ ground-tax
le **fond** *s.* rear, bottom
fonder *v.a.* found
fondre *v.a.* melt, fall upon
forestier *adj.* pertaining to forests
la **forêt** *s.* forest
former *v.a.* form
fort *adj.* strong
fort *adv.* very
le **fossé** *s.* ditch
fou, fol(le), *adj.* mad
le **fou** *s.* fool
foudroyant *adj.* flashing, terrible
la **foule** *s.* crowd, great number
la **fourchette** *s.* fork
la **fourmilière** *s.* ant-hill
le **fourniment** *s.* furnishing
fournir *v.a.* furnish
fourré *adj.* furred
le **foyer** *s.* hearth, home
frais (fraîche) *adj.* fresh, cool
les **frais** *s.m.* expense
le **Franc** *s.* Frank
français *adj.* French
le **Français** *s.* Frenchman
la **France** *s.* France
la **franchise** *s.* frankness
frapper *v.a.* strike
le **frère** *s.* brother
le **fripon** *s.* rascal
froid *adj.* cold
le **fromage** *s.* cheese
le **front** *s.* forehead
le **fruit** *s.* fruit
fruitier(ère) *adj.* fruit-bearing
le **fruitier** *s.* place where fruit is kept
fumer *v.a.* smoke
le **fumeur** *s.* smoker
le **fusil** *s.* gun
la **fusillade** *f.* firing
fusiller *v.a.* shoot, shoot down, fire on

gai *adj.* gay, joyous
la **galère** *s.* galley
la **galerie** *s.* gallery
le **gant** *s.* glove
la **ganterie** *s.* glove trade, (line of) gloves
la **garantie** *s.* guarantee
le **garçon** *s.* boy; waiter
gare *interj.* look out!
la **gare** *s.* railway station
le **gâteau** *s.* cake
la **gauche** *s.* left
la **Gaule** *s.* Gaul
le **Gaulois** *s.* Gaul
la **gaze** *s.* gauze
geler *v.a.* freeze
le **génie** *s.* genius; **le corps du** ~ engineering corps
le **genou** *s.* knee
le **genre** *s.* gender
les **gens** *s.m.f.* people
la **géométrie** *s.* geometry
la **giberne** *s.* cartridge-box
le **gibier** *s.* game
le **gigot** *s.* leg of mutton
gisant *adj.* lying
le **gîte** *s.* shelter

le **givre** *s.* frost
la **glace** *s.* ice, ice-cream
glacé *adj.* frozen, glazed
la **gondole** *s.* gondola
gonfler *v.a.* swell
le **goût** taste
goûter *v.a.* relish
le **gouvernement** *s.* government
la **grâce** *s.* grace, pardon; **∾ à** thanks to
gracieux(se) *adj.* graceful, gracious
le **grain** *s.* grain
la **grammaire** *s.* grammar
grand *adj.* large, tall, great
gratuit *adj.* free
grave *adj.* grave, hard fought
le **grec** *s.* Greek
le **grenier** *s.* garret
grimper *v.n.* climb
la **grive** *s.* thrush
gros(se) *adj.* large
guère *adv.* but little, few; **ne . . . ∾** *adv.* hardly, few
guérir *v.a.* cure
la **guerre** *s.* war
Guillaume *s.* William
le **gymnase** *s.* gymnasium

A star indicates aspirate h

l'**habillement** *s.m.* clothing
(s') **habiller** *v.pr.* dress one's self
l'**habit** *s.m.* garment, *pl.* clothes
l'**habitant(e)** *s.m.f.* inhabitant
habiter *v.a. et v.n.* inhabit
la ★**hanche** *s.* hip
les **haricots** *s.m.* beans; **∾ verts** string beans
la ★**hâte** *s.* haste; **à la ∾** hastily
(se) **hâter** *v.pr.* hasten
★**haut** *adj.* high
hélas *interj.* alas
l'**herbe** *s.f.* grass
herboriser *v.n.* herborize, study botany
hériter *v.a.* inherit
l'**héritier(ère)** *s.m.f.* heir, heiress.
le ★**héros** *s.* hero
l'**heure** *s.f.* hour, time; **à la bonne ∾** good! fine!
★**heurter** *v.a.* knock
l'**hexagone** *s.m.* hexagon
hier *adv.* yesterday
l'**hirondelle** *s.f.* swallow
l'**histoire** *s.f.* history, story
l'**hiver** *s.m.* winter
l'**hommage** *s.m.* homage
l'**homme** *s.m.* man
honnête *adj.* honest, honorable
l'**hôpital** *s.m.* hospital
l'**horlogerie** *s.f.* clock-making
l'**huile** *s.f.* oil
huit *adj.* eight
huitième *adj.* eighth
l'**huître** *s.f.* oyster
l'**humidité** *s.f.* dampness
le ★**hussard** *s.* hussar
l'**hymne** *s.m.* hymn

ici *adv.* here
idéal *adj.* ideal
l'**idée** *s.f.* idea
l'**île** *s.f.* island; **l'∾ de Sainte-Hélène** island of St. Helena
illustre *adj.* illustrious
illustré *adj.* illustrated
l'**image** *s.f.* picture
l'**imparfait** *s.m.* imperfect

l'**impériale** *s.f.* top (of a coach or omnibus)
implanter *v.a.* impress
l'**impôt** *s.m.* tax
incorporer *v.a.* incorporate, embody
l'**indemnité** *s.f.* indemnity
l'**indicatif** *s.m.* indicative
indigène *adj.* native
indiquer *v.a.* indicate
l'**individu** *s.m.* individual, person
industriel(le) *adj.* industrial
inégal *adj.* unequal
l'**infériorité** *s.f.* inferiority
l'**infinitif** *s.m.* infinitive
l'**ingénieur** *s.m.* engineer
l'**initiative** *s.f.* initiative
innombrable *adj.* innumerable
inonder *v.a.* inundate
inquiet(ète) *adj.* worried
inscrire *v.a.irr.* enroll, inscribe
insister *v.n.* insist
l'**instituteur(trice)** *s.m.f.* instructor
l'**intendance** *s.f.* commissariat
intéressant *adj.* interesting
intéresser *v.a.* interest
l'**intérêt** *s.m.* interest
intime *adj.* intimate
intransigeant *adj.* immovable, uncompromising, intolerant
inutile *adj.* useless
l'**invention** *s.f.* invention
irrégulier(ère) *adj.* irregular
l'**Italie** *s.f.* Italy
italien(ne) *adj.* Italian
l'**Italien(ne)** *s. m.f.* Italian

Jacques *s.m.* James
jamais *adv.* ever, never
la **jambe** *s.* leg
janvier *s.m.* January
le **Japon** *s.* Japan
japonais *adj.* Japanese
le **Japonais** *s.* Japanese
le **jardin** *s.* garden
le **jardinier** *s.* gardener
jaune *adj.* yellow
Jean *s.m.* John
Jeanne *s.f.* Jane, Jean, Joanna
jeter *v.a.* throw
le **jeu** *s.* game
le **jeudi** *s.* Thursday
jeun (à) *adv.* fasting
jeune *adj.* young
la **joaillerie** *s.* jewelry trade
la **joie** *s.* joy
joindre *v.a.* join
jouer *v.a.et v.n.* play
jouir *v.n.* enjoy
le **jour** *s.* day, daylight; ~ **de fête** holiday
la **journée** *s.* day (24 hours)
le **juge** *s.* judge
juger *v.a.* judge, estimate
juillet *s.m.* July
juin *s.m.* June
jusqu'à until

la *art.déf.f.* the
là *adv.* there
le **laboratoire** *s.* laboratory
le **laboureur** *s.* husbandman, farmer
le **lacet** *s.* string (for lacing shoes, etc.), bird-trap
le **lainage** *s.* woolen goods
la **laine** *s.* wool
laisser *v.a.* leave (something), permit (something to be done)

le **lait** *s.* milk
le **laitier** *s.* milkman
lamentable *adj.* lamentable
lancer *v.a.* throw
le **landau** *s.* landau
le **langage** *s.* language (*generally applied to animals, flowers, etc.*)
la **langue** *s.* tongue, language
la **lanterne** *s.* lantern
le **lard** *s.* pork
la **largeur** *s.* width
le **latin** *s.* Latin
laver *v.a.* wash; **se ∾** wash (one's self)
le *art.déf.m.* the
la **leçon** *s.* lesson
léger(ère) *adj.* light
légèrement *adv.* lightly
le **légume** *s.* vegetable
le **lendemain** *s.* next day
lent *adj.* slow
lentement *adv.* slowly
lequel (laquelle), *pl.* **lesquels (lesquelles)**, *pron. relatif* which, who
la **lettre** *s.* letter; **∾ d'échange** letter of exchange
leur *adj.poss.* their
leur *pron.poss.* theirs
lever *v.a.* raise; **se ∾** rise, get up
la **lèvre** *s.* lip
le **lien** *s.* tie, bond
le **lieu** *s.* place; **au ∾** in the place (of)
la **ligne** *s.* line
la **ligue** *s.* league
la **lime** *s.* file
le **lin** *s.* flax, linen
le **linceul** *s.* shroud
la **lingerie** *s.* linen goods
le **lion** *s.* lion
le **liquide** *s.* liquid
lire *v.a.irr.* read
Lisbonne *s.* Lisbon
le **lit** *s.* bed
le **littoral** *s.* coast
le **livre** *s.* book
livrer *v.a.* deliver; engage in; **∾ bataille** give battle; **se ∾ à** devote one's self to
la **location** *s.* location
la **loi** *s.* law
loin *adv.et prép.* far, at a distance
Londres *s.m.* London
long(ue) *adj.* long
longer *v.a.* run along, run parallel to
louer *v.a.* rent; praise
le **loup** *s.* wolf
lourd *adj.* heavy
la **lucarne** *s.* dormer window
la **lumière** *s.* light
le **lundi** *s.* Monday
la **lune** *s.* moon
la **lutte** *s.* struggle
le **luxe** *s.* luxury; **de ∾** luxurious
la **luzerne** *s.* lucern, alfalfa
le **lycée** *s.* high school, including the first years of college
lyonnais *adj.* of Lyons, pertaining to Lyons

la **machine** *s.* engine; **∾ à vapeur** steam engine
le **magasin** *s.* store, storehouse

magnifique *adj.* magnificent
mai *s.m.* May
la **main** *s.* hand; ~ **d'œuvre** labor
maint *adj.* several, many
maintenant *adv.* now
maintenir *v.a.irr.* maintain, uphold
le **maire** *s.* mayor
la **mairie** *s.* city hall
mais *conj.* but
le **maïs** *s.* maize, corn
la **maison** *s.* house, firm
le **maître** *s.* master
la **maîtresse** *s.* mistress
le **mal** *s.* evil, pain; ~ **à la tête** headache
malade *adj.* sick, ill
le **malade** *s.* sick one
malaisé *adj.* awkward
mâle *adj.* virile
le **malfaiteur** *s.* malefactor
malgré *prép.* in spite of, notwithstanding
malheureux(se) *adj.* unfortunate
la **malle** *s.* trunk
la **manche** *s.* sleeve
la **Manche** *s.* English Channel
manger *v.a.* eat
la **manière** *s.* manner
manquer *v.a. et v.n.* lack, miss; ~ **à** neglect; ~ **de** come near
le **manteau** *s.* cloak, mantle
le **marchand** *s.* merchant
marchander *v.a. et v.n.* bargain
le **marché** *s.* market
marcher *v.n.* walk; **ma montre marche bien** my watch runs well
le **mardi** *s.* Tuesday
la **marée** *s.* tide; catch, fish
le **marin** *s.* sailor
la **marine** *s.* navy
la **marjolaine** *s.* sweet marjoram
la **marmite** *s.* kettle
la **marque** *s.* mark, brand
marquer *v.a.* mark, indicate
mars *s.m.* March
le **masculin** *s.* masculine
les **mathématiques** *s.f.* mathematics
la **matière** *s.* matter
le **matin** *s.* morning
la **matinée** *s.* morning hours
mauvais *adj.* bad
le **médecin** *s.* physician, doctor (of medicine)
la **médecine** *s.* medicine
mélangé *adj.* mixed, mingled
la **mêlée** *s.* confusion, fight
mêler *v.a.* mix
le **membre** *s.* limb, member
même *adj.* same, self
même *adv.* even
la **menace** *s.* threat
menacer *v.a.* threaten
mener *v.a.* lead
le **mensonge** *s.* falsehood
le **menton** *s.* chin
le **menuisier** *s.* carpenter
la **mer** *s.* sea
merci *s.m.* thanks
le **mercredi** *s.* Wednesday
la **mère** *s.* mother
la **merveille** *s.* marvel
merveilleux *adj.* marvelous
la **messagerie** *s.* mail-packet line
la **mesure** *s.* measure
mesurer *v.a.* measure

métallurgique *adj.* metallurgic
le **métier** *s.* trade, loom
le **mètre** *s.* meter (= 39.37 inches)
métrique *adj.* metric
mettre *v. a. irr.* place; put; **se ~ (à)** begin
le **meuble** *s.* piece of furniture
le **midi** *s.* noon
mil *adj.* thousand (*in dates only*)
le **milieu** *s.* middle
mille *adj.* a thousand
le **mille** *s.* mile
le **millier** *s.* thousand
la **mine** *s.* mine
le **ministère** *s.* ministry, administration, agency
le **ministre** *s.* minister, secretary
le **minuit** *s.* midnight
la **minute** *s.* minute
minutieusement *adv.* very carefully, minutely
mise *p.p. de* **mettre** put, set
la **misère** *s.* misery
la **mitraille** *s.* shrapnel
mobilier(ère) *adj.* movable, personal
la **mode** *s.* fashion
le **modèle** *s.* model
modéré *adj.* moderate
modeste *adj.* modest; **prix ~** reasonable price
modique *adj.* fair, reasonable
la **modiste** *s.* milliner
le **moineau** *s.* sparrow
moins *adv.* less
le **mois** *s.* month
la **moitié** *s.* half
molle *see* **mou**
la **monarchie** *s.* monarchy
monarchique *adj.* monarchical
le **monde** *s.* world; **tout le ~** everybody; **beaucoup de ~** many people
monétaire *adj.* monetary
la **monnaie** *s.* money, change
le **monopole** *s.* monopoly
le **monsieur** (*pl.* **messieurs**) *s.* gentleman; *when followed by a name*, Mister
la **montagne** *s.* mountain
monter *v.n.* mount, ascend; amount
la **montre** *s.* watch
montrer *v.a.* show
se **moquer** *v.pr.* deride, make fun of
le **morceau** *s.* piece (of cake)
morne *adj.* mournful
le *ou* la **mort(e)** *s.* dead, death
le **mot** *s.* word, thought
mou, mol(le) *adj.* soft
mouillé *adj.* wet
mourir *v.n.irr.* die
le **mousse** *s.* cabin-boy
le **mouton** *s.* sheep, mutton
moyen(ne) *adj.* middle, average
le **moyen** *s.* means
muet *adj.* mute
mugir *v.n.* roar, bellow
la **munition** *s.* ammunition; *pl.* provisions
la **mûre** *s.* mulberry; **~ sauvage** blackberry
le **mûrier** *s.* mulberry tree
mûrir *v.n.* ripen
la **muscade** *s.* nutmeg
le **musée** *s.* museum
la **musique** *s.* music

la **mutation** *s.* change; le droit de ∾ inheritance tax

nager *v.n.* swim
le **nageur** *s.* swimmer
naïf(ve) *adj.* naïve, simple
la **naissance** *s.* birth
naître *v.n.irr.* be born
la **nappe** *s.* table-cloth
la **natte** *s.* mat
naturel(le) *adj.* natural
le **navet** *s.* turnip
le **navire** *s.* ship
ne *word of negation* not; *generally followed by* pas; ∾ . . . que only; ∾ plus no more
néanmoins *adv.* nevertheless
nécessaire *adj.* necessary
négliger *v.a.* neglect
la **neige** *s.* snow
neiger *v.n.* snow
net(te) *adj.* neat, clear
nettoyer *v.a.* cleanse
neuf *adj.* nine
neuf(ve) *adj.* new
neuvième *adj.* ninth
le **neveu** *s.* nephew
le **nez** *s.* nose
ni *conj.* nor; ni . . . ni neither . . . nor
Noël *s.* Christmas
noir *adj.* black
le **nom** *s.* noun, name
le **nombre** *s.* number
nombreux(se) *adj.* numerous
nommer *v.a.* name
non *adv.* no
le **nord** *s.* north
normand *adj.* of Normandy
le **notaire** *s.* notary
la **note** *s.* mark, note
la **nourriture** *s.* food
nouveau, nouvel(le), *adj.* new
la **nouvelle** *s.* news
novembre *s.m.* November
le **noyau** *s.* nucleus, stone of a fruit
noyer *v.a.* drown
nu *adj.* naked, bare
le **nuage** *s.* cloud
la **nuance** *s.* shade (color)
la **nuit** *s.* night
nul(le) *adj.* no
la **nuque** *s.* back of the head

obéir *v.n.* obey
l'**objet** *s.m.* object, subject
l'**obus** *s.m.* shell
occidental *adj.* western
(s') **occuper** *v.(pr.)* busy (one's self)
l'**océan** *s.m.* ocean
octobre *s.m.* October
l'**œil** (*pl.* yeux) *s.m.* eye
l'**œuf** *s.m.* egg; ∾ sur le plat fried egg; ∾ à la coque soft-boiled egg; ∾ poché poached egg
l'**œuvre** *s.m.* work (literary or artistic)
l'**officier** *s.m.* officer
offrir *v.a.irr.* offer
l'**oie** *s.f.* goose
l'**oiseau** *s.m.* bird
oléagineux(se) *adj.* oily, producing oil
l'**olive** *s.f.* olive
l'**olivier** *s.m.* olive tree
l'**ombre** *s.f.* shadow
l'**omelette** *s.f.* omelet

omettre *v.a.irr.* omit
onduler *v.n.* wave
onze *adj.* eleven
onzième *adj.* eleventh
l'**opéra** *s.m.* opera, opera house
l'**opiniâtreté** *s.f.* stubbornness
l'**or** *s.m.* gold
l'**orange** *s.f.* orange
l'**oranger** *s.m.* orange tree
l'**orchestre** *s.m.* orchestra
ordinaire *adj.* ordinary, customary
ordonner *v.a.* order, put in order
l'**oreille** *s.f.* ear
l'**orfèvre** *s.m.* goldsmith
l'**orge** *s.f.* barley
l'**origine** *s.f.* origin
l'**orthographe** *s.f.* spelling
ôter *v.a.* take away
ou *conj.* or
où *adv.* where
l'**ouest** *s.m.* west
oui *adv.* yes
l'**ours** *s.m.* bear
l'**outil** *s.m.* tool
outre *prép.* beside; ∾ **mer** across the seas
l'**ouvrage** *s.m.* work (of the hands)
l'**ouvrier** *s.m.* workman, artisan
ouvrir *v.a.irr.* open

la **page** *s.* page
le **pain** *s.m.* bread; **petit** ∾ roll
paisible *adj.* peaceful
la **paix** *s.* peace
le **palais** *s.* palace
le **panier** *s.* basket
le **papier** *s.* paper; ∾ **à lettres** letter paper
le **paquet** *s.* package
par *prép.* by
paraître *v.n.irr.* appear, seem
le **parapluie** *s.* umbrella
parcourir *v.a.irr.* run through, go over, traverse
le **parcours** *s.* route
le **pardessus** *s.* overcoat
pareil(le) *adj.* like, similar
la **parenté** *s.* kinship
la **paresse** *s.* laziness
parler *v.a.* speak
parmi *prép.* among
la **parqueterie** *s.* parquetry
le **participe** *s.* participle
la **partie** *s.* part
partir *v.n.irr.* depart
partout *adv.* everywhere
parvenir *v.n.irr.* be successful
le **pas** *s.* pace, step; ∾ **à** ∾ step by step
la **passementerie** *s.* lace-making, lace trade
passer *v.a.* pass
la **pâte** *s.* dough, paste
la **patente** *s.* license
la **pâtisserie** *s.* pastry, pastry shop
le **pâtissier** *s.* pastry-maker
le **pâtre** *s.* shepherd
la **patrie** *s.* (one's) country, native land
la **patte** *s.* paw
le **pâturage** *s.* pasture
pâturer *v.n.* pasture
la **paume** *s.* palm (of the hand); **le jeu de** ∾ a game akin to tennis and handball
pauvre *adj.* poor
la **pauvreté** *s.* poverty

le **pavé** *s.* pavement
le **pavillon** *s.* flag; pavilion
le **pays** *s.* country
le *ou* la **paysan(ne)** *s.* peasant
la **peau** *s.* skin, pelt
la **pêche** *s.* peach
la **pêche** *s.* fishing
le **péché** *s.* sin
le **pêcher** *s.* peach tree
le **pêcheur** *s.* fisherman
peigner *v.a.* comb; **se ∾** comb one's hair
peindre *v.a.irr.* paint
la **peine** *s.* pain, chastisement, sorrow; **à ∾** *locution adverbiale* hardly
la **peinture** *s.* painting
peler *v.a.* peel
pencher *v.a.* lean
pendant *prép.* during
penser *v.n.* think
la **pension** *s.* boarding-house
perdre *v.a.* lose
la **perdrix** *s.* partridge
le **père** *s.* father
le **Pérou** *s.* Peru
perpétuel(le) *adj.* perpetual
la **personne** *s.* person; *with a negative*, *pron.m.* no one
la **perte** *s.* ruin
petit *adj.* small; **∾s pois** green peas; **∾ verre** small glass of liquor
la **petite-fille** *s.* granddaughter
le **petit-fils** *s.* grandson
peu *adv.* few, little
la **peuplade** *s.* nomadic people, tribe
le **peuple** *s.* nation, people
la **peur** *s.* fear
peut-être *adv.* perhaps
le **phénomène** *s.* phenomenon
la **physique** *s.* physics
le **piano** *s.* piano
la **pièce** *s.* room; piece; cask
le **pied** *s.* foot; **à ∾** on foot
la **pierre** *s.* stone
pieux(se) *adj.* pious
piller *v.a.* pillage
la **piscine** *s.* swimming-pool
pittoresque *adj.* picturesque
le **plafond** *s.* ceiling
la **plaine** *s.* plain
plaire *v.n.irr.* please; **plaît-il?** I beg your pardon? **s'il vous plaît** if you please
le **plancher** *s.* floor
planter *v.a.* plant
plat(te) *adj.* flat
le **plat** *s.* dish
la **plate-forme** *s.* platform
plein *adj.* full
pleuvoir *v.n.impers.irr.* rain
la **plume** *s.* pen; feather
la **plupart** *s.* majority, greater part
le **pluriel** *s.* plural
plus *adv.* more; **de ∾ en ∾** more and more; **de ∾** besides, moreover; **ne ∾** no more
plusieurs *adj.* several
plût à Dieu would to God
pluvieux(se) *adj.* rainy
la **poche** *s.* pocket
le **poêle** *s.* stove
le **point** *s.* point; **au ∾ de vue** from the point of view
la **poire** *s.* pear

le **poirier** *s.* pear tree
le **pois** *s.* pea
le **poison** *s.* poison
le **poisson** *s.* fish
la **poitrine** *s.* chest
le **poivre** *s.* pepper
poli *adj.* polite, elegant
la **politique** *s.* policy, politics
la **pomme** *s.* apple; **~ de terre** potato
le **pommier** *s.* apple tree
le **pont** *s.* bridge; deck
le **ponton** *s.* pontoon
le **pontonnier** *s.* pontoon builder
la **porte** *s.* door
la **portée** *s.* extent, capacity; **~ de fusil** gunshot
porter *v.a.* carry, bring; **~ envie à** envy
le **Portugal** *s.* Portugal
poser *v.a.* place, put
la **position** *s.* position
posséder *v.a.* possess
le **pot** *s.* pitcher
le **potage** *s.* soup
la **poterie** *s.* pottery
la **poudre** *s.* powder; **~ à feu** gunpowder
le **poulet** *s.* chicken
le **poumon** *s.* lung
pour *prép.* to, for, in order to
le **pourboire** *s.* tip
pourquoi *adv.* why
pourvoir *v.a.* purvey, supply
le **pourvoyeur** *s.* provider
pousser *v.a.* push, grow
pouvez-vous? can you?
pouvoir *v.n.irr.* be able, can
pratique *adj.* practical
le **pré** *s.* (small) pasture
précipiter *v.a.* hurl
préférer *v.a.* prefer
le **préfet** *s.* prefect
premier(ère) *adj.* first
prendre *v.a.irr.* take
prépondérant *adj.* preponderating
près (de) *prép.* near
présent *adj.* present
le **présent** *s.* present, gift
presque *adv.* nearly
se **presser** *v.pr.* crowd together, squeeze
prêt *adj.* ready, prepared
prêter *v.a.* lend
la **prêtresse** *s.* priestess
primaire *adj.* primary
primitif *adj.* primitive; **temps ~s** principal parts
le **printemps** *s.* spring
pris *part. passé de* **prendre** caught; **~ à dépourvu** caught lacking funds
le **prisonnier** *s.* prisoner
privé *adj.* private
le **prix** *s.* prize, price
prochain *adj.* next, adjoining
produire *v.a.irr.* produce
le **produit** *s.* product
le **professeur** *s.* professor
profiter *v.a.* profit
le **progrès** *s.* progress
promener *v.a.* walk, lead; **se ~** take a walk
promulguer *v.a.* promulgate
le **pronom** *s.* pronoun
pronominal *adj.* pronominal, reflexive (verb)

prononcer *v.a.* pronounce
proposer *v.a.* propose
propre *adj.* proper
la **propriété** *s.* property
prospère *adj.* prosperous
la **province** *s.* province
provisoire *adj.* temporary
puis *adv.* then, after which
la **puissance** *s.* power
puissant *adj.* powerful
la **purée** *s.* soup (thickened with vegetables)
les **Pyrénées** *s.f.* Pyrenees

le **quai** *s.* platform, wharf
la **qualité** *s.* quality
quand *adv.* when
la **quantité** *s.* quantity
le **quart** *s.* quarter
le **quartier** *s.* quarter (of a town), district; ~ **latin** Latin Quarter
quatorze *adj.* fourteen
quatorzième *adj.* fourteenth
quatre *adj.* four
quatre-vingtième *adj.* eightieth
quatre-vingts *adj.* eighty
quatrième *adj.* fourth
que *pron. rel. et interrogatif* whom, what
que *adv.* but, only; **ne . . . ~** *adv.* only
quel(le) *adj.* which, what
quelconque *pron.* any
quelquefois *adv.* sometimes
la **quenouille** *s.* distaff
qui *pron. rel. et interrogatif* who, which, whom (*with prep.*)
la **quincaillerie** *s.* hardware
quinze *adj.* fifteen
quinzième *adj.* fifteenth
la **quittance** *s.* receipt
quitter *v.a.* leave (a city or a person)
quoi *pron. rel. et interrogàtif* which, what

le **rabot** *s.* plane
la **racine** *s.* root
le **radis** *s.* radish
le **radoub** *s.* refitting; **le bassin de ~** drydock
le **raisin** *s.* grapes
la **raison** *s.* reason; right
ramasser *v.a.* pick up
le **rang** *s.* rank
rapide *adj.* rapid
rappeler *v.a.* recall
rapporter *v.a.* bring back; yield
le **rapprochement** *s.* coming together
rassembler *v.a.* assemble, gather together
le **rayon** *s.* shelf; ray
réaliser *v.a.* realize
récemment *adv.* recently
récent *adj.* recent
la **recette** *s.* receipt, income, recipe
recevoir *v.a.* receive
rechercher *v.a.* seek again, investigate
réciter *v.a.* recite
la **récolte** *s.* harvest
récolter *v.a.* harvest, collect
reconduire *v.a.irr.* lead back, take back
le **recours** *s.* recourse
rectangulaire *adj.* rectangular
recueillir *v.a.irr.* gather, pick

reculer *v.n.* recede, retreat
redescendre *v.n.* descend again
réel(le) *adj.* real
refouler *v.a.* hold, push back
le **refus** *s.* refusal
refuser *v.a.* refuse
remarquable *adj.* remarkable
le **régal** *s.* feast
regarder *v.a.* see, watch, look at
le **régime** *s.* discipline, regimen
la **règle** *s.* rule
réglementer *v.a.* regulate
le **règne** *s.* reign
régner *v.n.* reign
relier *v.a.* connect, bind
remercier *v.a.* thank
remettre *v.a.* put back, recover
le **remplacement** *s.* replacing
remplir *v.a.* refill; fulfill
remporter *v.a.* obtain, win
le **renard** *s.* fox
rendre *v.a.* render, give back; **se ∾** render one's self, go
renommé *adj.* renowned
rentrer *v.n.* come back, reënter
renverser *v.a.* reverse, knock over
réparer *v.a.* repair
se **repentir** *v.pr.* repent
le **répit** *s.* respite, truce
le **repli** *s.* hollow, fold
répondre *v.a.* answer
le **repos** *s.* rest
repousser *v.a.* repulse
la **république** *s.* republic
requis *adj.* required
le **réseau** *s.* network
résider *v.n.* reside
résoudre *v.a.irr.* resolve, solve
ressembler *v.n.* resemble
la **ressource** *s.* resource
rester *v.n.* remain
le **résultat** *s.* result
rétablir *v.a.* reëstablish
le **retard** *s.* delay; **en ∾** late, too slow
retarder *v.a.* delay
retirer *v.a.* draw again, draw out; **se ∾** retire, withdraw
le **retour** *s.* return
retourner *v.a.* return, turn over
réunir *v.a.* reunite
réussir *v.n.* succeed
le **rêve** *s.* dream
réveiller *v.a.* awaken
la **revendication** *s.* claim
revenir *v.n.irr.* return, come back
le **revenu** *s.* revenue, income
rêver *v.n.* dream
le **revoir** *s.* meeting; **au ∾** till we meet again, so long!
révoquer *v.a.* recall, revoke
la **revue** *s.* magazine, review
rigoureux(se) *adj.* rigorous
rire *v.n.irr.* laugh
la **rive** *s.* (river) bank
la **rivière** *s.* river
la **robe** *s.* dress
le **roi** *s.* king
romain *adj.* Roman
le **roman** *s.* novel
rond *adj.* round
le **rosbif** *s.* roast beef
le **roseau** *s.* reed
le **rôti** *s.* roast
rôtir *v.a.* roast
rouge *adj.* red

roux (rousse) *adj.* red (hair)
le **royaume** *s.* kingdom
le **ruban** *s.* ribbon
rude *adj.* rough, sturdy
la **rue** *s.* street
le **ruisseau** *s.* brook
russe *adj.* Russian
le *ou* la **Russe** *s.* Russian
la **Russie** *s.* Russia

le **sable** *s.* sand
le **sabot** *s.* wooden shoe
saccager *v.a.* plunder
saignant *adj.* raw, bloody, rare
Saint-Pétersbourg *s.m.* St. Petersburg, Petrograd
la **saison** *s.* season
la **salle** *s.* room; ~ **à manger** dining-room; ~ **de bain** bathroom
le **salon** *s.* parlor
saluer *v.a.* greet
le **salut** *s.* salutation; salvation
le **samedi** *s.* Saturday
sanctionner *v.a.* sanction
le **sang** *s.* blood
sanglant *adj.* bloody
sans *adv.* without (*does not take partitive article*); ~ **bourse délier** without spending a cent
le **sapeur** *s.* sapper; ~ **de chemin de fer** railroad man (in the army)
le **saule** *s.* willow; ~ **pleureur** weeping willow
le **saumon** *s.* salmon
sauter *v.n.* jump, leap
sauvage *adj.* savage, wild
le **sauvage** *s.* wild man, savage
sauver *v.a.* save; **se** ~ flee, escape
savant *adj.* learned
savoir *v.a.irr.* know
le **savon** *s.* soap
le **scélérat** *s.* scoundrel
la **scie** *s.* saw
la **seconde** *s.* second (of time)
le **secours** *s.* help
secret(ète) *adj.* secret
le **seigle** *s.* rye
le **seigneur** *s.* lord
la **seigneurie** *s.* estate, lordship
le **séjour** *s.* sojourn
le **sel** *s.* salt
la **selle** *s.* saddle
selon *prép.* according to
la **semaine** *s.* week
semblable *adj.* like, similar
sembler *v.n.* seem, have the appearance of
semer *v.a.* sow
le **Sénat** *s.* Senate
le **sénateur** *s.* senator
sept *adj.* seven
septembre *s.m.* September
septième *adj.* seventh
la **serrure** *s.* lock
le **serrurier** *s.* locksmith
la **serviette** *s.* napkin, towel
servir *v.a.irr.* serve; **se** ~ **de** make use of
le **seuil** *s.* threshold
seul *adj.* alone
seulement *adv.* only
si *conj.* if, whether
le **siècle** *s.* century
le **siège** *s.* siege; seat
siffler *v.a.* whistle
signifier *v.a.* signify, mean
le **sillon** *s.* furrow

le **singe** *s.* monkey
le **singulier** *s.* singular
sinon *adv.* if not; or else
la **situation** *s.* location, situation
situer *v.a.* locate
six *adj.* six
sixième *adj.* sixth
la **sœur** *s.* sister
la **soie** *s.* silk
la **soierie** *s.* silk industry, silk goods
la **soif** *s.* thirst
soigner *v.a.* attend, care for
le **soin** *s.* care
le **soir** *s.* evening
la **soirée** *s.* evening hours
le **sol** *s.* land, soil
le **soldat** *s.* soldier
le **soleil** *s.* sun
solennel(le) *adj.* solemn
la **somme** *s.* sum
le **sommeil** *s.* sleep
songeur(se) *adj.* dreamy
sonner *v.a.* sound, ring
la **sorte** *s.* sort; **de ~ que** so that
sortir *v.n.irr.* go out
le **sou** *s.* penny, cent
soudain *adj.* sudden
le **souffle** *s.* breath
souffler *v.n.* blow
souffrir *v.a.irr.* suffer
le **soulier** *s.* shoe
soumettre *v.a.irr.* submit, be subject
le **soupçon** *s.* suspicion
la **soupe** *s.* soup
sourire *v.n.irr.* smile
le **sourire** *s.* smile
la **souris** *s.* mouse
sous *prép.* under
le **sous-marin** *s.* submarine
soutenir *v.a.irr.* uphold, sustain
le **souvenir**, la **souvenance**, *s.* remembrance
souvent *adv.* often
le **sport** *s.* athletics
stérile *adj.* sterile, arid
la **stupeur** *s.* stupor
subordonné *adj.* subordinate
subventionner *v.a.* subsidize
succéder *v.n.* follow (in order)
le **successeur** *s.* successor
le **sucre** *s.* sugar
le **sud** *s.* south
suffire *v.n.irr.* suffice, be sufficient
suffisant *adj.* sufficient
la **Suisse** *s.* Switzerland
la **suite** *s.* following; suite
suivre *v.a.irr.* follow
le **sujet** *s.* subject
supérieur *adj.* superior
la **supériorité** *s.* superiority
le **superlatif** *s.* superlative
supplémenter *v.a.* supplement
supprimer *v.a.* suppress, abolish
sur *prép.* on, upon
la **surface** *s.* surface
surtout *adv.* especially
survivre *v.n.irr.* survive
le **système** *s.* system

la **table** *s.* table
le **tableau** *s.* picture; **~ noir** blackboard
la **tâche** *s.* task
la **taille** *s.* size, tax
le **tailleur** *s.* tailor
tandis que *conj.* while, whereas

tant *adv.* so much, so many
tantôt *adv.* by and by, sometimes
la **tapisserie** *s.* tapestry
taquiner *v.a.* tease, taunt
tard *adj.* late
la **tarte** *s.* pie
la **tasse** *s.* cup
le **taux** *s.* rate
tel(le) *adj.* such
le **télégraphiste** *s.* telegrapher
la **température** *s.* temperature
le **temps** *s.* weather; time
tenir *v.a.* hold; ~ **tête à** meet with success, cope successfully with; ~ **les livres** keep books
le **tennis** *s.* tennis
le **ténor** *s.* tenor
la **tenue** *s.* holding, uniform; ~ **de maison** housekeeping
la **terminaison** *s.* termination, ending
terminer *v.a.* end, bound
le **terrain** *s.* earth, soil; ~ **vague** uncultivated field
la **terre** *s.* earth
le **territoire** *s.* territory
la **tête** *s.* head
le **texte** *s.* text
le **thé** *s.* tea
le **théâtre** *s.* theater
le **timbre** *s.* bell; stamp; **droit de** ~ stamp-tax; **le** ~**-poste** postage stamp
le **tirailleur** *s.* sharpshooter
tirer *v.a.* draw; shoot; ~ **sur** approach (in color)
le **titre** *s.* title
la **toile** *s.* cloth, sail
la **toilette** *s.* dress (general); **grande** ~ full dress
la **tomate** *s.* tomato
tomber *v.n.* fall
le **Tonquinois** *s.* Tonkinese
le **torpilleur** *s.* torpedo boat; **contre-**~ torpedo-boat destroyer
le **tort** *s.* wrong
tôt *adv.* early
toujours *adv.* always
le **tour** *s.* turn; lathe
la **tour** *s.* tower
le **tourneur** *s.* turner
tout, *pl.* **tous, toutes,** *adj.* all, every; ~ **deux comme** both as
tout *adv.* all; ~ **à coup** suddenly; ~ **à fait** quite; ~ **de suite** immediately
le **tout** *s.* whole
traduire *v.a.irr.* translate
la **tragédie** *s.* tragedy
trahir *v.a.* betray
le **train** *s.* train; ~ **omnibus** accommodation train
le **traité** *s.* treaty
le **tramway** *s.* street car
le **transfert** *s.* transfer
travailler *v.n.* work
(au) **travers** *prép.* through
traverser *v.a.* cross
le **trébuchet** *s.* bird trap
le **trèfle** *s.* club (in cards); clover
treize *adj.* thirteen
trente *adj.* thirty
le **trépied** *s.* tripod
très *adv.* very
tresser *v.a.* plait

la **tribu** *s.* tribe
la **trigonométrie** *s.* trigonometry
triomphal *adj.* triumphal, triumphant
le **triomphe** *s.* triumph
triste *adj.* sad
la **tristesse** *s.* sadness
trois *adj.* three
troisième *adj.* third
tromper *v.a.* deceive
le **tronc** *s.* trunk (of the body, of a tree)
le **trône** *s.* throne
trop *adv.* too much, too many
le **trottoir** *s.* pavement, sidewalk
la **troupe** *s.* troop
le **troupeau** *s.* herd
trouver *v.a.* find
la **truite** *s.* trout
tuer *v.a.* kill

un *adj.* one; *art. indéf.* a, an
uni *adj.* united
unique *adj.* only
unir *v.a.* unite, join together
l'**unité** *s.f.* unit
l'**univers** *s.m.* world
universel(le) *adj.* universal
l'**université** *s.f.* university
l'**usine** *s.f.* factory
l'**ustensile** *s.m.* utensil
usuel(le) *adj.* usual
utile *adj.* useful

les **vacances** *s.f.* vacation
la **vache** *s.* cow
vaincre *v.a.irr.* overcome, defeat
le **vainqueur** *s.* conqueror, victor
le **vaisseau** *s.* vessel
la **valeur** *s.* value
valeureux(se) *adj.* valorous
la **vallée** *s.* valley
valoir *v.n.irr.* be worth
la **vapeur** *s.* vapor, steam; **à toute ∾** at full speed
vaquer (à) *v.n.* attend to
varier *v.a.* vary
le **veau** *s.* calf; veal
la **veille** *s.* eve
la **veillée** *s.* watch (night)
veiller *v.n.* watch
le **velours** *s.* velvet
vendre *v.a.* sell
le **vendredi** *s.* Friday
venger *v.a.* avenge
vengeur *adj.* avenging
venir *v.n.irr.* come
Venise *s.* Venice
le **vent** *s.* wind
le **ventre** *s.* belly
le **ver** *s.* worm
le **verbe** *s.* verb; (*in religious language*) word
le **verdier** *s.* linnet
verdoyant *adj.* verdant
le **verger** *s.* orchard
le **verglas** *s.* frost, ice
la **vérité** *s.* truth
le **vernis** *s.* varnish
le **verre** *s.* glass
la **verrerie** *s.* glassware, glass factory
vers *prép.* toward
le **vers** *s.* verse
la **vertu** *s.* virtue
le **vétérinaire** *s.* veterinary
veuf(ve) *adj.* widowed
le **veuf** *s.* widower
la **veuve** *s.* widow

la **viande** *s.* meat
le **vice** *s.* vice
la **victoire** *s.* victory
le **vide** *s.* void; à ~ empty
vieux, vieil(le) *adj.* old
vif(ve) *adj.* living, lively, mettlesome
la **vigne** *s.* (grape)vine
le **vigneron** *s.* grape-grower
le **vignoble** *s.* vineyard
vigoureux(se) *adj.* vigorous
la **ville** *s.* city
le **vin** *s.* wine
le **vinaigre** *s.* vinegar
le **violon** *s.* violin
la **visite** *s.* visit
visiter *v.a.* visit
vite *adj.* quick; *adv.* quickly
la **vitesse** *s.* speed
le **vivre** *s.* food
voici *prép.* here is, here are
la **voie** *s.* road; ~ **ferrée** railroad
voilà *prép.* there is, there are
voir *v.a.irr.* see
la **voiture** *s.* carriage; **en** ~ all aboard!, by carriage
la **voix** *s.* voice
la **volaille** *s.* poultry
volcanique *adj.* volcanic
le **voleur** *s.* thief
le **volume** *s.* book, volume
voter *v.n.* vote
voulez-vous? will you?
vouloir *v.a.irr.* wish, desire
voyager *v.n.* travel
le **voyageur** *s.* traveler
la **voyelle** *s.* vowel
vrai *adj.* true
la **vue** *s.* sight, view

le **wagon** *s.* railway car

y *pron.* to him, to her, to it; *adv.* there, in that place

ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
conj. = conjunction
f. = feminine
indef. = indefinite
m. = masculine
n. = noun
prep. = preposition
pron. = pronoun
q.c. = quelque chose
qq. = quelqu'un
v. = verb

a *indef. art.* un (*m.*), une (*f.*), des (*pl.*)
about *prep.* (*place*) autour de, (*time*) vers, (*topic*) au sujet de
absolutely *adv.* absolument
according to *prep.* selon, d'après
acquire *v.* acquérir
act *v.* agir; **~ a play** jouer
actor *n.* l'acteur (*m.*)
addition *n.* l'addition (*f.*)
address *n.* l'adresse (*f.*)
adjective *n.* l'adjectif (*m.*)
admirable *adj.* admirable
adore *v.* adorer
advance *n.* l'avance (*f.*); **in ~** en avance
after *prep.* après
afternoon *n.* l'après-midi (*m. or f.*)
against *prep.* contre
all *adj.* tout, tous; **~ day long** toute la journée
alone *adj.* seul
along *prep.* le long de
already *adv.* déjà
also *adv.* aussi
always *adv.* toujours
amiable *adj.* aimable
among, amongst, *prep.* entre, parmi, chez
amusing *adj.* amusant
and *conj.* et
animal *n.* l'animal (*m.*)
announce *v.* annoncer
answer *v.* répondre à
answer *n.* la réponse
anxious *adj.* anxieux (euse), inquiet (ète)
anxiously *adv.* anxieusement, avec anxiété
any *pron. adj.* quelque, chaque, tout
apartment *n.* l'appartement (*m.*)
appear *v.* apparaître
architecture *n.* l'architecture (*f.*)
ardently *adv.* ardemment
arm *n.* (*part of body*) le bras; (*weapon*) l'arme (*f.*)
army *n.* l'armée (*f.*)
around *prep.* autour de
arrange *v.* arranger
art *n.* l'art (*m.*)
artillery *n.* l'artillerie (*f.*)
artist *n.* l'artiste (*m. or f.*)
as *adv. conj.* comme, ainsi que, aussi

ashore *adv.* à terre
ask *v.* demander (à qq. de faire q.c.)
assassin *n.* l'assassin (*m.*)
assassinate *v.* assassiner
at *prep.* à, en, dans; ~ **once** tout de suite, immédiatement; ~ **last** à la fin; ~ **about** vers; ~ **. . .'s** chez; ~ **home** chez soi, en famille
atrocious *adj.* atroce
attack *v.* attaquer
aunt *n.* la tante
Austrian *adj.* autrichien(ne)
awake *v.* éveiller, s'éveiller
away *adv.* au loin

band *n.* l'orchestre (*m.*); **military** ~ la musique militaire
bank *n.* la banque; (*of a river*) le bord, la rive
bargain *n.* le marché
be *v.* être; ~ **able** pouvoir; ~ **late** être en retard; ~ **sleepy** avoir sommeil; ~ **successful** réussir; ~ **tired** être fatigué; ~ **present at** assister à; ~ **ashamed** être honteux, avoir honte
because *conj.* parce que, car
bed *n.* le lit
begin *v.* commencer (à *or* de)
beginning *n.* le commencement
Belgium *n.* la Belgique
believe *v.* croire
bell *n.* la cloche, le timbre
belt *n.* la ceinture
besides *adv.* de plus
big *adj.* gros (grosse), grand
bill *n.* la note; (*bank-note*) billet de banque
bird *n.* l'oiseau (*m.*)
bit *n.* le morceau
black *adj.* noir
blackboard *n.* le tableau noir
blow *v.* souffler
boat *n.* le bateau
book *n.* le livre; **blank** ~ le cahier
boy *n.* le garçon
bravery *n.* la bravoure, le courage
break *v.* casser, briser
bridge *n.* le pont
brief *adj.* bref (brève)
bring *v.* amener, apporter
broom *n.* le balai
brother *n.* le frère
brown *adj.* brun
brush *v.* brosser
brush *n.* la brosse
build *v.* bâtir, construire
but *conj.* mais
by *adv.* près, passé, là; *prep.* par, près (de)

cabin *n.* la cabine
call *v.* appeler; ~ **on** visiter; *n.* l'appel (*m.*)
camp *n.* le camp
campfire *n.* le bivouac
can *v.* pouvoir; **you** ~ vous pouvez
canal *n.* le canal
car *n.* le car; (*railway* ~) le wagon, la voiture
carafe *n.* la carafe
care *v.* soigner; *n.* le soin
career *n.* la carrière
carnival *n.* le carnaval
carriage *n.* la voiture
carry *v.* porter; (~ *a position*) emporter

cat *n.* le chat
catch *v.* attraper; ~ **a glimpse** entrevoir
catholic *adj.* catholique
ceiling *n.* le plafond
chair *n.* la chaise
charming *adj.* charmant
cheap *adj.* bon marché
cheaply *adv.* à bon marché
cheat *v.* tricher
cheerful *adj.* gai, joyeux(euse)
chief *n.* le chef
child *n.* l'enfant (*m. or f.*)
choice *n.* le choix
choose *v.* choisir
citizen *n.* le citoyen
city *n.* la ville; ~ **hall** hôtel de ville
classroom *n.* la salle de classe
climb *v.* monter, (*clamber*) grimper
clock *n.* l'horloge (*f.*)
clothes *n.* l'habit (*m.*), les habits
cloud *n.* le nuage
college *n.* le collège, le lycée
come *v.* venir; ~ **back** revenir
command *n.* le commandement, l'ordre (*m.*)
common *adj.* commun, ordinaire
complete *v.* compléter; *adj.* complet(ète)
confederation *n.* la confédération
conjugation *n.* la conjugaison
connect *v.* lier, relier, joindre
conquer *v.* conquérir
consist *v.* consister (à *or* de)
continually *adv.* continuellement
continuous *adj.* continu
contract *v.* contracter
conversational *adj.* pour la conversation
convince *v.* convaincre
cook *v.* faire la cuisine; *n.* le cuisinier, la cuisinière
cool *adj.* frais (fraîche)
coral *n.* le corail
correct *v.* corriger; *adj.* correct
count *v.* compter
country *n.* le pays, la patrie; (*in opposition to the city*) la campagne; ~ **districts** la campagne
courageous *adj.* courageux(euse)
cover *v.* couvrir
cow *n.* la vache
cravat *n.* la cravate
criticize *v.* critiquer
crop *n.* la récolte
cross *v.* traverser
crowd *v.* presser, bousculer; *n.* la foule
cuirassier *n.* le cuirassier
cultivate *v.* cultiver
current *n.* le courant
custom *n.* l'habitude (*f.*), la coutume; ~ **house** la douane
cut *v.* couper; *n.* la coupure

dance *v.* danser
daughter *n.* la fille
day *n.* le jour; **next** ~ le jour suivant
dazzling *adj.* éclatant, éblouissant
deal *n.* le marché; **a good** ~ (*much*) beaucoup
death *n.* la mort
deck *n.* le pont
declare *v.* déclarer
defeat *n.* la défaite
defend *v.* défendre
delightful *adj.* charmant

departure *n.* le départ
descend *v.* descendre
describe *v.* décrire
description *n.* la description
deserve *v.* mériter
destroy *v.* détruire
detail *n.* le détail
die *v.* mourir
diplomatic *adj.* diplomatique
direct *v.* diriger; *adj.* direct
disagreeable *adj.* désagréable
disappear *v.* disparaître
disaster *n.* le désastre
discover *v.* découvrir
displease *v.* fâcher, déplaire
distinguish *v.* distinguer
divide *v.* (se) diviser, partager
divided *adj.* divisé
do *v.* faire, exécuter
dock *n.* le quai, l'embarcadère (*m.*)
dog *m.* le chien
domestic *adj.* domestique; *n.* le *ou* la domestique
door *n.* la porte
dream *v.* rêver; *n.* le rêve
dress *v.* s'habiller; *n.* la robe
drive *v.* conduire, chasser; *n.* la route, l'allée (*f.*)
driver *n.* le cocher
drown *v.* (se) noyer
dwelling *n.* l'habitation (*f.*)
dynasty *n.* la dynastie

ear *n.* l'oreille (*f.*)
early *adv.* de bonne heure; **be ∾** être en avance
earn *v.* gagner; **∾ one's livelihood** gagner sa vie
eat *v.* manger
educated *adj.* instruit, bien élevé
education *n.* l'éducation (*f.*)
effort *n.* l'effort (*m.*)
egotist *n.* l'égoïste (*m. or f.*)
Egypt *n.* l'Égypte (*f.*)
Egyptian *n.* l'Égyptien (*m.*)
either *adj.* chaque (des deux); *pron.* chacun (des deux), l'un, l'autre
either *conj.* ou
elect *v.* élire
elevated *adj.* élevé
élite *n.* l'élite (*f.*)
empty *adj.* vide
enamel *n.* l'émail (*m.*)
end *v.* finir, terminer, achever; *n.* la fin, le but (*purpose*), le bout (*of a stick, etc.*)
energetic *adj.* énergique
engine *n.* la machine; **steam ∾** la machine à vapeur
enlarge *v.* aggrandir
enormous *adj.* énorme
enough *adv.* assez
entire *adj.* entier(ère)
equality *n.* l'égalité (*f.*)
equivalent *adj.* équivalent; **be ∾ to** équivaloir à
establish *v.* établir
estimate *v.* évaluer
eternal *adj.* éternel(le)
even *adv.* même; *adj.* uni
every *adj.* tout, chaque; **∾ day** tous les jours
everybody *n.* tout le monde
everywhere *adv.* partout
examination *n.* l'examen (*m.*)
excite *v.* exciter
excuse *v.* excuser
execution *n.* l'exécution (*f.*)

exhausted *adj.* exténué (de), épuisé (de)
expect *v.* compter, attendre, s'attendre à
experience *n.* l'expérience
express *v.* exprimer; *adj. or n.* rapide, express
expressly *adv.* exprès
eye *n.* l'œil (*m.*) (*pl.* yeux)

face *v.* affronter; (∾ *on*) donner (sur); (∾ *the enemy*) faire face à; *n.* le visage, la face, la figure
fade *v.* faner
faint *v.* s'évanouir
fall *v.* tomber; (*statistically*) diminuer; *n.* l'automne (*m.*)
family *n.* la famille
fanatic *n.* le fanatique
father *n.* le père
fault *n.* le défaut
favor *v.* favoriser
favor *n.* la faveur
fear *v.* craindre, avoir peur (de); *n.* la crainte
feast *n.* la fête
feel *v.* sentir
feeling *n.* la sensation, le sentiment
fellow *n.* le garçon, le jeune homme, l'individu (*m.*)
feminine *adj.* féminin; *n.* le féminin
ferocious *adj.* féroce
fervor *n.* la ferveur
field *n.* le champ
fight *v.* combattre, se battre
final *adj.* final
finally *adv.* finalement, à la fin
fine *adj.* fin, élégant, beau, parfait, gentil, délicat; *n.* l'amende (*f.*)
finish *v.* finir
fire *n.* le feu; (*of a building*) l'incendie
fireworks *n.* le feu d'artifice
first *adj.* premier(ère)
flag *n.* le drapeau
flight *n.* (*from the enemy*) la fuite; (*in the air*) le vol
float *v.* flotter
flourish *v.* fleurir, florir
flow *v.* couler
flower *n.* la fleur
fly *v.* voler
foolish *adj.* sot, négligent
forbid *v.* défendre (à qq. de faire q.c.); interdire (à qq. de faire q.c.)
forcefully *adv.* avec force
foreign *adj.* étranger(ère)
foreigner *n.* l'étranger(ère) (*m. or f.*)
forget *v.* oublier (de faire q.c.)
form *v.* former; *n.* la forme
fortunately *adv.* heureusement
found *v.* fonder
four *adj.* quatre
fourth *adj.* quatrième
frankness *n.* la franchise
freeze *v.* geler
French *adj.* français; *n.* (*language*) le français; (*man*) le Français
Friday *n.* le vendredi
frightened *adj.* effrayé
frozen *adj.* glacé, gelé
full *adj.* plein; ∾ speed (*of a horse*) ventre à terre; ∾ speed (*of a boat, train*) à toute vapeur, à toute vitesse
funny *adj.* drôle
furnish *v.* ameubler, meubler
furnishings *n.* l'ameublement (*m.*)

Gallic *adj.* gaulois
game *n.* le jeu, la partie, le match
gangplank *n.* la passerelle
gay *adj.* joyeux, gai
generally *adv.* généralement
generosity *n.* la générosité
get *v.* chercher, recevoir; ~ **out** sortir, descendre
girl *n.* la fille
give *v.* donner; ~ **back** rendre
gladly *adv.* avec plaisir
glass *n.* le verre
go *v.* aller; ~ **take a walk** aller se promener; ~ **in swimming** aller nager; ~ **to town** aller en ville; ~ **horseback riding** aller à cheval; ~ **driving** aller en voiture; ~ **along** longer; ~ **to bed** aller se coucher; ~ **away** s'en aller
God *n.* Dieu
gondola *n.* la gondole
good *adj.* bon; **a ~ deal** beaucoup
govern *v.* gouverner
grammar *n.* la grammaire
grenadier *n.* le grenadier
grocer *n.* l'épicier (*m.*)
groceries *n.* les épiceries (*f.*)
grumble *v.* grommeler, se plaindre

handkerchief *n.* le mouchoir
happen *v.* arriver
happy *adj.* heureux(se)
hard *adj.* dur, difficile
hardly *adv.* à peine
hasten *v.* se hâter (de), se dépêcher (de)
hat *n.* le chapeau
haunt *v.* obséder
have *v.* avoir, tenir, posséder; ~ **a pain** avoir mal; ~ **a headache** avoir mal à la tête; ~ **a good time** s'amuser
hear *v.* entendre
heart *n.* le cœur; **by ~** par cœur
heavy *adj.* lourd; ~ **foliage** feuillage épais
height *n.* la hauteur
help *v.* aider, assister
here *adv.* ici; ~ **below** ici-bas; ~ **and there** ici et là, çà et là
hide *v.* cacher, se cacher
high *adj. and adv.* haut, élevé, fier, grand
historical *adj.* historique
hold *v.* tenir
home *n.* le foyer, la maison
honesty *n.* l'honnêteté (*f.*)
honor *n.* l'honneur (*m.*)
hope *v.* espérer; *n.* l'espoir, l'espérance
horse *n.* le cheval
horseback *adv.*, **on ~**, à cheval
house *n.* la maison
how *adv.* (*exclamatory*) comme, (*interrogatory*) comment; ~ **many** combien de; ~ **is the weather?** quel temps fait-il?
however *adv.* cependant, toutefois
hundred *n.* cent
hundreds *n.* les centaines (*f.*)

ice *n.* la glace
icy *adj.* glacé
idea *n.* l'idée (*f.*)
idleness *n.* la paresse; **in ~** à ne rien faire

ill *adj.* malade; *n.* le mal
illness *n.* la maladie
imagine *v.* s'imaginer
imitate *v.* imiter
immediately *adv.* immédiatement, tout de suite
impression *n.* l'impression (*f.*)
improvement *n.* l'amélioration (*f.*)
in *prep.* en, dans, dedans, à; ~ **vain** en vain; **do** ~ **vain** avoir beau faire; ~ **boats** en bateau; ~ **trains** en train
incomparable *adj.* sans pareil, incomparable
incorrect *adj.* incorrect
inhabitant *n.* l'habitant (*m.*)
inspection *n.* la revue, l'inspection (*f.*)
instruction *n.* l'instruction (*f.*)
intact *adj.* intact
interested *adj.* intéressé
interesting *adj.* intéressant
intimate *adj.* intime
into *prep.* dans, en, dedans
invite *v.* inviter
island *n.* l'île (*f.*)
it *pron.* il, le, ce

jackal *n.* le chacal
jewel *n.* le bijou
joy *n.* la joie; **a** ~ **to the eye** un plaisir à voir
joyously *adv.* joyeusement
judge *n.* le juge; *v.* juger
jump *v.* sauter; *n.* le saut

keep *v.* conserver; ~ **books** tenir les livres
kiss *v.* embrasser; *n.* le baiser
knock *v.* heurter, (*at door*) frapper
know *v.* connaître; *p.p.* connu

lady *n.* la dame; **young** ~ la jeune fille
lake *n.* le lac
land *v.* débarquer; *n.* la terre, le sol
language *n.* la langue; (*of animals, etc.*) le langage
large *adj.* grand, gros
last *v.* durer; *adj.* dernier(ère); ~ **year** l'an passé, l'année passée; ~ **night** hier soir
late *adj.* tard; **be** ~ être en retard
laugh *v.* rire; *n.* le rire
law *n.* la loi
lay *v.* poser
laziness *n.* la paresse
lazy *adj.* paresseux(se)
lead *v.* conduire, mener; *n.* le plomb
learn *v.* apprendre; ~ **by heart** apprendre par cœur
lend *v.* prêter
let *v.* louer (*rent*); laisser (*permit*)
life *n.* la vie
light *v.* allumer; *n.* la lumière
lighthouse *n.* le phare
like *v.* aimer, trouver bon; *adj.* égal, semblable; *n.* le pareil
lion *n.* le lion
lip *n.* la lèvre
listen *v.* écouter
little *adj.* petit
London *n.* Londres
long *adj.* long (longue)
long for *v.* regretter
look *v.* regarder; ~ **for** chercher; *n.* le regard

looking-glass *n.* le miroir
lose *v.* perdre
lot *n.* le lot, le sort, le tout
lovable *adj.* aimable
love *v.* aimer; *n.* l'amour (*m.*)
low *adj.* bas (basse); **in a ~ tone** à voix basse
lucky *adj.* heureux

Madrid *n.* Madrid
magnificent *adj.* magnifique
maintain *v.* maintenir
majority *n.* la majorité
man *n.* l'homme; **young men** jeunes gens
many *adj.* beaucoup, bien; **~ hours** de longues heures
masculine *adj.* masculin; *n.* le masculin
mattress *n.* le matelas
May *n.* mai
meal *n.* le repas
mean *v.* signifier, vouloir dire
meet *v.* rencontrer
menace *v.* menacer; *n.* la menace
merchant *n.* le marchand
middle *n.* le milieu, le centre
military *adj.* militaire
mind *n.* l'esprit (*m.*), la pensée
misfortune *n.* le malheur
mistake *n.* la faute, l'erreur (*f.*)
Monday *n.* le lundi
money *n.* l'argent (*m.*)
month *n.* le mois
morrow *n.* le lendemain; **to-~** demain
mortal *adj.* mortel(le)
mother *n.* la mère
mount *v.* monter
mourn *v.* pleurer; (*less literally*) regretter
mouse *n.* la souris
move *v.* bouger; (*change residence*) déménager
movement *n.* le mouvement
much *adv.* beaucoup, fort, très, bien
multitude *n.* la multitude
must *v.* devoir, falloir

name *v.* appeler; *n.* le nom
narrative *n.* le récit
narrow *adj.* étroit
need *n.* le besoin
never *adv.* jamais
nevertheless *adv.* néanmoins
New England *n.* la Nouvelle Angleterre
news *n.* la nouvelle
newspaper *n.* le journal
next *adj.* suivant, prochain, ensuite; **~ to each other** l'un à côté de l'autre
night *n.* la nuit (*after going to bed*), le soir, la soirée (*before going to bed*)
nightmare *n.* le cauchemar
no *adj.* pas de, nul, aucun; *adv.* non, ne . . . pas
north *n.* le nord; **~ of** au nord de; **in the ~** dans le nord
nose *n.* le nez
not *adv.* ne . . . pas, ne . . . point, pas, non pas; **~ anything** rien
notice *v.* remarquer, noter; *n.* l'avis (*m.*)
noun *n.* le nom, le substantif
novel *n.* le roman
now *adv.* maintenant, à présent

nowadays *adv.* de nos jours
number *n.* (*arithmetical*) le nombre; (*as designation of a thing*) le numéro

obey *v.* obéir (à)
object *v.* s'opposer (à); *n.* l'objet (*m.*)
oblige *v.* obliger, rendre service
observe *v.* observer
of *prep.* de, (*material*) en; ∾ **course** naturellement
often *adv.* souvent
old *adj.* âgé; **how ∾ are you?** quel âge avez-vous?
on *prep.* sur, à; ∾ **time** à l'heure, à temps; ∾ **the way** en route; ∾ **horseback** à cheval; ∾ **Monday** le lundi; ∾ **account of** à cause de
once *adv.* une fois
one *adj.* un, une
only *adj.* seul, unique; *adv.* seulement
opposite *adv.* en face de
orderly *n.* l'officier d'ordonnance
Orient *n.* l'orient (*m.*)
orphan *n.* l'orphelin (*m.*)
ox *n.* le bœuf

package *n.* le paquet
Panama *n.* le Panama
paper *n.* le papier; (*newspaper*) le journal
part *n.* la partie
pass *v.* passer; ∾ **me** passez-moi
pay *v.* payer
pen *n.* la plume
pencil *n.* le crayon
people *n.* (*as individuals*) les gens, les personnes; (*as a nation*) le peuple
perish *v.* périr
permission *n.* la permission
permit *v.* permettre (à qq. de faire q.c.)
perpetual *adj.* perpétuel(le)
perspiration *n.* la sueur
picture *n.* l'image; ∾ **book** livre d'images
picturesque *adj.* pittoresque
pie *n.* la tarte
pier *n.* le quai, le dock
pinch *v.* pincer
place *n.* la place, le lieu
plan *n.* le plan
planet *n.* la planète
plant *v.* planter; *n.* la plante
play *v.* jouer; (∾ *an instrument*) jouer de; (∾ *a game*) jouer à; *n.* le jeu; (*theatrical*) la pièce, la représentation
please *v.* plaire; **if you ∾** s'il vous plaît
pleasure *n.* le plaisir
plural *n.* le pluriel
pocket *n.* la poche
pocket-book *n.* le porte-monnaie, le portefeuille
polite *adj.* poli
position *n.* la position
praise *v.* louer; *n.* l'éloge
precise *adj.* précis, exact
prefer *v.* préférer
principal *n.* le principal, le supérieur
promise *v.* promettre (à qq. de faire q.c.); *n.* la promesse

prospect *n.* la perspective
protect *v.* protéger
pupil *n.* l'élève (*m. or f.*)
put *v.* mettre; ~ **to flight** mettre en fuite
Pyramids *n.* les Pyramides (*f.*)
Pyrenees *n.* les Pyrénées (*f.*)

Quebec *n.* Québec
quick *adj.* vif (vive), rapide
quickly *adv.* vite
quiet *adj.* tranquille

race *n.* la course
rapidly *adv.* rapidement, vite
rarely *adv.* rarement
ready *adj.* prêt
reason *n.* la raison
reasonable *adj.* raisonnable
recall *v.* rappeler
receive *v.* recevoir
recess *n.* la récréation
recompense *n.* la récompense
reconciliation *n.* la réconciliation
red *adj.* rouge; *n.* le rouge
refusal *n.* le refus
refuse *v.* refuser
regain *v.* regagner
regret *v.* regretter; *n.* le regret
rejoice *v.* (se) réjouir (de)
relate *v.* raconter (q.c. à qq.)
relation *n.* la relation, le récit
relative *n.* le parent
remember *v.* se rappeler (de); se souvenir (de)
render *v.* rendre (q.c. à qq.)
renewed *p.p.* nouveau, renouvelé
repeat *v.* répéter (q.c. à qq.)
repent *v.* se repentir (de)
report *v.* se rendre; *n.* le compte rendu
repulse *v.* repousser, rejeter
reputation *n.* la réputation
reread *v.* relire
respect *v.* respecter; *n.* le respect
rest *v.* se reposer; *n.* le repos; (*stoppage*) la pause
retreat *v.* battre en retraite; *n.* la retraite
return *v.* retourner (*go back*); revenir (*come back*); rendre (*give back*)
revenge *v.* venger; *n.* la revanche
rich *adj.* riche
ring *v.* sonner; *n.* la bague
river *n.* la rivière, le fleuve
rock *v.* balancer, bercer, remuer; *n.* le roc, le rocher
room *n.* la chambre, la salle, la pièce
rough *adj.* rude; ~ **sea** grosse mer
run *v.* courir; (*of machines*) marcher
Russian *adj.* russe; *n.* le Russe

sad *adj.* triste
salute *v.* saluer; *n.* le salut
sand *n.* le sable
sandwich *n.* le sandwich
satisfied *adj.* satisfait
satisfy *v.* satisfaire
savage *adj.* sauvage; *n.* le sauvage
school *n.* l'école (*f.*)
scientifically *adv.* scientifiquement
sea *n.* la mer
season *v.* assaisonner; *n.* la saison
secession *n.* la séparation
second *adj.* second, deuxième
secret *adj.* secret(ète); *n.* le secret
seem *v.* sembler, paraître

seize *v.* saisir
serious *adj.* sérieux(se)
set *v.* poser
several *adj.* plusieurs
shore *n.* (*of the ocean*) la côte; (*of a river*) la rive
short *adj.* court
show *v.* montrer
similar *adj.* semblable
sing *v.* chanter
single *adj.* seul
singular *n.* le singulier
sir *n.* le monsieur, monsieur
sister *n.* la sœur
situated situé, placé
skate *v.* patiner; *n.* le patin
sky *n.* le ciel
slate *n.* l'ardoise (*f.*)
slave *n.* l'esclave (*m. or f.*)
sleep *v.* dormir
slow *adj.* lent
slowly *adv.* lentement
small *adj.* petit
smile *v.* sourire; *n.* le sourire
smoke *v.* fumer; *n.* la fumée
so *adv.* (*of manner*) ainsi, de même; (*of degree*) aussi, si; (*of consequence*) donc; **~ long!** à tantôt!
soldier *n.* le soldat
some *adj.* de, de la, du, des, quelque; *pron.* en
sometime *adv.* un de ces jours, autrefois
sometimes *adv.* quelquefois
son *n.* le fils
song *n.* la chanson
soon *adv.* bientôt
soundly *adv.* profondément
south *n.* le sud; **in the ~** dans le sud; **~ of** au sud de
spend *v.* dépenser; (*hours*) passer
spot *n.* la place, le lieu; (*stain*) la tache
spring *n.* le printemps
square *adj.* carré; *n.* le carré; **public ~** la place publique
stairs *n.* l'escalier (*m.*)
star *n.* l'étoile (*f.*)
statue *n.* la statue
step *v.* marcher; **~ out** sortir; *n.* le pas
stick *n.* le bâton
stop *v.* arrêter; *n.* (*punctuation*) le point; (*mechanical*) l'arrêt (*m.*)
store *n.* le magasin, la boutique
storm *n.* l'orage (*m.*), la tempête
story *n.* l'histoire (*f.*)
straw *n.* la paille
street *n.* la rue
stripe *n.* la bande
studious *adj.* appliqué, diligent
study *v.* étudier; *n.* l'étude (*f.*); **~ hall** la salle d'étude
succeed *v.* succéder, réussir
success *n.* le succès
such *adj.* tel(le)
suddenly *adv.* soudainement, tout à coup
suffer *v.* souffrir
sufficiently *adv.* suffisamment
sum *n.* la somme
summer *n.* l'été (*m.*)
sun *n.* le soleil
Sunday *n.* le dimanche
surrender *v.* (se) rendre
surround *v.* entourer
survive *v.* survivre

table *n.* (*all senses*) la table; (*in a book*) le tableau
take *v.* prendre; (*a person to a place*) conduire; ~ **care** prendre garde; ~ **off** ôter; ~ **a trip** faire un voyage; ~ **away** emmener; ~ **place** avoir lieu
tall *adj.* grand (*person*); élevé (*building*)
task *n.* la tâche
teach *v.* enseigner, apprendre
teacher *n.* le professeur, le maître
tear *v.* déchirer; *n.* la larme
telephone *v.* téléphoner; *n.* le téléphone
tell *v.* dire (q.c. à qq.)
temporal *adj.* temporel(le)
tense *n.* le temps
tent *n.* la tente
tepid *adj.* tiède
than *conj.* que
thank *v.* remercier; ~ **you** merci
the *def. art.* le (*m.*), la (*f.*), les (*pl.*)
then *adv.* alors, ensuite; *conj.* donc
there *adv.* là, y; ~ **is,** ~ **are,** il y a; **is** ~, **are** ~, y a-t-il?
they *pron.* ils, elles, eux
thing *n.* la chose
think *v.* penser (à, de; *see* § *150*); ~ **that** penser que
third *adj.* troisième
thoroughly *adv.* tout à fait, entièrement, complètement, à fond
thought *n.* la pensée
throne *n.* le trône
through *prep.* à travers le, au travers de
throw *v.* jeter
Thursday *n.* le jeudi
tiger *n.* le tigre
time *n.* (*all senses*) le temps; (*point of time*) l'heure; (*historic date*) l'époque (*f.*); ~**s** (*repeated*) fois
tired *adj.* fatigué
to-day *adv.* aujourd'hui
to-morrow *adv.* demain
tone *n.* le ton
top *n.* le haut; (*toy*) la toupie
torn *adj.* déchiré
tower *n.* la tour
toy *n.* le jouet, le joujou
trap *n.* le lacet, l'attrape (*f.*)
travel *v.* voyager
traveler *n.* le voyageur
tree *n.* l'arbre (*m.*); **apple** ~ le pommier; **pear** ~ le poirier
tremendous *adj.* formidable, redoutable
tribe *n.* la tribu
trip *n.* le voyage
triumphal *adj.* triomphal
troops *n.* les troupes (*f.*)
true *adj.* vrai
trunk *n.* la malle
trust *v.* (se) fier (à), confier
truth *n.* la vérité
try *v.* essayer (de), tâcher (de)
Tuesday *n.* le mardi
turbulent *adj.* turbulent, agité
two *adj.* deux

uncle *n.* l'oncle (*m.*)
undertake *v.* entreprendre
union *n.* l'union (*f.*)
unique *adj.* unique
unite *v.* unir, réunir (*also reflex.*)
United States *n.* les États-Unis

unjust *adj.* injuste
until *prep.* jusque, jusqu'à; *conj.* jusqu'à ce que
useful *adj.* utile
useless *adj.* inutile

value *v.* évaluer; *n.* la valeur
vase *n.* le vase
Venice *n.* Venise
very *adv.* fort, bien, très
veteran *n.* le vieux soldat, l'ancien
vibrate *v.* vibrer, trembler
vice *n.* le vice
victorious *adj.* victorieux(se)
virtue *n.* la vertu
visit *v.* visiter, faire visite; *n.* la visite

wait *v.* attendre
walk *v.* marcher, se promener; *n.* la promenade
wall *n.* le mur, la muraille
war *n.* la guerre
washwoman *n.* la lessiveuse, la blanchisseuse
water *v.* arroser; *n.* l'eau (*f.*)
wave *v.* agiter; *n.* la vague
way *n.* (*manner*) la façon; (*road*) le chemin; **on the ∾** en route, chemin faisant
we *pron.* nous
weakness *n.* la faiblesse
weather *n.* le temps; **how is the ∾?** quel temps fait-il?
Wednesday *n.* le mercredi
week *n.* la semaine
weep *v.* pleurer
well *adv.* bien
what *pron.* qui, quoi, quel, ce qui, ce . . . quoi, qu'est-ce qui
when *adv.* (*interrogative or indefinite*) quand; (*definite*) lorsque
where *adv.* où
which *pron.* qui, lequel
while *conj.* pendant que, tandis que
whitewash *v.* blanchir à la chaux
who *pron.* qui
whole *n.* le tout
why *adv.* pourquoi
wild *adj.* sauvage
win *v.* gagner
wind *n.* le vent
window *n.* la fenêtre
winter *n.* l'hiver (*m.*)
wise *adj.* savant; **∾ man** le sage
with *prep.* avec
without *prep.* sans
wolf *n.* le loup
woman *n.* la femme
wool *n.* la laine
woolen *adj.* de laine
work *v.* travailler; *n.* le travail
working people *n.* les ouvriers
world *n.* le monde
worried *adj.* inquiet(ète)
worry *v.* harasser, tourmenter, s'inquiéter; *n.* l'inquiétude (*f.*)
write *v.* écrire (*p.p.* écrit)

year *n.* l'an (*m.*), l'année (*f.*); **be ten ∾s old** avoir dix ans
yes *adv.* oui
yesterday *adv.* hier
you *pron.* vous
young *adj.* jeune; **∾ men** jeunes gens

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

[Les chiffres se rapportent aux sections du livre]



ANNOUNCEMENTS

LAZARE'S FRENCH TEXTS

CONTENTES ET NOUVELLES DES MEILLEURS AUTEURS CONTEMPORAINS. First Series

With a French-English Vocabulary. 132 pages

CONTES ET NOUVELLES DES MEILLEURS AUTEURS CONTEMPORAINS. Second Series

With a French-English Vocabulary. 159 pages

Among the authors represented are Paul Arène, Guy de Maupassant, André Theuriet, François Coppée, Daudet, and Dumas. The selections afford excellent material for securing a wide range of current vocabulary, phrases, and sentences composed according to present-day grammatical form and everyday colloquial freedom, and are admirably suited to oral practice.

ELEMENTARY FRENCH COMPOSITION

With an English-French Vocabulary. 134 pages

The essental facts of French syntax and composition in small compass. The selections for translation consist of adaptations from Dickens, Washington Irving, Herbert Spencer, and other well-known English writers, and short stories drawn from life or from historical narrative of the best sort. The rules are arranged alphabetically, numbered, and referred to again and again throughout the work in such a way that the pupil cannot fail to master them perfectly.

LECTURES FACILES POUR LES COMMENÇANTS

With a French-English Vocabulary. 89 pages

This book comprises: 1. Short object lessons on familiar subjects, such as *Pour écrire une lettre*, *La table*, *Les meubles*, *La maison*, *Les habits*. 2. Easy anecdotes and narratives, from half a page to one page each. 3. Short pieces of modern French poetry for repetition and pronunciation.

PREMIÈRES LECTURES EN PROSE ET EN VERS

With a French-English Vocabulary. 132 pages

Short and interesting stories selected from the best materials used in French schools. Excellent results will be obtained by making the pupils translate each piece in writing and retranslate it orally into French.

LES PLUS JOLIS CONTES DE FÉES

Adaptés à L'Enseignement du Français dans les Classes Élémentaires. Avec un Vocabulaire Français-Anglais. 130 pages

A simplified version of the best fairy tales, arranged for beginning classes. It lends itself to oral retranslation and repetition, and will provide a ready means of training the ear of the pupils, if read to them slowly, after they have made themselves well acquainted with the text.

INTERNATIONAL
MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH

About: La Mère de la Marquise and La Fille du Chanoine (Super)
Aldrich and Foster: French Reader
Augier and Sandeau: La Pierre de Touche (Harper)
Beaumarchais: Le Barbier de Séville (Osgood)
Boileau-Despréaux: Dialogue, Les Héros de Roman (Crane)
Bourget: Extraits Choisis (Van Daell)
Colin: Contes et Saynètes
Coppée: On Rend l'Argent (Harry)
Corneille: Le Cid (Searles)
Corneille: Polyeucte, Martyr (Henning)
Daudet: La Belle-Nivernaise (Freeborn)
Daudet: Le Nabab (Wells)
Daudet: Le Petit Chose (François)
Daudet: Morceaux Choisis (Freeborn)
Daudet: Tartarin de Tarascon (Cerf)
Dumas: Vingt Ans Après (Super)
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse (Rollins)
Féval: La Fée des Grèves (Hawtrey)
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires
Guerlac: Selections from Standard French Authors
Halévy: L'Abbé Constantin (Babbitt)
Halévy: Un Mariage d'Amour (Patzer)
Henning: French Lyrics of the Nineteenth Century
Herdler: Scientific French Reader
Hugo: Notre-Dame de Paris (Wightman)
Hugo: Quatrevingt-Treize (Boïelle)
Hugo: Poems (Edgar and Squair)
Jaques: Intermediate French
Josselyn and Talbot: Elementary Reader of French History
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif (Piatt)
Labiche and Martin: Le Voyage de M. Perrichon (Spiers)
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves (Sledd and Gorrell)
La Fontaine: One Hundred Fables (Super)
Lazare: Contes et Nouvelles, First Series; Second Series
Lazare: Elementary French Composition
Lazare: Lectures Faciles pour les Commençants

INTERNATIONAL

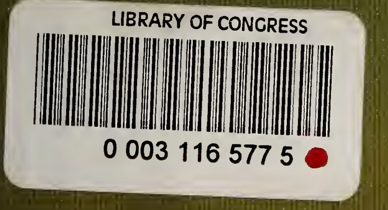
MODERN LANGUAGE SERIES

FRENCH — *continued*

Lazare: Les Plus Jolis Contes de Fées
Lazare: Premières Lectures en Prose et en Vers
Legouvé and Labiche: La Cigale chez les Fourmis (Van Daell)
Lemaître: Morceaux Choisis (Mellé)
Leune: Difficult Modern French
Loti: Pêcheur d'Islande (Peirce)
Luquiens: Places and Peoples
Luquiens: Popular Science
Maistre: La Jeune Sibérienne (Robson)
Maistre: Les Prisonniers du Caucase (Robson)
Marique and Gilson: Exercises in French Composition
Maupassant: Ten Short Stories (Schinz)
Maurey: Rosalie and Le Chauffeur (Du Poncet) [*In Press*]
Meilhac and Halévy: L'Été de la Saint-Martin; Labiche: La Lettre Chargée; d'Hervilly: Vent d'Ouest (House)
Mellé: Contemporary French Writers
Mérimée: Carmen and Other Stories with Exercises (Manley)
Mérimée: Colomba (Schinz)
Michelet: La Prise de la Bastille (Luquiens)
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique (Van Daell)
Molière: L'Avare
Molière: Le Bourgeois Gentilhomme (Oliver)
Molière: Le Malade Imaginaire (Olmsted)
Molière: Les Précieuses Ridicules (Davis)
Musset, Alfred de: Selections (Kuhns)
Pailleron: Le Monde où l'on s'ennuie (Price)
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la
Picard: La Petite Ville (Dawson)
Potter: Dix Contes Modernes
Racine: Andromaque (Searles)
Renard: Trois Contes de Noël (Meylan)
Rostand: Les Romanesques (Le Daum)
Rotrou: Saint Genest and Venceslas (Crane)
Sainte-Beuve: Selected Essays (Effinger)
Sand: La Famille de Germandre (Kimball)
Sand: La Mare au Diable (Gregor)
Sévigné, Madame de: Letters of (Harrison)

81½

GINN AND COMPANY Publishers


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 116 577 5